Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 444

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 444 1962 I. Nos. 6367-6371

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 16 November 1962 to 23 November 1962

Page

No. 6367. Argentina, Australia, Austria, Belgium, Brazil, etc.:

International Wheat Agreement, 1962. Opened for signature at Washington from 19 April 1962 until and including 15 May 1962 3

No. 6368. United Natious Special Fund and Japan:

Agreement concerning assistance from the Special Fund for the establishment of an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering (with exchange of letters). Signed at New York, on 31 October 1962 . . 171

No. 6369. Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, etc.:

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications. Done at Paris, on 14 December 1959 193

No. 6370. International Bank for Recoustruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Indus Basin Project.* Signed at Karachi, on 19 September 1960 207

No. 6371. International Bank for Reconstruction and Developmeut and Australia, Canada, Federal Republic of Germany, New Zealand, Pakistan, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Indus Basin Development Fund Agreement (with annexes). Signed at Karachi, on 19 September 1960 259

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 444 1962 I. Nos 6367-6371

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 16 novembre 1962 au 23 novembre 1962

Pages

N° 6367. Argentine, Australie, Antriche, Belgique, Brésil, etc.:

Accord international sur le blé de 1962. Ouvert à la signature à Washington du 19 avril 1962 jusqu'au 15 mai 1962 inclusivement 3

N° 6368. Fonds spécial des Nations Unies et Japon:

Accord concernant une assistance du Fonds spécial pour la création d'un Institut international de sismologie et de techniques relatives aux tremblements de terre (avec échange de lettres). Signé à New York, le 31 octobre 1962 171

N° 6369. Autriche, Belgique, Danemark, France, Grèce, etc.:

Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires. Faite à Paris, le 14 décembre 1959 193

N° 6370. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan:

Contrat d'emprunt — *Projet du bassin de l'Indus*. Signé à Karachi, le 19 septembre 1960 207

N° 6371. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Australie, Canada, Répuhlique fédérale d'Allemagne, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:

Accord (avec annexes) relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus. Signé à Karachi, le 19 septembre 1960 259

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:

Signature and acceptance by Algeria 291

No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of tbe United Nations on 21 November 1947:

Application by Finland to the International Development Association . . . 292

Revised Annex VII. Adopted by the Eleveuth World Health Assembly:

Acceptance by the Federation of Malaya 292

No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eigbt sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said Conventions to the Secretary-General of tbe League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential npon the dissolution of the League of Nations and tbe Amendnient of the Constitution of the Internatioual Lahour Organisation (the Final Articles Revision Convcntion, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

Ratification in the name of Algeria 294

No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childhirth, adopted by the General Conference, of the International Labour Organisation at its first session. Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Couvention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 296

No. 587. Convention (No. 4) concerning tbe employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon 297

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 52. Convention créant une organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:

Signature et acceptation de l'Algérie 291

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:

Application par la Finlande à l'Association internationale de développement . 293

Annexe VII revisée. Adoptée par la onzième Assemblée mondiale de la santé:

Acceptation de la Fédération de Malaisie 293

N° 583. Convention (n° 80) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites Conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 295

N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 296

N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 297

Page

No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Confereuce of the Interuational Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon 298
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 298

No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon 299
Ratification in the name of Algeria 299

No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the Interuational Labour Organisation at its second session, Geuoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 300

No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or fouudering of the ship, adopted by the General Confereuce of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Conveution, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 301

No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employmeut in agriculture, adopted by the General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its third session, Geueva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria. 302
Ratification by Senegal 302

No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisatiou at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon 303
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 303
Ratification in the name of Algeria 303

Pages

N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 298
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 298

N° 589. Conventiou(n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'indnstrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Conveution portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 299
Ratification au nom de l'Algérie 299

N° 590. Conventiou (n° 7) fixant l'âge minimum d'admissiou des enfauts an travail inaritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gènes, 9 juillet 1920, telle qn'elle a été inodifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 300

N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de cbômage eu cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa deuxième session, Gènes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Couveution portant revision des articles finals, 1946:

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 301

N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa troisième sessiou, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 302
Ratification du Sénégal 302

N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale dn Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été inodifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 303
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 303
Ratification au nom de l'Algérie 303

Page

No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 Novemher 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 304
Ratification by Senegal 304

No. 596. Convention (No. 13) concerning the nse of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon 305
Ratification in the name of Algeria 305

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon 306
Ratification in the name of Algeria 306

No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 307

No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 308

No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national und foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 309
Ratification by Senegal 309

Pages

N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du Travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Declarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 304
Ratification du Sénégal 304

N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 305
Ratification au nom de l'Algérie 305

N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 306
Ratification au nom de l'Algérie 306

N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 307

N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 308

N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 309
Ratification du Sénégal 309

Page

No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in indnstry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 310

No. 609. Convention (No. 26) concerning tbe creation of minimnm wage-fixing machinery, adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its elcventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon 311
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . 311

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon 312
Ratification in the name of Algeria 312

No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 313

No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-indnstrial employment, adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon 314

No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geueva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 315

Pages

N° 607. Convention (n° 24) conceruant l'assurauce-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa dixième session, Geuève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 310

N° 609. Conveution (u° 26) coucernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 311
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 311

N° 612. Conveution (n° 29) concernant le travail forcé ou ohligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 312
Ratification au nom de l'Algérie 312

N° 614. Convention (n° 32) coucernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des hateaux contre les accideuts (revisée en 1932), adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Geuève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 313

N° 615. Couvention (n° 33) concernaut l'âge d'admission des enfants aux travaux uon industriels, adoptée par la Conféreuce géuérale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa seizième sessiou, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Couveution portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 314

N° 624. Convention (u° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (revisée en 1934), adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 315

Page

No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to tbe involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eigbteentb session, Geneva, 23 Juue 1934, as modified by tbe Final Articles Revision Conventiou, 1946:

Ratification in the name of Algeria 316

No. 631. Conveution (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its twentietb session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Senegal 317

No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by tbe General Conference of tbe International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 318

No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 Octoher 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 318

No. 637. Convention (No. 62) coucerning safety provisions in the building industry, adopted by tbe General Conference of the International Lahour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 Jnne 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 319

No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and constructiou, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 320

No. 792. Convention (No. 81) concerning lahour inspection in indnstry and commerce. Adopted by the Geueral Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Ratification in the name of Algeria 321
Ratification by Senegal 321

Pages

N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 316

N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale dn Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Couvention portant revisiou des articles finals, 1946:

Ratification du Sénégal 317

N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa vingt et uuième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 318

N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admissiou des enfants an travail maritime (revisée en 1936), adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-denxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 318

N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'indnstrie dn bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 319

N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales indnstries minières et manufacturières, y compris le hâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 jnin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 320

N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection dn travail dans l'indnstrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:

Ratification au nom de l'Algérie 321
Ratification du Sénégal 321

Page

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:

I. (c) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 Octoher 1947:

Provisional application in respect of the Turks and Caicos Islands and Cayman Islands 322

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted hy the General Conference of the International Lahour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon 324
Ratification in the name of Algeria 324

No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratification in the name of Algeria 325

No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

Ratification in the naine of Algeria 326

No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occnpations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 Oetober 1946:

Ratification in the name of Algeria 327

No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratification in the name of Algeria. 328
Ratification by Senegal 328

No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 329

Pages

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

I. c) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 octobre 1947:

Application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en ce qui concerne les îles Turks et Caicos et les îles Cayman . . . 323

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protectiou dn droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 324
Ratification au nom de l'Algérie 324

N° 898. Conventiou (u° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treute et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:

Ratification au nom de l'Algérie 325

N° 1017. Conveution (u° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 326

N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 327

N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occnpées dans l'indnstrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa trente et unième sessiou, San-Francisco, 9 juillet 1948:

Ratification au nom de l'Algérie 328
Ratification du Sénégal 328

N° 1303. Conventiou (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interuationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qn'elle a été modifiée par la Couvention portant revisiou des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 329

Page

No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratification in the name of Algeria 330
Ratification by Senegal 330

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to hargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 331
Ratification by the Republic of China 331
Ratification in the name of Algeria 331

No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by tbe General Conference of the International Labonr Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratification in the name of Algeria 333

No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 Septeinher 1949:

Declaration by Mali 334

No. 1870. Convention (No. 94) concerning lahour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:

Ratificatiou in the name of Algeria 335

No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted hy the General Conference of the International Lahour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Declaration by the Federal Republic of Cameroon. 336
Ratification iu the name of Algeria 336

No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:

Ratification in the name of Algeria 337

Pages

N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bnreaux de placement payants (revisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949:

Ratification au nom de l'Algérie 330
Ratification du Sénégal 330

N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 331
Ratification de la République de Chine 331
Ratification au nom de l'Algérie 331

N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (revisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949:

Ratification au nom de l'Algérie 333

N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:

Déclaration du Mali 334

N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail daus les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:

Ratification au nom de l'Algérie 335

N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949:

Déclaration de la République fédérale du Cameroun 336
Ratification au nom de l'Algérie 336

N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (revisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949:

Ratification au nom de l'Algérie 337

Page

No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eigbth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 338

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:

Ratification in the name of Algeria 339

No. 2235. Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 340

No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:

Ratification in the name of Algeria 341
Ratification by Senegal 341

No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:

Ratification in the name of Algeria 342
Ratification by Senegal 342

No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Orgamisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

Ratification by the Netherlands 343
Declaration by Sweden 343
Ratification by Senegal 343

No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 344

Pages

N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 338

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre fémiuine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:

Ratification au nom de l'Algérie 339

N° 2235. Convention (n° 84) coucernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 340

N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:

Ratification au nom de l'Algérie 341
Ratification du Sénégal 341

N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:

Ratification au nom de l'Algérie 342
Ratification du Sénégal 342

N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:

Ratification des Pays-Bas 343
Déclaration de la Suède. 343
Ratification du Sénégal 343

N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Conveution portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 344

Page

No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 345

No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:

Ratification by Nigeria 346

No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:

Ratification by the Republic of China 347

No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris, on 13 December 1957:

Ratification by Denmark 348

No. 5377. Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment. Done at Strasbourg, on 28 April 1960:

Signature by the Netherlands 352
Ratifications by Luxembourg, the Netherlands and Sweden 352

No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:

Ratification by Iraq 353

No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation, at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:

Ratification by Iraq 354

Pages

N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Conveution portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 345

N° 4423. Couvention (n° 104) concernant l'aholition des sanctions pénales pour manquements an contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955:

Ratification de la Nigéria 346

N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des popnlation aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:

Ratification de la République de Chine 347

N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957:

Ratification du Danemark 349

N° 5377. Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiqnes ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Fait à Strasbourg, le 28 avril 1960:

Signature par les Pays-Bas 352
Ratifications du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Suède 352

N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Couveutions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:

Ratification de l'Irak 353

N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:

Ratification de l'Irak 354

Page

No. 6280. Convention on the International Right of Correction. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:

Ratification by France 355

No. 6352. Convention (No. 71) concerning seafarers' pensions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 28 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Algeria 356

Pages

N° 6280. Convention relative au droit international de rectification. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953:

Ratification de la France 355

N° 6352. Convention (n° 71) concernant les pensions des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-hnitième session, Seattle, 28 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom de l'Algérie 356

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerued the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

***

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans a Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d' « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

***

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 November 1962 to 23 November 1962

Nos. 6367 to 6371

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 novembre 1962 au 23 novembre 1962

Nos 6367 à 6371

No. 6367

ARGENTINA, AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, BRAZIL, etc.

International Whcat Agrecment, 1962. Opened for signature at Washington from 19 April 1962 until and including 15 May 1962

Official texts: English, French, Spanish and Russian.

Registered by the United States of America on 16 November 1962.

ARGENTINE, AUSTRALIE, AUTRICHE, BELGIQUE, BRÉSIL, etc.

Accord internatioual sur le blć de 1962. Ouvert à la signature à Washington du 19 avril 1962 jusqu'au 15 mai 1962 inclusivcment

Textes officiels anglais, français, espagnol et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 novembre 1962.

No. 6367. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962.[1] OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 19 APRIL 1962 UNTIL AND INCLUDING 15 MAY 1962

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement, 1949[2] was revised and renewed in 1953,[3] 1956[4] and 1959,[5] and

Considering that the International Wheat Agreement, 1959 expires on 31 July 1962 and that it is desirable to conclude a new Agreement for a further period,

Have agreed as follows:

[1] In accordance with article 35 (5), Part I and Parts III to VII of the Agreement came into force on 16 July 1962, and Part II on 1 August 1962, the following Governments holding not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries, in accordance with the distribution established in Annexes B and C, having deposited by 16 July 1962 with the Government of the United States of America their instruments of acceptance or accession (*a*) or notifications under paragraph (6) of article 35(*):

State	*Date of deposit*	*State*	*Date of deposit*
Argentina	11 July 1962*	Netherlands	10 July 1962*
Australia	6 July 1962	Nigeria	16 July 1962
Austria	12 July 1962	Norway	10 July 1962
Belgium	27 June 1962*	Philippines	10 July 1962*
Brazil	16 July 1962*	Republic of Korea	12 July 1962*
Canada	16 May 1962	Saudi Arabia	10 July 1962(*a*)
Cuba	12 July 1962*	South Africa	10 July 1962
Federal Republic of Germany	13 July 1962*	Spain	16 July 1962*
Federation of Rhodesia and Nyasaland	16 July 1962*	Sweden	6 June 1962*
India	29 June 1962	Switzerland	16 July 1962*
Ireland	16 July 1962	United Arab Republic	16 July 1962*
Israel	16 July 1962*	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	13 July 1962
Italy	16 July 1962*	United States of America	13 July 1962
Japan	16 May 1962*	Vatican City State	10 July 1962
Luxembourg	27 June 1962*		

The instruments of acceptance were subsequently deposited with the Government of the United States of America by the following signatory Governments, an extension of time for depositing their instruments having been granted to them by the International Wheat Council under paragraph (8) of article 35, and the Agreement entered into force for those Governments on the respective dates of deposit as indicated below:

Cuba	31 October 1962	Union of Soviet Socialist Republics (maintaining the reservations made upon signature)	19 July 1962
Federation of Rhodesia and Nyasaland	18 July 1962	United Arab Republic	30 October 1962
Indonesia	29 August 1962		
New Zealand	18 July 1962		
Republic of Korea	30 July 1962		

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 203, p. 179.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 203, p. 179, and Vol. 256, p. 364.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 103, and Vol. 320, p. 348.
[5] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 167; Vol. 383, p. 332; Vol. 407, p. 282, and Vol. 425, p. 364.

N° 6367. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1962[1]. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 19 AVRIL 1962 JUSQU'AU 15 MAI 1962 INCLUSIVEMENT

Les gouvernements signataires du présent Accord,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949[2] a été révisé et renouvelé en 1953[3], 1956[4] et 1959[5], et

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1959 expire le 31 juillet 1962 et qu'il est souhaitable de conclure un autre accord pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit :

[1] Conformément au paragraphe 5 de l'article 35, la première et les troisième à septième parties de l'Accord sont entrées en vigueur le 16 juillet 1962, et la deuxième partie le 1er août 1962, les Gouvernements énumérés ci-après, qui détiennent au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs, selon la répartition fixée aux annexes B et C, ayant déposé au 16 juillet 1962 leurs instruments d'acceptation ou d'adhésion (*a*) ou leurs notifications auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au paragraphe 6 de l'article 35(*).

États	*Date de dépôt*		*États*	*Date de dépôt*	
Afrique du Sud	10 juillet	1962	Israël	16 juillet	1962*
Arabie Saoudite	10 juillet	1962(*a*)	Italie	16 juillet	1962*
Argentine	11 juillet	1962*	Japon	16 mai	1962*
Australie	6 juillet	1962	Luxembourg	27 juin	1962*
Autriche	12 juillet	1962	Nigéria	16 juillet	1962
Belgique	27 juin	1962*	Norvège	10 juillet	1962
Brésil	16 juillet	1962*	Pays-Bas	10 juillet	1962*
Canada	16 mai	1962	Philippines	10 juillet	1962*
Cuba	12 juillet	1962*	République arabe unie	16 juillet	1962*
Espagne	16 juillet	1962*	République de Corée	12 juillet	1962*
États-Unis d'Amérique	13 juillet	1962	République fédérale d'Allemagne	13 juillet	1962*
État de la Cité du Vatican	10 juillet	1962	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	13 juillet	1962
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	16 juillet	1962*	Suède	6 juin	1962*
Inde	29 juin	1962	Suisse	16 juillet	1962*
Irlande	16 juillet	1962			

Les instruments d'acceptation ont été ultérieurement déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les Gouvernements signataires suivants, une prolongation du délai de dépôt de leur instrument ayant été accordée par le Conseil international du blé, conformément au paragraphe 8 de l'article 35 et, en ce qui concerne ces gouvernements, l'Accord est entré en vigueur aux dates de dépôt respectives indiquées ci-dessous :

Cuba	31 octobre	1962	République de Corée	30 juillet	1962
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	18 juillet	1962	Union des Républiques socialistes soviétiques (avec maintien de la réserve faite au moment de la signature)	19 juillet	1962
Indonésie	29 août	1962			
Nouvelle-Zélande	18 juillet	1962			
République arabe unie	30 octobre	1962			

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179, et vol. 256, p. 364.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 103, et vol. 320, p. 348.
[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 167 ; vol. 383, p. 333 ; vol. 407, p. 283, et vol. 425, p. 365.

PART I

GENERAL

Article 1

OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are :

(*a*) To assure supplies of wheat and wheat-flour to importing countries and markets for wheat and wheat-flour to exporting countries at equitable and stable prices ;

(*b*) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat-flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat ;

(*c*) To overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat ;

(*d*) To encourage the use and consumption of wheat and wheat-flour generally, and in particular in developing countries, so as to improve health and nutrition in those countries and thus to assist in their development ; and

(*e*) In general to further international co-operation in connexion with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

Article 2

DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement :

(*a*) "Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article 31 ;

(*b*) "Balance of Commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time ;

(*c*) "Balance of Entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5 ; that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time ;

PREMIÈRE PARTIE

GÉNÉRALITÉS

Article 1

OBJET

Le présent Accord a pour objet :

a) D'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables ;

b) De favoriser le développement des échanges internationaux de blé et de farine de blé, d'assurer que ces échanges s'effectuent le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé ;

c) De surmonter les sérieuses difficultés auxquelles les producteurs et les consommateurs doivent faire face en raison de lourds excédents et de graves pénuries de blé ;

d) De stimuler l'utilisation et la consommation du blé et de la farine de blé en général, et plus particulièrement, dans les pays en voie de développement afin d'améliorer la santé et la nutrition dans ces pays et de contribuer ainsi à leur développement; et

e) De favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

Article 2

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) « Comité consultatif des équivalences de prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 31 ;

b) « Solde des obligations » désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base, vis-à-vis des pays importateurs sur les achats commerciaux effectués chez lui par ces pays dans l'année agricole à la date considérée ;

c) « Solde des droits » désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis du ou des pays exportateurs intéressés, selon le contexte, sur les achats commerciaux effectués dans ces pays au cours de l'année agricole à la date considérée ;

(*d*) "Bushel" means sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes ;

(*e*) "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat ;

(*f*) "Certified seed wheat" means wheat which has been officially certified according to the custom of the country of origin and which conforms to recognized specification standards for seed wheat in that country ;

(*g*) "C. & f." means cost and freight ;

(*h*) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 25 ;

(*i*) "Crop year" means the period from 1 August to 31 July ;

(*j*) "Datum quantity" means :

(i) In the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries during the years determined under Article 15 ;

(ii) In the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, during the years determined under Article 15 ;

(*k*) "Executive Committee" means the Committee established under Article 30 ;

(*l*) "Exporting country" means, as the context requires, either :

(i) the Government of a country listed in Annex B [1] which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom ; or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

(*m*) "F.a.q." means fair average quality ;

(*n*) "F.o.b." means free on board ocean vessel or sea-going vessel, as the case may be, and in the case of French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft ;

(*o*) "Importing country" means, as the context requires, either :

(i) the Government of a country listed in Annex C [1] which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom ; or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply ;

(*p*) "Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding ;

(*q*) "Maximum price" means the maximum prices specified in or determined under Articles 6 or 7 or one of those prices, as the context requires ;

[1] See p. 76 of this volume.

d) « Boisseau » désigne 60 livres avoirdupoids, soit 27,2155 kilogrammes ;

e) « Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance afférents à la détention du blé ;

f) « Blé de semence certifié » désigne le blé qui a été officiellement certifié selon la pratique en vigueur dans le pays d'origine, et qui est conforme aux normes de spécification reconnues concernant le blé de semence dans ce pays ;

g) « C. et f. » signifie coût et fret ;

h) « Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 25 ;

i) « Année agricole » désigne la période du 1er août au 31 juillet ;

j) « Quantité de base » désigne :

i) Dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 15 ;

ii) Dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 15.

k) « Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30 ;

l) « Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'Annexe B [1] qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

m) « F.a.q. » signifie qualité moyenne marchande ;

n) « F.o.b. » signifie franco bord navire transocéanique ou navire allant en mer, selon le cas, et, dans le cas du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial ;

o) « Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'Annexe C [1] qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

p) « Frais de marché » désigue tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire ;

q) « Prix maximum » désigne les prix maxima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte ;

[1] Voir p. 77 de ce volume.

(*r*) "Maximum price declaration" means a declaration made in accordance with Article 13 ;

(*s*) "Metric ton" or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels ;

(*t*) "Minimum price" means the minimum prices specified in or determined under Articles 6 or 7 or one of those prices, as the context requires ;

(*u*) "Price range" means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Articles 6 or 7, including the minimum prices but excluding the maximum prices ;

(*v*) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country of from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a purchase, it shall be understood to refer not only to purchases concluded between the Governments concerned but also to purchases concluded between private traders and to purchases concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article 37 ;

(*w*) "Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article 37 ;

(*x*) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except in Article 6, wheat-flour.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat-flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

Article 3

COMMERCIAL PURCHASES AND SPECIAL TRANSACTIONS

(1) A commercial purchase for the purposes of this Agreement is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

r) « Déclaration de prix maximum » désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 13 ;

s) « Tonne métrique » ou 1.000 kilogrammes désigne 36,74371 boisseaux ;

t) « Prix minimum » désigne les prix minima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte ;

u) « Échelle de prix » désigne l'éventail des prix entre le prix minimum inclus et le prix maximum exclu stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ;

v) « Achat » désigne suivant le contexte l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'un achat, il est entendu que ce terme désigne non seulement les achats conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats conclus entre des négociants privés et entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme « gouvernement » désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 37, les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y adhérant ;

w) « Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 37 les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord ;

x) « Blé » désigne le blé en grain, de quelque nature, catégorie, type, « grade » ou qualité que ce soit et, sauf à l'article 6, la farine de blé.

2. Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalant à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Article 3

ACHATS COMMERCIAUX ET TRANSACTIONS SPÉCIALES

1. « Achat commercial » désigne, aux fins du présent Accord, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

(2) A special transaction for the purposes of this Agreement is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices.

Special transactions include the following :

(*a*) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform with the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market ;

(*b*) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the government of the exporting country tied to the purchase of wheat ;

(*c*) Sales for currency of the importing country which is not transferable or convertable into currency or goods for use in the exporting country ;

(*d*) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting country and the importing country concerned agree that the sale shall be regarded as commercial ;

(*e*) Barter transactions

(i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or

(ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract ;

(*f*) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting country made for that specific purpose ;

(*g*) Any other categories of transactions that include features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices, as the Council may prescribe.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing country as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

2. « Transaction spéciale » désigne, aux fins du présent Accord, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans l'échelle de prix, contient des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.

Les transactions spéciales comprennent :

a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial ;

b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du pays exportateur sous la forme d'un prêt lié à l'achat du blé ;

c) les ventes en devises du pays importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le pays exportateur ;

d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le pays exportateur et le pays importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial ;

e) les opérations de troc

i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou

ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc ;

f) un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le pays exportateur ;

g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier, et qui contiennent des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.

3. Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un pays exportateur ou pays importateur, en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1, ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article, est tranchée par le Conseil.

PART II

RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 4

PURCHASES WITHIN THE PRICE RANGE

(1) Each importing country undertakes that not less than the percentage specified for that country in Annex A [1] of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from exporting countries at prices within the price range and that any additional commercial purchases of wheat from exporting countries shall also be at prices within the price range, except when a maximum price declaration is in effect in respect of any exporting country in which case the provisions of Article 5 shall apply.

(2) Exporting countries undertake, in association with one another, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices within the price range in quantities sufficient to satisfy the commercial requirements of those countries, except when a maximum price declaration is in effect in respect of an exporting country, in which case the provisions of Article 5 shall apply to that country.

(3) For the purposes of this Agreement, except as provided in Article 5, any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country. Subject to the provisions of Article 19, this paragraph shall apply to wheat-flour only if the wheat-flour originated from the exporting country concerned.

Article 5

PURCHASES AT THE MAXIMUM PRICE

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

(*a*) To purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries ; and

[1] See p. 76 of this volume.

DEUXIÈME PARTIE

DROITS ET OBLIGATIONS

Article 4

ACHATS DANS L'ÉCHELLE DE PRIX

1. Sauf lorsqu'une déclaration de prix maximum est en vigueur à l'égard d'un pays exportateur, auquel cas les dispositions de l'article 5 sont applicables, tout pays importateur s'engage pour toute année agricole à acheter aux pays exportateurs à des prix compris dans l'échelle de prix, une quantité de blé qui ne soit pas inférieure au pourcentage spécifié pour lui à l'Annexe A [1], de ses achats commerciaux globaux de blé, et à ce que tout achat commercial supplémentaire de blé auprès des pays exportateurs soit effectué à des prix compris dans l'échelle de prix.

2. Sauf lorsqu'une déclaration de prix maximum est en vigueur à l'égard d'un pays exportateur, auquel cas les dispositions de l'article 5 s'appliquent à ce pays, les pays exportateurs s'engagent solidairement pour toute année agricole à mettre leur blé à la disposition des pays importateurs, à des prix compris dans l'échelle de prix, en quantités suffisantes pour répondre aux besoins commerciaux de ces pays.

3. Aux fins du présent Accord et sous réserve des dispositions de l'article 5, si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur, qui s'est procuré ce blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur. Sous réserve des dispositions de l'article 19, le présent paragraphe ne s'applique à la farine de blé que si celle-ci provient du pays exportateur intéressé.

Article 5

ACHATS AU PRIX MAXIMUM

1. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que le solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

2. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur :

a) D'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs au prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ; et

[1] Voir p. 77 de ce volume.

(*b*) To purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

(*a*) To make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and

(*b*) To purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. The provisions of paragraph (3) of Article 4 shall apply also to this Article provided the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (1) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (*b*) and (3) (*b*) of this Article,

(*a*) shall be taken into account if those purchases were made from any exporting country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and

(*b*) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a country other than an exporting country.

Article 6

PRICES OF WHEAT

(1) (*a*) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be :

Minimum	$1.62½
Maximum	$2.02½

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to,

b) D'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4.

3. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un ou plusieurs pays exportateurs mais non tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur :

a) D'acheter du blé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans l'échelle de prix, aux autres pays exportateurs ; et

b) D'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, jusqu'à concurrence du solde de ses droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que le solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

4. Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus du solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes du présent article. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 s'appliquent ici, sous réserve que le solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

5. Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 et de l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé conformément au paragraphe 1 de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum est en vigueur,

a) sont pris en considération s'ils ont été effectués à des pays exportateurs, y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum ; et

b) n'entrent pas en ligue de compte s'ils ont été effectués à un pays autre qu'un pays exportateur.

Article 6

PRIX DU BLÉ

1. *a*) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont :

Minimum	$1.62½
Maximum	$2.02½

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international, à la date du 1er mars 1949, pour le blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent

shall exclude such carrying charges and marketings costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(*b*) Durum wheat and certified seed wheat are excluded from the provisions relating to maximum prices.

(*c*) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(2) The equivalent maximum price for bulk wheat for :

(*a*) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article ;

(*b*) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates ;

(*c*) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned ;

(*d*) f.a.q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned ;

(*e*) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports or at the French border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned ;

(*f*) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports or at the Italian border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba

pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

b) Les dispositions relatives aux prix maximums ne s'appliquent pas au blé dur-rum ni au blé de semence certifié.

c) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour :

a) Le blé Manitoba Northern nº 1 en magasin Vancouver, est le prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article ;

b) Le blé Manitoba Northern nº 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur ;

c) Le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan, est le prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

d) Le blé d'Australie f.a.q. en magasin ports de l'océan, est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français ou rendu à la frontière française (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination, ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé, en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

f) Le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en

Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned ;

(*g*) (i) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican Gulf ports or at the Mexican border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned ;

(ii) Mexican wheat on sample or on description in store Mexican Pacific ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Mexican currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned ;

(*h*) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports or at the Spanish border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(*i*) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned ;

(*j*) No. 1 Heavy Dark Northern Spring wheat in store Duluth/Superior shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

g) i) Le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains du Golfe du Mexique ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

ii) Le blé du Mexique sur échantillon ou sur description, en magasin ports mexicains de l'Océan Pacifique, est le prix maximum de blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise mexicaine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

h) Le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

i) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

j) Le blé Heavy Dark Northern Spring nº 1 en magasin Duluth/Superior est le prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/ Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

(*k*) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(*l*) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(*m*) Soviet South Winter wheat f.o.b. Black Sea Ports or Baltic Ports or at USSR border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination for the maximum price of No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(3) The equivalent minimum price for bulk wheat for :

(*a*) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,

(*b*) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,

(*c*) Argentine wheat f.o.b. Argentina,

(*d*) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,

(*e*) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican ports, or at the Mexican border (whichever is applicable),

(*f*) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and

(*g*) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

(*h*) Soviet South Winter wheat f.o.b. Black Sea Ports or Baltic Ports or at USSR border (whichever is applicable),

shall be respectively :

the f.o.b. price Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, Mexican ports, United States of America Gulf/Atlantic ports, United States of America Pacific ports and the Black Sea ports and Baltic ports of the Union of Soviet Socialist Republics equivalent to the c. and f. price in the United Kingdom of Great Britain and North-

k) Le blé Hard Winter nº 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

l) Le blé Soft White nº 1 et le blé Hard Winter nº 1 en magasin ports de la Côte pacifique des États-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/ Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

m) Le blé soviétique South Winter (méridional d'hiver) f.o.b. ports de la Mer Noire ou ports de la Mer Baltique ou à la frontière de l'URSS (selon le cas) est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination qui correspond au prix maximum du blé Manitoba Northern nº 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour :

a) Le blé Manitoba Northern nº 1 f.o.b. Vancouver,

b) Le blé Manitoba Northern nº 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba,

c) Le blé d'Argentine f.o.b. Argentine,

d) Le blé f.a.q. f.o.b. Australie,

e) Le blé du Mexique, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains, ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas),

f) Le blé Hard Winter nº 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et

g) Le blé Soft White nº 1 ou le blé Hard Winter nº 1 f.o.b. ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique,

h) Le blé soviétique South Winter (méridional d'hiver) f.o.b. ports de la Mer Noire ou ports de la Mer Baltique ou à la frontière de l'URSS (selon le cas), est respectivement :

le prix f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, ports mexicains, ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, ports de la Côte pacifique des États-Unis d'Amérique, ports de la Mer Noire et de la Mer Baltique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, équivalent du prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-

ern Ireland of the Minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(*i*) No. 1 Heavy Dark Northern Spring wheat in store Duluth/Superior shall be the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/ Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting and the importing country concerned.

(*j*) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports, or at the French border (whichever is applicable),

(*k*) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports, or at the Italian border (whichever is applicable),

(*l*) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports, or at the Spanish border (whichever is applicable),

(*m*) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,

shall be : the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/ Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(4) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by references only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

(5) The Executive Committee may in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, class, type, grade or quality of wheat other than those specified in paragraphs (2) and (3) of this Article and determine the minimum and maximum price equivalents thereof ; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, class, type, grade or quality of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory

Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés,

i) Le blé Heavy Dark Northern Spring n° 1 en magasin Duluth/Superior est le prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur, stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés,

j) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français, ou rendu à la frontière française (selon le cas),

k) Le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens, ou rendu à la frontière italienne (selon le cas),

l) Le blé d'Espague, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports espagnols, ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas),

m) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris,

est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination, ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par chemin de fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus ; il peut également reconnaître toute nature, variété, catégorie, « grade » ou qualité de blé autre que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum sont provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la nature, de la variété, de la catégorie, du type ou du grade ou de la qualité de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de

Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

(6) If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph (2), (3) or (5) of this Article, is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustments as it considers desirable.

(7) In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraphs (2), (3), (5) or (6) of this Article and subject to the provisions of Article 16 relating to durum wheat and certified seed wheat, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of any wheat being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph (1).

(8) If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs (5) and (6) of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph (2) or (3) or designated under paragraph (5) the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

(9) All decisions of the Executive Committee under paragraphs (5), (6) and 8 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

Article 7

PRICES OF WHEAT FLOUR

(1) Commercial purchases of wheat flour will be deemed to be at prices consistent with the prices for wheat specified in or determined under Article 6 unless a statement to the contrary, with supporting information, is received by the Council from any exporting or importing country, in which case the Council shall, with the assistance of any countries concerned, consider the matter and decide whether the price is so consistent.

(2) The Council may in co-operation with any exporting and importing countries carry out studies of the prices of wheat flour in relation to the prices of wheat.

prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transports, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 du présent article, et sous réserve des dispositions de l'article 16 relatives au blé durum et au blé de semence certifié, il ne sera opéré aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité, qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quel qu'il soit, à un niveau supérieur aux prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulés au paragraphe 1.

8. S'il s'élève un différend relatif au montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute nature de blé stipulée au paragraphe 2 ou 3 reconnue en vertu du paragraphe 5, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche ce différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressés.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article ont force obligatoire pour tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui s'estime désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

Article 7

PRIX DE LA FARINE DE BLÉ

1. Les achats commerciaux de farine de blé sont considérés comme étant effectués à des prix en harmonie avec les prix du blé, tels qu'ils sont spécifiés ou établis en conformité à l'article 6, à moins que le Conseil ne reçoive d'un pays exportateur ou importateur une déclaration à l'effet du contraire, avec renseignements à l'appui, auquel cas, avec le concours des pays intéressés, il examine la question et se prononce sur la conformité des prix.

2. Le Conseil peut, en collaboration avec tout pays exportateur ou importateur, faire des études sur le rapport existant entre les prix de la farine et les prix du blé.

Article 8

COUNTRIES WHICH BOTH EXPORT AND IMPORT WHEAT

(1) For the duration of this Agreement and for the purposes of its application, a country listed in Annex B shall be regarded as an exporting country and a country listed in Annex C shall be regarded as an importing country.

(2) Any country listed in Annex C which makes wheat available for purchase by any exporting or importing country shall do so at prices consistent with the price range, except in the case of denatured feed wheat, and in making such wheat available for purchase shall avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

(3) Any country listed in Annex B which desires to purchase wheat shall endeavour so far as possible to purchase its requirements from exporting countries at prices within the price range and, in meeting its requirements, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

PART III

ADJUSTMENTS

Article 9

ADJUSTMENT IN CASE OF SHORT CROP

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, review the exporting country's supply situation and the extent to which the exporting country has observed the principle that it should, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Agreement.

(3) The Council shall also, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the exporting country's maintaining the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

Article 8

PAYS QUI TANTÔT EXPORTENT ET TANTÔT IMPORTENT DU BLÉ

1. Pour la durée du présent Accord et aux fins de son application, un pays nommé à l'Annexe B est considéré comme exportateur et un pays nommé à l'Annexe C est considéré comme importateur.

2. Excepté s'il s'agit de blé fourrager dénaturé, destiné à l'alimentation du bétail, tout pays nommé à l'Annexe C qui met du blé à la disposition d'un pays exportateur ou d'un pays importateur doit l'offrir à des prix compatibles avec l'échelle de prix et éviter au cours d'une telle opération toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

3. Tout pays nommé à l'Annexe B qui désire acheter du blé doit s'efforcer, dans la mesure du possible, d'effectuer des achats dans des pays exportateurs à des prix compris dans l'échelle de prix et d'éviter, ce faisant, toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE

AJUSTEMENTS

Article 9

AJUSTEMENTS EN CAS DE RÉCOLTE INSUFFISANTE

1. Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine dans quelle mesure ce pays a respecté le principe selon lequel il doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient également compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays exportateur respecte le principe énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays est relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the commitments as represented by the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4) of this Article, it shall reduce by the amount necessary the entitlements, as represented by the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) of this Article cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the entitlement as represented by the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the commitment as represented by the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4) of this Article, the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the entitlement as represented by the datum quantity of an importing country is reduced under paragraphs (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

Article 10

ADJUSTMENT IN CASE OF NECESSITY TO SAFEGUARD BALANCE OF PAYMENTS OR MONETARY RESERVES

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1) of this Article, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph (1).

5. Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 pour l'année agricole, il augmente les obligations des autres pays exportateurs telles qu'elles se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux. Si ces augmentations ne suffisent pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Conseil réduit du montant nécessaire les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux.

6. Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 du présent article ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5, le Conseil réduit au prorata les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5.

7. Si l'obligation d'un pays exportateur telle qu'elle se traduit par sa quantité de base est réduite en vertu du paragraphe 4 du présent article, la quantité correspondant à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée à ce pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8. Si le droit d'un pays importateur tel qu'il se traduit par sa quantité de base est réduit durant une année agricole en vertu des paragraphes 5 ou 6 du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur durant l'année agricole en question.

Article 10

AJUSTEMENTS EN CAS DE NÉCESSITÉ DE SAUVEGARDER LA BALANCE DES PAIEMENTS OU LES RÉSERVES MONÉTAIRES

1. Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord, en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Conseil sollicite et examine, en même temps que tous les éléments qu'il juge appropriés, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire international, l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1.

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the importing country's maintaining the principle that it should to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Agreement.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

Article 11

ADJUSTMENTS AND ADDITIONAL PURCHASES IN CASE OF CRITICAL NEED

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from exporting countries or to the extent of its obligations under Article 4, as may appear appropriate in the circumstances.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

Article 12

OTHER ADJUSTMENTS

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (1) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays importateur respecte le principe selon lequel il devrait, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

Article 11

AJUSTEMENTS ET ACHATS SUPPLÉMENTAIRES EN CAS DE BESOIN CRITIQUE

1. Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation critique ainsi créée, le Conseil examine l'appel dans les plus brefs délais et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre par eux.

2. Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à un appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays exportateurs ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4.

3. Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraphe 1 du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'un pays exportateur ou d'un pays importateur au cours des années agricoles suivantes.

Article 12

AUTRES AJUSTEMENTS

1. Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 1 de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

(3) Any importing country which considers that its interests in respect of its percentage undertaking under paragraph (1) of Article 4 and Annex A is seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex B holding not less than five per cent of the votes distributed in Annex B may, by written notification to the Council, apply for a reduction in its percentage undertaking. In such a case, the Council shall reduce that importing country's percentage undertaking by the proportion that its maximum annual commercial purchases during the years determined under Article 15 with respect to the non-participating or withdrawing country bears to its datum quantity with respect to all countries listed in Annex B and shall then further reduce such revised percentage undertaking by subtracting two and one half.

(4) The datum quantity of any country acceding under paragraph 4 of Article 35 shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

PART IV

ADMINISTRATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 13

MAXIMUM PRICE DECLARATIONS

(1) As soon as any of its wheat other than durum wheat or certified seed wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification the Executive Secretary acting on behalf of the Council shall, except as otherwise provided in paragraph (4) of this Article and paragraph (4) of Article 16, make a declaration accordingly, referred to in this Agreement as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(2) As soon as all of its wheat which has been made available at not less than the maximum price, other than durum wheat or certified seed wheat, is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price

3. Tout pays importateur qui estime que ses intérêts, en ce qui concerne les obligations en pourcentage qu'il assume en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 et de l'Annexe A au présent Accord, sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays nommé à l'Annexe B détenant au moins 5% des voies réparties dans l'Annexe B peut, par notification écrite au Conseil, demander une réduction de ses obligations en pourcentage. En ce cas, le Conseil réduit les obligations de ce pays importateur d'un pourcentage équivalant au rapport qui existe entre le maximum des achats commerciaux annuels qu'il a effectués, pendant les années déterminées selon les dispositions de l'article 15, dans le pays demeuré en dehors de l'Accord ou qui s'en retire et sa quantité de base à l'égard de tous les pays énumérés à l'Annexe B ; en outre il réduit le pourcentage ainsi revisé de 2½.

4. La quantité de base de tout pays qui adhère au présent Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 35 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou des pays importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES RELATIVES AUX DROITS ET OBLIGATIONS

Article 13

DÉCLARATIONS DE PRIX MAXIMUM

1. Dès qu'un pays exportateur met à la disposition des pays importateurs du blé autre que du blé dur (durum) ou du blé de semence certifié, à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait, sauf dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article et au paragraphe 4 de l'article 16, une déclaration à cet effet, dénommée dans le présent Accord « déclaration de prix maximum ». Il communique aussitôt que possible cette déclaration de prix maximum à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

2. Dès que le pays exportateur met de nouveau à la disposition des pays importateurs à des prix inférieurs au prix maximum la totalité du blé autre que le blé dur (durum) ou blé de semence certifié, qui avait été offert à des prix non inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin

declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(3) The Council shall, in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (1) and (2) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(4) If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (1) or (2) of this Article, or has made an incorrect notification, he shall, without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (1) or (2), convene a meeting of the Advisory Committee on Price Equivalents. If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has made a notification under paragraph (1) but the facts relating thereto do not warrant a maximum price declaration, he shall not make such a declaration but shall refer the matter to the Advisory Committee. If the Advisory Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 31 that a declaration under paragraph (1) or (2) should be or should not be made or is incorrect, as the case may be, the Executive Committee acting on behalf of the Council may make or refrain from making a declaration accordingly, or cancel any declaration then in effect, whichever may be appropriate. The Executive Secretary shall communicate any such declaration or cancellation to all exporting and importing countries as soon as possible.

(5) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Agreement shall apply accordingly.

(6) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(7) Any declaration made under paragraphs (1), (2) or (4) of this Article which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

Article 14

ACTION AT OR APPROACHING THE MINIMUM PRICE

(1) If any exporting or importing country is making wheat available for purchase by exporting or importing countries at not greater than the minimum price, or if such a situation appears likely to arise, the Executive Secretary shall, after bringing the matter to the attention of the Advisory Committee on Price Equivalents and

à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays. Il notifie au plus tôt cette nouvelle déclaration à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

3. Le Conseil fixe, dans son règlement intérieur, les règles d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, et notamment les règles qui déterminent la date à laquelle prend effet toute déclaration faite en vertu du présent article.

4. Si le Secrétaire estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 1 ou 2, une réunion du Comité consultatif des équivalences de prix. Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a adressé une notification en vertu du paragraphe 1, mais que les faits invoqués ne justifient pas une déclaration de prix maximum, il ne fait pas cette déclaration mais soumet le cas au Comité consultatif. Si le Comité consultatif, se basant sur le présent paragraphe ou sur l'article 31, émet l'avis qu'une déclaration devrait ou ne devrait pas être faite conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou qu'elle est inexacte, le Comité exécutif, au nom du Conseil peut, selon le cas, soit faire ladite déclaration, soit s'abstenir de la faire soit annuler la déclaration qui a été faite. Le Secrétaire exécutif communique aussitôt que possible cette déclaration ou cette annulation à tous les pays exportateurs et importateurs.

5. Toute déclaration faite en vertu du présent article précise l'année ou les années agricoles à laquelle elle se rapporte, et le présent Accord s'applique en conséquence.

6. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait être faite ou qu'elle n'aurait pas dû l'être, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule la déclaration qui a été faite.

7. Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article qui se trouve annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation ; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

Article 14

MESURES À PRENDRE LORSQUE LE PRIX EST AU MINIMUM OU TEND VERS LE MINIMUM

1. Si un pays exportateur ou un pays importateur met ou semble sur le point de mettre à la disposition de pays exportateurs ou de pays importateurs du blé à des prix n'excédant pas le prix minimum, le Secrétaire exécutif, après avoir informé de cette situation le Comité consultatif des équivalences de prix et s'être mis en commu-

communicating as that Committee may advise with the country concerned, report the situation to the Executive Committee.

(2) If the Executive Committee, after studying the matter in the light of the advice which the Advisory Committee shall give under paragraph (1) of this Article or under Article 31, considers that the country concerned may be failing to carry out its obligations under the Agreement with respect to the minimum price, it shall so notify the country concerned and may require that such country furnish a statement respecting the matter for the Committee's further consideration. If, after taking into account any explanation offered by the country concerned, the Executive Committee is of the view that such country is failing to perform its obligations with respect to the minimum price, it shall so inform the Chairman of the Council.

(3) Upon receiving such information from the Executive Committee, the Chairman of the Council shall convene a session of the Council as soon as possible to consider the matter. The Council may make such recommendations to exporting and importing countries as it considers necessary to meet the situation.

(4) If the Advisory Committee on Price Equivalents, in the course of its continuous review of market conditions under Article 31, is of the opinion that, by reason of a serious fall in the price of any wheat, a situation has arisen, or threatens immediately to arise, which appears likely to jeopardize the objectives of the Agreement with regard to the minimum price, or if such a situation is called to the Advisory Committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing country, it shall immediately inform the Executive Committee of the facts concerned. The Advisory Committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to circumstances which have brought about, or threaten to bring about, a serious fall in the price in any market of wheat in relation to the minimum price. The Executive Committee shall, if it considers appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to consider the matter. The Council may make such recommendations to exporting and importing countries as it considers necessary to meet the situation.

(5) In advising and informing the Executive Committee under paragraphs (2) and (4) of this Article the Advisory Committee shall include advice of any action with regard to the determination of allowances for differences of quality which it considers might suitably be taken to meet the situation.

Article 15

ESTABLISHMENT OF DATUM QUANTITIES

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for each crop year on the basis of average annual commercial purchases during the first four of the immediately preceding five crop years.

nication avec le pays intéressé conformément à l'avis de ce Comité, fait rapport au Comité exécutif.

2. Si le Comité exécutif, après avoir étudié la question en tenant compte de l'avis donné par le Comité consultatif en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu de l'article 31, estime que le pays intéressé risque de manquer à l'exécution des obligations imposées par l'Accord en ce qui concerne le prix minimum, il en fait part à ce pays et peut lui demander de fournir à ce sujet une déclaration que le Comité examinera ultérieurement. Si, après avoir pris en considération les explications fournies par le pays intéressé, le Comité exécutif est d'avis que ce pays manque à l'exécution de ses obligations en ce qui concerne le prix minimum, il en informe le Président du Conseil.

3. Au reçu de cette information du Comité exécutif, le Président du Conseil convoque aussitôt que possible une session du Conseil pour étudier la question. Le Conseil peut adresser aux pays exportateurs et aux pays importateurs telles recommandations qu'il juge nécessaires pour faire face à la situation.

4. Si le Comité consultatif des équivalences de prix, au cours de l'étude permanente de la situation du marché qu'il effectue conformément à l'article 31, estime qu'en raison d'une forte baisse du prix d'un blé quelconque, il s'est produit ou il risque de se produire de façon imminente une situation susceptible de compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord en ce qui concerne le prix minimum ou si une situation de cette nature est portée à la connaissance du Comité consultatif par les soins du Secrétaire exécutif agissant de sa propre initiative ou à la demande d'un pays exportateur ou importateur, ledit Comité informe immédiatement le Comité exécutif des faits en question. En communiquant cette information au Comité exécutif, le Comité consultatif tient particulièrement compte des circonstances qui ont provoqué ou risquent de provoquer, sur un marché quelconque, une forte baisse du prix du blé par rapport au prix minimum. Le Comité exécutif, s'il l'estime opportun, informe de la situation le Président du Conseil qui peut convoquer une session du Conseil pour étudier la question. Le Conseil peut adresser aux pays exportateurs et aux pays importateurs telles recommandations qu'il juge nécessaires pour faire face à la situation.

5. En conseillant et en informant le Comité exécutif conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article, le Comité consultatif émet un avis sur toute mesure que, pour remédier à la situation, il estime devoir être prise, en ce qui concerne la détermination, des remises pour différences de qualité.

Article 15

DÉTERMINATION DES QUANTITÉS DE BASE

1. Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées, pour chacune des années agricoles en fonction de la moyenne des achats commerciaux annuels des quatre premières des cinq années agricoles immédiatement précédentes.

(2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Agreement occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 35.

Article 16

RECORDING

(1) For the purposes of the operation of this Agreement, the Council shall keep records for each crop year of all commercial purchases made by importing countries from all sources and of all such purchases made from exporting countries.

(2) The Council shall also keep records so that at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 4, commercial purchases by an importing country from an exporting country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under Articles 4 and 5, or those obligations as adjusted under other Articles of this Agreement, if the loading period falls within the crop year and

(*a*) in the case of importing countries, the purchases are at prices not less than the minimum price, and

(*b*) in the case of exporting countries, the purchases are at prices within the price range including, for the purposes of Article 5, the maximum price.

Commercial purchases of wheat-flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions, provided that the price of such wheat-flour is consistent with a price for wheat in accordance with Article 7.

(4) If an importing country and a country making wheat available for purchase so agree, purchases at prices above the maximum price shall not be regarded as a breach of Articles 4, 5, or paragraph (2) of Article 8, and shall be entered as against the obligations, if any, of the countries concerned. No maximum price declaration

2. Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier.

3. Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre de pays parties à l'Accord se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 35.

Article 16

ENREGISTREMENT

1. Aux fins de l'application du présent Accord, le Conseil enregistre, pour chaque année agricole, tous les achats commerciaux des pays importateurs, quel que soit le vendeur, et tous les achats commerciaux des pays importateurs aux pays exportateurs.

2. Le Conseil tient également des registres afin de tenir constamment à jour, au cours de l'année agricole, le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs selon la périodicité fixée par le Conseil.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, les achats commerciaux d'un pays importateur à un pays exportateur qui sont inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs au titre des articles 4 et 5 du présent Accord, ou en regard de ces obligations modifiées en vertu d'autres articles du présent Accord, si l'époque du chargement est comprise dans l'année agricole et

a) Dans le cas des pays importateurs, si les achats sont effectués à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix minimum ; et

b) Dans le cas des pays exportateurs, si les achats sont effectués à des prix situés dans l'échelle de prix y compris, aux fins de l'article 5, le prix maximum.

Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également et dans les mêmes conditions enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs, à condition que le prix de cette farine soit en harmonie avec un prix de blé déterminé conformément aux dispositions de l'article 7.

4. Si un pays importateur et un pays qui met du blé en vente sont d'accord sur ce point, les achats effectués à des prix supérieurs au prix maximum ne sont pas considérés comme une infraction aux articles 4, 5 ou au paragraphe 2 de l'article 8 et sont enregistrés, en regard des obligations des pays intéressés pour autant qu'elles existent.

shall be made in respect of such purchases from an exporting country, nor shall they in any way affect the obligations of the exporting country concerned to other importing countries under Article 4.

(5) In the case of durum wheat and certified seed wheat, a purchase entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions whether or not the price is above the maximum price.

(6) Provided that the conditions prescribed in paragraph (3) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if

(*a*) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year, and

(*b*) the exporting and importing country concerned so agree.

(7) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a purchase shall, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 6, be eligible for entry in the Council's records against the obligations of the exporting country and the importing country concerned in accordance with this Article if it relates to

(*a*) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

(*b*) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

(8) The Council shall prescribe rules of procedure for the reporting and recording of all commercial purchases and special transactions. In those rules it shall prescribe the frequency and the manner in which those purchases and transactions shall be reported and shall prescribe the duties of exporting and importing countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements maintained by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith.

(9) Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfillment of its obligations, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

Aucune déclaration de prix maximum n'est faite à propos de tels achats dans un pays exportateur et lesdits achats n'affectent en rien les obligations que le pays exportateur intéressé assume envers les autres pays importateurs en vertu de l'article 4.

5. Dans le cas du blé dur (durum) et du blé de semence certifié, un achat inscrit dans les registres du Conseil est également enregistré en regard des obligations des pays exportateurs et importateurs et dans les mêmes conditions que son prix soit ou non supérieur au prix maximum.

6. Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole, si

a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si

b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

7. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, tout achat peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 6, être enregistré par le Conseil en regard des obligations du pays exportateur et du pays importateur intéressés, conformément au présent article, s'il porte sur :

a) Du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/ Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou,

b) Du blé des États-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis situés sur la Côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis sur la Côte atlantique,

sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

8. Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement de tous les achats commerciaux et de toutes les transactions spéciales. Dans ce règlement, il fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles seront notifiés lesdits achats et transactions et il définit les obligations des pays exportateurs et importateurs à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard.

9. Tout pays exportateur et tout pays importateur peuvent bénéficier, dans l'exécution de leurs obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ce pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

(10) In order that as complete records as possible may be maintained and for the purposes of Article 23, the Council shall also keep separate records for each crop year of all special transactions entered into by any exporting or importing country.

Article 17

ESTIMATES OF REQUIREMENTS AND AVAILABILITY OF WHEAT

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing country shall notify the Council of its estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Any importing country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of the Agreement and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfill their obligations under this Agreement through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure than an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchases by importing countries under this Agreement after 31 January of that crop year.

Article 18

CONSULTATIONS

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 will be taken up in any crop year.

10. Pour tenir à jour des registres aussi complets que possible et aux fins de l'article 23, le Conseil enregistre aussi séparément, pour chaque année agricole, toutes les transactions spéciales effectuées par tout pays exportateur ou tout pays importateur.

Article 17

ÉVALUATION DES BESOINS ET DES DISPONIBILITÉS EN BLÉ

1. Au 1er octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole. Tout pays importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes les modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1er octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout pays exportateur peut par la suite notifier au Conseil toutes les modifications qu'il peut désirer apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de l'Accord et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et aux pays importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

4. Les pays exportateurs et les pays importateurs s'acquittent à leur gré, de leurs obligations en vertu du présent Accord par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprêtée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre du présent Accord, après le 31 janvier de chaque année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

Article 18

CONSULTATIONS

1. Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure celui-ci a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 may refer the matter to the Council. In such a case the Council, with a view to the satisfactory settlement of the matter, shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

Article 19

PERFORMANCE UNDER ARTICLES 4 AND 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 during that crop year.

(2) For the purposes of this review the tolerances as specified by the Council under paragraph (9) of Article 16 shall apply.

(3) Upon application by an importing country in respect of the performance of its obligations in the crop year, the Council may take into account the wheat equivalent of flour purchased by it from another importing country provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such flour was wholly milled from wheat purchased within the Agreement from exporting countries.

(4) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year :

(*a*) the Council shall disregard any exceptional importation of wheat from other than exporting countries provided that it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feed and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from exporting countries. Any decision under this sub-paragraph shall be by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries.

(*b*) the Council shall disregard any importation from other than exporting countries of wheat which has been denatured for use as feed in a manner acceptable to the Council.

(5) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year the Council may also disregard any purchases by the

2. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3. Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum est en vigueur, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer le solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée, à des prix qui n'excèdent par le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

Article 19

EXÉCUTION DES ENGAGEMENTS EN VERTU DES ARTICLES 4 ET 5

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et les pays importateurs se sont acquittés de leurs obligations en vertu des articles 4 et 5 au cours de cette année agricole.

2. Aux fins de cet examen, les tolérances déterminées par le Conseil en application du paragraphe 9 de l'article 16 entrent en ligne de compte.

3. Lorsque le Conseil examine la manière dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, il peut, à la demande de ce pays, tenir compte de l'équivalent en blé de la farine que ce pays a achetée à un autre pays importateur s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que cette farine a été entièrement fabriquée avec du blé acheté à des pays exportateurs conformément aux dispositions de l'Accord.

4. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole :

a) Le Conseil ne tient pas compte des importations exceptionnelles de blé en provenance de pays autres que les pays exportateurs, pourvu qu'il soit démontré à la satisfaction du Conseil que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays exportateurs. Toute décision en vertu du présent alinéa doit être prise à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

b) Le Conseil ne tient pas compte des importations — en provenance de pays autres que les pays exportateurs — de blé qui a été dénaturé d'une façon que le Conseil juge acceptable pour servir à l'alimentation du bétail.

5. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil peut également ne pas tenir compte

country concerned of durum wheat from other importing countries which are traditional exporters of durum wheat.

Article 20

DEFAULTS UNDER ARTICLE 4 OR 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 19, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may by a similar vote deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from participation in the Agreement.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council unless that country is expelled from participation in the Agreement.

Article 21

ACTION IN CASES OF SERIOUS PREJUDICE

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Agreement have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of the Agreement may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Advisory Committee on Price Equivalents for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the

des achats de blé dur (durum) effectués par ledit pays dans d'autres pays importateurs qui sont traditionnellement exportateurs de blé dur (durum).

Article 20

MANQUEMENTS AUX ENGAGEMENTS CONTRACTÉS EN VERTU DES ARTICLES 4 ET 5

1. S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 18 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, le Conseil décide des mesures à prendre.

2. Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3. Si le Conseil, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, il peut à la même majorité des voix priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge en rapport avec le manquement ou l'exclure de la participation à l'Accord.

4. Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, à moins que ce pays ne soit exclu de la participation à l'Accord.

Article 21

MESURES À PRENDRE EN CAS DE PRÉJUDICE GRAVE

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie au présent Accord sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou pays importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de l'Accord peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de régler la question.

2. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité consultatif des équivalences de prix, aux fins d'enquête et de rapport dans les plus brefs délais. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, faire des recommandations aux pays intéressés.

3. Si, selon le cas, des mesures ont été ou n'ont pas été prises, en vertu du paragraphe 2 du présent article, et que le pays intéressé estime qu'il n'a pas été pourvu à la situation de façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour

crop year in question. Two-thirds of the votes held by the exporting countries and two-thirds of the votes held by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Agreement have suffered serious prejudice, it may withdraw from the Agreement at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

Article 22

DISPUTES AND COMPLAINTS

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement other than a dispute under Articles 19 and 20 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (*a*) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of :

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries ;

(ii) Two such persons nominated by the importing countries ; and

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(*b*) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel. Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(*c*) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays exportateurs et des deux tiers des voix détenues par les pays importateurs.

4. Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3 du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie au présent Accord sont sérieusement lésés, il peut se retirer de l'Accord à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et qu'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même avis de retrait.

Article 22

DIFFÉRENDS ET RÉCLAMATIONS

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord — autre qu'un différend ayant trait aux articles 19 et 20 — qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite sur les questions en litige l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 avant de faire connaître sa décision.

3. *a*) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

i) Deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique ;

ii) Deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs ; et

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord sont habilités à siéger à la Commission consultative. Les membres de la Commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la Commission consultative sont à la charge du Conseil.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) Subject to the provisions of Article 20, no exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Article 4 or 5, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 20, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from participation in the Agreement.

PART V

ANNUAL REVIEW AND CONSUMPTION AND UTILIZATION OF WHEAT

Article 23

ANNUAL REVIEW OF WORLD WHEAT SITUATION

(1) (*a*) Guided by the objectives of this Agreement as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform exporting and importing countries of the effects upon the international trade in wheat of any of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by those countries in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(*b*) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, prices, trade, including disposals of excess wheat supplies and special transactions, consumption and any other facts which may appear relevant. To facilitate this review the Council may supplement such information by studies conducted in co-operation with any exporting or importing country.

4. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir examiné tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui prend une décision à ce sujet.

6. Sous réserve des dispositions de l'article 20, aucun pays exportateur ou pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur précise la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, l'étendue de ce manquement.

7. Sous réserve des dispositions de l'article 20, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien l'exclure de la participation à l'Accord.

CINQUIÈME PARTIE

EXAMEN ANNUEL — CONSOMMATION ET UTILISATION DU BLÉ

Article 23

EXAMEN ANNUEL DE LA SITUATION DU BLÉ DANS LE MONDE

1. *a*) Le Conseil, s'inspirant de l'objet de l'accord tel qu'il est défini à l'article premier, étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les pays exportateurs et les pays importateurs des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé, afin que les gouvernements de ces pays les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, des prix, du commerce, y compris l'écoulement des excédents de blé et les transactions spéciales, de la consommation et de tout autre élément jugé pertinent. Pour faciliter cet examen, le Conseil peut compléter ces renseignements au moyen d'études effectuées en collaboration avec tout pays exportateur ou tout pays importateur.

(*c*) To assist it in its review of disposals of excess wheat supplies, exporting and importing countries shall inform the Council of the measures taken by them to secure compliance with the principles that the solution to the problems involved in such disposals should be sought, wherever possible, through efforts to increase consumption, and that such disposals should take place in an orderly manner, and that where excess wheat supplies are made available on special terms, such arrangements should be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(*d*) Any exporting or importing country may for the purpose of the annual review submit to the Council any information which it considers relevant to the attainment of the objectives of this Agreement. Information so submitted shall be taken into account as appropriate by the Council in carrying out the annual review.

(2) For the purposes of this Article and those of Article 24, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in order in particular to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 34, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not parties to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat.

(3) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any exporting or importing country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

Article 24

CONSUMPTION AND UTILIZATION OF WHEAT

(1) As appropriate, the Council shall consider and inform exporting and importing countries of means through which the consumption of wheat may be increased. To this end the Council may undertake, in co-operation with exporting and importing countries, studies of such matters as :

(*a*) factors affecting the consumption of wheat in various countries ; and

(*b*) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

Any exporting or importing country may submit to the Council information which it considers relevant to the attainment of this purpose.

(2) Exporting and importing countries, recognizing the special problems of developing countries, shall pay due regard to the principle that excess wheat supplies should, where possible, be effectively utilized in raising levels of consumption

c) Pour faciliter au Conseil l'examen des opérations relatives à l'écoulement des excédents de blé, les pays exportateurs et les pays importateurs l'informent des mesures prises pour assurer le respect des principes selon lesquels, pour résoudre les problèmes que pose cet écoulement, les pays intéressés s'efforcent dans toute la mesure du possible de stimuler la consommation et d'écouler de tels excédents de façon méthodique ; enfin, lorsque l'écoulement des excédents de blé s'effectue à des conditions spéciales, ces opérations doivent se faire sans incidences nuisibles sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

d) Tout pays exportateur ou tout pays importateur peut, aux fins de l'examen annuel, communiquer au Conseil tous les renseignements qu'il juge être en rapport avec l'objet de l'Accord. En procédant à l'examen annuel, le Conseil tient compte, lorsqu'il l'estime approprié, des renseignements ainsi communiqués.

2. Aux fins du présent article et de l'article 24, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi ; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 34, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration à l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non parties au présent Accord, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé.

3. Le présent article ne porte en aucune façon atteinte à la complète liberté d'action dont jouit tout pays exportateur ou tout pays importateur dans la fixation et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

Article 24

CONSOMMATION ET UTILISATION DU BLÉ

1. Lorsqu'il l'estime opportun le Conseil examine les moyens permettant d'augmenter la consommation du blé et il en informe les pays exportateurs et les pays importateurs. À cet effet le Conseil peut entreprendre, conjointement avec les pays exportateurs et les pays importateurs, des études portant notamment :

a) sur les facteurs qui influencent la consommation du blé dans divers pays ; et

b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.

À cette fin tout pays exportateur et tout pays importateur peut communiquer au Conseil des renseignements qu'il juge pertinents.

2. Reconnaissant l'importance des problèmes spéciaux qui se posent aux pays en voie de développement, les pays exportateurs et les pays importateurs tiennent dûment compte du principe suivant lequel il convient, dans la mesure du possible,

and in assisting in general economic and market development in developing countries with low levels of individual income. Where such wheat is made available on special terms, the exporting and importing countries concerned undertake that such arrangements will be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(3) Any exporting or importing country which makes excess wheat supplies available on special terms under a government assisted programme undertakes to provide the Council promptly with detailed information relating to such agreements entered into and to report regularly shipments made under such agreements.

PART VI

GENERAL ADMINISTRATION

Article 25

CONSTITUTION OF THE COUNCIL

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.

(2) Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

(5) The Council shall have in the territory of each exporting and importing country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

Article 26

POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

d'utiliser effectivement les excédents de blé pour élever les niveaux de consommation et contribuer au développement général, économique et commercial, des pays en voie de développement où le revenu par habitant est faible. Dans les cas où ces blés sont fournis à des conditions spéciales, les pays exportateurs et les pays importateurs intéressés s'engagent à effectuer ces opérations de telle sorte qu'elles n'aient pas d'incidence nuisible sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

3. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui offre du blé excédentaire à des conditions spéciales au titre d'un programme bénéficiant d'une assistance gouvernementale s'engage à communiquer rapidement au Conseil des informations détaillées concernant les accords de ce genre qu'il aurait conclus et à notifier régulièrement les envois effectués en application de ces accords.

SIXIÈME PARTIE

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Article 25

CONSTITUTION DU CONSEIL

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application du présent Accord, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévues par le présent Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un président et un vice-président, qui restent en fonction pendant une année agricole. Le président ne jouit pas du droit de vote, et le vice-président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

5. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, et dans la mesure compatible avec la législation du pays considéré, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Article 26

POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its Annual Review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Agreement.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Agreement, the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 13, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, the exporting and importing countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

Article 27

VOTES

(1) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be those specified in Annex B.

(2) The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be those specified in Annex C.

(3) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(4) If at any meeting of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (3) of this Article, and if at the date of any meeting any country has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Agreement, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions du présent Accord et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitable.

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son Étude annuelle ou un Résumé de cette étude) sur des questions relevant du présent Accord.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent Accord, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 13, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par les Conseil conformément aux dispositions du présent paragraphe est sujette à revision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

6. Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu du présent Accord, les pays exportateurs et les pays importateurs s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin.

Article 27

VOIX

1. Chacune des délégations de pays exportateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'Annexe B.

2. Chacune des délégations de pays importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'Annexe C.

3. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

4. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 3 du présent Article, ou si, à la date d'une réunion, un pays est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition du présent Accord, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les pays importateurs et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

(5) Whenever any country becomes or ceases to be a party to this Agreement, the Council shall redistribute the votes within either Annex B or Annex C as the case may be, proportionally to the number of votes held by each country listed in that Annex.

(6) No exporting or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Article 28

SEAT, SESSIONS AND QUORUM

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (*a*) five countries or (*b*) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (*c*) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 27 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 29

DECISIONS

(1) Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

(2) Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 30

EXECUTIVE COMMITTEE

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

5. Toutes les fois qu'un pays devient Partie au présent Accord ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix attribuées soit à l'Annexe B soit à l'Annexe C, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés dans ladite Annexe.

6. Tout pays exportateur ou tout pays importateur dispose d'au moins une voix ; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 28

SIÈGE, SESSIONS ET QUORUM

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite : *a*) par cinq pays, ou *b*) par un ou plusieurs pays détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou *c*) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 27, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 29

DÉCISIONS

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engagent à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 30

COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article 31

ADVISORY COMMITTEE ON PRICE EQUIVALENTS

(1) The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than four exporting countries and of not more than four importing countries. The Chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Council.

(2) The Advisory Committee shall keep under continuous review current market conditions, including in particular the movement of prices for wheat and shall immediately inform the Executive Committee whenever in its opinion a maximum price declaration should be made under Article 13 or a situation of the type described in paragraphs (1) or (4) of Article 14 has arisen or appears likely to arise. The Advisory Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph take into account any representations made by any exporting or importing country.

(3) The Advisory Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Agreement and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctiones sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 26.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article 31

COMITÉ CONSULTATIF DES ÉQUIVALENCES DE PRIX

1. Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Le Président au Comité consultatif est nommé par le Conseil.

2. Le Comité consultatif surveille de façon permanente la situation du marché et notamment le mouvement des prix en ce qui concerne le blé ; il informe immédiatement le Comité exécutif toutes les fois qu'à son avis une déclaration de prix maximum devrait être faite en vertu de l'article 13 ou toutes les fois qu'une situation du type décrit aux paragraphes 1 ou 4 de l'article 14 s'est produite ou risque de se produire. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Comité consultatif considère tous les éléments qui lui sont présentés par tout pays importateur ou par tout pays exportateur.

3. Le Comité consultatif émet des avis conformément aux dispositions des articles pertinents du présent Accord, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

Article 32

THE SECRETARIAT

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Agreement and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other authority external to the Council.

Article 33

FINANCE

(1) The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

(2) At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1963 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current

Article 32

LE SECRÉTARIAT

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration du présent Accord et telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses Comités.

3. Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

Article 33

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1963 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attri-

crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Agreement, nor shall it be deprived of any of its rights under this Agreement unless the Council so decides by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country. It shall also grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 34

CO-OPERATION WITH OTHER INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 36 shall be applied.

PART VII

FINAL PROVISIONS

Article 35

SIGNATURE, ACCEPTANCE, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall remain open for signature in Washington from 19 April 1962 until and including 15 May 1962 by the Governments of the countries listed in Annexes B and C.

buées et de la période restant à courir dans l'année agricole ; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose le présent Accord ni privé des autres droits que ce dernier lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel ; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays. Il accorde aussi une exemption d'impôts sur les biens, revenus et autres avoirs du Conseil.

8. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 34

COOPÉRATION AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement du présent Accord et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 36 est appliquée.

SEPTIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 35

SIGNATURE, ACCEPTATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est ouvert à Washington, du 19 avril 1962 au 15 mai 1962 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays nommés aux Annexes B et C.

(2) This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph (8) of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1962.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government of a country listed in Annexes B or C. Subject to the provisions of paragraph (8) of this Article, instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1962. However, any such Government may, if it is not granted an extension of time under paragraph (8), and in any event after 16 July 1963, accede to this Agreement in accordance with paragraph (4).

(4) The Council may, by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries, approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1962, and prescribe conditions for such accession, and in such a case the Council shall establish the relevant datum quantities in accordance with Articles 12 and 15. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Part I and Parts III to VII of this Agreement shall enter into force on 16 July 1962 and Part II on 1 August 1962 between those Governments which have by that date deposited instruments of acceptance or accession under paragraphs (2) or (3) of this Article, provided that such Governments hold not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries, in accordance with the distribution established in Annexes B and C. It shall enter into force for any Government which subsequently deposits an instrument of acceptance or accession on the date of such deposit.

(6) For the purposes of the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (5) of this Article, a notification by any signatory Government or by any Government entitled to accede to this Agreement under paragraph (3) containing an undertaking to seek acceptance or accession to this Agreement in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible which is received by the Government of the United States of America not later than 16 July 1962, shall be regarded as equal in effect to an instrument of acceptance or accession. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Agreement and be provisionally regarded as a party thereto until either it deposits its instrument of acceptance or accession in accordance with paragraphs (2) or (3) or until the expiry of the period within which such instrument should have been deposited.

2. Le présent Accord est soumis à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout gouvernement nommé aux Annexes B ou C. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962. Un tel gouvernemement pourra cependant, s'il ne bénéficie pas d'une prolongation en vertu des dispositions du paragraphe 8, et en tout cas, après le 16 juillet 1963, adhérer au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 4.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion au présent Accord du Gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé de 1962 ; il peut fixer les conditions de cette adhésion et, dans ce cas, il détermine les quantités de base de ce pays conformément aux articles 12 et 15. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. La première et les troisième à septième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1962 et la deuxième partie le 1er août 1962 entre les gouvernements qui, au 16 juillet 1962, auront accepté l'Accord ou y auront adhéré conformément aux paragraphes 2 ou 3 présent article, à condition que ces gouvernements détiennent au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs, selon la répartition fixée aux Annexes B et C. À l'égard d'un gouvernement déposant ultérieurement un instrument d'acceptation ou d'adhésion, l'Accord entre en vigueur à la date de ce dépôt.

6. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, une notification par laquelle tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer au présent Accord en vertu du paragraphe 3 s'engage à faire le nécessaire en vue d'obtenir, dans les plus brefs délais, l'acceptation du présent Accord ou l'adhésion audit Accord dans les formes constitutionnelles est, si elle est reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962, considérée comme équivalant à un instrument d'acceptation ou d'adhésion. Il est entendu que le gouvernement qui adresse cette notification applique provisoirement l'Accord et qu'il est provisoirement considéré comme partie à cet Accord jusqu'à ce qu'il dépose son instrument d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux paragraphes 2 ou 3, ou jusqu'à expiration du délai dans lequel cet instrument devrait avoir été déposé.

(7) If by 16 July 1962 the conditions laid down in the preceding paragraphs for the entry into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted or acceded to this Agreement in accordance with paragraphs (2) or (3) of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(8) Any Government which has not accepted or acceded to this Agreement by 16 July 1962 in accordance with paragraphs (2) or (3) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance or accession for any period until and including 16 July 1963.

(9) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to countries listed in Annexes B or C, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

(10) The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding Governments of each signature, acceptance or accession to this Agreement and of all notifications made in accordance with paragraph (6) of this Article.

Article 36

DURATION, AMENDMENT AND WITHDRAWAL

(1) This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1965.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

(4) The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

7. Si, le 16 juillet 1962, les conditions prévues aux paragraphes précédents pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord ou y auront adhéré conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

8. Tout gouvernement qui n'aura pas accepté le présent Accord ou n'y aura pas adhéré à la date du 16 juillet 1962 conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article pourra obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation ou d'adhésion jusqu'à une date qui ne pourra pas dépasser le 16 juillet 1963.

9. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application du présent Accord, des pays nommés aux Annexes B ou C, cette annexe est censée comprendre tout pays dont le gouvernement a adhéré au présent Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute siguature, toute acceptation et toute adhésion au présent Accord et toute notification adressée conformément au paragraphe 6 du présent article.

Article 36

DURÉE, AMENDEMENT ET RETRAIT

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au 31 juillet 1965 inclusivement.

2. Le Conseil adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il juge opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non partie au présent Accord mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute discussion qu'il engage aux termes du présent paragraphe.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

(5) Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing country shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

(6) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in this Agreement of any country listed in Annex C holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in the Agreement of any country listed in Annex B holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1962. If an extension of time has been granted by the Council under paragraph (8) of Article 35, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before the expiry of 14 days after the extension granted.

(7) Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of any or all of its obligations under this Agreement.

(8) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex C holding not less than 5 per cent of the votes distributed in that Annex or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B holding not less than 5 per cent of the votes distributed in that Annex may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before the expiry of 14 days from the withdrawal of the country which is considered to cause such serious prejudice.

(9) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

Article 37

TERRITORIAL APPLICATION

(1) Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under this Agreement shall

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation au présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe C et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation au présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe B et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1er août 1962. Si une prolongation de délai a été accordée par le Conseil en vertu du paragraphe 8 de l'article 35, l'avis de retrait conformément au présent paragraphe peut être donné dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de la prolongation.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

8. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait du présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe C et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait du présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe B et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, peut se retirer au présent Accord en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les quatorze jours qui suivent le retrait du pays dont le départ est considéré comme étant la cause de ce grave préjudice.

9. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute notification et tout préavis reçus en vertu du présent article.

Article 37

APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou accepte le présent Accord ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu du présent Accord ne s'ap-

not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 15 and the redistribution of votes under Article 27, any change in the application of this Agreement in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Agreement in such manner as may be appropriate to the circumstances.

(6) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

pliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2. À l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

3. Après son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à celui-ci, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer par notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut retirer du présent Accord l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5. Aux fins de la détermination des quantités de base conformément à l'article 15 et de la redistribution des voix conformément à l'article 27, tout changement apporté, aux termes du présent article, à l'application du présent Accord est censé modifier la participation à l'Accord pour autant que les circonstances le requièrent.

6. Le Gouvernement des États-Unis porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates fignrant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, espagnole, française et russe, font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

ANNEX A

PERCENTAGE UNDERTAKING OF IMPORTING COUNTRIES

Austria	60	Liberia	70
Belgium and Luxembourg	90	Libya	70
Brazil	30	New Zealand	90
Ceylon	80	Nigeria	80
Cuba	90	Norway	90
Dominican Republic	90	Philippines	80
Federal Republic of Germany	87½	Poland	50
Federation of Rhodesia and Nyasaland	90	Portugal	85
India	70	Republic of Korea	90
Indonesia	70	Saudi Arabia	70
Iran	80	South Africa	90
Ireland	90	Switzerland	87
Israel	60	United Arab Republic	30
Japan	85	United Kingdom	90
Kingdom of the Netherlands	90	Vatican City	100
		Venezuela	60

ANNEX B

VOTES OF EXPORTING COUNTRIES

Argentina	70	Spain	5
Australia	125	Sweden	10
Canada	290	Union of Soviet Socialist Republics	125
France	70	United States of America	290
Italy	10	TOTAL	1 000
Mexico	5		

ANNEX C

VOTES OF IMPORTING COUNTRIES

Austria	6	Liberia	1
Belgium and Luxembourg	33	Libya	3
Brazil	28	New Zealand	14
Ceylon	12	Nigeria	4
Cuba	12	Norway	18
Dominican Republic	2	Philippines	22
Federal Republic of Germany	139	Poland	10
Federation of Rhodesia and Nyasaland	6	Portugal	9
India	20	Republic of Korea	2
Indonesia	6	Saudi Arabia	5
Iran	4	South Africa	10
Ireland	11	Switzerland	23
Israel	6	United Arab Republic	16
Japan	154	United Kingdom	339
Kingdom of the Netherlands	70	Vatican City	1
		Venezuela	14
		TOTAL	1 000

ANNEXE A

ENGAGEMENT DE POURCENTAGE DES PAYS IMPORTATEURS

Arabie saoudite	70	Nigéria	80
Autriche	60	Norvège	90
Belgique et Luxembourg	90	Nouvelle-Zélande	90
Brésil	30	Pays-Bas (Royaume des)	90
Ceylan	80	Philippines	80
Cuba	90	Pologne	50
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	90	Portugal	85
Inde	70	République Arabe unie	30
Indonésie	70	République de Corée	90
Iran	80	République Dominicaine	90
Irlande	90	République fédérale d'Allemagne	87 ½
Israël	60	République sud-africaine	90
Japon	85	Royaume-Uni	90
Libéria	70	Suisse	87
Libye	70	Vatican (Cité du)	100
		Venezuela	60

ANNEXE B

VOIX DÉTENUES PAR LES PAYS EXPORTATEURS

Argentine	70	Italie	10
Australie	125	Mexique	5
Canada	290	Suède	10
Espagne	5	Union des Républiques socialistes soviétiques	125
États-Unis d'Amérique	290		
France	70	TOTAL	1.000

ANNEXE C

VOIX DÉTENUES PAR LES PAYS IMPORTATEURS

Arabie saoudite	5	Nigéria	4
Autriche	6	Norvège	18
Belgique et Luxembourg	33	Nouvelle-Zélande	14
Brésil	28	Royaume des Pays-Bas	70
Ceylan	12	Philippines	22
Cuba	12	Pologne	10
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	6	Portugal	9
Inde	20	République arabe unie	16
Indonésie	6	République de Corée	2
Iran	4	République Dominicaine	2
Irlande	11	République fédérale d'Allemagne	139
Israël	6	République sud-africaine	10
Japon	154	Royaume-Uni	339
Libéria	1	Suisse	23
Libye	3	Vatican (Cité du)	1
		Venezuela	14
		TOTAL	1.000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6367. CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1962, ABIERTO A LA FIRMA EN WASHINGTON, DESDE EL 19 DE ABRIL DE 1962 HASTA EL 15 DE MAYO DE 1962 INCLUSIVE

Los gobiernos signatarios del presente Convenio,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo, de 1949, fue modificado y renovado en 1953, 1956 y 1959, y

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1959 expira el 31 de julio de 1962 y que conviene concertar otro convenio por un nuevo período,

Han convenido lo que sigue :

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

FINALIDADES

Las finalidades de este Convenio son :

a) Garantizar suministros de trigo y de harina de trigo a los países importadores y mercados para el trigo y la harina de trigo a los países exportadores a precios equitativos y estables ;

b) Fomentar el desarrollo del comercio internacional de trigo y de harina de trigo y lograr que este comercio sea lo más libre posible, en interés tanto de los países exportadores como de los importadores, para contribuir así al desarrollo de los países cuyas economías dependen de las ventas comerciales de trigo ;

c) Precaver los graves perjuicios que ocasionan a los productores los excedentes onerosos y a los consumidores las críticas penurias de trigo ;

d) Fomentar el uso y el consumo de trigo y de harina de trigo en general y, en particular, en los países en vías de desarrollo, para mejorar la salud y la alimentación en esos países y ayudarles de esta manera a lograr su desarrollo ; y

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 6367. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПШЕНИЦЕ 1962 г.

Правительства, подписавшие иастоящее Соглашение,

принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 года пересматривалось и возобновлялось в 1953, 1956 и 1959 годах, и,

принимая во внимание, что срок действия Международного соглашения по ншеннце 1959 года истекает 31 июля 1962 г. и что желательпо заключить на последующий период новое соглашение,

договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

ЦЕЛИ

Целями настоящего Соглашения являются:

a) обеспечивать поставки пшеницы н пшеничной муки для импортирующих стран и рынков сбыта пшеницы и пшеничной муки для экспортирующих стран по справедливым и устойчнвым ценам;

b) способствовать расширению международной торговли ншеницей и пшеничной мукой п обеснечнвать наиболее свободное развитие такой торговли в интересах как экспортирующих, так и импортирующих стран и содействовать таким образом развитию стран, народное хозяйство которых завнсит от коммерческих продаж пшеницы;

c) преодолевать серьезные затруднения, возникающие у пронзводителей и потребителей пшеницы в результате накопления обремепительных избыточных запасов или острого недостатка пшеницы;

d) способствовать расширению использования и нотребления пшеницы и пшеничной муки вообще, и в частности в развнвающихся странах, для улучшеиия питания и здоровья населения этих стран, содействуя таким образом их развитию; н

e) Favorecer de modo general la cooperación internacional en lo referente a los problemas mundiales del trigo, reconociendo la relación existente entre el comercio del trigo y la estabilidad económica de los mercados de otros productos agrícolas.

Artículo 2

DEFINICIONES

1. Para los fines del presente Convenio :

a) Por « Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios » se entiende el Comité creado en virtud del artículo 31 ;

b) Por « saldo de las obligaciones de un país exportador » se entiende la cantidad de trigo que ese país exportador está obligado a poner a disposición de los importadores, con arreglo al artículo 5, a precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con los países importadores y las compras comerciales efectivas hechas del país exportador por dichos países importadores durante el año agrícola ;

c) Por « saldo de los derechos de un país importador » se entiende la cantidad de trigo que ese país importador tiene derecho a comprar, con arreglo al artículo 5, a un precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con uno o más países exportadores, según el caso, y sus compras comerciales efectivas de esos países durante el año agrícola ;

d) Por « *bushel* » se entiende 60 libras *avoirdupois* ó 27,2155 kilogramos ;

e) Por « gastos de almacenamiento » se entiende los gastos por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho ;

f) Por « trigo para semilla certificado » se entiende el trigo oficialmente certificado con arreglo a la costumbre del país de origen y que se ajuste a las normas de especificación reconocidas para el trigo para semilla en ese país ;

g) Por « c. y f. » se entiende costos y flete ;

h) Por « Consejo » se entiende el Consejo Internacional del Trigo creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949 y mantenido por el artículo 25 ;

i) Por « año agrícola » se entiende el período comprendido entre el 1º de agosto y el 31 de julio ;

j) Por « cantidad básica » se entiende :

i) en el caso de un país exportador, el promedio de las compras comerciales anuales hechas de ese país por los países importadores durante los años determinados en el artículo 15 ;

e) в целом содействовать международному сотрудничеству в разрешении проблем мирового рынка пшеницы, учитывая влияние, которое имеет торговля пшеницей на стабильность рынков других сельскохозяйственных товаров.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящего Соглашения:

a) « Консультатнвный комитет по эквнвалентам цен » означает комитет, учрежденный согласно статье 31;

b) « Остаток обязательства » означает то количество пшеницы, которое экспортирующая страна обязана предоставить по цене, не превышающей максимальную, согласно статье 5, т.е. разницу между базисным количеством этой страны в отношении импортирующих стран и действительными коммерческими закупками импортирующих стран в этой стране за соответствующий период в данном сельскохозяйственном году;

c) « Остаток права » означает то количество пшеницы, которое импортирующая страна имеет право купить по цене, не превышающей максимальную, согласно статье 5, т.е. разиицу между базисным количеством этой страны в отношенин соответствующей экспортнрующей страны или стран, в зависимости от контекста, н ее действнтельными коммерческими закупками в этих странах за соответствующий период в данном сельскохозяйственном году;

d) « Бушель » означает шестьдесят английских фунтов, или 27,2155 килограмма;

e) « Издержки по хранению » включают в себя расходы но складированию, кредитованию и страхованию пшеницы, находящейся па складе;

f) « Засвидетельствованная семенная пшеница » означает пшеницу, которая была официально засвидетельствована в качестве таковой согласно практике, принятой в данной стране происхождения, и которая соответствует утвержденным в этой стране стандартным спецификациям в отношеннн семенной пшеницы;

g) « КАФ » означает стоимость товара п фрахт;

h) « Совет » означает Международный совет по пшенице, созданный согласно Международному соглашению по пшенице 1949 года и сохраненный в соответствии со статьей 25;

i) « Сельскохозяйственный гэд » означает период с 1 августа по 31 июля;

j) « Базисное количество » означает:

i) в отношении экспортнрующей страны — среднегодовые коммерческие закупки пшеницы в данной стране импортирующими странами за ряд лет, определяемых в соответствии со статьей 15;

ii) en el caso de un país importador, el promedio de las compras comerciales anuales de los países exportadores o de un país exportador determinado, según sea el caso, durante los años determinados en el artículo 15 ;

k) Por « Comité Ejecutivo » se entiende el Comité creado en virtud del artículo 30 ;

l) Por « país exportador » se entiende, según sea el caso :

i) el gobierno de un país que figure en el anexo B que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo ; o

ii) el propio país y aquellos territorios a los que se extiendan los derechos y las obligaciones de su gobierno en virtud del presente Convenio ;

m) Por « f.a.q. » se entiende calidad media comercial ;

n) Por « f.o.b. » se entiende franco a bordo de barco marítimo y, cuando se trate de trigo de Francia puesto en un puerto del Rhin, franco de embarcación fluvial ;

o) Por « país importador » se entiende, según sea el caso :

i) el gobierno de un país que figure en el anexo C que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo ; o

ii) el propio país y aquellos territorios a los que se extiendan los derechos y las obligaciones de su gobierno en virtud del presente Convenio ;

p) Por « gastos de comercialización » se entiende todos los gastos ordinarios de comercialización, fletamento y despacho ;

q) Por « precio máximo » se entiende los precios máximos indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, o uno de esos precios, según sea el caso ;

r) Por « declaración de precio máximo » se entiende una declaración hecha con arreglo al artículo 13 ;

s) Por « tonelada métrica », o sea 1.000 kilogramos, se entiende 36,74371 *bushels* ;

t) Por « precio mínimo » se entiende los precios mínimos indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, o uno de esos precios, según sea el caso ;

u) Por « escala de precios » se entiende los precios comprendidos entre el precio mínimo y el máximo indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, incluídos los precios mínimos pero excluídos los precios máximos ;

v) Por « compra » se entiende la compra para la importación de trigo exportado o que haya de exportarse de un país exportador o de un país que no sea exportador, o

ii) в отношении импортирующей страны — среднегодовые коммерческие закупки в экспортирующих странах или в какой-то конкретной экспортирующей стране, в зависимости от контекста, в течение ряда лет, определяемых в соответствии со статьей 15;

k) « Исполнительный комитет » означает комитет, созданный согласно статье 30;

l) « Экспортирующая страна » означает, в зависимости от контекста, либо

i) Правительство страны, указанной в приложении B, которое приняло настоящее Соглашение или присоединилось к нему и не вышло из состава его участников, либо

ii) страну и ее территории, на которые распространяются права и обязательства ее Правительства по настоящему Соглашению;

m) « ФАК » означает справедливое среднее качество;

n) « ФОБ » означает франко борт океанское или морское судно, в зависимости от конкретного случая, а для французской пшеницы, поставляемой из портов на Рейне, — франко борт речное судно;

o) « Импортирующая страна » означает, в зависимости от контекста, либо

i) Правительство страны, указанной в приложении C, которое приняло настоящее Соглашение или присоединилось к нему и не вышло из состава его участников, либо

ii) страну и ее территории, на которые распространяются права и обязательства ее Правительства по настоящему Соглашению;

p) « Торговые расходы » означают все обычные расходы по сбыту, фрахтованию и отправке;

q) « Максимальная цена » означает максимальные цены, указанные в статьях 6 или 7 или определенные согласно статьям 6 или 7, или одну из этих цен, в зависимости от контекста;

r) « Заявление о максимальной цене » означает заявление, сделанное в соответствии со статьей 13;

s) « Метрическая тонна », или 1.000 килограммов, означает 36,74371 бушеля;

t) « Минимальная цена » означает минимальные цены, указанные в статьях 6 или 7 или определенные согласно статьям 6 или 7, или одну из этих цен, в зависимости от контекста;

u) « Цены в установленных пределах » означают цены между минимальными и максимальными ценами, как это указано в статьях 6 или 7 или определено согласно статьям 6 или 7, включая минимальные, но исключая максимальные цены;

v) « Закупка » означает закупку для импорта пшеницы, экспортируемой или подлежащей экспорту из экспортирующей страны или из какой-либо

la cantidad de ese trigo así comprada. Cuando en el presente Convenio se haga referencia a una compra se entenderá que se refiere no sólo a las compras concertadas entre gobiernos sino, también, a las concertadas entre comerciantes particulares o entre un comerciante particular y un gobierno. En esta definición se entenderá también por « gobierno » el de todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37, se extienden los derechos y obligaciones de cualquier gobierno que acepte el presente Convenio o se adhiera a él ;

w) Por « territorio », en relación con un país exportador o un país importador, se entiende todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37, se extiendan los derechos y las obligaciones del gobierno de dicho país, en virtud del presente Convenio ; y

x) Por « trigo » se entiende el trigo en grano cualesquiera que sea su especificación, clase, tipo, grado o calidad y, excepto en el artículo 6, la harina de trigo.

2. Todos los cálculos sobre el equivalente en trigo de las compras de harina de trigo se basarán en el porcentaje de extracción indicado en el contrato entre el comprador y el vendedor. Si no se indica dicho porcentaje, se considerará que, para los efectos de dichos cálculos y a menos que el Consejo decida otra cosa, 72 unidades de peso de harina de trigo equivalen a 100 unidades de peso de trigo en grano.

Artículo 3

COMPRAS COMERCIALES Y TRANSACCIONES ESPECIALES

1. Para los fines del presente Convenio, « compra comercial » es una compra tal como se define en el artículo 2, efectuada conforme a los procedimientos comerciales ordinarios del comercio internacional, excluídas las transacciones a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo.

2. Para los fines del presente Convenio, « transacción especial » es aquélla que se haga o no conforme a la escala de precios, contiene condiciones establecidas por el gobierno del país interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales corrientes. Las transacciones especiales comprenden :

a) Las ventas a crédito en las que, como resultado de la intervención oficial, el tipo de interés, el plazo de pago, u otras condiciones conexas no concuerdan con los tipos comerciales, los plazos o las condiciones prevalecientes en el mercado mundial ;

другой неэкспортирующей страны, в зависимости от конкретного случая, или количество закупленной таким образом пшеницы, в зависимости от контекста.

В тех статьях настоящего Соглашения, в которых делается ссылка на закупку, следует понимать, что этот термин относится не только к сделкам между заинтересованными Правительствами, но и к сделкам между частными фирмами, а также между частной фирмой и заинтересованиым Правительством. В данном случае термин « Правительство » означает Правительство любой территории, на которую права и обязательства любого Правительства, принимающего пастоящее Соглашение или присоединяющегося к нему, распространяются согласно статье 37;

w) « Территория » в отношении экспортирующей или импортирующей страны означает любую территорию, на которую распространяются права и обязательства Правительства данной страны по настоящему Соглашению, согласно статье 37; и

x) « Пшеница » означает пшеницу в зерне любого вида, класса, типа или сорта и, за исключением статьи 6, пшеничную муку.

2. Все пересчеты на зерно закупок пшеничной муки должны производиться по эквивалентам на базе процента помола, указанного в контракте по договоренности между продавцом и покупателем. При отсутствии в контракте указания на такой эквивалент, если Совет не решит иначе, семьдесят две единицы веса пшеничной муки должны, для целей таких подсчетов, считаться равными ста единицам веса пшеницы в зерне.

Статья 3

КОММЕРЧЕСКИЕ ЗАКУПКИ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ СДЕЛКИ

1. Коммерческой закупкой в контексте настоящего Соглашения является закупка, отвечающая данному в статье 2 определению и соответствующая обычной коммерческой практике в международной торговле, за нсключеннем сделок, о которых речь идет в пункте 2 настоящей статьи.

2. Специальной сделкой в контексте пастоящего Соглашения является такая сделка, которая, независимо от того, находятся ли цены в установленных пределах, включает особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении такой сделки Правнтельства заинтересованпой страны. К категории специальных сделок относятся следующие:

a) продажа на условиях кредита, при которой в результате участия Правительства процентная ставка, срок платежа или другие условия не соответствуют коммерческим ставкам, срокам или условиям, существующим на мировом рынке;

b) Las ventas en que los fondos necesarios para la compra de trigo se obtienen mediante un préstamo del gobierno del país exportador concedido para la compra de trigo ;

c) Las ventas en moneda del país importador, que no sea transferible ni convertible en numerario o en mercancías de que se pueda disponer en el país exportador ;

d) Las ventas efectuadas según acuerdos con disposiciones especiales de pagos que comprendan la compensación bilateral de los saldos acreedores mediante intercambio de mercancías, a menos que el país exportador y el país importador interesados acuerden que la venta será considerada como comercial ;

e) Las operaciones de trueque

i) resultantes de la intervención de los gobiernos, en las que se intercambia trigo a precios diferentes de los prevalecientes en el mundo, o

ii) al amparo de un programa oficial de compras, salvo cuando la compra de trigo sea consecuencia de una operación de trueque en la que el país de destino final no esté mencionado en el contrato de trueque original ;

f) Los donativos de trigo o las compras de trigo realizadas con cargo a un donativo en numerario concedido específicamente con ese fin por el país exportador ;

g) Cualquier otra categoría de transacciones que contengan características introducidas por el gobierno de un país interesado y que no concuerden con las prácticas comerciales corrientes que el Consejo pueda establecer.

3. Cualquier cuestión planteada por el Secretario Ejecutivo o por un país exportador o importador sobre si una operación constituye una compra comercial, tal como se define en el párrafo 1 del presente artículo, o una transacción especial, tal como se define en el párrafo 2 del presente artículo, será decidida por el Consejo.

PARTE II

DERECHOS Y OBLIGACIONES

Artículo 4

COMPRAS DENTRO DE LA ESCALA DE PRECIOS

1. Cada país importador se compromete a comprar de los países exportadores, durante un año agrícola y dentro de la escala de precios, una cantidad que no sea inferior al porcentaje del total de sus compras comerciales de trigo fijado para ese país

b) продажа, при которой пшеница оплачивается за счет займа, предоставленного Правительством экспортирующей страны для закупки пшеницы;

c) продажа с оплатой в валюте импортирующей страны, которая не обратима в валюту или товары для использования в экспортирующей стране;

d) продажа по торговым соглашениям, в которых нредусматриваются особые платежные условия, включающие клиринговые расчеты с урегулированием кредитовых сальдо в двустороннем норядке путем обмена товарами, за исключением тех случаев, когда заинтересованные экспортирующая и имнортирующая страны договариваются о том, что продажу следует считать коммерческой;

e) бартерные сделки,

i) которые заключаются нри участии Правительства и при которых пшеница предоставляется в товарообменные сделки по ценам иным, чем существующие на мировом рынке, или

ii) которые заключаются в рамках государственных программ закупок, за исключением тех случаев, когда закупка пшеницы является предметом бартерной сделкн, при которой страна конечного назначения не указана в первоиачальном бартерном договоре;

f) предоставленне пшеницы в порядке дара или закупки пшеницы из средств, безвозмездно предоставленных с этой целью экспортирующей страной;

g) любые другие определенные Советом категории сделок, включающие особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связн с участием в заключении таких сделок Правительства заинтересованной страны.

3. Если Исполнительный секретарь или какая-либо экспортирующая или импортирующая страна ставит вонрос о том, является ли данная сделка коммерческой закупкой согласно определенню пункта 1 настоящей статьи или специальной сделкой согласно определенню пункта 2 настоящей статьи, решение выносится Советом.

ЧАСТЬ II

ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Статья 4

ЗАКУПКИ ПО ЦЕНАМ В УСТАНОВЛЕННЫХ ПРЕДЕЛАХ

1. Каждая импортирующая страна обязуется закупать по цеиам в установленных иределах в теченне любого сельскохозяйствеиного года в экспортирующих странах не менее такого количества пшеницы, которое в процентном

en el anexo A y a efectuar igualmente dentro de la escala de precios cualesquiera compras comerciales adicionales de trigo de los países exportadores, salvo cuando esté en vigor una declaración de precio máximo con respecto a cualquier país exportador, en cuyo caso serán aplicables las disposiciones del artículo 5.

2. Los países exportadores se comprometen conjuntamente entre ellos a que su trigo será puesto a disposición de los países importadores, durante cualquier año agrícola, a precios comprendidos dentro de la escala de precios, en cantidades suficientes para satisfacer las necesidades comerciales de dichos países, salvo cuando esté en vigor una declaración de precio máximo con respecto a un país exportador, en cuyo caso serán aplicables a dicho país las disposiciones del artículo 5.

3. A los efectos del presente Convenio, salvo lo dispuesto en el artículo 5, el trigo comprado de un país importador por un segundo país importador y que se haya adquirido durante ese año agrícola de un país exportador, se considerará como comprado de ese país exportador por el segundo país importador. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, el presente párrafo se aplicará a la harina de trigo únicamente cuando esa harina proceda del país exportador interesado.

Artículo 5

COMPRAS AL PRECIO MÁXIMO

1. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a un país exportador, este país pondrá a disposición de los países importadores, a un precio que no exceda el precio máximo, el saldo de sus obligaciones con dichos países en tanto que el saldo de los derechos de cada país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no sea rebasado.

2. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a todos los países exportadores, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho a :

a) Comprar de los países exportadores, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos en relación con la totalidad de los países exportadores ; y

b) Comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 4.

3. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a uno o más países exportadores, pero no a todos, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho a :

отиошении от ее общих коммерческих закупок указано для данной страны в приложенин A, и пронзводить все дополнительные коммерческие закупки пшеницы у экспортирующих стран также по ценам в установленных пределах, если только не находится в силе заявленне о максимальной цене в отношении какой-либо экспортирующей страны; в таком случае применяются положения статьи 5.

2. Экспортирующие страны совместно обязуются предоставлять пшеницу для закупок импортирующим странам по ценам в установленных пределах в течение любого сельскохозяйственного года в количествах, достаточных для удовлетворения их коммерческих потребностей, еслн только не находится в силе заявление о максимальной цене в отношении одной из экспортирующих стран; в таком случае к этой стране применяются положенння статьи 5.

3. Для целей настоящего Соглашеиия, за исключением положенний, содержащихся в статье 5, любая пшеница, происходящая из экспортирующей страны в данном сельскохозяйственном году, закупленная у импортирующей страны другой имнортирующей страной, будет рассматриваться как закупка, произведенная второй импортирующей страной в данной экспортнрующей стране. Приннмая во внимание положения статьи 19, этот пункт действителен и в отиошенни пшеничной муки, если только она происходит из соответствующей экспортирующей страны.

Статья 5

ЗАКУПКИ ПО МАКСИМАЛЬНОЙ ЦЕНЕ

1. Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении какой-либо экспортирующей страны, то эта страна должна предоставить для закупок нмпортирующими странами по цене, не превышающей максимальную, остаток ее обязательства в отношении этих импортирующих стран. Размер этого остатка обязательства не должен превышать остатка права любой импортирующей страны в отношеиии всех экспортирующих стран.

2. Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении всех экспортирующих стран, то каждая импортирующая страна имеет право на время действня заявления о максимальной цене:

a) закупать у экспортирующих стран но ценам, не превышающим максимальпую, ее остаток права в отношении всех экснортирующих стран; и

b) закупать пшенипу в любой другой стране; последнее не будет рассматриваться как нарушение пункта 1 статьи 4.

3. Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношенин одной или нескольких экспортирующих стран, но не в отношении всех экснортирующих стран, то каждая импортнрующая страна имеет право на время действия заявления о максимальной цене:

a) Comprar trigo de uno o más de esos países exportadores según el párrafo 1 del presente artículo, y a comprar de los demás países exportadores el saldo de sus necesidades comerciales, a precios comprendidos dentro de la escala ; y

b) Comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 4, hasta cubrir el saldo de sus derechos en relación con el mismo país o los mismos países exportadores en la fecha efectiva de la declaración, siempre que este saldo no sea mayor que el de sus derechos con respecto a la totalidad de los países exportadores.

4. Las compras hechas por un país importador de un país exportador que excedan el saldo de los derechos de dicho país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no reducirán las obligaciones de ese país exportador con arreglo al presente artículo. También se aplicarán a este artículo las disposiciones del párrafo 3 del artículo 4, siempre que no sea rebasado el saldo de los derechos de cualquier país importador en relación con la totalidad de los países exportadores.

5. Para determinar si un país importador ha respetado el porcentaje obligatorio fijado en el párrafo 1 del artículo 4, y sin perjuicio de las limitaciones del apartado *b*) del párrafo 2 y el apartado *b*) del párrafo 3 de este artículo, las compras efectuadas por dicho país mientras esté en vigor una declaración de precio máximo :

a) Se tomarán en consideración si dichas compras se han hecho de un país exportador, incluso si se trata de un país exportador respecto del cual se ha hecho la declaración ; y

b) No se tendrán absolutamente en cuenta si dichas compras se han hecho de un país que no sea exportador.

Artículo 6

PRECIOS DEL TRIGO

1. *a*) Durante la vigencia del presente Convenio, los precios básicos, mínimo y máximo, serán los siguientes :

Mínimo	$1.62 ½
Máximo	$2.02 ½

moneda canadiense por *bushel*, a la paridad del dólar canadiense determinada para los fines del Fondo Monetario Internacional en 1º de marzo de 1949, para el trigo No. 1 Manitoba Northern a granel, almacenado en Fort William/Port Arthur. Los precios básicos, mínimo y máximo, y sus equivalentes que se indican a continuación, no incluyen los gastos de almacenamiento y los gastos de comercialización que convengan el comprador y el vendedor.

b) El trigo durum y el trigo para semilla certificado quedan excluídos de las disposiciones relativas al precio máximo.

a) закупать пшеницу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в одной или нескольких этих экспортирующих странах и закупать остаток ее коммерческих потребностей по ценам в установленных пределах в других экспортирующих странах;

b) закупать пшеницу в любой другой стране, и это не будет рассматриваться как нарушение пункта 1 статьи 4, в размере остатка права импорта в отношении этой одной или этих нескольких экспортирующих стран на дату заявления о максимальной цене при условии, что такой остаток не превышает ее остаток права в отношении всех экспортирующих стран.

4. Закупки любой импортирующей страной в какой-либо экспортирующей стране сверх остатка права этой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран не уменьшают обязательства этой экспортирующей страны по настоящей статье. Положения пункта 3 статьи 4 применяются также к данной статье при условии что остаток права любой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран не будет этим самым превышен.

5. При определении выполнения импортирующей страной процентного обязательства, установленного согласно пункту 1 статьи 4, в период действия заявления о максимальной цене, за исключением оговорок в параграфах 2 « *b* » и 3 « *b* » данной статьи,

a) принимаются во внимание закупки, произведенные в любой экспортирующей стране, включая экспортирующую страну, в отношении которой было сделано заявление, и

b) совершенно не учитываются те закупки, которые произведены в какой-либо неэкспортирующей стране.

Статья 6

ЦЕНЫ НА ПШЕНИЦУ

1. *a*) Базисными минимальной и максимальной ценами на период действия настоящего Соглашения являются

минимальная	1,62½ долл.
максимальная	2,02½ долл.

в канадской валюте по паритету канадского доллара, установленному Международным валютным фондом на 1 марта 1949 года, за бушель пшеницы Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур. Базисные минимальные и максимальные цены и их эквиваленты, о которых будет упоминаться ниже, должны исключать такие издержки по хранению и торговые расходы, какие могут быть согласованы между покупателем и продавцом.

b) Действие положений о максимальных ценах не распространяется ни на твердую пшеницу, ни на засвидетельствованную семенную пшеницу.

c) Los gastos de almacenamiento convenidos entre el comprador y el vendedor sólo podrán cargarse a cuenta del comprador después de la fecha especificada en el contrato de venta.

2. El precio máximo equivalente del trigo a granel será :

a) Para el trigo No. 1 Manitoba Northern en almacén Vancouver, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo ;

b) Para el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba, el precio equivalente al de c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para su cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes ;

c) Para el trigo argentino en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda argentina al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

d) Para el trigo australiano f.a.q. en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda australiana al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

e) Para el trigo francés, según muestra o descripción, f.o.b. puertos marítimos franceses o en la frontera francesa, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

f) Para el trigo italiano, según muestra o descripción, f. o. b. puertos marítimos italianos o en la frontera italiana, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o el precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William /Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes

c) Издержки по хранению, по согласовании между покупателем н нродавцом, могут относиться за счет покупателя только после определенной даты, указанной в контракте о продаже ншеницы.

2. Эквивалентной максимальной ценой на пшеницу насыпью является:

a) для пшепицы Манитоба Северная № 1 на складе Ванкувер — максимальная цена, указанная в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Внльям/Порт Артур;

b) для пшеницы Манитоба Северная № 1 на условиях ФОБ Порт Черчилль (провинция Манитоба) — цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов;

c) для аргентинской пшеницы на складах в океанских портах — максимальная цена, указанная в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, пересчитанная в аргентинскую валюту по существующему в данное время валютному курсу с учетом скидки на разнницу в качестве по согласованию между соответствующей экснортирующей и импортнрующей страной;

d) для австралийской пшеницы ФАК на складах в океанских портах — максимальная цена, указанная в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, пересчитанная в австралийскую валюту по существующему в данное время валютному курсу с учетом скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и имнортирующей страной;

e) для французской пшеницы но образцу или но описанию на условиях ФОБ французские порты или франко французская граница в зависимостн от конкретного случая — цена, эквнвалентная цене на условиях КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем норту для отправки в страну назначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учстом нреобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экснортирующей и имнортирующей страной;

f) для итальянской пшеницы по образцу или по описапию на условиях ФОБ итальянские порты или франко нтальянская граница, в зависимости от конкретного случая, — цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для отправки в страну назначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт

de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

g) i) Para el trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos del Golfo de México o en la frontera mexicana, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

ii) Para el trigo mexicano, según muestra o descripción, en almacén puertos mexicanos del Pacífico, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda mexicana al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

h) Para el trigo español, según muestra o descripción, f.o.b. puertos españoles o en la frontera española, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

i) Para el trigo sueco, según muestra o descripción, f.o.b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

j) Para el trigo No. 1 Heavy Dark Northern Spring, en almacén Duluth/Superior, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la deducción

Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

g) i) для мексиканской пшеницы по образцу или по описанию на условиях ФОБ порты Мексиканского залива или франко мексиканская граница, в зависимости от конкретного случая, — цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью иа складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

ii) для мекспканской пшеиицы по образцу или по описаннпю на условиях склад мексиканские порты на Тихом океане — максимальная цепа, указаниая в пункте 1 настоящей статьи на ншеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, пересчитанная в мексиканскую валюту по преобладающему в данное время валютному курсу с учетом скидки на разннцу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и имнортирующей страной;

h) для испанской пшеницы по образцу или по онисанию па условиях ФОБ испанские порты или франко испапская граница, в зависимости от конкретного случая, — цена, эквнвалентная цене КАФ в стране назпачения или цене КАФ в соответствующем норту для отправки в страну назначения, исчисленная на основе максимальиой цены, указанной в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки па разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортнрующей страной;

i) для шведской пшеницы по образцу или по онисанию на условиях ФОБ шведские порты между Стокгольмом и Гетеборгом, включая оба эти порта, — цена, эквивалентная цене КАФ в стране пазначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте 1 настоящей статьи на пшеиицу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Впльям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экснортирующей и импортирующей страной;

j) для пшеницы Хеви Дарк Нортерн Спринг № 1 на условиях склад Дулут/оз. Верхнее — максимальная цена, указанная в пункте 1 настоящей статьи па пшеницу Манитоба Северная № 1 иасыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, исчисленная с учетом нреобладающего валютного курса, а также

por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

k) Para el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. en puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México y el Atlántico, el precio equivalente al precio c. y f. en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte del precio máximo del trigo No 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

l) Para el trigo No. 1 Soft White o para el trigo No. 1 Hard Winter en almacén puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ; y

m) Para el trigo soviético South Winter f.o.b. puertos del Mar Negro o del Báltico o en la frontera de la Unión Soviética (según sea el caso), el precio será el equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

3. El precio mínimo equivalente del trigo a granel para :

a) El trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Vancouver ;

b) El trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba ;

c) El trigo argentino f.o.b. Argentina ;

d) El trigo f.a.q., f.o.b. Australia ;

e) El trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos o en la frontera mexicana, según sea el caso ;

f) El trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México o el Atlántico ;

g) El trigo No. 1 Soft White o el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico, y

скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

k) для ншеницы Хард Винтер № 1 на условиях ФОБ порты Мексиканского залива/порты атлантического побережья США — цена, эквивалентная цене КАФ в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью па складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также с учетом скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

l) для пшеницы Софт Уайт № 1 или Хард Винтер № 1 на условиях склад тихоокеанские порты США — максимальная цена, указанная в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, исчисленная с учетом преобладающего валютного курса, а также склидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной; и

m) для советской южной озимой пшеницы на условиях ФОБ черноморские или балтийские порты или франко советская граница, в зависимости от конкретного случая, — цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения, исчисленная на основе указанной в пункте 1 настоящей статьи максимальной цены на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной.

3. Эквивалентной минимальной цепой на пшеницу насыпью для:

a) пшеницы Манитоба Северная № 1 ФОБ Ванкувер;

b) пшепицы Манитоба Северная № 1 ФОБ Порт Черчилль, провинция Манитоба;

c) аргентинской пшеницы ФОБ Аргеитина;

d) пшеницы ФАК на условиях ФОВ Австралия;

e) мексиканской пшеницы по образцу или по опнсанию на условиях ФОБ мексиканские порты илн франко мексиканская граница, в зависимости от конкретного случая;

f) пшеницы Хард Впнтер № 1 ФОБ порты Мексиканского залива/порты атлантнческого побережья США;

g) пшеницы Софт Уайт № 1 или Хард Винтер № 1 ФОБ тихоокеанские порты США;

h) El trigo soviético South Winter f.o.b. en puertos del Mar Negro o del Báltico, o en la frontera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (según sea el caso), será respectivamente ;

el precio f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, puertos mexicanos, puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México y el Atlántico, puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico y puertos de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el Mar Negro y el Báltico, equivalente al precio c. y f. en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte del precio mínimo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en Almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

i) Para el trigo No. 1 Heavy Dark Northern Spring, en almacén Duluth/Superior, el precio mínimo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel, en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados ;

j) El trigo francés, según muestra o descripción, f.o.b. puertos franceses o en la frontera francesa, según sea el caso ;

k) El trigo italiano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos italianos o en la frontera italiana, según sea el caso ;

l) El trigo español, según muestra o descripción, f.o.b. puertos españoles o en la frontera española, según sea el caso ;

m) El trigo sueco, según muestra o descripción, f.o.b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive,

será el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o el precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, o del precio mínimo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur, que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes, y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

4. Durante el período en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, los precios equivalentes máximo y mínimo se fijarán tomando únicamente como base el transporte del trigo

h) советской южной озимой пшеницы ФОБ черноморские или балтийские порты или франко советская граница, в зависимости от конкретного случая;

является соответственно: цена ФОБ Ванкувер, Порт Черчилль, порты Аргентины, Австралии, Мексики, порты Мексиканского залива/порты атлантического побережья США, тихоокеанские порты США и черноморские и балтийские порты Союза Советских Социалистических Республик, эквивалентная цене КАФ в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии, исчисленная на основе минимальной цены, указанной в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

i) для пшеницы Хеви Дарк Нортерн Спринг № 1 на условиях склад Дулут/оз. Верхнее — минимальная цена, указанная в пункте 1 настоящей статьи на пшенипу Манитоба Североиая № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, исчисленная с учетом преобладающего валютного курса, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

j) французской пшеницы по образцу или по описанию на условиях ФОБ французские порты или франко французская граница, в зависимости от конкретного случая;

k) итальянской пшеницы по образцу или по описанию на условиях ФОБ итальянские порты пли франко итальянская граница, в зависимости от конкретного случая;

l) испанской пшеницы по образцу или по описанию на условиях ФОБ пспанские порты или франко испанская граница, в зависимости от конкретного случая;

m) шведской пшеницы по образцу или по описанию на условиях ФОБ шведские порты между Стокгольмом и Гетеборгом, включая оба эти порта;

является: цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для поставки в страну назначения, исчисленная на основе минимальной цеиы, указанной в пункте 1 настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № 1 насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной.

4. В период, когда закрыта навигация между Форт Вильям/Порт Артур и канадскимп портами атлантического побережья, эквивалентиая максимальная и минимальная цены определяются, исходя только из озерных и железнодо-

por vía férrea y lacustre desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses de invierno.

5. El Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá fijar las equivalencias del precio mínimo y máximo del trigo en lugares que no sean los indicados anteriormente y también podrá adoptar cualquiera otra especificación, clase, tipo, grado o calidad de trigo distintos de los descritos en los párrafos 2 y 3 del presente artículo y determinar las equivalencias de precios mínimo y máximo, siempre que, para cualquier otro trigo cuya equivalencia de precios no se haya fijado todavía, los precios máximo y mínimo se determinen provisionalmente de acuerdo con los precios mínimo y máximo de la especificación, clase, tipo, grado o calidad de trigo que se describen en este artículo o que sea adoptado posteriormente por el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, que más se aproxima a ese otro trigo, con la adición de la prima adecuada o con la deducción del descuento correspondiente.

6. Si un país exportador o un país importador señala al Comité Ejecutivo que una equivalencia de precio establecida de conformidad con los párrafos 2, 3 ó 5 del presente artículo ha dejado de ser equitativa a causa de las tarifas de transporte, los tipos de cambio y las primas o descuentos que prevalezcan, el Comité Ejecutivo examinará el asunto y, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá efectuar los ajustes que considere oportunos.

7. Para fijar los precios equivalentes mínimo y máximo, con arreglo a los párrafos 2, 3, 5 ó 6 del presente artículo y sin perjuicio de las disposiciones del artículo 16 relativas al trigo durum y al trigo para semilla certificado, no se efectuará ningún ajuste por diferencias de calidad que haga que el precio equivalente mínimo o máximo de cualquier trigo se fije respectivamente a un nivel más elevado que el precio básico mínimo o máximo especificado en el párrafo 1.

8. Si se produjera un desacuerdo acerca de la prima o el descuento que para los efectos de los párrafos 5 y 6 del presente artículo convenga aplicar a cualquiera de los trigos especificados en los párrafos 2 ó 3 del presente artículo, o designados en el párrafo 5 del presente artículo, el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, decidirá el asunto a petición del país exportador o del país importador interesado.

9. Todas las decisiones que adopte el Comité Ejecutivo en virtud de los párrafos 5, 6 y 8 del presente artículo serán obligatorias para todos los países exportadores y para todos los países importadores, aunque si alguno de ellos considera que cualquiera de dichas decisiones le perjudica, podrá pedir al Consejo que la revise.

рожных перевозок ншеницы от Форт Вильям/Порт Артур до канадских портов, открытых для навигации зимой.

5. Исполнительный комитет может по консультацин с Консультативным комитетом по эквивалентам цеп определить эквивалепты мпнимальной и максимальпой цен на пшеннцу в других пунктах, кроме указанных выше, а также определить любые другпе виды, классы, типы, категории и сорта пшеницы, кроме указанных в вышеприведенных пунктах 2 и 3, п эквивалеиты минимальной и максимальной цены для них; предусматрнвается, что в случае, если на какую-нибудь другую пшеницу эквивалент цен не был еще определен, минимальные и максимальные цены на нее временно устанавлнваются на основе минимальной и максимальной цены в соответствии с онределением видов, классов, типов, категорий и сортов, указанных в настоящей статье или впоследствии определенных Исполнительным комитетом по консультации с Консультативным комитетом по эквивалентам цен, которые наиболее близко подходят к описанным сортам пшеницы, путем соответствующей надбавки или скидки.

6. Если какая-лнбо экспортирующая илн импортирующая страна заявит Исполнительному комитету, что какая-либо эквивалентная цена, установленная согласно пунктам 2, 3 или 5 настоящей статьи, не соответствует действительному эквиваленту в связи с изменениями текущих транспортных тарифов или валютных курсов, илн рыиочных надбавок, или скидок, то Исполнительный комитет должеи рассмотреть этот вопрос и может по консультации с Консультативным комитетом внести такие поправки, которые он сочтет желательными.

7. При определении эквивалентов минимальных и максимальиых цен, согласно пунктам 2, 3, 5 или 6 настоящей статьи, и при соблюдеиии положений статьи 16, относящихся к твердой пшенице и к засвидетельствованной семеиной пшенице, не будет предоставляться никакой компенсации на разницу в качестве, в результате которой эквивалент минимальной и максимальной цены на пшеницу любого сорта был бы выше, чем базисная минимальная и максимальная цены на пшеницу, соответственно предусмотренные в пункте 1.

8. В случае возникновения спора о том, в каком размере должны быть принята надбавка или скидка в соответствин с пунктами 5 и 6 настоящей статьи в отношении любого вида пшеницы, предусмотренного в пункте 2 или 3 или определенного согласно пункту 5 настоящей статьи, Исполнительный комитет по консультации с Консультативным комнтетом но эквивалентам цеп по просьбе соответствующей экспортирующей илп импортирующей страны разрешает этот спор.

9. Все решеиия Исполнительного комитета на основании пунктов 5, 6 и 8 настоящей статьи являются обязательными для всех экспортирующих и импортирующих стран при условии, что любая из этих стран, которая сочтет для себя невыгодным любое такое решение, может проснть Совет пересмотреть его.

Artículo 7

PRECIOS DE LA HARINA DE TRIGO

1. Se estimará que las compras comerciales de harina de trigo se efectúan a precios en consonancia con los precios del trigo establecidos en el artículo 6 o determinados con arreglo a sus disposiciones, a menos que el Consejo reciba de cualquier país exportador o importador una declaración en sentido contrario, debidamente apoyada en datos, en cuyo caso el Consejo, con la cooperación de cualquiera de los países interesados, estudiará la cuestión y decidirá si el precio corresponde o no al del trigo.

2. El Consejo, en colaboración con cualquier país exportador o importador, podrá efectuar estudios de los precios de la harina de trigo en relación con los precios del trigo.

Artículo 8

PAÍSES QUE A LA VEZ EXPORTAN E IMPORTAN TRIGO

1. Durante la vigencia del presente Convenio, y a los efectos de su aplicación, se considerará como país exportador al país que figure en el anexo B, y como importador al país que figure en el anexo C.

2. Todo país que figure en el anexo C que ponga trigo a disposición de cualquier país exportador o importador debe hacerlo a precios que concuerden con la escala excepto cuando se trate de trigo desnaturalizado para forraje, y evitar toda medida que pueda dificultar el funcionamiento del presente Convenio.

3. Todo país que figure en el anexo B que desee comprar trigo debe esforzarse, en la medida de lo posible, en comprar las cantidades que necesite de países exportadores a precios que estén dentro de la escala y, al satisfacer sus necesidades, evitar toda medida que pueda dificultar el funcionamiento del presente Convenio.

PARTE III

AJUSTES

Artículo 9

AJUSTES EN CASO DE COSECHA INSUFICIENTE

1. Cualquier país exportador que por causa de una cosecha insuficiente tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones

Статья 7

ЦЕНЫ НА ПШЕНИЧНУЮ МУКУ

1. Цены на пшепичную муку при коммерческих закупках будут считаться совместимыми с ценами на пшеницу, указаппыми в статье 6 или установлеиными в соответствии с этой статьей, еслн Совет не получит от какой-либо экспортнрующей или импортирующей страны заявления о противном, подтвержденного соответствующей информацией; в этом случае Совет прн содействнн любых заинтересованных стран рассматривает данный вопрос и выносит решение относительно совместимости этих цен.

2. Совет может проводить в сотрудиичестве с любыми экспортирующими н импортирующими странами исследования о соотношении цеп на пшеничную муку и на ншеннцу.

Статья 8

СТРАНЫ, ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ОДНОВРЕМЕННО ЭКСПОРТЕРАМИ И ИМПОРТЕРАМИ ПШЕНИЦЫ

1. На время действия настоящего Соглашения и в целях его применения страны, неречисленные в нриложенин B, рассматриваются в качестве экснортирующих, а страны, перечисленные в приложеннн C, рассматриваются в качестве импортирующих.

2. Любая страна, указанная в приложенни C, которая предлагает ншеницу для закупок любой экснортирующей или импортнрующей стране, предлагает ее по ценам в установленных пределах, за нсключением деиатурнрованной кормовой пшеницы, н нзбегает при этом любых действий, которые напосили бы ущерб осуществлению настоящего Соглашепия.

3. Любая страна, указанная в приложепии B, которая памерена закупить пшеницу, стремится по мере возможности закупать требующееся ей количество у экспортирующих стран по ценам в установленных пределах и при удовлетворении своих потребностей избегать каких-либо действий, которые наносили бы ущерб осуществлению настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ III

ПОРЯДОК РЕГУЛИРОВАНИЯ

Статья 9

РЕГУЛИРОВАНИЕ В СЛУЧАЕ НИЗКОГО УРОЖАЯ

1. Любая экспортирующая страна, которая опасается, что вследствие иизкого урожая она не сможет выполнить своих обязательств ио настоящему

del presente Convenio, lo comunicará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que lo exima de una parte o de la totalidad de sus obligaciones durante dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.

2. El Consejo, cuando examine la petición de exención a que se refiere este artículo, estudiará la situación de las existencias de dicho país exportador y la medida en que ha observado el principio según el cual debe poner trigo a disposición en la mayor medida posible para satisfacer las obligaciones que le incumben conforme al presente Convenio.

3. El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, tendrá también en cuenta la importancia de que el país exportador observe el principio enunciado en el párrafo 2 de este artículo.

4. Si el Consejo estima que son fundadas las alegaciones de dicho país exportador, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

5. Si el Consejo decide que el país exportador sea eximido de la totalidad o de parte de sus obligaciones con arreglo al artículo 5 para el año agrícola correspondiente, el Consejo aumentará las obligaciones, representadas por las cantidades básicas, de los demás países exportadores en la medida que acepte cada uno de ellos. Si dichos aumentos no compensan la exención concedida conforme al párrafo 4 de este artículo, reducirá en la cuantía necesaria los derechos, representados por las cantidades básicas, de los países importadores en la medida que acepte cada uno de ellos.

6. Si la exención concedida en virtud del párrafo 4 de este artículo no puede compensarse enteramente con las medidas adoptadas según el párrafo 5, el Consejo reducirá proporcionalmente los derechos, representados por las cantidades básicas, de los países importadores, teniendo en cuenta las reducciones hechas según el párrafo 5.

7. Si, en virtud del párrafo 4 de este artículo, se reducen las obligaciones de un país exportador representadas por la cantidad básica, se considerará, a los efectos de establecer la cantidad básica de ese país y las de todos los países exportadores en los años agrícolas siguientes, como si el importe de dicha reducción hubiera sido comprado de ese país exportador durante el año agrícola de que se trate. Teniendo en cuenta las circunstancias, el Consejo determinará si, con el objeto de fijar las cantidades básicas

Соглашению в каком-нибудь определенном сельскохозяйственном году, докладывает об этом Совету как можно раньше и просит Совет освободить ее частично или полностью от ее обязательства на данный сельскохозяйствеиный год. Заявление, нредставленное Совету в силу настоящего пункта, рассматривается безотлагательно.

2. Совет при рассмотрении просьбы страны об освобождении ее от обязательств согласно настоящей статье выясняет положение с пшеницей в экспортирующей стране, а также, в какой степени эта страна придерживалась прнпципа, согласно которому ей следует стремиться в максимально возможной степени предлагать для закупок пшеницу в целях выполнения обязательств по настоящему Соглашению.

3. Совет при рассмотренин просьбы об освобождении от обязательств согласно настоящей статье также учитывает значение того, чтобы экспортирующая страна придерживалась принципа, изложенного в пункте 2 настоящей статьи.

4. Если Совет находпт, что заявленне экспортирующей страны достаточно обосновано, он должен решить, в какой степени и на каких условиях эта страна освобождается от выполнения обязательств на соответствующий сельскохозяйственный год. Совет ннформирует эту экспортирующую страну о своем решении.

5. Если Совет решит, что экспортирующая страна освобождается на соответствующий сельскохозяйственный год полностью или частично от обязательств согласно статье 5, то Совет должен увелнчить обязательства, т.е. базисные количества других экспортирующих стран, до размеров, согласованных с каждой из этих стран. Если такие увеличения не компенсируют освобождений, данных по пункту 4 настоящей статьи, то Совет уменьшает права, т.е. базисные количества импортирующих стран, до необходимых размеров, согласованных с каждой из этих стран.

6. Если освобождение экспортирующей страны от обязательств в соотвстствии с пунктом 4 настоящей статьи не может быть полиостью возмещено мероприятиями, предпринятыми в соответствии с нунктом 5, то Совет пропорционально уменьшает права, т.е. базисные количества пмпортирующих стран, принимая во внимание уменьшение обязательств, произведенное согласно пункту 5.

7. Если обязательство, т.е. базисное количество экспортирующей страны, уменьшено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, то такое уменьшение должно учитываться при установлении ее базисного количества и базисных количеств других экспортирующих стран в последующие сельскохозяйственные годы как закуплеиное в этой экспортирующей стране в соответствующем сельскохозяйствеипом году. При данных обстоятельствах Совет определяет,

de los países importadores en los años agrícolas siguientes, como resultado de la aplicación de este párrafo, se debe efectuar algún ajuste y, de ser así, de qué manera.

8. Si se reducen los derechos, representados por la cantidad básica, de un país importador, en virtud de los párrafos 5 ó 6 del presente artículo, para compensar la exención concedida a un país exportador según el párrafo 4, se considerará, para los efectos de determinar la cantidad básica de dicho país importador en los años agrícolas siguientes, como si el importe de dicha reducción hubiera sido comprado de dicho país exportador en el año agrícola de que se trate.

Artículo 10

AJUSTES CUANDO SEA NECESARIO SALVAGUARDAR LA BALANZA DE PAGOS O LAS RESERVAS MONETARIAS

1. Cualquier país importador que por la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo notificará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que lo considere eximido de una parte o de la totalidad de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.

2. Si se hace una petición en virtud del párrafo 1 de este artículo, el Consejo solicitará, y tendrá en cuenta, con todos los hechos que estime pertinentes, la opinión del Fondo Monetario Internacional acerca de la existencia y la magnitud de la necesidad a que se refiere el párrafo 1, si la cuestión se refiere a un país que sea miembro del Fondo.

3. El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, tendrá en cuenta la importancia de que el país importador observe el principio de que deberá efectuar compras, en la mayor medida posible, para satisfacer las obligaciones que le incumben en virtud del presente Convenio.

4. Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país importador interesado, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

следует ли, и если необходимо, то каким образом, прибегать к какому-либо пересмотру базисных количеств импортирующих стран в последующие сельскохозяйственные годы в результате применения настоящего пункта.

8. Если нраво, т.е. базисиое количество импортирующей страны, сокращено в соответствии с пунктом 5 или 6 настоящей статьи с целью компенсации освобождения, предоставленного экспортирующей стране в соответствии с пунктом 4, то размер такого сокращения базисного количества рассматривается как закупка, произведенная в данном сельскохозяйственном году в этой экспортирующей стране для целей установления базисного количества этой импортирующей страны в последующие сельскохозяйственные годы.

Статья 10

РЕГУЛИРОВАНИЕ В СЛУЧАЕ НЕОБХОДИМОСТИ ЗАЩИТЫ ПЛАТЕЖНОГО БАЛАНСА ИЛИ ВАЛЮТНЫХ РЕЗЕРВОВ

1. Любая имнортирующая страна, которая опасается, что иеобходимость защиты платежного баланса или валютных резервов возможно помешает ей выполнить свои обязательства по настоящему Соглашению в каком-ннбудь определенном сельскохозяйственном году, докладывает об этом Совету как можно раньше и просит Совет освободить ее частично или полностью от ее обязательств на данный сельскохозяйственный год. Заявление, представленное Совету в силу настоящего пункта, рассматривается безотлагательно.

2. Если обращение в Совет делается на основании пункта 1 настоящей статьи, то Совет наряду со всеми другими обстоятельствами, которые будут признаны им относящимися к делу, обращается к Международному валютному фонду за заключением и принимает носледнее во внимание, если это касается страны-члена Фонда, относительно самого факта существования и степени иеобходимости в такой защите, о которой говорится в пункте 1.

3. Совет при рассмотрении просьбы страны об освобождении ее от обязательств согласно иастоящей статье учитывает значение того, чтобы импортирующая страна придерживалась принципа, согласно которому ей следует стремиться в максимально возможной степени закупать пшеницу в целях выполнения ее обязательств по пастоящему Соглашению.

4. Если Совет найдет, что заявление соответствующей импортирующей страны является достаточно обоснованным, то он решает, в какой степени и на каких условиях данная страиа освобождается от выполнения своих обязательств на соответствующнй сельскохозяйствепный год. Совет информирует импортирующую страну о своем решении.

Artículo 11

AJUSTES Y COMPRAS ADICIONALES EN CASO DE GRAVE NECESIDAD

1. Si se presenta o hay peligro de que se presente una situación de grave necesidad en su territorio, un país importador podrá acudir al Consejo en demanda de ayuda para obtener abastecimientos de trigo. Con objeto de remediar la situación imprevista creada por la necesidad grave, el Consejo estudiará inmediatamente la petición y hará las recomendaciones pertinentes a los países exportadores y a los países importadores acerca de las medidas que habrán de adoptar.

2. El Consejo, al decidir las recomendaciones que proceda formular, respecto de la petición presentada por un país importador según el párrafo anterior, tendrá en cuenta, según convenga dadas las circunstancias, las compras comerciales efectivas hechas por dicho país de los países exportadores o la cuantía de sus obligaciones conforme al artículo 4 del presente Convenio.

3. Las medidas que adopte un país exportador o un país importador a consecuencia de una recomendación hecha en virtud del párrafo 1 del presente artículo no modificarán la cantidad básica correspondiente a dicho país en los años agrícolas siguientes.

Artículo 12

OTROS AJUSTES

1. Un país exportador podrá transferir a otro país exportador parte del saldo de sus obligaciones, y un país importador podrá transferir a otro país importador parte del saldo de sus derechos, durante un año agrícola, siempre que el Consejo apruebe la transferencia por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de los votos emitidos de los países importadores.

2. Todo país importador podrá, en cualquier momento, mediante una notificación por escrito al Consejo, aumentar el porcentaje a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4, y dicho aumento surtirá efecto desde la fecha en que se reciba la notificación.

3. Cualquier país importador que estime que sus intereses respecto de los porcentajes de sus obligaciones, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 4 y el anexo A al presente Convenio, se ven gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio o su retiro del mismo de cualquier país que figure en el anexo B y que posea al menos el 5% de los votos distribuídos en dicho anexo podrá, mediante una comunicación por escrito al Consejo, pedir una reducción del porcentaje de sus obligaciones. En tal caso, el Consejo reducirá el porcentaje de las obligaciones de dicho país

Статья 11

РЕГУЛИРОВАНИЕ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАКУПКИ В СЛУЧАЕ ОСТРОЙ ПОТРЕБНОСТИ В ПШЕНИЦЕ

1. Если возникло или предвидится возникновение острой потребности в пшенице на территории импортирующей страны, то эта страна может обратиться в Совет за содействием в отношении дополнительных поставок пшеницы. С целью облегчения чрезвычайного положения, создавшегося в связи с возникновением острой потребности в пшенице, Совет рассматривает в срочном порядке это обращение и выносит соответствующие рекомендации экспортирующим и импортирующим странам в отношении мер, которые должны быть имн предприняты.

2. При решении вопроса о том, какая должна быть вынесена рекомендация в связи с обращением импортирующей страны на основании предыдущего пункта, Совет учитывает фактические коммерческие закупки этой страны в экспортирующих странах или объем ее обязательств согласно статье 4 настоящего Соглашения в зависимости от обстоятельств.

3. Никакие меры, принятые экспортирующей или импортирующей страной во исполнение рекомендации, вынесенной на основании пункта 1 настоящей статьи, не влияют на базисные количества любой экспортирующей или импортирующей страны в последующие сельскохозяйственные годы.

Статья 12

ДРУГИЕ СЛУЧАИ РЕГУЛИРОВАНИЯ

1. Экспортирующая страна может передать часть ее остатка обязательств другой экспортирующей стране, а импортирующая страна может передать часть ее остатка права другой импортирующей стране на какой-либо сельскохозяйственный год при условии одобрения Советом большинством голосов, поданных как экспортирующими, так и импортирующими странами.

2. Любая импортирующая страна может в любое время путем письменного уведомления Совета увеличить процент, который она взяла на себя по пункту 1 статьи 4, и это увеличение должно вступить в силу со дня получения Советом такого уведомления.

3. Любая импортирующая страна, которая считает, что ее интересы в отношении процентного обязательства, взятого ею согласно пункту 1 статьи 4 и приложению A, серьезно нарушены вследствие неучастия в настоящем Соглашении или выхода из него какой-либо страны, упомянутой в приложении B и имеющей не менее 5 процентов голосов, распределенных в приложении B, может путем письменного уведомления Совета просить о сокращении ее процентного обязательства. В таком случае Совет сокращает процентное обяза-

equivalente a la relación que existe entre sus compras comerciales máximas anuales en los años que determina el artículo 15 respecto del país que no participe o se retire y su cantidad básica respecto de todos los países que figuren en el anexo B, y reducirá además ese porcentaje revisado de sus obligaciones deduciendo de él la cantidad de 2,5%

4. La cantidad básica de todo país que se adhiera al presente Convenio, según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35, será compensada, de ser necesario, mediante los ajustes adecuados, sea aumentando o sea disminuyendo las cantidades básicas de uno o más países exportadores o importadores, según el caso. Dichos ajustes no se aprobarán sin el asentimiento del país importador o exportador cuya cantidad básica sea modificada.

PARTE IV

DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS SOBRE DERECHOS Y OBLIGACIONES

Artículo 13

DECLARACIONES DE PRECIO MÁXIMO

1. En cuanto un país exportador ponga a disposición de los países importadores su trigo, salvo el trigo durum o el trigo para semilla certificado, a precios que no sean inferiores al precio máximo, lo comunicará al Consejo. Cuando reciba dicha comunicación, el Secretario Ejecutivo, en nombre del Consejo, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo y el párrafo 4 del artículo 16, hará la declaración pertinente que en el presente Convenio se denomina declaración de precio máximo. Una vez hecha la declaración de precio máximo, el Secretario Ejecutivo la comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

2. En cuanto un país exportador ponga nuevamente a disposición de los países importadores su trigo, salvo el trigo durum o el trigo para semilla certificado, a precios inferiores al precio máximo, después de haber puesto ese trigo a su disposición a precios no inferiores al precio máximo, lo comunicará al Consejo. Cuando el Secretario Ejecutivo reciba esa comunicación, dará por expirada, en nombre del Consejo, la declaración de precio máximo respecto de ese país haciendo la nueva declaración correspondiente, que comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

тельство данной импортирующей страны на долю, равную отношению между объемом ее максимальных годовых коммерческих закупок в течение ряда лет, установленных в статье 15, у конкретной неучаствующей или выходящей страны и ее базисным количеством в отношении всех стран, перечисленных в приложении B, и затем дополнительно сокращает этот пересмотренный процент путем вычитания 2,5 нроцентов.

4. Базисное количество любой страны, присоединяющейся к Соглашению на осиовании пункта 4 статьи 35 настоящего Соглашения, должно быть учтено в случае необходимости путем увеличения или сокращения базисных количеств одной или нескольких экспортирующих или импортирующих стран в зависимости от обстоятельств. Такое регулирование может быть принято только с согласия той экспортирующей или импортирующей страны, базисное количество которой тем самым изменяется.

ЧАСТЬ IV

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ И ВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Статья 13

ЗАЯВЛЕНИЕ О МАКСИМАЛЬНОЙ ЦЕНЕ

1. Как только экспортирующая страпа предоставит для продажи импортирующим странам какое-то количество пшеницы любого сорта, кроме твердой пшеницы и засвидетельствованной семенной пшеницы, по ценам не ниже максимальной, она уведомляет об этом Совет. По получении такого уведомления Исполпительный секретарь, действуя от имени Совета, делает, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 4 настоящей статьи и нункте 4 статьи 16, соответствующее заявление, которое в настоящем Соглашении называется заявлением о максимальной цене. Исполиительный секретарь нанравляет заявление о максимальной цене всем экспортирующим и импортирующим странам как можно скорее после того, как оно было сделано.

2. Как только экспортирующая страна снова предоставит для продажи импортирующим странам пшеницу всех сортов (кроме твердой пшеницы и засвидетельствованной семенной пшеницы) по цепам, ниже максимальной, которая ранее предлагалась по цене, не ниже максимальиой, она уведомляет об этом Совет. Вслед за этим Исполнительный секретарь, выступая от имени Совета, прекращает действие заявления о максимальиой цене в отношении данной страны путем соответствующего дополнительного заявления. Исполнительный секретарь направляет это занвление всем экспортирующим и импортирующим странам как можно скорее после того, как такое заявление было сделано.

3. El Consejo, en su reglamento, establecerá disposiciones para la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo, y para establecer la fecha en que surtirán efecto las declaraciones hechas en virtud del presente artículo.

4. Si, en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que un país ha dejado de hacer la comunicación a que se refieren los párrafos 1 ó 2 de este artículo, o la comunicación es incorrecta, sin perjuicio en este último caso de las disposiciones de los párrafos 1 ó 2, convocará a una reunión del Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios. Si, en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que los hechos señalados en la comunicación enviada por un país exportador, de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, no justifican una declaración de precio máximo, se abstendrá de hacer tal declaración pero remitirá la cuestión al Comité Asesor. Si el Comité Asesor opina que, en virtud del presente párrafo o del artículo 31, debe hacerse o no debe hacerse o es incorrecta, según sea el caso, una declaración con arreglo a los párrafos 1 ó 2, el Comité Ejecutivo, en nombre del Consejo, podrá formular o abstenerse de formular la declaración correspondiente o anular cualquier declaración hecha, según proceda. El Secretario Ejecutivo comunicará cuanto antes la declaración o la anulación de la declaración a todos los países exportadores e importadores.

5. Toda declaración hecha según este artículo especificará el año agrícola o los años agrícolas a que se refiere y se aplicarán en consecuencia las disposiciones del presente Convenio.

6. Si cualquier país exportador o importador estima que debió o no debió hacerse una declaración con arreglo al presente artículo, según sea el caso, podrá presentar la cuestión ante el Consejo. Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país interesado, formulará o anulará una declaración según corresponda.

7. Se considerará que toda declaración formulada con arreglo a los párrafos 1, 2 ó 4 que sea anulada de conformidad con este artículo está plenamente en vigor hasta la fecha de su anulación ; y ésta no invalidará nada de lo hecho en virtud de dicha declaración antes de que se la anule.

Artículo 14

MEDIDAS QUE HAN DE ADOPTARSE CUANDO EL PRECIO SEA EL MÍNIMO O SE APROXIME AL MÍNIMO

1. Si un país exportador pone a disposición de los países importadores trigo a precios que no excedan del precio mínimo, o si existe la probabilidad de que tal situa-

3. Совет должен предусмотреть в своих правилах процедуры положения для осуществления пунктов 1 п 2 настоящей статьи, включая правила, определяющие дату вступления в силу заявлений, сделанпых согласно настоящей статье.

4. Если в каком-либо случае, по мнению Исполнительного секретаря, экспортирующая страна не сделала уведомления на осповании пунктов 1 или 2 настоящей статьи пли сделала пеправильное уведомление, Исполнительный секретарь созывает, не нарушая в последнем случае положений пунктов 1 или 2, заседание Консультативного комитета по эквивалентам цен. Если в каком-либо случае, по мненпю Исполнительного секретаря, экспортирующая страна сделала уведомление на основанпи пункта 1, но содержащиеся в нем факты не онравдывают заявления о максимальной цене, он такого заявления не делает и передает вопрос на рассмотрение Консультативного комитета. Если Консультативный комитет решнт на основании настоящего пункта или в соответствии со статьей 31, что заявление на основапии пунктов 1 или 2 должно быть или не должно быть сделано или является неправильным в зависимости от конкретных обстоятельств, Исполнительный комитет, выступая от имени Совета, может соответственно сделать заявление или воздержаться от него, или отменить любое ранее сделанное заявление. Исполнительный секретарь возможно скорее направляет любое такое заявление всем экспортирующим и импортирующим странам или уведомляет их об отмене заявления.

5. Любое заявление, сделанное на основании настоящей статьи, конкретно указывает тот сельскохозяйственный год или те сельскохозяйственные годы, к которым это заявление относится и к которым соответственно настоящее Соглашение должно применяться.

6. Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна считает, что заявленне на основанни настоящей статьи должно быть сделано или не должно быть сделано в зависимости от конкретного случая, она может передать этот вопрос на рассмотрение Совета. Если Совет сочтет, что представление заинтересованной страны достаточно обосновано, то Совет соответственно делает заявление или отменяет ранее сделанное заявление.

7. Любое заявлеине, сделанное на основании пунктов 1, 2 или 4 настоящей статьи и отмененное в соответствии с настоящей статьей, должно рассматриваться как имеющее полную силу вплоть до даты его отмены, и такая отмена не должна лишать силы всего того, что было сделано на основанпи этого заявления до его отмены.

Статья 14

МЕРОПРИЯТИЯ В УСЛОВИЯХ, КОГДА ЦЕНА НА ПШЕНИЦУ НАХОДИТСЯ НА УРОВНЕ МИНИМАЛЬНОЙ ЦЕНЫ ИЛИ ПРИБЛИЖАЕТСЯ К НЕЙ

1. Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна предоставляет экспортирующим или импортирующим етранам для закупки пшеницу

ción se presente, el Secretario Ejecutivo, después de señalar el asunto a la atención del Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios y de ponerse en comunicación, con arreglo a la opinión de dicho Comité, con el país de que se trate, informará sobre la situación al Comité Ejecutivo.

2. Si el Comité Ejecutivo, después de estudiar el asunto, teniendo presente la opinión que emita el Comité Asesor de conformidad con el párrafo 1 de este artículo o con el artículo 31, estima que el país interesado no cumple las obligaciones que le impone el Convenio con respecto al precio mínimo, lo notificará a dicho país y podrá pedirle que presente un informe al respecto para que el Comité vuelva a examinar el asunto. Si el Comité Ejecutivo, teniendo en cuenta las explicaciones que dé el país interesado, opina que dicho país no cumple sus obligaciones con respecto al precio mínimo, lo pondrá en conocimiento del Presidente del Consejo.

3. Cuando reciba esta información del Comité Ejecutivo, el Presidente del Consejo convocará cuanto antes una reunión del Consejo para que examine el asunto. El Consejo podrá hacer a los países exportadores e importadores las recomendaciones que estime necesarias para resolver la situación.

4. Si el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, en el curso de su constante examen de las condiciones prevalecientes en el mercado, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 31, estima que, a causa de una importante baja del precio de cualquier trigo, ha surgido, o hay peligro inmediato de que surja, una situación que puede entorpecer el logro de las finalidades del Convenio relativas al precio mínimo, o si esa situación ha sido señalada a su atención por el Secretario Ejecutivo, actuando por propia iniciativa o a petición de cualquier país exportador o importador, el Comité Asesor pondrá inmediatamente los hechos en conocimiento del Comité Ejecutivo. Al informar al Comité Ejecutivo, el Comité Asesor tendrá especialmente en cuenta la situación que haya causado o pueda causar en cualquier mercado una baja considerable del precio del trigo en relación con el precio mínimo. El Comité Ejecutivo informará, si lo estima pertinente, al Presidente del Consejo, el cual podrá convocar una reunión del Consejo para examinar el asunto. El Consejo podrá hacer a los países exportadores e importadores las recomendaciones que estime necesarias para resolver la situación.

5. Al asesorar e informar al Comité Ejecutivo de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 y 4 del presente artículo, el Comité Asesor recomendará también las medidas que, en cuanto a la determinación de márgenes por diferencia de calidad, estime que conviene adoptar para resolver la situación.

по ценам, не превышающим минимальную цену, или имеется вероятность возникновения такого положения, Исполнительный секретарь уведомляет Консультативный комитет по эквивалеитам цен о создавшемся положении, сносится по рекомендации Комитета с заинтересованной страной и затем представляет доклад по данному вопросу Исполнительному комитету.

2. Если по изучении данного вопроса в свете соображений, высказанных Консультативным комитетом согласно пункту 1 настоящей статьи илн согласно статье 31, Исполнительный комитет сочтет, что заинтересованная страна, возможно, не выполняет возложенных на нее Соглашением обязательств в отношении минимальной цены, он сообщает об этом заинтересованной стране и может потребовать предоставления этой страной сообщения но данному вопросу для его последующего рассмотрения Комитетом. Если, приняв во вннмание объяснения, данные заинтересованной страной, Исполнительный комитет сочтет, что эта страна не выполняет возложенных на нее обязательств в отношении минимальной цены, он уведомляет об этом председателя Совета.

3. По получении от Исполнительного комитета такого уведомления нредседатель Совета созывает как можно скорее сессию Совета для рассмотрения данного вопроса. Совет может выносить в адрес экспортирующих и импортирующих стран рекомендации, которые по его мнению, необходимы в создавшейся обстановке.

4. Если Консультативный комитет по эквивалентам цен, регулярно наблюдая согласно статье 31 за конъюнктурой рынка, считает, что по причине значительного падения цены на пшеницу любого сорта сложилось или неминуемо сложится такое положение, которое, по всей вероятности, поставит под угрозу преследуемые Соглашением цели в отношенни минимальной цены, или если Исполнительный секретарь, действуя по собственной инициативе илп по просьбе какой-либо экспортирующей или импортирующей страны, обращает внимание Консультативного комитета на такое ноложение, последний немедленно уведомляет Исполнительный комитет о данных обстоятельствах. При этом Консультатпвный комитет обращает особое внимание на обстоятельства, которые привели или угрожают прнвести к значительному падению цены на любом рынке пшеницы по сравнению с мпнимальной ценой. Если оп сочтет это необходимым, Исполнительный комитет информирует о создавшемся положении нредседателя Совета, который может созвать сессию Совета для рассмотрения данного вонроса. Совет может вынести в адрес экспортирующих п нмпортирующих стран рекомендации, которые, по его мнению, необходимы в сложившейся обстановке.

5. Давая Исполнительному комитету консультации и уведомляя его согласно пунктам 2 и 4 настоящей статьи, Консультативный комитет также виосит предложение относительно действий по определенню скндок на различия в качестве, которые, по его мнению, целесообразно было бы предпринять в создавшейся обстановке.

Artículo 15

DETERMINACIÓN DE CANTIDADES BÁSICAS

1. Las cantidades básicas, según se definen en el artículo 2, se determinarán para cada año agrícola tomando como base el promedio de las compras comerciales anuales hechas durante los cuatro primeros de los cinco años agrícolas inmediatamente anteriores.

2. Antes del comienzo de cada año agrícola, el Consejo determinará para aquel año agrícola la cantidad básica de cada país exportador respecto de todos los países importadores y la cantidad básica de cada país importador respecto de todos los países exportadores y de cada uno de ellos.

3. Las cantidades básicas determinadas de conformidad con el párrafo anterior se determinarán nuevamente cuando cambie el número de participantes en el Convenio, habida cuenta, cuando proceda, de las condiciones de adhesión prescritas por el Consejo con arreglo al artículo 35.

Artículo 16

REGISTRO

1. A los efectos de la aplicación del presente Convenio, el Consejo llevará para cada año agrícola un registro de todas las compras comerciales de toda procedencia efectuadas por los países importadores y de todas las compras comerciales efectuadas de los países exportadores.

2. El Consejo también llevará registros que le permitan, en cualquier momento, durante un año agrícola, disponer de un estado del saldo de las obligaciones de cada país exportador respecto a todos los países importadores, y del saldo de los derechos de cada país importador respecto a todos los países exportadores y cada uno de ellos. Los estados de dichos saldos se comunicarán, en las fechas que disponga el Consejo, a todos los países exportadores e importadores.

3. A los efectos de la aplicación del párrafo 2 del presente artículo y del párrafo 1 del artículo 4, las compras comerciales hechas por un país importador de un país exportador que se inscriben en los registros del Consejo, se anotarán en dichos registros en relación con las obligaciones de los países exportadores y de los importadores con arreglo a los artículos 4 y 5 o con dichas obligaciones una vez ajustadas con arreglo a otros artículos del presente Convenio, si la época de embarque está comprendida en el año agrícola, y

Статья 15

УСТАНОВЛЕНИЕ БАЗИСНЫХ КОЛИЧЕСТВ

1. Определенные в статье 2 базисные количества устанавливаются на каждый сельскохозяйствепный год на основании средиегодовых коммерческих закупок в течение первых четырех сельскохозяйственных лет из непосредственно предшествовавших пяти сельскохозяйственных лет.

2. Перед началом каждого сельскохозяйственного года Совет устанавливает на данный сельскохозяйственный год базисное количество для каждой экспортирующей страны в отношенин всех импортирующих стран н базисное количество для каждой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран и в отношении каждой из этих стран в отдельности.

3. Базисные количества, установленные в соответствии с предыдущим пунктом, пересматриваются во всех случаях при изменении в составе участников даиного Соглашения, принимая во внимание, в соответствующих случаях, условня, принятые Советом на основании статьи 35.

Статья 16

РЕГИСТРАЦИЯ

1. Для целей осуществления настоящего Соглашения Совет регистрирует за каждый сельскохозяйственный год все коммерческие закупки, производимые импортирующими странами во всех странах, а также закупки, производимые в экспортирующих странах.

2. Совет ведет регистрацию таким образом, чтобы в любое время в течеиие любого сельскохозяйственного года был бы известен остаток обязательств каждой экспортирующей страны в отношении всех импортирующих стран и остаток права каждой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран и в отношении каждой такой страны в отдельности. Заявления об остатках в сроки, установленные Советом, сообщаются всем экспортирующим и импортирующим странам.

3. Для целей пункта 2 настоящей статьи и пункта 2 статьи 4 коммерческие закупки, производимые какой-либо импортирующей страной у экспортирующей страны, регистрируемые Советом, вносятся в записи против обязательств экспортирующих и импортирующих стран на осиовании статей 4 и 5 или против обязательств, измепенных на основании других статей настоящего Соглашения, если погрузка производится в данном сельскохозяйственном году и

a) en el caso de los países importadores, si las compras se efectúan a precios no inferiores al precio mínimo, y

b) en el caso de los países exportadores, si las compras se efectúan a precios comprendidos dentro de la escala, incluído, a los efectos del artículo 5, el precio máximo.

Las transacciones comerciales de harina de trigo que se inscriban en los registros del Consejo se anotarán en las mismas condiciones, en relación con las obligaciones de los países exportadores e importadores, siempre que el precio de dicha harina concuerde con un precio de trigo determinado conforme al artículo 7.

4. Si un país importador y un país que pone trigo a disposición para la venta así lo deciden, las compras efectuadas a precios superiores al precio máximo no se considerarán como una infracción de lo dispuesto en los artículos 4 y 5, o en el párrafo 2 del artículo 8, y se anotarán en relación con las obligaciones, si las hubiere, de los países interesados. No se hará una declaración de precio máximo con relación a tales compras de un país exportador, ni afectarán en modo alguno a las obligaciones del país exportador interesado respecto de otros países importadores, en virtud del artículo 4.

5. Cuando se trate de trigo durum y de trigo para semilla certificado, una compra inscrita en los registros del Consejo se anotará también en las mismas condiciones en relación con las obligaciones de los países exportadores e importadores, independientemente de que el precio sea o no superior al precio máximo.

6. Siempre que se observen las condiciones establecidas en el párrafo 3 del presente artículo, el Consejo podrá autorizar que las compras se inscriban para un año agrícola :

a) si el embarque se efectúa dentro de un plazo razonable, que no exceda de un mes, que fijará el Consejo, antes del principio o después de la terminación de dicho año agrícola, y

b) si así lo acuerdan el país exportador y el país importador interesados.

7. Durante el período en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, una compra podrá inscribirse en los registros del Consejo, no obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 6, anotándola en relación con las obligaciones del país exportador y del país importador interesados, de conformidad con el presente artículo, si se refiere a :

a) trigo canadiense transportado únicamente por ferrocarril desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses del Atlántico, o a

b) trigo de los Estados Unidos de América que, de no mediar condiciones ajenas a la voluntad del comprador y del vendedor, sea transportado por vía férrea y lacustre hasta los puertos del Atlántico de los Estados Unidos y que, no pudiendo

a) в отношении импортирующих стран при закупках по ценам ие ииже минимальной цены и

b) в отношении экспортирующих стран при закупках по ценам в установленных пределах, включая для целей статьи 5 максимальные цены.

Коммерческие закупки пшеничной муки, регистрируемые Советом, также виосятся в записи против обязательств экспортирующих и импортирующих стран на тех же условиях, если только цена пшеничной муки совместима с цеиой на пшеницу в соответствии со статьей 7.

4. Если импортирующая страна и страна, предоставляющая пшеницу для закупок, договорятся об этом, закупки по ценам, превышающим максимальную цену, не рассматриваются как иарушеиие положения статей 4 и 5 и пункта 2 статьи 8 и вносятся против обязательств, если таковые имеются, заинтересованных стран. В отношении таких закупок у экспортирующей страны никакого заявления о максимальной цене не делается, и они никоим образом не влияют на обязательства данной заинтересованной экспортирующей страны по отношению к импортнрующим странам согласно статье 4.

5. В отношении твердой пшеницы и засвидетельствованной семенной пшеницы любая закупка, регистрируемая Советом, также вносится в заниси против обязательств экспортнрующих и импортирующих стран на тех же условиях, иезависимо от того, превышает ли цена максимальную цену или нет.

6. При условин соблюдения положений пункта 3 настоящей статьи, Совет может разрешить регистрацию закупок за какой-либо сельскохозяйственный год, если

a) требуемый для погрузки период времени является по решению Совста разумным и не превышаст одного месяца до начала или после окончания сельскохозяйствениого года, и

b) соотвстствующие экспортнрующие и импортирующие страны согласны с этим.

7. На период, в течение которого прекращается навигация между Форт Вильям/Порт Артур и канадскими портами на атлантическом побережье, закупка, иесмотря иа положения пункта 4 статьи 6, подлежит регистрации Советом против обязательств данных заинтересованных экспортирующей и импортирующей стран в соответствии с иастоящей статьей, еели это относится к

a) канадской пшенице, которая полностью перевозится по железной дороге из Форт Вильям/Порт Артур в канадские порты на атлантическом побережье, или

b) пшенице, происходящей из США, которая, за исключением случаев неревозок, осуществляемых впе контроля со стороны покупателя и продавца, обычно перевознтся по озерам и железной дороге к портам США па атлан-

ser transportado en esa forma, lo sea únicamente por ferrocarril hasta los puertos del Atlántico de los Estados Unidos,

siempre que el comprador y el vendedor se pongan de acuerdo sobre el pago de los gastos suplementarios de transporte.

8. El Consejo dictará un reglamento para la notificación y registro de todas las compras comerciales y las transacciones especiales. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de notificación de estas compras y transacciones así como las obligaciones de los países exportadores e importadores a ese respecto. El Consejo dictará también disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las necesarias para resolver cualquier controversia que se relacione con ellos.

9. Cada país exportador y cada país importador podrá gozar, en cuanto al cumplimiento de sus obligaciones, de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para dicho país teniendo en cuenta la importancia de esas obligaciones y otros factores pertinentes.

10. El Consejo, a fin de que sus registros sean lo más completos posible y a los efectos del artículo 23, llevará además para cada año agrícola un registro separado de todas las transacciones especiales concertadas por cualquier país exportador o importador.

Artículo 17

EVALUACIÓN DE LAS NECESIDADES Y DISPONIBILIDADES DE TRIGO

1. A más tardar el 1º de octubre, en el caso de los países del hemisferio septentrional, y el 1º de febrero, en el de los países del hemisferio meridional, cada país importador comunicará al Consejo la evaluación de las cantidades de trigo procedente de los países exportadores que necesitará importar en condiciones comerciales, en ese año agrícola. Posteriormente, cada país importador podrá comunicar al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

2. A más tardar el 1º de octubre, si se trata de los países del hemisferio septentrional, y el 1º de febrero, si se trata de los países del hemisferio meridional, cada país exportador comunicará al Consejo la evaluación del trigo de que dispondrá para la exportación en dicho año agrícola. Todo país exportador podrá comunicar posteriormente al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

3. Todas las evaluaciones comunicadas al Consejo se utilizarán para fines de la aplicación del presente Convenio y sólo podrán darse a conocer a los países exportadores y a los países importadores con arreglo a las condiciones que el Consejo pueda establecer. Las evaluaciones presentadas con arreglo a las disposiciones de este artículo no tendrán en modo alguno fuerza obligatoria.

тическом побережье и которая, ввиду невозможности перевозки указаниым путем, будет перевозиться только по железиой дороге к портам США иа атлантическом побережье,

при условии, что оплата дополнительных расходов по перевозке, вызываемых вышеуказанными причинами, согласована между покупателем и продавцом.

8. Совет должен выработать правила ироцедуры по сбору сведений и записи всех коммерческих закупок и специальных сделок. В этих правилах должны предусматриваться сроки и порядок извещеиия, а также обязанности экспортирующих и импортирующих стран в отпошении предоставления таких сведений. В этих правилах процедуры Совет должен также иредусмотреть положения по изменению любой записи или отчета, сделанного Советом, в том числе положения о порядке разрешения сноров, возникающих в связи с этим.

9. Каждой экспортирующей и импортирующей стране может быть разрешено при выполнении ею своих обязательств некоторое отклонение, установленное для нее Советом, с учетом размера ее обязательств и других имеющих зиачение в данном случае факторов.

10. Для ведения наиболее полного учета и для целей статьи 23 Совет ведет также отдельную регистрацию на каждый сельскохозяйственный год всех специальных сделок, заключаемых любой экспортирующей или импортирующей страной.

Статья 17

ОЦЕНКА СПРОСА И ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПШЕНИЦЫ

1. К 1 октября для страп Северного полушария и к 1 февраля для стран Южиого полушария каждая импортирующая страна сообщает Совету свою оценку своих коммерческих потребпостей в импорте ншеницы из экспортирующих стран в данном сельскохозяйственном году. В дальиейшем любая импортирующая страна может сообщать Совету о всех измепениях, которые она сочтет нужным внести в свою оценку.

2. К 1 октября для стран Северного полушария и к 1 февраля для стран Южного полушария каждая экспортирующая страна сообщает Совету свою оценку того количества пшеницы, которое она выделит для экспорта в данном сельскохозяйственном году. Любая экспортирующая страна может в дальнейшем сообщать Совету о всех измененнях, которые она сочтет нужным впести в свою оценку.

3. Все оцепки, сообщаемые Совету, используются для целей осуществления настоящего Соглашения и могут предоставляться в распоряжение экспортирующих н импортирующих стран только на условиях, принятых Советом. Оценки, представленные в соответствии с настоящей статьей, ни в коем случае не являются обязывающими.

4. Los países exportadores y los países importadores podrán cumplir libremente las obligaciones del presente Convenio por vías comerciales privadas o por otros medios. Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser tomada como base para que un comerciante pretenda eludir el cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales pueda estar sujeto.

5. El Consejo podrá, a su arbitrio, exigir que los países exportadores e importadores colaboren para lograr que, en virtud del presente Convenio, se ponga a disposición de los países importadores, después del 31 de enero de cada año agrícola, una cantidad de trigo que no sea inferior al 10% de las cantidades básicas de los países exportadores en dicho año agrícola.

Artículo 18

CONSULTAS

1. Para que un país exportador pueda evaluar la cuantía de sus obligaciones cuando haya de hacerse una declaración de precio máximo, y sin menoscabo de los derechos de que disfruta todo país importador, el país exportador podrá celebrar consultas con cualquier país importador respecto de la medida en que ese país importador ejercerá sus derechos en un año agrícola determinado, con arreglo a los artículos 4 y 5 del presente Convenio.

2. Todo país exportador o importador que encuentre dificultad para la venta o compra de trigo con arreglo al artículo 4 del presente Convenio podrá plantear su situación ante el Consejo. En este caso el Consejo, con objeto de solventar la situación de modo satisfactorio, celebrará consultas con el país exportador o importador interesado y podrá hacer las recomendaciones que estime apropiadas.

3. Si en un año agrícola, mientras se halle en vigor una declaración de precio máximo, un país importador encuentra dificultad para obtener, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos, podrá plantear la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo examinará la situación y celebrará consultas con los países exportadores respecto del modo en que deberán cumplir sus obligaciones.

4. Экспортирующие и импортирующие страны могут выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению через частные торговые каналы или иным способом. Ничто в иастоящем Соглашении не должио истолковываться как освобождающее любое частное торговое предприятие из под действия любых законов или постановлений, которые распространяются в ином случае на эти торговые предприятия.

5. Совет может по своему усмотрению просить экспортирующие и импортирующие страны сотрудничать между собой, с тем чтобы гарантировать предоставление пшеницы в количеетве, равном не менее десяти нроцентам базисных количеств экспортирующих стран в любом сельскохозяйственном году, для закупок импортирующими странами по настоящему Соглашению после 31 января этого сельскохозяйственного года.

Статья 18

КОНСУЛЬТАЦИИ

1. Чтобы облегчить задачу экспортирующей страны по оценке объема своих обязательств в том случае, если должно быть сделано заявление о максимальной цене, и при этом не нанести ущерба правам любой импортирующей страны, экспортирующая страна может консультироваться с импортирующей страной в отиошении объема прав, которые носледняя, согласно статьям 4 и 5, возьмет на себя в каком-то сельскохозяйствеином году.

2. Любая экспортирующая и имнортирующая страна, испытывающая затруднения в продажах или закупках пшеницы, производимых согласно статье 4, может передать этот вопрос на рассмотрение Совета. В этом случае Совет в целях удовлетворительного разрешения вопроса консультируется с любой заинтересоваиной экспортирующей или импортирующей страной и может вынестп такие рекомендацни, какие ои считает необходимыми.

3. Если какая-либо импортирующая страна испытывает затруднения в осуществлении своих прав на покупку остатка в каком-либо сельскохозяйственном году по ценам, пе превышающим максимальную в период действия заявления о максимальной цене, то она может передать вопрос на рассмотрение Совета. В этом случае Совет выясняет положение и копсультирустся с экспортирующими страиами относительно способа выполнения ими своих обязательств.

Artículo 19

CUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES SEGÚN LOS ARTÍCULOS 4 Y 5

1. El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizar cada año agrícola, examinará el cumplimiento por los países exportadores e importadores de sus obligaciones según los artículos 4 y 5 del presente Convenio, durante ese año agrícola.

2. A los efectos de este examen, se tendrán en cuenta las tolerancias que establezca el Consejo con arreglo al párrafo 9 del artículo 16.

3. El Consejo, cuando un país importador lo solicite en relación con el cumplimiento de sus obligaciones en el año agrícola, podrá tomar en cuenta el equivalente en trigo de harina que haya comprado de otro país importador siempre que se pueda probar a satisfacción del Consejo que dicha harina procede en su totalidad de la molienda de trigo comprado de países exportadores según el Convenio.

4. Al examinar el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola,

a) El Consejo hará caso omiso de cualquier importación excepcional de trigo procedente de países que no sean exportadores, siempre que pueda probarse, a satisfacción del Consejo, que dicho trigo ha sido o será utilizado únicamente como forraje y que dicha importación no se ha efectuado en detrimento de las cantidades que compra normalmente dicho país importador de los países exportadores. Toda decisión en virtud de este apartado deberá adoptarse por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y mayoría de los votos que tengan los países importadores ;

b) El Consejo hará caso omiso de toda importación, procedente de países que no son exportadores, de trigo desnaturalizado para su utilización como forraje, en forma aceptable para el Consejo.

5. El Consejo, cuando examine el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola, podrá también hacer caso omiso de cualquier compra de trigo durum hecha por dicho país importador de otros países importadores que tradicionalmente exportan trigo durum.

Artículo 20

INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES SEGÚN LOS ARTÍCULOS 4 Y 5

1. Si del examen efectuado de conformidad con el artículo 19, resulta que un país no ha cumplido las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, el Consejo decidirá las medidas que hayan de adoptarse.

Статья 19

ВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО СТАТЬЯМ 4 И 5

1. По окончании каждого сельскохозяйственного года Совет рассматривает, как только это практически будет возможно, выполнение экспортирующими и импортирующими странами их обязательств, согласно статьям 4 и 5, за данный сельскохозяйственный год.

2. Для целей такого рассмотрения применяются отклонения от обязательств, установленные Советом на основании пункта 9 статьи 16.

3. По просьбе импортирующей страны Совет при рассмотренни выполнения этой страной своих обязательств в данном сельскохозяйственном году может принять во внимание муку в пересчете на зерно, закупленную ею из другой импортирующей страны, при условии, что Совет найдет, что такая мука была целиком получена из пшеницы, закупленной в рамках настоящего Соглашения из экспортирующих стран.

4. При рассмотрении выполнения обязательств любой импортирующей страной в данном сельскохозяйственном году:

a) Совет не учитывает необычный по своему характеру импорт пшеницы из неэкспортирующих стран, при условии, что Совет найдет, что такая пшеница использовалась или будет использоваться лишь в качестве кормов и что такой импорт не был произведен за счет количества, обычно закупаемого этой импортирующей страной в экспортирующих странах. Всякое решение согласно настоящему подпункту принимается большинством голосов экспортирующих и большинством голосов импортнрующих стран;

b) Совет не учитывает импорт пшеницы из неэкспортнрующих стран, которая денатурирована приемлемым для Совета способом для использования в качестве кормов.

5. При рассмотрении выполнения обязательств любой импортирующей страной в данном сельскохозяйственном году Совет может также не учитывать закупки твердой пшеницы, произведенные этой страной в любых импортирующих странах, которые являются традиционными экспортерами твердой пшеницы.

Статья 20

НАРУШЕНИЯ ПО СТАТЬЯМ 4 И 5

1. В случае, если при рассмотрении выполнения обязательств, произведенном согласно статье 19, оказывается, что какая-либо страна нарушает свои обязательства по статьям 4 или 5, то Совет решает, какие меры должны быть приняты.

2. El Consejo, antes de adoptar una decisión con arreglo al presente artículo, dará al país exportador o importador de que se trate la ocasión de exponer los hechos que estime pertinentes.

3. Si el Consejo, por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por mayoría de los votos que tengan los países importadores, llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador no ha cumplido sus obligaciones con arreglo a los artículos 4 ó 5, podrá, por una votación análoga, privar a dicho país de su derecho de voto por el período que el Consejo determine, reducir los demás derechos de dicho país en la medida que estime proporcionada al incumplimiento, o excluirlo de toda participación en el Convenio.

4. Las medidas que adopte el Consejo en virtud de este artículo no reducirán en ningún caso la obligación del país de que se trate, en lo que respecta a sus contribuciones financieras al Consejo, salvo que se excluya a ese país de toda participación en el Convenio.

Artículo 21

MEDIDAS EN CASO DE GRAVE PERJUICIO

1. Todo país exportador o importador que considere que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados por medidas de uno o más países exportadores o importadores que influyen en la ejecución del presente Convenio, podrá presentar la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo consultará inmediatamente a los países interesados para solventar la situación.

2. Si la situación no queda solventada como resultado de esas consultas, el Consejo puede remitirla al Comité Ejecutivo o al Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios para que la estudien e informen con la mayor urgencia. Una vez recibido dicho informe, el Consejo estudiará detenidamente la situación y, por una mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por una mayoría de los votos que tengan los países importadores, podrá hacer recomendaciones a los países interesados.

3. Si después de haberse o no adoptado medidas, según sea el caso, de conformidad con el párrafo 2 de este artículo, el país interesado estima que no se ha tratado satisfactoriamente la situación, puede pedir una exención al Consejo. El Consejo podrá, si lo estima conveniente, eximir a dicho país de una parte de sus obligaciones durante el año agrícola de que se trate. Para conceder una exención se necesitarán los dos tercios de los votos que tengan los países exportadores y los dos tercios de los votos que tengan los países importadores.

2. До принятия решения согласно настоящей статье Совет дает возможность любой заинтересованной экспортирующей или импортирующей стране представлять любые факты, которые она считает относящимися к этому вопросу.

3. Если Совет большинством голосов экспортирующих стран и большинством голосов импортирующих стран установит, что какая-либо экспортирующая или импортирующая страна нарушила обязательства по статьям 4 или 5, то Совет может путем такого же голосования лишить соответствующую страну ее права голоса на период времени, определенный Советом, а также уменьшить ее другие права в степени, соразмерной, по его мнению, такому нарушению, или исключить эту страну из состава участников настоящего Соглашения.

4. Действия, предпринятые Советом на основании настоящей статьи, ни в коем случае не уменьшают обязательства соответствующей страны по уплате членских взносов в Совет, за исключением случая, когда страна исключена из состава участников настоящего Соглашения.

Статья 21

МЕРЫ В СЛУЧАЕ ПРИЧИНЕНИЯ СЕРЬЕЗНОГО УЩЕРБА

1. Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна считает, что ее интересам как участника настоящего Соглашения был причинен серьезный ущерб действиями одной или несколькими экспортирующими или импортирующими странами и эти действия нарушают осуществление Соглашения, она может поставить вопрос на рассмотрение Совета. Совет в данном случае немедленно консультируется с заинтересованными странами с тем, чтобы разрешить вопрос.

2. Если в результате таких консультаций вопрос остается неразрешенным, то Совет может передать его Исполнительному комитету или Консультативному комитету по эквивалентам цен для безотлагательного рассмотрения и доклада. По получении такого доклада Совет вновь рассматривает вопрос и большинством голосов экспортирующих стран и большинством голосов импортирующих стран может вынести рекомендации соответствующим странам.

3. Если заинтересованная страна считает, что вопрос был рассмотрен в недостаточной степени, независимо от того, были ли приняты Советом меры или нет, согласно пункту 2 настоящей статьи, она может обратиться в Совет с просьбой об освобождении ее от части обязательств по Соглашению. Совет может, если сочтет необходимым, освободить эту страну от части ее обязательств на указанный сельскохозяйственный год. Для такого решения требуется две трети голосов экспортирующих и две трети голосов импортирующих стран.

4. Si el Consejo no concede exención según el párrafo 3 del presente artículo y el país interesado aún considera que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados, puede retirarse del Convenio al final del año agrícola, comunicándoselo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América. Si la situación se hubiera presentado al Consejo en un año agrícola y el Consejo terminara de examinar la solicitud de exención en el año agrícola siguiente, el país interesado podrá retirarse dentro de los 30 días siguientes a la terminación de dicho examen, enviando una comunicación.

Artículo 22

CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

1. Toda controversia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, salvo las que se refieran a la aplicación de los artículos 19 y 20, que no se resuelva por negociación, será sometida al Consejo, a petición de cualquier país que sea parte en la controversia, para que la decida.

2. Cuando una controversia sea sometida al Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, una mayoría de países, o un número de países que reúnan al menos un tercio del total de votos, podrá pedir al Consejo, después de estudiado a fondo el asunto, que, antes de adoptar una decisión, solicite la opinión de la junta asesora a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo sobre las cuestiones objeto de la controversia.

3. *a*) A menos que el Consejo decida lo contrario por unanimidad, la junta asesora se compondrá de :

i) Dos personas designadas por los países exportadores, una de ellas con amplia experiencia en asuntos de la misma naturaleza del que es objeto de la controversia, y otra que tenga autoridad y experiencia jurídicas ;

ii) Dos personas de capacidad análoga designadas por los países importadores ; y

iii) Un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a lo dispuesto en los incisos i) y ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser elegidos para integrar la junta asesora los nacionales de países cuyos gobiernos sean parte en el presente Convenio. Las personas elegidas para dicha junta asesora actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

c) Los gastos de la junta asesora serán sufragados por el Consejo.

4. El dictamen de la junta asesora y las razones en que se funde serán comunicados al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia.

4. Если Совет не освобождает заинтересованную страну согласно нункту 3 настоящей статьи от частн ее обязательств и если заинтересованная страна продолжает считать, что ей как участнику настоящего Соглашення был нанесен серьезный ущерб, она может выйти из Соглашения в конце сельскохозяйственного года путем подачн письменного уведомления Правительству Соединенных Штатов Америки. Если вопрос был передан на рассмотрение Совета в одном сельскохозяйственном году, а Совет закончил рассмотренне вопроса об освобождении страны от части ее обязательств в следующем сельскохозяйственном году, то заинтересованная етраиа может выйти из Соглашеиия в течение 30 дней после окончании рассмотрення вопроса путем подачи аналогичного уведомления.

Статья 22

СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

1. Все споры относительно толкования или применения настоящего Соглашения, за исключеннем споров, возникающих в связн с положениями статей 19 и 20, которые не были урегулированы путем переговоров, передаются по просьбе любой участвующей в споре страиы на разрешение Совета.

2. В любом случае, когда спор передается на основании пункта 1 наетоящей статьи на разрешение Совета, большинство стран-учаетниц Соглашения или стран, имеющих не менее одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет, после всестороннего обсуждения вопроса, до вынесения своего решения запрашивал по спорным вонросам мнение консультативной группы, о которой говорится в нункте 3.

3. *a*) Консультативная группа состоит, если Совет единогласно не вынесет иного решения, нз:

i) двух экспертов, назначаемых экспортирующими странами, один нз которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другой имеет авторитет и оныт в области юриспруденции;

ii) двух таких же экспертов, иазначаемых импортирующими странами; и

iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя экспертами, назначаемыми в соответствии с подпунктами « i » и « ii », нли, если они не придут к соглашению, председателем Совета.

b) Эксперты страи, Правительства которых участвуют в Соглашении, имеют право входить в состав консультатпвной группы. Экснерты, назначепные в консультативную группу, действуют от своего нменн, не получая ипструкций от какого-либо правительства.

c) Расходы консультативной группы онлачиваются Советом.

4. Заключение консультативной групны и его мотивировка представляются Совету, который после рассмотрения всей относящейся к данному спору ииформацни, выносит свое решение но данному спору.

5. Toda reclamación en que se alegue que un país exportador o un país importador ha dejado de cumplir sus obligaciones con arreglo al presente Convenio, será remitida al Consejo, a petición del país que formule la reclamación, para que decida la cuestión.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 20, no se decidirá que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio si no es por mayoría de votos de los países exportadores y por mayoría de votos de los países importadores. En toda conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio se especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción entraña el incumplimiento por dicho país de las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, la importancia de dicho incumplimiento.

7. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 20, si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio, podrá, por mayoría de votos de que disponen los países exportadores y por mayoría de votos de que disponen los países importadores, privar a dicho país de su derecho de voto hasta que cumpla sus obligaciones o excluirlo de toda participación en el Convenio.

PARTE V

EXAMEN ANUAL, CONSUMO Y UTILIZACION DEL TRIGO

Artículo 23

EXAMEN ANUAL DE LA SITUACIÓN TRIGUERA MUNDIAL

1. *a*) El Consejo, teniendo en cuenta las finalidades del presente Convenio, enunciadas en el artículo 1, examinará anualmente la situación triguera mundial e informará a los países exportadores y a los importadores acerca de las repercusiones que puedan tener en el comercio internacional del trigo los hechos que se deduzcan de dicho examen, a fin de que los mencionados países tengan presentes dichas repercusiones al determinar y llevar a la práctica sus respectivas políticas nacionales agrícola y de precios.

b) El estudio se basará en la información de que se disponga acerca de la producción nacional de cada país, las existencias, los precios, las operaciones comerciales, incluso la colocación de excedentes de trigo y las transacciones especiales, así como en los demás hechos que parezcan pertinentes. Para facilitar este examen, el Consejo podrá completar dicha información con estudios efectuados en colaboración con cualquier país exportador o importador.

5. Любая жалоба о том, что какая-либо экспортирующая или имиортирующая страна не выполнила своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе страны, представляющей жалобу, Совету, который выносит решение по данному вопросу.

6. Согласно положениям статьи 20 ни одпа эксиортирующая или импортирующая страна не может быть признана нарушившей настоящее Соглашение, если это пе будет признано большинством голосов экспортирующих и большинством голосов импортирующих стран. Всякое заявление о нарушении настоящего Соглашепия экспортирующей или импортирующей страной должно содержать указание на характер нарушения и, если это нарушение касается обязательств данной страны по статье 4 или 5, то и на степень такого нарушения.

7. Если Совет, на основании положений статьи 20, установит, что экспортирующая или импортирующая страиа нарушила настоящее Соглашение, то он может большинством голосов экснортирующих стран и большинством голосов импортирующих стран лишить соответствующую страну ее права голоса до выполиения ею своих обязательств или исключить эту страну из числа участников настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ V

ЕЖЕГОДНЫЕ ОБЗОРЫ, ПОТРЕБЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПШЕНИЦЫ

Статья 23

ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР ПОЛОЖЕНИЯ НА МИРОВОМ РЫНКЕ ПШЕНИЦЫ

1. *a*) Руководствуясь целями иастоящего Соглашения, изложенными в статье 1, Совет составляет ежегодные обзоры ноложения па мировом рынке пшеницы и информирует экспортирующие и импортнрующие страны о влиянии указанных в обзоре факторов на международную торговлю пшеницей, с тем чтобы эти страны могли иметь в виду это влиянне при определенни и проведении внутренией сельскохозяйственной политики и политикн цен.

b) Обзор составляется на основания получаемой информации относительно нациопального производства, запасов, цен, торговли, включая сведения о сбыте излишков пшеницы и специальпых сделках, потреблепии и любой другой информации, которая может быть полезной для этой цели. Для облегчения составления этого обзора Совет может дополнять упомянутую информацию данными исследований, проводимых в сотрудничестве с любой экспортирующей или импортирующей страной.

c) Los países exportadores y los países importadores, para ayudar al Consejo a examinar la colocación de excedentes de trigo, le comunicarán las medidas que adopten para garantizar la observancia de los siguientes principios : que, cuando sea posible, se trate de solventar los problemas que entraña dicha colocación procurando aumentar el consumo ; que la colocación se efectúe de modo ordenado ; y que, cuando se ofrezcan los excedentes de trigo en condiciones especiales, tales arreglos se hagan sin causar ningún grave menoscabo de las normas ordinarias de producción y de intercambio comercial internacional.

d) A los efectos del examen anual, todo país exportador o importador podrá someter al Consejo cualesquier información que estime pertinente para el logro de las finalidades del presente Convenio. El Consejo, cuando corresponda, tendrá en cuenta los datos así facilitados al proceder al examen anual.

2. A los efectos del presente artículo y del artículo 24, el Consejo tendrá debidamente en cuenta la labor realizada por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura a la Alimentación y otras organizaciones intergubernamentales, sobre todo para evitar duplicación de actividades, y podrá, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 34, adoptar disposiciones para obtener la colaboración en alguna de sus actividades de organizaciones intergubernamentales, así como de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados, que no sea parte en este Convenio y que tengan un interés primordial en el comercio internacional del trigo.

3. Ninguna de las disposiciones de este artículo menoscabará la completa libertad de acción de los países exportadores o importadores para determinar y orientar su política agrícola y de precios.

Artículo 24

CONSUMO Y UTILIZACIÓN DEL TRIGO

1. De ser conveniente, el Consejo examinará e informará a los países exportadores e importadores acerca de los medios que permitan incrementar el consumo del trigo. Con tal fin, el Consejo podrá emprender, en colaboración con los países exportadores e importadores, estudios que abarcarán :

a) Los factores que afectan al consumo del trigo en diversos países, y

b) Los medios para lograr un incremento del consumo, especialmente en los países donde se compruebe que existe la posibilidad de mayor consumo.

Cualquier país exportador o importador podrá comunicar al Consejo cuanta información considere pertinente para la consecución de esta finalidad.

c) В целях содействия составлению Советом обзора о сбыте излишков пшеницы экспортирующие и импортирующие страны иифор мируют Совет о принятых ими мерах для обеспечения соблюдепия принципов, согласно которым проблемы, связанные с таким сбытом, следует по возможности разрешать путем увеличения потребления, реализацию излишков производить организованно и при продаже излишков на особых условиях не наносить ущерба нормальной структуре производства и международной торговли, ведущейся на условиях коммерческих сделок.

d) Любая экспортирующая или импортирующая страна может для целей составлепия ежегодного обзора представлять Совету такую информацию, которую она считает необходимой для выполиения задач настоящего Соглашения. Представленная таким образом информация принимается во внимание Советом при составлении ежегодных обзоров.

2. В целях наетоящей статьи, а также статьи 24 Совет уделяет должное внимание работе, проводимой Продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН, и работе других межправительственных организаций, с тем чтобы, в частности, нзбежать дублирования в работе, и может, не нанося ущерба общим положениям пункта 2 статьи 34, осуществлять желательное, с его точки зрения, сотрудничество с такими межправительственными организациями в различных областях своей деятельности. Совет может осуществлять сотрудничество также с правительствами етран-членов Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений, не являющимися участниками настоящего Соглашения, но имеющими существенный иитерес в международной торговле пшеницей.

3. Ничто в настоящей етатье не наносит ущерба полной свободе действий любой экспортирующей или импортирующей страны в определенни и проведеиии ее впутренней сельскохозяйственной политики, а также политики внутрениих цеи.

Статья 24

ПОТРЕБЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПШЕНИЦЫ

1. Когда это необходимо, Совет изучает способы, позволяющие увеличить потребление пшеницы, п уведомляет о них экспортирующие и импортирующпе страны. С этой целью Совет может проводить в сотрудничестве с экспортирующими и импортирующими страиами исследования по следующим вопросам:

a) факторы, влияющие на потребление пшеницы в различных етранах; и

b) средства расширения потребления в особенности в странах, в которых констатируется возможность увеличения потреблепия.

Любая экспортирующая или импортирующая страна может представлять Совету информацию, которую она считает полезной для достижения этой цели.

2. Reconociendo los problemas peculiares de los países en vías de desarrollo, los países exportadores e importadores deberán tener debidamente en cuenta el principio de que los excedentes de trigo habrán de ser eficazmente utilizados, siempre que sea posible, para elevar el nivel del consumo y ayudar al desarrollo económico general y de los mercados de los países en vías de desarrollo y con un bajo nivel de ingresos por persona. Cuando se ponga dicho trigo a disposición en condiciones especiales, los países exportadores e importadores interesados se obligarán a que estas operaciones se realicen sin perjuicio para las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.

3. Todo país exportador o importador que ponga excedentes de trigo a disposición en condiciones especiales en virtud de un programa subvencionado por un gobierno, se obliga a facilitar rápidamente al Consejo información detallada sobre los acuerdos concertados, y a notificarle con regularidad los envíos que efectúe en virtud de dichos acuerdos.

PARTE VI

ADMINISTRACION GENERAL

Artículo 25

CONSTITUCIÓN DEL CONSEJO

1. El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949, continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio y su composición, atribuciones y funciones serán las señaladas en el presente Convenio.

2. Los países exportadores y los países importadores serán miembros del Consejo con derecho a voto y podrán hacerse representar en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.

3. Las organizaciones intergubernamentales a las que el Consejo decida invitar a cualquiera de sus reuniones podrán designar un representante sin derecho a voto para que asista a ellas.

4. El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente cuyo mandato durará un año agrícola. El Presidente no tendrá derecho a voto y tampoco el Vicepresidente cuando ejerza la presidencia.

5. El Consejo tendrá en el territorio de cada país exportador e importador, y en la medida que lo permita su legislación, la capacidad jurídica necesaria para ejercer las funciones que le asigna el presente Convenio.

2. Признавая тот факт, что перед развивающимися странами стоят особые проблемы, экспортирующие и импортирующие страны должным образом учитывают принцип, согласио которому нзлишки пшеницы следует, по мере возможности, эффективпо использовать в деле иовышения уровня потребления и содействия общему экономическому развитию и расширению рынков развивающихся стран с низким уровнем дохода на душу населения. При продаже излишков пшеницы на особых условиях соотвстствующие экспортирующие и импортирующие страны обязуются не наносить ущерба нормальной структуре производства и международпой торговли, ведущейся на условиях коммерческих сделок.

3. Любая экспортирующая или импортирующая страна, которая предоставляет излишки пшеиицы на особых условиях в рамках субсидируемой правительством программы, обязуется безотлагательно сообщать Совету подробные сведеиия о заключенных при этом соглашениях и регулярно информировать о произведенных в рамках этих соглашеннй поставках.

ЧАСТЬ VI

ОБЩИЕ АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 25

УЧРЕЖДЕНИЕ СОВЕТА

1. Международный совет по пшенице, учрежденный на основапни Международного соглашения по пшенице 1949 года, продолжает дейетвовать в целях проведения в жизнь иастоящего Соглашеиия; при этом его состав, полномочия и обязанности определяются настоящим Соглашеннем.

2. Каждая экспортирующая и импортирующая страна является членом Совета с правом голоса и может быть представлена на его заседаннях одним представителем, заместителем и советниками.

3. Совет может решить вопрос о приглашения на свои заседания по одному представителю без права голоса от межправительственных организаций.

4. Совет избирает председателя и заместителя сроком на один сельскохозяйственный год. Председатель не имеет права голоса, заместитель председателя также не имеет права голоса при исполнении обязанностей председателя.

5. Совет пользуется на территорни каждой экспортирующей и импортирующей страны в соответствни с ее законодательством, правоспобностью, которая необходима для выполиения им своих обязанностей, предусмотреиных настоящим Соглашением.

Artículo 26

ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo dictará su reglamento.

2. El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones del presente Convenio, y podrá llevar los demás registros que estime convenientes.

3. El Consejo publicará un informe anual. Podrá publicar también cualquier otra información (en particular, su examen anual o cualquier parte o resumen de éste) referente a cuestiones que son objeto del presente Convenio.

4. Además de las atribuciones y funciones expuestas en el presente Convenio, el Consejo tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

5. El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones o funciones, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación. Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 13, toda decisión adoptada en virtud de atribuciones o funciones delegadas por el Consejo según lo dispuesto en este párrafo, podrá ser revisada por el Consejo a solicitud de cualquier país exportador o cualquier país importador presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado, será obligatoria para todos los países exportadores e importadores.

6. Los países exportadores y los países importadores se comprometen a poner a disposición del Consejo y proporcionarle las estadísticas y la información que necesite para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio.

Artículo 27

VOTOS

1. Los votos a que tienen derecho en el Consejo las delegaciones de los diversos países exportadores, son los que se determinan en el anexo B.

2. Los votos a que tienen derecho en el Consejo las delegaciones de los diversos países importadores, son los que se determinan en el anexo C.

3. Todo país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y todo país importador podrá autorizar a otro país importador, para que represente sus intereses

Статья 26

ПОЛНОМОЧИЯ И ОБЯЗАННОСТИ СОВЕТА

1. Совет устанавливает свои правила процедуры.

2. Совет ведет такую документацию, которая необходима по условиям настоящего Соглашения, а также любую другую документацию, которую он сочтет желательной.

3. Совет публикует ежегодиые доклады и может публиковать также любую другую информацию (включая, в частности, ежегодные обзоры, часть их или выводы из них) по вопросам, входящим в круг ведения настоящего Соглашения.

4. В дополнение к полномочиям и обязанностям, определенным настоящим Соглашением, Совет может нметь другие обязанности, которые необходимы для выполнения условий настоящего Соглашения.

5. Совет может большинством в две третн голосов экспортирующих стран и в две трети голосов импортирующих стран делегировать любые свои полномочия и обязанности. Совет может в любое время большинством поданных голосов взять назад такие делегированные полномочия и обязанноети. Согласно положениям статьи 13, любое решенне, принятое на основании делегнрованных Советом полномочий н обязанностей в соответствии с настоящим пунктом, подлежит пересмотру Советом любой экспортирующей или импортирующей страны в сроки, установленные Советом. Любое решение, в отношении которого в установленные Советом сроки пе поступило просьбы о пересмотре, является обязательным для всех экспортирующих и импортирующих стран.

6. Для содействия выполнению Советом своих обязанностей по настоящему Соглашению экспортирующие и импортирующие страны обязуются предоставлять Совету статистические данные н различную информацию, которая необходима ему для этих целей.

Статья 27

ГОЛОСА

1. Число голосов, которыми располагают в Совете соответствующие делегации экспортирующих стран, указано в приложении B.

2. Число голосов, которыми располагают в Совете соответствующие делегации импортирующих стран, указано в приложении C.

3. Любая экспортирующая страна может уполномочить любую другую экспортнрующую страну, и любая импортирующая страна может уполномочить

y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de dicha autorización.

4. Si en una sesión del Consejo un país importador o un país exportador no estuviera representado por un delegado acreditado y no hubiera autorizado a otro país, de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, para ejercer su derecho de voto, y si en la fecha de una sesión un país hubiese perdido sus votos, se hubiera visto privado de ellos, o los hubiere recuperado conforme a algunas de las disposiciones del presente Convenio, el total de los votos que puedan emitir los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los países importadores puedan emitir en esa sesión, redistribuyéndolos entre los países exportadores en proporción a sus votos.

5. Cada vez que un país se adhiera al presente Convenio o se retire del mismo, el Consejo redistribuirá los votos determinados en el anexo B o en el anexo C, según corresponda, proporcionalmente al número de votos asiguado a cada país que figure en el anexo.

6. Todo país exportador o importador tendrá por lo menos un voto, y no habrá votos fraccionarios.

Artículo 28

SEDE, REUNIONES, QUÓRUM

1. La sede del Consejo será Londres, a menos que el Consejo disponga otra cosa por mayoría de votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de votos emitidos por los países importadores.

2. El Consejo se reunirá al menos una vez en cada mitad de año agrícola y en las demás ocasiones que el Presidente decida.

3. El Presidente convocará a una reunióu del Consejo si así lo piden : *a*) cinco países, *b*) uno o más países que reúnan por lo menos el 10% de la totalidad de los votos, o *c*) el Comité Ejecutivo.

4. Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes de cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al artículo 27, mayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores.

любую другую импортирующую страну представлять ее интересы и осуществлять ее право на голосование на одном или нескольких заседаниях Совета. Соответствующим образом оформленная передача полномочий должна быть представлена Совету.

4. Если на каком-либо заседании Совета импортирующая или экспортирующая страна не представлена официальным представителем и не уполномочила другую страну осуществлять ее право на голосование в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и если к моменту какого-либо заседания какая-то страна утратила право голоса, была лишена его или вновь его приобрела в соответствии с каким-либо положением настоящего Соглашения, то общее число голосов экспортирующих стран должно быть уравнено с общим числом голосов импортирующих стран на данном заседании нутем перераспределения среди экспортирующих стран пропорционально их голосам.

5. Каждый раз, когда какая-либо страна вступает в настоящее Соглашение или перестает быть его участником, Совет перераспределяет голоса в пределах той или иной группы стран, указанной в приложении B или C, иропорционально числу голосов каждой страны, входящей в соответствующую групну.

6. Ни одна экспортирующая илн импортирующая страна не будет иметь менее одного голоса или голоса, выражеиного в виде дроби.

Статья 28

МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ, СЕССИИ И КВОРУМ

1. Местом пребывания Совета является Лондон, если только Совет не примет иного решения большинством голосов экспортирующих стран н большинством голосов импортирующих стран.

2. Совет собирается по крайней мере один раз в первой и один раз во второй половине сельскохозяйственного года и в любое иное время по решению председателя.

3. Председатель созывает сессию Совета по требованию: *a*) пяти стран или *b*) одной или нескольких стран, имеющих не менее 10 процентов общего числа голосов, или *c*) Исполнительного комитета.

4. Присутствие представителей, располагающих большинством голосов экспортирующих стран, и представителей, располагающих большинством голосов импортирующих стран, до перераспределения голосов в соответствии со статьей 27 является необходимым для обеспечения кворума на любом заседании Совета.

Artículo 29

DECISIONES

1. El Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos, salvo cuando se disponga lo contrario en el presente Convenio.

2. Cada país exportador y cada país importador se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 30

COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, que estará compuesto, a lo más, de cuatro países exportadores, elegidos anualmente por los países exportadores, y de ocho países importadores, elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo, y podrá nombrar un Vicepresidente.

2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 5 del artículo 26.

3. Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los países exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los países importadores.

4. El Consejo dictará el reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.

5. Todo país exportador o todo país importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo, podrá participar, sin derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que

Статья 29

РЕШЕНИЯ

1. За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении предусматривается иное, решения Совета иринимаются большинством голосов.

2. Каждая экспортирующая и импортирующая страна нризнает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с иоложениями иастоящего Соглашения.

Статья 30

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

1. Совет учреждает Исполнительный комитет. В состав Исполнительного комитета входит не более четырех экспортирующих стран, ежегодно избираемых экспортирующими странами, и не более восьми импортирующих стран, ежегодно избираемых импортирующими странами. Председатель Исполнительного комитета назначается Советом; Совет может назначить также заместителя председателя.

2. Исполнительный комитет ответственен перед Советом и проводит свою работу под общим его руководством. Он имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с наетоящим Соглашением, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать согласно пункту 5 статьи 26.

3. Экспортирующие страны в Исполнительном комитете имеют общее число голосов, равное числу голосов импортнрующих стран. Голоса экспортирующих стран в Исполнительном комитете распределяются ио договоренности между ними, однако ни одна экспортирующая страна не должна иметь более сорока процентов общего количества голосов экспортирующих стран. Голоса импортирующих стран в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними, однако ни одна импортирующая страна не должна иметь более сорока процеитов общего количества голосов импортирующих етран.

4. Совет устанавливает нравила процедуры в отношении голосования в Исполнительном комитете и может установить такие ноложения в отношении правил процедуры в Исполиитсльном комитете, какие ои считает необходимыми. Решения Иснолнительного комитета принимаются большинством голосов, как это предусматривается Соглашеиием в отношеиии Совета при рассмотрении аналогичных вопросов.

5. Любая эксиортирующая или импортирующая етрана, которая не является членом Исполнительного комитета, может прииимать участие без

estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de dicho país.

Artículo 31

COMITÉ ASESOR SOBRE EQUIVALENCIAS DE PRECIOS

1. El Consejo creará un Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios compuesto a lo más de representantes de cuatro países exportadores y de cuatro países importadores. El Presidente del Comité será nombrado por el Consejo.

2. El Comité Asesor examinará constantemente las condiciones prevalecientes en el mercado y, en particular, las oscilaciones de los precios, por lo que respecta al trigo e informará inmediatamente al Comité Ejecutivo cuando en su parecer deba hacerse una declaración de precio máximo según lo establecido en el artículo 13 o haya surgido, o parezca probable que surja, una situación del tipo descrito en los párrafos 1 y 4 del artículo 14. El Comité Asesor, en ejercicio de las funciones que le atribuye este párrafo, tendrá en cuenta las exposiciones que le presenten los países exportadores o importadores.

3. El Comité Asesor dará su parecer según los artículos pertinentes del presente Convenio y acerca de aquellas otras cuestiones que el Consejo o el Comité Ejecutivo le remitan.

Artículo 32

LA SECRETARÍA

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Secretario Ejecutivo' que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y el personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus comités.

2. El Consejo nombrará al Secretario Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus comités.

3. El personal será nombrado por el Secretario Ejecutivo de conformidad con el reglamento que dicte el Consejo.

4. Será condición del empleo del Secretario Ejecutivo y del personal, que no tengan interés financiero o que renuncien a todo interés financiero en el comercio del trigo, y que no soliciten ni reciban de ningún gobierno o de ninguna autoridad extraña

права голоса в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Комитетом, во всех тех случаях, когда Комитет считает, что затрагиваются интересы этой етраны.

Статья 31

КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ ПО ЭКВИВАЛЕНТАМ ЦЕН

1. Совет учреждает Консультатнвный комитет по эквивалеитам цен в составе предетавителей не более четырех экспортирующих и не более четырех импортирующих стран. Председатель Консультативного комитета назначается Советом.

2. Консультатнвный комитет постоянно наблюдает за конъюнктурой рынка и, в частности, за движением цен на пшеницу и немедленно информирует Исполнительный комитет во всех тех случаях, когда, по его миению, следует сделать заявление о максимальной цене согласно статье 13 или когда возникло положение или имеется вероятность возникновения такого положения, которое онисано в пунктах 1 и 4 етатьи 14. При выполнение своих обязанностей в соответствии с настоящим пунктом Консультативный комитет принимает во внимание любые представления любой экспортирующей или импортирующей страны.

3. Консультативный комитет дает консультации по вопросам, вытекающим из соответствующих статей настоящего Соглашения, а также по другим вопросам, которые Совет или Исполнительный комитет могут передать на его рассмотрение.

Статья 32

СЕКРЕТАРИАТ

1. Совет имеет Секретариат, который состонт из Исполнительного секретаря, являющегося старшим должиостным лицом, и такого штата сотрудников, который необходим для ведення работы Совета и его комитетов.

2. Совет назначает Исполнительного секретаря, который является ответственным за исполнение обязанностей, возложенных на Секретариат в связи с проведением в жизнь настоящего Соглашения, и за выполнение другой работы, которая поручается ему Советом или его комитетами.

3. Сотрудники Секретариата назначаются Исполнительным секретарем в соответствии с правилами, установленными Советом.

4. Условием для назначения Исполнительного секретаря и сотрудников Секретарната является отсутетвне у них материальной заиитересованности в области торговли пшеницей или, если такая заинтересованность имеется, то

al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejerzan con arreglo al presente Convenio.

Artículo 33

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo, de los representantes en el Comité Ejecutivo y de los representantes en el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio serán sufragados con las contribuciones anuales de los países exportadores y de los países importadores. La contribución de cada país para cada año agrícola será proporcional al número de sus votos en relación al total de votos de los países exportadores y de los países importadores al principio del año agrícola.

2. Una vez entrado en vigor el presente Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión su presupuesto para el período que terminará en 31 de julio de 1963 y determinará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.

3. El Consejo, en una reunión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola siguiente y determinará la contribución que pagará por dicho año agrícola cada país exportador y cada país importador.

4. La contribución inicial de todo país exportador o importador que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asignen y del período no transcurrido del año agrícola corriente, pero no se modificarán las contribuciones de los demás países exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

5. Las contribuciones serán exigibles desde el momento en que se las determine. Todo país exportador o importador que no pague su contribución en el término de un año a partir de la fecha en que se la determine, perderá su derecho de voto hasta que pague la contribución, pero no se le eximirá de las obligaciones que le incumben por el presente Convenio ni se le privará de ninguno de los derechos que le reconoce el presente Convenio, a menos que el Consejo así lo decida por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por mayoría de los votos que tengan los países importadores.

6. El Consejo publicará en cada año agrícola un balance comprobado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

отказ от нее, а также обязательство не испрашивать или не получать от какого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было органов, не относящихся к Совету, инструкций относнтельно выполнения возложенных на них настоящим Соглашением обязанностей.

Статья 33

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1. Расходы делегаций, входящих в состав Совета, представителей в Исполнительном комитете и представителей в Консультативном комитете по эквивалентам цен покрываются их соответствующими Правительствами. Прочие расходы в связи с проведением в жизнь настоящего Соглашения покрываются путем ежегодных взносов экспортирующих и импортирующих стран. Взнос каждой участвующей страны за каждый сельскохозяйственный год онределяется вначале соответствующего сельскохозяйственного года пропорционально числу ее голосов.

2. На своей первой сессии после вступления Соглашения в силу Совет утверждает бюджет на период до 31 нюля 1963 года и устанавливает размеры взносов каждой экспортирующей и импортирующей страны.

3. На сессии, проводимой во второй ноловнне каждого сельскохозяйственного года, Совет утверждает свой бюджет на следующий сельскохозяйственный год и устанавливает размеры взносов каждой экспортирующей н импортирующей страны на этот сельскохозяйственный год.

4. Первоначальный взнос любой экспортирующей нлн имнортирующей страны, присоединяющейся к настоящему Соглашению в соответствии с пунктом 4 статьи 35, устанавливается Советом на основании количества голосов, которыми эта страна будет располагать, и срока, остающегося до истечения текущего сельскохозяйственного года; причем взносы, установленные для других экснортнрующих и импортирующих стран на текущий сельскохозяйственный год, остаются без изменений.

5. Взносы подлежат уплате немедленно после их установления. Любая экспортирующая или импортирующая страна, не сделавшая своего взноса в течение одного года с момента его установления, теряет нраво голоса до уплаты ею взноса, но пе освобождается от обязательств по пастоящему Соглашению и не лишается своих прав по настоящему Соглашению, если только Совет не решит иначе большинством голосов экспортирующих и большинством голосов импортирующих стран.

6. Каждый сельскохозяйственный год Совет публикует бухгалтерский отчет о поступлениях и расходах за пстекший сельскохозяйственный год.

7. El gobierno del país donde radica la sede del Consejo otorgará exención de impuestos sobre los sueldos que el Consejo abone a su personal, pero dicha exención no se aplicará necesariamente a los nacionales de aquel país. Otorgará también exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes del Consejo.

8. El Consejo, antes de su disolución, decidirá lo necesario para la liquidación de su activo y de su pasivo y la disposición de sus archivos.

Artículo 34

COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. El Consejo podrá hacer los arreglos convenientes para la consulta y la cooperación con los órganos competentes de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados, y con otras organizaciones intergubernamentales.

2. Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es incompatible en el fondo con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas, sus órganos competentes y los organismos especializados para los convenios intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio, y se seguirá el procedimiento que se establece en los párrafos 3, 4 y 5 del artículo 36.

PARTE VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 35

FIRMA, ACEPTACIÓN, ADHESIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio quedará abierto a la firma de los gobiernos de los países que figuran en los anexos B y C, en Washington, desde el 19 de abril hasta el 15 de mayo de 1962 inclusive.

2. El presente Convenio estará sujeto a la aceptación de los gobiernos siguatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8 del presente artículo, los instrumentos de aceptación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 16 de julio de 1962.

7. Правительство страны местопребывания Совета освобождает от налогообложения жалованье, выплачиваемое Советом своим сотрудникам, за исключением случаев, когда сотрудниками Совета являются граждане данной страны. Оно также освобождает от обложения налогами активы, доходы и прочую собственноеть Совета.

8. Перед прекращением своей деятельности Совет принимает надлежащие меры для ликвидацин своих обязательств, а также своей документации и активов.

Статья 34

СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет может принимать любые меры, которые оп сочтет желательными для проведения консультаций и осуществления сотрудничества с соответствующими организациями Организацпи Объединенных Наций и ее специализироваиными учреждениями, а также с другими межправительственными организациямп.

2. Если Совет сочтет, что какие-либо условия настоящего Соглашения несовместимы по своему характеру с требованиями, какие могут быть установлены Организацией Объединенных Наций, ее соответствующими органами или специализированными учреждениями относительно межнравительственных товарных соглашений, то такое иесоответствие считается обстоятельетвом, мешающим осуществлению настоящего Соглашения, н в этом случае применяется процедура, предусмотренная в пунктах 3, 4 и 5 статьи 36.

ЧАСТЬ VII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 35

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение будет открыто для подписания в Вашингтоне с 19 апреля 1962 года по 15 мая 1962 года включительно Правительствами стран, указанных в приложениях B и C.

2. Настоящее Соглашепие подлежит ратификации подписавшими его Правительетвами в соответствии с конституционным порядком в их странах. Согласно положениям пункта 8 настоящей статьи акты о ратификацин сдаются па храпение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 16 июля 1962 года.

3. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión del gobierno de cualquier país de los que figuran en los anexos B y C. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8 de este artículo, los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 16 de julio de 1962. No obstante, cualquiera de dichos gobiernos, si no obtiene una prórroga del plazo, de conformidad con el párrafo 8, y en todo caso después del 16 de julio de 1963, podrá adherirse al presente Convenio de conformidad con el párrafo 4 de este artículo.

4. El Consejo, por dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados o de cualquier gobierno que hubiera sido invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1962, y fijar las condiciones para dicha adhesión. En este caso, el Consejo determinará las cantidades básicas correspondientes, de conformidad con los artículos 12 y 15. La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. La Parte I y las Partes III a VII del presente Convenio entrarán en vigor el 16 de julio de 1962 y la Parte II el 1º de agosto de 1962 para aquellos gobiernos que hasta el 16 de julio de 1962 hayan aceptado el Convenio presente o se hayan adherido a él de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 del presente artículo, siempre que dichos gobiernos tengan al menos los dos tercios de los votos de los países exportadores y los dos tercios de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en los anexos B y C. Entrará en vigor para cualquier gobierno que posteriormente deposite un instrumento de aceptación o de adhesión en la fecha en que se efectúe dicho depósito.

6. A los efectos de la entrada en vigor del presente Convenio, de conformidad con el párrafo 5 de este artículo, la notificación que haga cualquier gobierno signatario o cualquiera de los gobiernos autorizados a adherirse al presente Convenio, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 y que contenga el compromiso de procurar tan pronto como sea posible la aceptación del presente Convenio o la adhesión al mismo, de conformidad con sus procedimientos constitucionales, y que sea recibida por el Gobierno de los Estados Unidos de América a más tardar el 16 de julio de 1962, se considerará que surte los mismos efectos que un instrumento de aceptación o de adhesión. Queda entendido que el gobierno que envíe tal notificación aplicará provisionalmente el Convenio y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo hasta que deposite su instrumento de aceptación o de adhesión de conformidad con los párrafos 2 ó 3, o hasta que expire el término dentro del cual debió depositarse dicho instrumento.

7. Si el 16 de julio de 1962 no se han cumplido las condiciones establecidas en los párrafos anteriores para que el presente Convenio entre en vigor, los gobiernos de

3. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему Правительств любой страны, указанной в приложении B или C. Согласно положениям пункта 8 настоящей статьи акты о присоединении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 16 июля 1962 года. Тем не менее любое такое Правительство может, если ему не предоставлена отсрочка согласно пункту 8 и во всяком случае после 16 июля 1962 года, присоединиться к настоящему Соглашению в соответствии с пунктом 4.

4. Совет может утвердить двумя третями голосов экспортирующих и двумя третями голосов импортирующих стран присоединение к настоящему Соглашению Правительства любого государства-члена Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений или любого Правительства, которое приглашалось на Конференцию Организации Объединенных Наций по пшенице в 1962 году, и определить условия такого присоединения; в этом случае Совет устанавливает соответствующее базисное количество согласно статьям 12 и 15. Присоединение вступает в силу после передачи акта о присоединении на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки.

5. Часть I и части III-VII настоящего Соглашения вступят в силу 16 июля 1962 года, а часть II — 1 августа 1962 года в отношении тех Правительств, которые к этой дате сдадут на хранение акты о ратификации или присоединятся в соответствии с пунктом 2 или 3 настоящей статьи к Соглашению, при условии, что эти Правительства будут располагать не менее, чем двумя третями голосов экспортирующих стран и не менее, чем двумя третями голосов импортирующих стран, согласно распределению голосов, предусмотренному в приложениях B и C. Соглашение вступит в силу в отношении любого Правительства, которое ратифицирует или присоединится к нему впоследствии, в день сдачи на хранение такого акта о ратификации или присоединении.

6. Для целей вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи нотификация со стороны любого Правительства, подписавшего Соглашение, или Правительства, имеющего право согласно пункту 3 присоединиться к настоящему Соглашению, содержащая обязательство как можно скорее ратифицировать или присоединиться к настоящему Соглашению в соответствии с конституционными процедурами и полученная Правительством Соединенных Штатов Америки не позднее 16 июля 1962 года, считается равносильной акту о ратификации или присоединении. При этом подразумевается, что Правительство, которое производит такую нотификацию, будет в предварительном порядке придерживаться этого Соглашения и будет условно рассматриваться в качестве его участника либо до тех пор, пока оно не сдаст на хранение акт о ратификации или присоединении в соответствии с пунктом 2 или 3, либо до истечения периода, в течение которого такой акт должен быть сдан на хранение.

7. Если к 16 июля 1962 года условия, указанные в пунктах 5 и 6 относительно вступления в действие настоящего Соглашения, не выполнены, то

aquellos países que en esa fecha hayan aceptado el Convenio o se hayan adherido a él según lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 de este artículo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos o bien tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

8. Todo gobierno que no haya aceptado el presente Convenio o que no se haya adherido a él hasta el 16 de julio de 1962 inclusive, según lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 de este artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar su instrumento de aceptación o de adhesión por un período que puede extenderse hasta el 16 de julio de 1963 inclusive.

9. Cuando para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a países que figuran en los anexos B y C, los países cuyos gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, según se dispone en el párrafo 4 del presente artículo, se estimará que figuran en el anexo correspondiente.

10. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará cada firma y cada aceptación del presente Convenio, así como cada adhesión, a todos los gobiernos siguatarios, y también todas las notificaciones que se hagan de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

Artículo 36

DURACIÓN, ENMIENDAS Y RETIRO

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de julio de 1965 inclusive.

2. El Consejo, en la fecha que estime oportuna, comunicará a los países exportadores y a los países importadores sus recomendaciones respecto a la renovación o a la sustitución del presente Convenio. El Consejo podrá invitar a los gobiernos de los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de los organismos especializados que no sean parte en el presente Convenio pero que tengan intereses importantes en el comercio internacional del trigo, a que participen en cualquiera de sus debates con arreglo al presente párrafo.

3. El Consejo, por mayoría de votos que tengan los países exportadores y por mayoría de votos que tengan los países importadores, podrá recomendar a los países exportadores y a los países importadores una enmienda al presente Convenio.

4. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país exportador y cada país importador deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor una vez aceptada por los

Правительства тех стран, которые к этой дате приняли или присоединились к данному Соглашению в соответствии с пунктом 2 или 3 иастоящей статьи, могут решить по взаимному согласию, что оно вступит в силу в отношении их, или они могут предпринять какие-либо другие действия, которые по их мнению иеобходимы в связи с создавшимся положением.

8. Любому Правительству, не ратифицировавшему или ие присоединившемуся к настоящему Соглашению к 16 июля 1962 года в соответствии с пунктом 2 или 3 иастоящей статьи, Совет может продлить срок сдачи на хранение акта о ратификации или нрисоединении на любой период времени до 16 июля 1963 года включительно.

9. В тех случаях, когда для целей осуществлепия настоящего Соглашения делается ссылка на страны, перечисленные в приложениях B и C, любая страна, Правительство которой присоединилось к данному Соглашению на условиях, определенных Советом в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, рассматривается в качестве одной из стран, перечислеиных в соответствующем приложенни.

10. Правительство Соединенных Штатов Америки будет уведомлять все подписавшие или присоединившиеся к Соглашению Правительства о каждом случае подписания, ратификации или присоединения к Соглашению и о всех нотификациях, произведеиных в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

Статья 36

СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И ВЫХОД

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 31 июля 1965 года включительио.

2. Тогда, когда Совет сочтет необходимым, он сообщит экспортирующим и импортирующим странам свои рекомендации относительио возобновления или замены иастоящего Соглашения. Совет может пригласить любое Правительство государства-члена Организации Объединенных Паций или специализированпых учреждеинй, ие являющегося участником пастоящего Соглашения, но существенно заинтересованного в международной торговле пшепицей, участвовать в любом обсужденнн, проводимом Советом согласно настоящему пункту.

3. Совет может большинством голосов экспортирующих стран и большинством голосов импортирующих стран рекомендовать экспортирующим н импортирующим страиам внести изменеиие в настоящее Соглашение.

4. Совет может установить время, в течепие которого каждая экспортирующая и импортирующая страна должпа сообщить Правительству Соединеиных Штатов Америки, принимает ли она такое изменение или нет. Изменение

países exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos tercios de los votos de los países importadores.

5. Todo país exportador o todo país importador que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América la aceptación de una enmienda en la fecha en que dicha enmienda entre en vigor, podrá retirarse del presente Convenio al terminar el año agrícola corriente, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de retiro que el Consejo exija en cada caso, pero no por ello quedará eximido de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar el año agrícola. Todo país que se retire en estas condiciones no estará obligado por las disposiciones de la enmienda que ocasiona su retiro.

6. Todo país exportador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo C y represente al menos el 5% de los votos asignados en dicho anexo, o todo país importador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo B y represente al menos 5% de los votos asignados en dicho anexo, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1º de agosto de 1962. Si el Consejo ha concedido una ampliación del plazo con arreglo al párrafo 8 del artículo 35, podrá notificarse el retiro, conforme al presente párrafo, antes de que transcurran 14 días de terminada la ampliación concedida.

7. Todo país exportador o todo país importador que estime que peligra su seguridad nacional por una ruptura de hostilidades, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América con 30 días de anticipación, o podrá solicitar previamente del Consejo la suspensión de alguna o de todas las obligaciones que le fija el presente Convenio.

8. Todo país exportador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por el retiro del presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo C y represente al menos el 5% de los votos asignados en dicho anexo, o todo país importador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por el retiro del presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo B y represente al menos el 5% de los votos asignados en dicho anexo, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes de que transcurran 14 días del retiro del país al que se estime causante del grave perjuicio.

вступает в силу после его принятия двумя третями голосов экспортирующих и двумя третями голосов импортирующих стран.

5. Любая экспортирующая и импортирующая страна, не сообщившая Правительству Соединенных Штатов Америки о своем принятии изменения к дате, на которую такое изменение вступает в силу, может выйти из настоящего Соглашения в конце сельскохозяйствеиного года после представления письменного уведомлепия Правительству Соединенных Штатов Америки, как того можст потребовать Совет; однако этим самым такая страна не освобождается от всех тех обязательств по настоящему Соглашению, которые не были выполнены в течеиие данного сельскохозяйственного года. Любая такая страна, выходящая нз Соглашения, не связана положениями поправки, обусловившей ее выход.

6. Любая экспортирующая страна, которая считает, что ее иитересы серьезно нарушены вследствие неучастия в настоящем Соглашеиии какой-либо страны, упомянутой в приложении С и располагающей ие менее пяти процентов голосов согласно этому приложению, илн любая импортирующая страна, которая считает, что ее интересы серьезно нарушены вследствие неучастия в настоящем Соглашении какой-либо страны, упомянутой в приложении В и располагающей не менее пяти процентов голосов согласно этому приложенню, может выйти из состава участников настоящего Соглашения путем письменного уведомления о своем выходе Правительства Соедияенных Штатов Америки до 1 августа 1962 года. Если Советом был продлен срок согласно пункту 8 етатьи 35, уведомление о выходе в соответствии с этим пунктом может быть подано в теченне 14 дней после срока, иродленного Советом.

7. Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна считает, что имеется угроза ее национальной безопасности вследствие военных действий, то она может выйти из состава участников настоящего Соглашения, сделав за 30 дней письменное уведомление о своем выходе Правительству Соедииенных Штатов Америки, или может сначала обратиться в Совет с просьбой приостановить частично или полностью ее обязательства по настоящему Соглашению.

8. Любая экспортирующая страна, которая считает, что ее интересы серьезно нарушены вследствие выхода из настоящего Соглашения какой-либо страны, упомянутой в приложении С и располагающей не менее пяти процентов голосов по этому приложенню, и любая импортирующая страна, которая считает, что ее интересы серьезно нарушены вследствие выхода из настоящего Соглашения какой-либо страны, упомянутой в приложении В и располагающей не менее пяти процентов голосов по этому приложению, может выйти из состава участников Соглашения путем письменного уведомлеиия о своем выходе Правительства Соединенных Штатов Америки в течение 14 дней после выхода из состава участников той страны, действие которой рассматривается в качестве причины такого серьезного нарушения интересов.

9. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se hayan adherido cualquier notificación o aviso que reciba en virtud de este artículo.

Artículo 37

APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Todo gobierno, en el momento de firmar el presente Convenio, de aceptarlo o de adherirse al mismo, podrá declarar que sus derechos y obligaciones con arreglo al presente Convenio no se ejercitarán en relación con todos o con algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

2. Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración de conformidad a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los derechos y obligaciones de todo gobierno, derivados del presente Convenio, se aplicarán a todos los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza dicho gobierno.

3. Todo gobierno, en cualquier momento después de la aceptación del presente Convenio o de su adhesión a él, podrá declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones derivados del Convenio se aplicarán en todos o en algunos de los territorios no metropolitanos respecto de los cuales haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

4. Todo gobierno, notificándolo al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar del presente Convenio, por separado, todos o algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

5. A los efectos de la determinación de las cantidades básicas según el artículo 15 y de la redistribución de votos según el artículo 27, todo cambio en la aplicación del presente Convenio, de conformidad con este artículo, se considerará como un cambio en la participación en el presente Convenio, del modo que corresponda a la situación.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se han adherido toda declaración y notificación que se efectúe con arreglo a lo dispuesto en este artículo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

9. Правительство Соединенных Штатов Америки будет сообщать всем Правительствам, подписавшим Соглашенне или присоединнвшимся к нему, о каждой нотификации и уведомлеиии, полученных в соответствии с настоящей статьей.

Статья 37

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

1. Каждое Правительство нри подписанпи, ратификации или прнсоединенпи к настоящему Соглашению может заявить о том, что его права и обязательства по Соглашеиию не распространяются на все территории, расположенные вне метрополии, или некоторые из них, за международные отношения которых оно является ответственным.

2. За исключением территорий, в отношепии которых сделано заявленне в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, права и обязательства любого Правительства по настоящему Соглашению нрименяются в отношенин всех территорий, расположенных вне метрополии, за международиые отиошения которых оно является ответственным.

3. Любое Правительство может в любое время после принятия или присоединения к настоящему Соглашению путем уведомления Правительства Соединенных Штатов Америки заявить, что его права и обязательства по Соглашению распространяются па все или некоторые территории вне метрополии, в отиошении которых оно сделало заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей етатьи.

4. Любое Правительство может посредством уведомления о выходе, сделанного Правительству Соединенных Штатов Америки, выйти из состава участников настоящего Соглашения в отношении всех или некоторых территорий вне метрополни, за международные отношения которых оно является ответственным.

5. Для целей установления базисных количеств согласно статье 15 и перераспределения голосов согласно статье 27 любо изменение в применении настоящего Соглашения в соответствии с настоящей статьей рассматривается как изменение в составе участников настоящего Соглашения и осуществляется в порядке, отвечающем конкретиой обстановке.

6. Правительство Соединенных Штатов Америки будет сообщать всем Правительствам, поднисавшим Соглашение или нрисоединившимся к нему, о всех заявлениях или уведомлениях, сделанных согласно настоящей статье.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподнисавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашепие в дни, указанные против их подпнсей.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adhieran.

ANEXO A

PORCENTAJES DE LAS OBLIGACIONES DE LOS PAÍSES IMPORTADORES

Arabia Saudita	70	Liberia	70
Austria	60	Libia	70
Bélgica y Luxemburgo	90	Nigeria	80
Brasil	30	Noruega	90
Ceilán	80	Nueva Zelandia	90
Ciudad del Vaticano	100	Polonia	50
Cuba	90	Portugal	85
Federación de Rhodesia y Nyasalandia	90	Reino de los Países Bajos	90
Filipinas	80	Reino Unido	90
India	70	República Arabe Unida	30
Indonesia	70	República de Corea	90
Irán	80	República Dominicana	90
Irlanda	90	República Federal de Alemania	87 ½
Israel	60	Sudáfrica	90
Japón	85	Suiza	87
		Venezuela	60

ANEXO B

VOTOS DE LOS PAÍSES EXPORTADORES

Argentina	70	Italia	10
Australia	125	México	5
Canadá	290	Suecia	10
España	5	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	125
Estados Unidos de América	290		
Francia	70	TOTAL	1.000

Тексты настоящего Соглашения на английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединениых Штатов Америки, которое рассыласт заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся Правительству.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПРОЦЕНТНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ИМПОРТИРУЮЩИХ СТРАН

Австрия	60	Нигерия	80
Бельгия и Люксембург	90	Норвегия	90
Бразилия	30	Объединенная Арабская Республика	30
Ватикан	100	Польша	50
Венесуэла	60	Португалия	85
Доминиканская Республика	90	Саудовская Аравия	70
Израиль	60	Соединенное Королевство	90
Индия	70	Федерация Родезии и Ньясаленда	90
Индонезия	70	Федеративная Республика Германии	87½
Иран	80	Филиппины	80
Ирландия	90	Цейлон	80
Куба	90	Швейцария	87
Корейская Республика	90	Южно-Африканская Республика	90
Королевство Нидерландов	90	Япония	85
Либерия	70		
Ливия	70		
Новая Зеландия	90		

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ГОЛОСА ЭКСПОРТИРУЮЩИХ СТРАН

Аргентина	70	Союз Советских Социалистических Республик	125
Австралия	125	Соединенные Штаты Америки	290
Италия	10	Франция	70
Испания	5	Швеция	10
Канада	290	ВСЕГО	1.000
Мексика	5		

ANEXO C

VOTOS DE LOS PAÍSES IMPORTADORES

Arabia Saudita	5	Libia	3
Austria	6	Nigeria	4
Bélgica y Luxemburgo	33	Noruega	18
Brasil	28	Nueva Zelandia	14
Ceilán	12	Polonia	10
Ciudad del Vaticano	1	Portugal	9
Cuba	12	Reino de los Países Bajos	70
Federación de Rhodesia y Nyasalandia	6	Reino Unido	339
Filipinas	22	República Arabe Unida	16
India	20	República de Corea	2
Indonesia	6	República Dominicana	2
Irán	4	República Federal de Alemania	139
Irlanda	11	Sudáfrica	10
Israel	6	Suiza	23
Japón	154	Venezuela	14
Liberia	1	TOTAL	1.000

ПРИЛОЖЕНИЕ С

ГОЛОСА ИМПОРТИРУЮЩИХ СТРАН

Австрия	6
Бельгия и Люксембург	33
Бразилия	28
Ватикан	1
Иран	4
Ирландия	11
Израиль	6
Куба	12
Корейская Республика	2
Королевство Нидерландов	70
Либерия	1
Ливия	3
Новая Зеландия	14
Нигерия	4
Норвегия	18
Объединенная Арабская Республика	16
Польша	10
Венесуэла	14
Доминиканская Республика	2
Индия	20
Индонезия	6
Португалия	9
Саудовская Аравия	5
Соединенное Королевство	339
Федеративная Республика Германии	139
Федерация Родезии и Ньясаленда	6
Филиппины	22
Цейлон	12
Швейцарня	23
Южно-Африканская Республика	10
Япония	154
ВСЕГО	1.000

For Argentina :
Pour l'Argentine :
Por la Argentina :
За Аргентину:

F. BELLO
May 15, 1962

For Australia :
Pour l'Australie :
Por Australia :
За Австралию:

Howard BEALE
May 14, 1962

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :
За Австрию:

Wilfried PLATZER
14th of May 1962

For Belgium and Luxembourg :
Pour la Belgique et le Luxembourg :
Por Belgica y Luxemburgo :
За Бельгию и Люксембург:

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :
За Бразилию:

Miguel A. O. DE ALMEIDA
May 11, 1962

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canada :
За Канаду:

C. S. A. RITCHIE
May 11, 1962

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilan :
За Цейлон:

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :
За Кубу:

Mario GARCIA INCHÁUSTEGUI
May 15, 1962

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la Republica Dominicana :
За Доминиканскую Республику:

Mario RODRIGUEZ
May 15, 1962

For France :
Pour la France :
Por Francia :
За Францию:

Hervé ALPHAND
May 14, 1962

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la Republica federal de Alemania :
За Федеральную Республику Германии:

Wilhelm G. GREWE
May 11, 1962

For India :
Pour l'Inde :
Por India :
За Индию:

C. S. Krishna MOORTHI
May 14, 1962

For Indonesia :
Pour l'Indonésie :
Por Indonesia :
За Индонезию:

Zairin ZAIN
May 15, 1962

For Iran :
Pour l'Iran :
Por Iran :
За Иран:

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :
За Ирландию:

T. J. KIERNAN
May 14, 1962

For Israel :
Pour Israël :
Por Israel :
За Израиль:

Aryeh MANOR
May 14, 1962

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :
За Италию:

Carlo PERRONE-CAPANO
May 14, 1962

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japon :
За Японию:

Koichiro ASAKAI
May 11, 1962

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la Republica de Corea :
За Корейскую Республику:

IL KWON CHUNG
May 14, 1962

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :
За Либерию:

S. Edward PEAL
May 15, 1962

For Libya :
Pour la Libye :
Por Libia :
За Ливию:

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por Mexico :
За Мексику:

Antonio CARRILLO FLORES
Mayo 11/1962

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Paises Bajos :
За Королевство Нидерландов:

In view of the equality under public Law existing between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the expression "non-metropolitan" used in the Agreement shall, as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, lose its original meaning and be taken to mean "non-European". [1]
J. H. VAN ROIJEN
May 14th, 1962

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :
За Новую Зеландию:

G. R. LAKING
15 May, 1962

For Nigeria :
Pour la Nigéria :
Por Nigeria :
За Нигерию:

J. M. UDOCHI
10 May 1962

[1] [TRADUCTION — TRANSLATION] Étant donné l'égalité qui existe au regard du droit public entre les Pays-Bas, Surinam et les Antilles néerlandaises, l'expression « non métropolitain » qui figure dans l'Accord perdra son sens original en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas et sera considérée comme signifiant « non européen ».

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
Por el Reino de Noruega :
За Норвегию:

Paul Koht
8 May 1962

For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
Por la Republica de Filipinas:
За Филиппины:

Emilio Abello
11 May 1962

For Poland :
Pour la Pologne :
Por Polonia :
За Польшу:

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :
За Португалию:

Pedro Theotonio Pereira
May 14 1962

For the federation of Rhodesia and Nyasaland :
Pour le Fédération de la Rhodésia et du Nyassaland :
Por la Federacion de Rhodesia y Nyasalandia :
За Федерацию Родезии и Ньясаленда:

R. B. N. Wetmore
May 14, 1962

For Saudi Arabia :
Pour l'Arabie Saoudite :
Por Arabia Saudita :
За Саудовскую Аравию:

For the Republic of South Africa :
Pour la République Sud-Africaine :
Por la Republica Sudafricana :
За Южно-Африканскую Республику:

W. C. NAUDÉ
15th May 1962

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España
За Испанию:

Antonio ESPINOSA
14 de Mayo de 1962

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :
За Швецию:

Gunnar JARRING
May 11th, 1962

For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :
За Швейцарию:

A. R. LINDT
May 15th 1962

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques Socialistes :
Por la Union de las Republicas Socialistas Sovieticas :
За Союз Советских Социалистических Республик:

A. DOBRYNIN
May 14th, 1962

Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет представлять предусматриваемую настоящим соглашением информацию для составления ежегодного обзора мирового рынка пшеницы в пределах публикуемых в стране статистических сведений, а информацию о коммерческих и специальных сделках со странами, не участвующими в соглашении, только в случае согласия на то соответствующих стран.[1]

For the United Arab Republic :
Pour la République arabe unie :
Por la Republica arabe unida :
За Объединенную Арабскую Республику:

S. EL ABD
May 15, 1962

[1] [TRANSLATION provided by the Government of the United States of America] The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will supply the information provided for under this Agreement for compiling an annual survey of the world wheat market within the limits of the statistical data published in the couutry, and information on commercial and special transactions with countries not participating in the Agreement, provided the respective countries agree thereto.

[TRADUCTION] Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira les renseignements visés dans le présent Accord pour la préparation d'une étude annuelle du marché mondial du blé dans la mesure où le lui permettrout les données statistiques publiées dans le pays, et les renseignements relatifs aux transactions commerciales et spéciales effectuées avec des pays qui ne sont pas Parties à l'Accord, sous réserve de l'assentiment de ces pays.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :

David ORMSBY GORE
10th May 1962

At the time of signing the present Agreement I declare in accordance with Paragraph (i) of Article 37 thereof, that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only and that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under the Agreement shall not apply in respect of any of the non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible. [1]

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de America :
За Соединенные Штаты Америки:

Orville L. FREEMAN
May 11, 1962

[1] [TRADUCTION — TRANSLATION] En signant le présent Accord, je déclare conformément au paragraphe 1 de l'article 37 dudit Accord, que ma signature s'applique uniquement au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que les droits et obligations qui sont ceux du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'Accord ne s'appliquent à aucun des territoires non métropolitains dont ce Gouvernement assure la représentation internationale.

For the Vatican City State :
Pour l'État de la Cité du Vatican :
Por el Estado de la Ciudad del Vaticano :
За Ватикан:

Egidio VAGNOZZI
May 11, 1962

For Venezuela :
Pour le Venezuela :
Por Venezuela :
За Венесуэлу:

Carlos PEREZ DE LA COVA
May 14, 1962

No. 6368

UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
JAPAN

Agreement concerning assistance from the Special Fund for the estahlishment of an International Institute of Seismology aud Earthquake Engmeering (with exchange of letters). Signed at New York, on 31 Octoher 1962

Official text: English.

Registered ex officio *on 16 November 1962.*

FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
JAPON

Accord concernant une assistance du Fonds spécial pour la crćation d'un Institut international de sismologie et de techniques relatives aux tremblements de terre (avec échange de lettres). Sigué à New York, le 31 octobre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 16 novembre 1962.

No. 6368. AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL INSTITUTE OF SEISMOLOGY AND EARTHQUAKE ENGINEERING. SIGNED AT NEW YORK, ON 31 OCTOBER 1962

WHEREAS the Government of Japan, supported by the Governments of Chile, Indonesia, the Philippines and Turkey, has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)[2] of the General Assembly of the United Nations for the establishment of an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering in Japan to be undertaken by the Government of Japan by expanding and strengthening with such assistance its existing programme of international training in seismology and earthquake engineering ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government of Japan with such assistance for that purpose ;

NOW THEREFORE the Government of Japan and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the basic conditions regarding the execution of the project under which an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering will be established by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") with the assistance of the Special Fund and also lays down the conditions under which such assistance will be extended.

2. A Plan of Operation for the project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as the Executing Agency (hereinafter referred to as "the Executing Agency"). The terms of this Agreement shall apply to the Plan of Operation.

---

[1] Applied provisionally as from 31 October 1962, in accordance with the provisions of the exchange of letters (see p. 184 of this volume).

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6368. ACCORD[1] ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT INTERNATIONAL DE SISMOLOGIE ET DE TECHNIQUES RELATIVES AUX TREMBLEMENTS DE TERRE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 31 OCTOBRE 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement japonais, appuyé par les Gouvernements du Chili, de l'Indonésie, des Philippines et de la Turquie, a demandé une assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)[2] de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour la création, au Japon, d'un Institut international de sismologie et de techniques relatives aux tremblements de terre, entreprise que réalisera le Gouvernement japonais en élargissant et en renforçant, à l'aide de cette assistance, son programme existant de formation internationale en matière de sismologie et de techniques relatives aux tremblements de terre,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir au Gouvernement japonais une assistance à cet effet,

Le Gouvernement japonais et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les dispositions fondamentales relatives à l'exécution du projet en vertu duquel un Institut international de sismologie et de techniques relatives aux tremblements de terre sera créé par le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») avec l'assistance du Fonds spécial, ainsi que les conditions auxquelles cette assistance sera fournie.

2. Le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, en tant qu'agent chargé de l'exécution (ci-après dénommé « l'Agent »), conviendront par écrit d'un plan d'opérations pour l'exécution du projet. Les termes du présent Accord s'appliqueront au plan d'opérations.

[1] Appliqué provisoirement à compter du 31 octobre 1962, date de la signature, conformément aux dispositions de l'échange de lettres (voir p. 185 de ce volume).

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in the Plan of Operation for the execution of the project, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. The Government on its part assumes the obligation for, and undertakes to provide, its contribution under Articles IV and V of this Agreement, on the basis of its relevant and applicable laws and in accordance with its annual budgetary appropriations.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that the Executing Agency shall participate on behalf of the Special Fund in the execution or administration of the project. The sums referred to in Article I above shall be disbursed to the Executing Agency by agreement between the Special Fund and the Executing Agency.

2. The Government agrees that the Executing Agency, in carrying out the project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and the Executing Agency concerning the execution of the project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director of the Special Fund.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or the Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of the project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of the project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans le plan d'opérations pour l'exécution du projet, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Gouvernement, pour sa part, est tenu de fournir sa contribution, comme il est prévu aux articles IV et V du présent Accord, et il s'engage à s'acquitter de cette obligation dans le cadre de ses lois applicables et conformément à ses dispositions budgétaires annuelles.

Article II

EXÉCUTION DU PROJET

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que l'Agent participera, au nom du Fonds spécial, à l'exécution ou à l'administration du projet. Les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées à l'Agent en vertu d'un Accord entre le Fonds spécial et l'Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution du projet, la situation de l'Agent vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et l'Agent au sujet de l'exécution du projet sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général du Fonds spécial.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution du projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution du projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on the project executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of the project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of the project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning the project necessary or appropriate to its execution and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of the project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to the project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the project covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in the Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. The Government shall as appropriate display suitable signs at the project identifying it as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. The Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing the project by paying or arranging to pay for the following local facilities as specified in the Plan of Operation, required to fulfil the programme of work :

(*a*) The local living costs of experts assigned by the Special Fund or the Executing Agency to Japan under this Agreement ;

(*b*) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant le projet exécuté en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution du projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent tous les renseignements concernant le projet qui seront nécessaires au utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs au projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DU PROJET

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution du projet régi par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu du plan d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur le lieu d'exécution du projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT

1. Le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter le projet en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales prévues par le plan d'opérations et nécessaires à l'exécution du programme de travail, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent affectera au Japon en vertu du présent Accord ;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

(*c*) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(*a*) The necessary office space and other premises ;

(*b*) Appropriate medical facilities and services for experts engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for experts assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of the project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of the project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et seront administrées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour les experts affectés à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour les experts affectés dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution du projet, une assistance provenant d'autres sources, les deux Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution du projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. [1]

2. The Government shall apply to the Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies [2] including the Annex IV [3] of the Convention.

3. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and the Executing Agency and their officials from regulations and other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of the project. It shall, in particular, grant them, in accordance with procedures prescribed in the Government's regulations, the following rights and facilities :

(*a*) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;

(*b*) Access to the site of work and all necessary rights of way ;

(*c*) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;

(*d*) The most favourable legal rate of exchange ;

(*e*) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and

(*f*) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of the Executing Agency and for the subsequent exportation of such property.

4. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or the Executing Agency, or against

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 246 ; Vol. 437 ; Vol. 442, and Vol. 443.

[2] See footnote 1, p. 292 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 296.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera, tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies [1].

2. Le Gouvernement appliquera à l'Agent, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées [2], y compris l'annexe IV [3] à ladite Convention.

3. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et l'Agent, ainsi que leur personnel, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante du projet. Il leur accordera notamment, suivant les procédures prévues dans les règlements nationaux, les droits et facilités ci-après :

a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;

b) Accès au lieu d'exécution du projet et tous droits de passage nécessaires ;

c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante du projet ;

d) Taux de change légal le plus favorable ;

e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou de l'Agent et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

4. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre l'Agent, ou leur personnel ; il mettra hors

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437 ; vol. 442, et vol. 443.

[2] Voir note 1, p. 293 de ce volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 297.

the personnel of either, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the Special Fund arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Managing Director of the Special Fund receives from the Government a note indicating its acceptance of this Agreement, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III and VII shall survive the termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of the Executing Agency.

de cause le Fonds spécial, l'Agent et leur personnel en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions dont seront convenus les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Directeur général du Fonds spécial recevra du Gouvernement une note indiquant qu'il accepte le présent Accord et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III et VII subsisteront après l'expiration du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de l'Agent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the Special Fund, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 31 day of October 1962.

For the Government :

(*Signed*) Katsuo OKAZAKI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

For the Special Fund :

(*Signed*) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

EXCHANGE OF LETTERS

I

PERMANENT MISSION OF JAPAN TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

31 October 1962

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund for the establishment of an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering signed today,[1] I have the honour to inform you of the following :

1. With regard to Article VIII, paragraphs 1 and 2, these paragraphs are understood to apply "in regard to the execution of the project".

2. With regard to Article VIII, paragraph 4:

(*a*) The claims referred to in the phrase "The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or the Executing Agency or against the personnel of either..." are to be understood as meaning claims resulting from operation under this Agreement.

(*b*) It is further understood that the responsibility for dealing with such claims will not be interpreted as placing the obligation on the Government of Japan to become a party, or to act on behalf of a party, in litigation.

(*c*) The expression "operations under this Agreement" means the "acts done by the Special Fund, the Executing Agency or the personnel of either in the course of, or directly connected with, the performance of their mission".

[1] See p. 172 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds spécial, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le trente et un octobre mil neuf cent soixante-deux.

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Katsuo OKAZAKI
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent
auprès des Nations Unies

Pour le Fonds spécial :

(*Signé*) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION PERMANENTE DU JAPON AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 31 octobre 1962

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord concernant une assistance du Fonds spécial pour la création d'un Institut international de sismologie et de techniques relatives aux tremblements de terre, conclu ce jour[1] entre le Gouvernement japonais et le Fonds spécial des Nations Unies, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

1. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article VIII, il est entendu que ces dispositions sont applicables « pour ce qui est de l'exécution du projet ».

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article VIII :

a) Il est entendu que les réclamations visées dans le membre de phrase « Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre l'Agent, ou leur personnel... » sont les réclamations qui résulteraient d'opérations exécutées en vertu de l'Accord.

b) Il est également entendu que le fait d'accepter de répondre auxdites réclamations ne sera pas interprété comme imposant au Gouvernement japonais l'obligation d'être partie, ou de représenter une partie, à un litige.

c) Par « opérations exécutées en vertu du présent Accord », il faut entendre les « actes accomplis par le Fonds spécial, l'Agent, ou leur personnel, au cours ou en raison directe de l'exécution de leur mission ».

[1] Voir p. 173 de ce volume.

3. The Government of Japan is willing to consider entering in due course into a basic Agreement, which, upon its entry into force, will supersede the Agreement signed today.

I further have the honour to inform you that, notwithstanding Article X, paragraph 1 of the Agreement, in view of the desirability of establishing the Institute as soon as possible, the Government of Japan undertakes to implement, within the limits of its administrative power, the substance of the Agreement as of today's date, pending its entry into force in accordance with Article X, paragraph 1 thereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government:
Katsuo OKAZAKI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan to the United Nations

Mr. Paul G. Hoffman
Managing Director
United Nations Special Fund
United Nations
New York 17, N.Y.

II

31 October 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[*See letter I*]

It shall also be understood that the Special Fund shall give provisional application to the Agreement from today's date.

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund to the understanding contained in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration,

For the Special Fund:
Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations
New York 17, N.Y.

3. Le Gouvernement japonais est disposé à envisager de conclure en temps voulu un accord de base qui, à son entrée en vigueur, remplacera l'Accord conclu ce jour.

Je tiens en outre à vous informer que, nonobstant le paragraphe 1 de l'article X de l'Accord, et étant donné qu'il est souhaitable de créer l'Institut aussitôt que possible, le Gouvernement japonais s'engage à donner effet, dans les limites de ses possibilités administratives, à la teneur de l'Accord à dater de ce jour, en attendant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article X dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement :
Katsuo OKAZAKI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Japon auprès des Nations Unies

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur général
Fonds spécial des Nations Unies
Nations Unies
New York 17, N.Y.

II

Le 31 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

Il est également entendu que le Fonds spécial appliquera l'Accord, à titre provisoire, à dater de ce jour.

Je tiens à confirmer que le Fonds spécial accepte les interprétations contenues dans la communication précitée.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Fonds spécial :
Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent auprès des Nations Unies
New York 17, N.Y.

III

PERMANENT MISSION OF JAPAN TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

31 October 1962

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund for the establishment of an International Institute of Seismology and Earthquake Engineering signed today, I have the honour to inform you of the following :

With regard to Article VIII, Paragraph 3 (*d*), the basic rate of exchange of the Japanese currency is, according to the regulations of Japan, unitary for all kinds of transactions, but the actual rate of buying and/or selling may fluctuate within a narrow range around the basic rate. For example, the basic rate for the U.S. dollar is ¥ 360. Around this basic rate, the authorized Foreign Exchange Banks are allowed to decide the actual commercial buying and/or selling rate within a certain range. To illustrate, the T.T. rate for the U.S. dollar is between ¥ 361.80 and ¥ 358.20, which corresponds to 0.5% of the basic rate in either direction.

I have further the honour to request you to be good enough to take note of the above explanation.

Very truly yours,

For the Government :
Katsuo OKAZAKI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan to the United Nations

Mr. Paul G. Hoffman
Managing Director
United Nations Special Fund
United Nations
New York 17, N.Y.

III

MISSION PERMANENTE DU JAPON AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 31 octobre 1962

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord concernant une assistance du Fonds spécial pour la création d'un Institut international de sismologie et de techniques relatives aux tremblements de terre, conclu ce jour entre le Gouvernement japonais et le Fonds spécial des Nations Unies, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

En ce qui concerne le paragraphe 3 *d* de l'article VIII, le taux de change de base de la monnaie japonaise est, en vertu des règlements japonais, le même pour toutes les catégories de transactions, mais le taux effectif, pour l'achat ou pour la vente, peut varier légèrement par rapport au taux de base. Par exemple, le taux de base, pour le dollar des États-Unis, est de 360 yens. À partir de ce taux de base, les banques autorisées à faire des opérations sur devises peuvent fixer, dans certaines limites, le taux commercial effectif pour l'achat ou pour la vente. À titre d'exemple, le taux de change du dollar des États-Unis pour les transferts télégraphiques se situe entre 361,80 yens et 358,20 yens, soit une marge de 0,5 p. 100 dans les deux sens par rapport au taux de base.

Je vous serais obligé de bien vouloir prendre note de l'explication ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement :
Katsuo OKAZAKI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Japon auprès des Nations Unies

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur général
Fonds spécial des Nations Unies
Nations Unies
New York 17, N.Y.

IV

31 October 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[*See letter III*]

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund to the understanding contained in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration,

For the Special Fund :
Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations
New York 17, N.Y.

IV

Le 31 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre III*]

Je tiens à confirmer que le Fonds spécial accepte la mise au point contenue dans la communication précitée.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Fonds spécial :
Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Représentant permanent auprès des Nations Unies
New York 17, N.Y.

No. 6369

AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK FRANCE, GREECE, etc.

Enropean Convention on the Aeademic Reeognition of University Qualifieations. Done at Paris, on 14 December 1959

Official texts: English and French.

Registered on 21 November 1962 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.

AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE, GRÈCE, etc.

Convention enropéenne sur la reconnaissanee académique des qualifications universitaires. Faite à Paris, le 14 déeembre 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée le 21 novembre 1962 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.

No. 6369. EUROPEAN CONVENTION ON THE ACADEMIC RECOGNITION OF UNIVERSITY QUALIFICATIONS.[1] DONE AT PARIS, ON 14 DECEMBER 1959

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on 19th December 1954 ;[2]

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to admission to Universities, signed in Paris on 11th December 1953 ;[3]

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, signed in Paris on 15th December 1956 ;[4]

Considering the desirability of supplementing those Conventions by providing for the academic recognition of university qualifications obtained abroad,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Convention :

(*a*) the term "universities" shall denote

(i) universities, and

(ii) institutions regarded as being of university level by the Contracting Party in whose territory they are situated and having the right to confer qualifications of university level ;

[1] In accordance with article 10 (2), the Convention came into force on 27 November 1961, one month after the date of deposit of the third instrument of ratification. Following is the list of States which deposited their instruments of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, indicating the respective dates of deposit and of the entry into force of the Convention :

	Date of deposit		*Date of entry into force*	
Austria	6 December	1960	27 November	1961
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	13 February	1961	27 November	1961
Denmark	26 October	1961	27 November	1961
Netherlands (for the Kingdom in Europe)	26 April	1962	27 May	1962

* By a notification received on 30 August 1961, the Goverunent of the United Kingdom declared that the Convention shall apply to the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 139 ; Vol. 233, p. 384 ; Vol. 228, p. 372 ; Vol. 358, p. 285, and Vol. 420, p. 347.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 125 ; Vol. 253, p. 367 ; Vol. 358, p. 284 ; Vol. 363, p. 406, and Vol. 424, p. 351.

[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 73 ; Vol. 286, p. 396 ; Vol. 355, p. 414, and Vol. 376, p. 453.

N° 6369. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ACADÉMIQUE DES QUALIFICATIONS UNIVERSITAIRES[1]. FAITE À PARIS, LE 14 DÉCEMBRE 1959

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954[2] ;

Vu la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953[3] ;

Vu la Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires, signée à Paris le 15 décembre 1956[4] ;

Considérant qu'il importe de compléter ces conventions par des dispositions prévoyant la reconnaissance académique des qualifications universitaires obtenues à l'étranger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Aux fins d'application de la présente Convention :

(*a*) le terme « universités » désigne

(i) les universités, et

(ii) les institutions considérées comme étant de niveau universitaire par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées et ayant le droit de conférer des qualifications de niveau universitaire ;

---

[1] Conformément à l'article 10, paragraphe 2, la Convention est entrée en vigueur le 27 novembre 1961, un mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification. Voici la liste des États qui ont déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, avec, pour chacun d'eux, la date de dépôt de l'instrument et la date d'entrée en vigueur de la Convention :

	Date de dépôt		*Date d'entrée en vigueur*	
Autriche	6 décembre	1960	27 novembre	1961
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	13 février	1961	27 novembre	1961
Danemark	26 octobre	1961	27 novembre	1961
Pays-Bas (pour le Royaume en Europe)	26 avril	1962	27 mai	1962

* Par notification reçue le 30 août 1961, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir que la Convention serait applicable à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139 ; vol. 223, p. 384 ; vol. 228, p. 372, et vol. 358, p. 285, et vol. 420, p. 347.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125 ; vol. 253, p. 367 ; vol. 358, p. 284 ; vol. 363, p. 406, et vol. 424, p. 351.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 73 ; vol. 286, p. 396 ; vol. 355, p. 414, et vol. 376, p. 453.

(*b*) the term "university qualification" shall denote any degree, diploma or certificate awarded by a university situated in the territory of a Contracting Party and marking the completion of a period of university study ;

(*c*) degrees, diplomas and certificates awarded on the results of a part-examination shall not be regarded as university qualifications within the meaning of sub-paragraph (*b*) of the present Article.

Article 2

1. For the purpose of the present Convention, Contracting Parties shall be divided into categories according to whether the authority competent in their territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications is :

(*a*) the State ;

(*b*) the university ;

(*c*) the State or the university, as the case may be.

2. Each Contracting Party shall, within one year of the coming into force of the present Convention in respect of itself, inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the authority competent in its territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications.

Article 3

1. Contracting Parties falling within category (*a*) in paragraph 1 of Article 2 of the present Convention shall grant academic recognition to university qualifications conferred by a university situated in the territory of another Contracting Party.

2. Such academic recognition of a foreign university qualification shall entitle the holder :

(*a*) to pursue further university studies and sit for academic examination on completion of such studies with a view to proceeding to a further degree, including that of a doctorate, on the same conditions as those applicable to nationals of the Contracting Party, where admission to such studies and examinations depends upon the possession of a similar national university qualification ;

(*b*) to use an academic title conferred by a foreign university, accompanied by an indication of its origin.

Article 4

In respect of sub-paragraph 2 (*a*) of Article 3 of the present Convention, each Contracting Party may :

(*b*) le terme « qualification universitaire » désigne tout grade, diplôme ou certificat délivré par une université située sur le territoire d'une Partie Contractante et terminant une période d'études universitaires ;

(*c*) ne sont pas considérés comme qualification universitaire, dans les termes de l'alinéa (*b*) du présent article, les grades, diplômes ou certificats délivrés à la suite d'un examen partiel.

Article 2

1. Aux fins d'application de la présente Convention, une distinction est établie entre les Parties Contractantes suivant que, sur leur territoire, l'autorité compétente pour les questions d'équivalence des qualifications universitaires est :

(*a*) l'État ;

(*b*) l'université ;

(*c*) l'État ou l'université, selon le cas.

2. Chaque Partie Contractante fera connaître au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, quelle est, sur son territoire, l'autorité compétente pour les questions d'équivalence des qualifications universitaires.

Article 3

1. Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (*a*) du paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention accorderont la reconnaissance académique aux qualifications universitaires délivrées par une université située sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

2. La reconnaissance académique d'une qualification universitaire étrangère permettra au titulaire :

(*a*) de poursuivre des études universitaires complémentaires et de se présenter aux examens universitaires sanctionnant ces études afin d'être admis à préparer le titre ou grade supérieur, y compris le doctorat, dans les mêmes conditions que celles applicables aux nationaux de la Partie Contractante lorsque l'admission à ces études et examens dépend de la possession d'une qualification universitaire nationale de même nature ;

(*b*) de porter un titre académique, conféré par une université étrangère, en précisant son origine.

Article 4

En ce qui concerne l'alinéa (*a*) du paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention, chaque Partie Contractante pourra :

(*a*) in cases where the examination requirements for a foreign university qualification do not include certain subjects prescribed for the similar national qualification, withhold recognition until a supplementary examination has been passed in the subjects in question ;

(*b*) require holders of a foreign university qualification to pass a test in its official language, or one of its official languages, in the event of their studies having been pursued in another language.

Article 5

Contracting Parties falling within category (*b*) in paragraph 1 of Article 2 of the present Convention shall transmit the text of the Convention to the authorities competent in their territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles set out in Articles 3 and 4 thereof.

Article 6

Contracting Parties falling within category (*c*) in paragraph 2 of the present Convention shall apply the provisions of Articles 3 and 4 thereof where the State is the authority competent to deal with the equivalence of university qualifications and shall apply the provisions of Article 5 thereof where the State is not the competent authority in these matters.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe may from time to time request Contracting Parties to furnish a written statement on the measures and decisions taken with a view to implementing the provisions of the present Convention.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Articles 2 and 7 of the present Convention and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of the present Convention.

Article 9

Nothing in the present Convention shall be deemed :

(*a*) to affect any more favourable provisions concerning the recognition of foreign university qualifications contained in an existing convention to which a

(*a*) dans le cas où le règlement des examens requis pour une qualification universitaire étrangère ne comprend pas certaines matières prescrites pour la qualification nationale correspondante, ne pas accorder la reconnaissance avant qu'un examen supplémentaire sur ces matières ait été passé avec succès ;

(*b*) imposer aux détenteurs d'une qualification universitaire étrangère une épreuve dans sa langue officielle, ou dans une de ses langues officielles, si leurs études ont été faites dans une autre langue.

Article 5

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (*b*) du paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention transmettront le texte de la Convention aux autorités compétentes, sur leur territoire, pour les questions d'équivalence des qualifications universitaires et les encourageront à examiner avec bienveillance et à appliquer les principes énoncés aux articles 3 et 4.

Article 6

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (*c*) du paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention appliqueront les dispositions des articles 3 et 4 dans les cas où l'équivalence des qualifications universitaires relève de la compétence de l'État et les dispositions de l'article 5 dans les cas où l'État n'est pas l'autorité compétente en la matière.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pourra, de temps à autre, inviter les Parties Contractantes à fournir un exposé écrit des mesures et décisions prises en exécution des dispositions de la présente Convention.

Article 8

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux autres Parties Contractantes les communications reçues de chacune d'Elles en application des articles 2 et 7 de la présente Convention et tiendra le Comité des Ministres au courant des progrès réalisés dans l'application de la présente Convention.

Article 9

Aucune disposition de la présente Convention ne devra être considérée comme susceptible :

(*a*) d'affecter les dispositions plus favorables relatives à la reconnaissance des qualifications universitaires étrangères qui seraient contenues dans toute convention

Contracting Party may be signatory or to render less desirable the conclusion of any further such convention by any of the Contracting Parties, or

(*b*) to prejudice the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of any Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 10

1. The present Convention shall be open to the siguature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force one month after the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. In respect of any Siguatory ratifying subsequently, the Convention shall enter into force one month after the date of deposit of its instrument of ratification.

4. After the entry into force of the present Convention, the Committee of Ministers may invite any State which is not a Member of the Council to accede thereto. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council. As regards an acceding State, the present Convention shall enter into force one month after the date of deposit of its instrument of accession.

5. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all Members of the Council and any acceding State of the deposit of all instruments of ratification and accession.

Article 11

Any Contracting Party may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that the present Convention shall apply to some or all of the territories for the international relations of which it is responsible.

Article 12

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention at any time after it has been in force for a period of five years by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall so inform the other Contracting Parties.

dont l'une des Parties Contractantes serait déjà signataire, ou de rendre moins souhaitable la conclusion ultérieure d'une telle convention par l'une des Parties Contractantes, ou

(*b*) de porter atteinte à l'obligation pour toute personne de se soumettre aux lois et règlements en vigueur sur le territoire d'une Partie Contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 10

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

4. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à celle-ci. Tout État ayant reçu cette invitation pourra donner son adhésion en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Pour tout État adhérent, la présente Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

5. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil ainsi qu'aux États adhérents le dépôt de tous les instruments de ratification et d'adhésion.

Article 11

Toute Partie Contractante pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarar, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à tout ou partie des territoires dont Elle assure les relations internationales.

Article 12

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à dater de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra à tout moment être dénoncée par chacune des Parties Contractantes. Cette dénonciation se fera par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en avisera les autres Parties Contractantes.

2. Such denunciation shall take effect in respect of the Contracting Party concerned six months after the date on which it is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Paris, this 14th day of December, 1959, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

2. Cette dénonciation prendra effet pour la Partie Contractante intéressée six mois après la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 14 décembre 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Strasbourg, le 25 juillet 1960
H. REICHMANN

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

P. WIGNY

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Strasbourg, le 16 mars 1961
V. U. HAMMERSHAIMB

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

M. COUVE DE MURVILLE

For the Government of the
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Kingdom of Greece :

At the time of signing the present Convention, I declare that the Greek Government reserves the right not to apply to its own nationals the provisions of Article 3 of the Convention.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Au moment de la signature de la présente Convention, je déclare que le Gouvernement hellénique se réserve le droit de ne pas appliquer à ses propres ressortissants les dispositions prévues à l'article 3 de la Convention.

E. AVEROFF-TOSITSAS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Pétur EGGERZ

For the Government of Ireland :

Pour le Gouvernement d'Irlande :

For the Government of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

G. PELLA

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. R. VAN HOUTEN

For the Government of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

For the Government of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement de la République turque :

Fatin R. ZORLU

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

David ORMSBY-GORE

No. 6370

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Indus Basin Project*. Signed at Karachi, on 19 September 1960

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 November 1962.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat d'emprunt — *Projet du bassin de l'Indus*. Signé à Karachi, le 19 septembre 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 novembre 1962.

No. 6370. LOAN AGREEMENT[1] (*INDUS BASIN PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 19 SEPTEMBER 1960

AGREEMENT, dated September 19, 1960, between REPUBLIC OF PAKISTAN acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower and the Government of India have on the date hereof signed The Indus Waters Treaty 1960[2] (hereinafter called the Treaty) providing *inter alia* for the division and use of the waters of the Indus Basin ;

(B) The effective utilization by the Borrower of the waters assigned to it by the Treaty will require the construction of a system of works ;

(C) By the terms of Article V of the Treaty, the Government of India has undertaken to make a payment of 62,060,000 pounds sterling towards the cost of the part of such works which will accomplish the replacement of water supplies for irrigation canals in Pakistan which hitherto have been dependent on waters assigned by the Treaty to India, such sum to be paid to an Indus Basin Development Fund to be established and administered by the Bank ;

(D) The Borrower, the Bank and the Governments of the Commonwealth of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have, in the Indus Basin Development Fund Agreement signed on the date hereof[3] (hereinafter called the Fund Agreement), agreed to provide additional funds required for such works on the terms provided therein through an Indus Basin Development Fund (hereinafter called the Fund) established thereby, to be held and administered by the Bank as Administrator (the term "Administrator" being hereinafter used to refer to the Bank acting in that capacity pursuant to the Fund Agreement) ; and

[1] Came into force on 17 January 1961, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 419, p. 125.
[3] See p. 259 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6370. CONTRAT D'EMPRUNT[1] (*PROJET DU BASSIN DE L'INDUS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À KARACHI, LE 19 SEPTEMBRE 1960

CONTRAT, en date du 19 septembre 1960, entre la RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur et le Gouvernement indien ont ce jour signé le traité de 1960 sur les eaux de l'Indus[2] (ci-après dénommé « le Traité ») qui réglemente notamment le partage et l'utilisation des eaux du bassin de l'Indus ;

B. Que l'utilisation efficace par l'Emprunteur des eaux qui lui sont attribuées par le Traité exige la construction de divers ouvrages ;

C. Qu'aux termes de l'article V du Traité, le Gouvernement indien s'est engagé à verser une somme de 62 060 000 livres sterling à titre de participation aux frais de construction desdits ouvrages, destinés à remplacer les eaux nécessaires aux canaux d'irrigation du Pakistan, qui étaient jusqu'ici alimentés par des eaux que le Traité attribue à l'Inde, ladite somme devant être versée au Fonds de développement du Bassin de l'Indus, qui doit être créé et géré par la Banque ;

D. Que l'Emprunteur, la Banque et les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Canada, de la République fédérale d'Allemagne, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique ont accepté, dans l'Accord relatif au Fonds de développement du Bassin de l'Indus conclu ce jour[3] (ci-après dénommé « l'Accord relatif au Fonds »), de fournir des fonds supplémentaires, nécessaires pour la construction desdits ouvrages, aux conditions stipulées dans ledit Accord, par l'intermédiaire du Fonds de développement du Bassin de l'Indus (ci-après dénommé « le Fonds ») commis à la garde de la Banque et géré par elle, en qualité d'administrateur ; (dans le présent Contrat, l'expression « Administrateur » désigne la Banque agissant en cette qualité conformément à l'Accord relatif au Fonds).

[1] Entré en vigueur le 17 janvier 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 125.
[3] Voir p. 259 de ce volume.

WHEREAS the Bank has agreed upon the basis, *inter alia*, of the foregoing to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

THE LOAN

Section 1.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ninety million dollars ($90,000,000), hereinafter referred to as the Loan.

Section 1.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and, except as the Borrower and the Bank may otherwise agree, shall, subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Agreement, credit to such Account on the Effective Date (for the period ending with the next March 31st or September 30th) and on the first day of each half-year period commencing with April 1st or October 1st thereafter :

(*a*) The part of the Loan specified in a notice by the Administrator pursuant to Section 3.01 of the Fund Agreement as the amount required to be contributed by the Bank to the Fund to cover the Bank's share of the estimated disbursements of the Fund during such period. Parts of the Loan so credited to the Loan Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account, and paid by it to the Fund at the time or times specified in such notice, in dollars or in such other currency or currencies as shall be determined by the Bank. Not more than an aggregate amount of $80,000,000 shall be credited to the Loan Account pursuant to this sub-paragraph (*a*).

(*b*) The part of the Loan which the Bank shall estimate will accrue during such period as interest and commitment charge on the Loan and the Bonds. On or before each semi-annual interest payment date the Bank shall withdraw from the Loan Account amounts required to pay such interest and commitment charge on such date and shall make payment thereof. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree : (i) not more than an aggregate amount of $10,000,000 shall be credited to the Loan Account pursuant to this sub-paragraph (*b*) ; (ii) no amounts so credited shall be withdrawn from the Loan Account after April 1, 1968 ; and (iii) no provision of this sub-paragraph (*b*) shall impair or modify the obligation of the Borrower to pay in full as in this Agreement and in the Bonds provided the interest and commitment charge on the Loan and the Bonds.

Parts of the Loan credited to the Loan Account pursuant to each of the foregoing sub-paragraphs of this Section shall be deemed to be withdrawn therefrom pursuant to that sub-paragraph in the order in which they were so credited.

CONSIDÉRANT que la Banque, compte tenu notamment de ce qui précède, a accepté de faire un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'EMPRUNT

Paragraphe 1.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à quatre-vingt-dix millions de dollars ($ 90 000 000), ci-après dénommée « l'Emprunt ».

Paragraphe 1.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur et, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, elle portera au crédit de ce compte (sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le présent Contrat), à la date de mise en vigueur (pour la période se terminant le 31 mars ou le 30 septembre suivant) et, par la suite, le premier jour de chaque semestre commençant le 1er avril ou le 1er octobre :

a) La partie de l'Emprunt que l'Administrateur, conformément au paragraphe 3.01. de l'Accord relatif au Fonds, déclarera dans une notification être le montant que doit verser la Banque au Fonds pour couvrir sa part des dépenses probables du Fonds pendant la période considérée. Les parties de l'Emprunt ainsi portées au crédit du Compte de l'emprunt seront prélevées par la Banque sur ce compte et versées au Fonds à la date ou aux dates spécifiées dans la notification susmentionnée en dollars ou dans telle autre ou telles autres monnaies que la Banque choisira. Le montant total porté au crédit du Compte de l'emprunt, en application de l'alinéa *a* ci-dessus, ne pourra dépasser 80 000 000 dollars.

b) La partie de l'Emprunt qui, de l'avis de la Banque, correspondra aux intérêts et à la commission d'engagement sur l'Emprunt et les obligations qui viendront à échéance pendant la période considérée. Au plus tard à chaque échéance semestrielle d'intérêts, la Banque prélèvera sur le Compte de l'emprunt les montants nécessaires pour payer les intérêts et la commission d'engagement due à ladite date et en effectuera le paiement. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque : i) le montant total porté au crédit du Compte de l'emprunt en application du présent alinéa *b* ne pourra dépasser 10 millions (10 000 000) de dollars ; ii) aucune somme ainsi portée au crédit du compte de l'Emprunt ne pourra être prélevée sur ledit compte après le 1er avril 1968 ; et iii) aucune disposition du présent alinéa *b* ne pourra modifier ni restreindre l'obligation qui incombe à l'Emprunteur de payer intégralement, conformément aux stipulations du présent Contrat et au texte des Obligations, les intérêts et la commission d'engagement dus au titre de l'Emprunt et des Obligations.

Les parties de l'Emprunt portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'un des alinéas ci-dessus seront réputées avoir été prélevées conformément audit alinéa dans l'ordre où elles auront été portées au crédit de ce compte.

Section 1.03. The Borrower shall pay to the Bank in dollars a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which they withdrawn are from the Loan Account or are cancelled pursuant to this Agreement.

Section 1.04. (*a*) The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account as being the rate then generally applicable to new long-term Bank loans. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn. Interest on any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.

(*b*) In all cases in which it shall be necessary to compute the amount of interest or any other charge which shall have accrued under this Agreement, such computation shall be made on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

Section 1.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1st and October 1st in each year.

Section 1.06. (*a*) The Borrower shall repay the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account in proportion to, and in accordance with, the several maturities of the amortization schedule set forth in Schedule 1 [1] to this Agreement.

(*b*) The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in Schedule 1 to this Agreement, as the Bank shall specify. Any premium payable under Section 1.07 on prepayment of any portion of the Loan, or under Section 3.16 on redemption of any Bond, shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan, or of such Bond, is repayable.

[1] See p. 244 of this volume.

Paragraphe 1.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, en dollars, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (¾ p. 100) sur les sommes provenant de l'Emprunt et figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où les sommes considérées seront portées au crédit du Compte de l'emprunt et jusqu'à la date où lesdites sommes seront prélevées sur le Compte de l'emprunt ou annulées conformément au présent Contrat.

Paragraphe 1.04. a) L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée, au taux que, au moment où ladite partie du principal de l'Emprunt sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, la Banque indiquera comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts à long terme consentis par elle. Les intérêts courront à partir des dates auxquelles ces sommes seront prélevées. Les intérêts afférents à une partie quelconque de l'Emprunt seront payables dans la monnaie dans laquelle le principal de cette partie de l'Emprunt est remboursable.

b) Toutes les fois qu'il sera nécessaire de calculer le montant des intérêts ou de toute autre charge due en vertu du présent Contrat, ce calcul se fera sur la base d'une année de 360 jours composée de douze mois de 30 jours.

Paragraphe 1.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1er avril et 1er octobre de chaque année.

Paragraphe 1.06. a) L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt dans les proportions et aux échéances prévues dans le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 [1] du présent Contrat.

b) Le principal de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, à savoir : si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque a achetée aux fins de ce prélèvement contre une autre monnaie ; la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable dans cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe sera remboursable par versements échelonnés selon ce que spécifiera la Banque et qui correspondront aux versements figurant à l'annexe 1 du présent Contrat. Toute prime due lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'Emprunt, en vertu du paragraphe 1.07, ou d'une Obligation, en vertu du paragraphe 3.16, sera payée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'Emprunt ou de cette Obligation.

[1] Voir p. 245 de ce volume.

Section 1.07. (*a*) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued charges for interest and payment of the premium specified in Schedule 1 to this Agreement, and upon not less than 45 day's notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article III in respect of any portion of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion shall be those set forth in Section 3.16 and in such Bonds.

(*b*) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly, the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (*a*) of this Section or under Section 3.16 on repayment of any portions of the Loan or the Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.

Section 1.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request, except that payments under any Bonds held by others than the Bank shall be made at the places specified in such Bonds.

Section 1.09. Any payment required under this Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

Section 1.10. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

Article II

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 2.01. Amounts of the Loan credited to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (*a*) of Section 1.02 shall be withdrawn from the Loan Account only as provided in said sub-paragraph (*a*) and shall, subject to the provisions of Section 8.04 of the Fund Agreement, become available to the Borrower only as provided in the Fund Agreement. Such amounts, as they become available to the Borrower from the Fund, shall be used by the Borrower in accordance with the provisions of the Fund Agreement exclusively to finance the cost of goods required to construct the system

Paragraphe 1.07. *a*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de toutes les sommes dues au titre des intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée à l'annexe 1 du présent Contrat et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal de l'Emprunt non encore remboursé à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances, à condition cependant qu'aucune fraction de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne reste due à la date du remboursement. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article III, pour une fraction quelconque de l'Emprunt devant être remboursé par anticipation, les clauses et conditions de remboursement anticipé de cette fraction de l'Emprunt seront celles indiquées au paragraphe 3.16 et dans le texte desdites Obligations.

b) La Banque désire encourager le remboursement avant l'échéance des prêts qu'elle consent. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement d'une prime payable aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe ou du paragraphe 3.16 lors du remboursement d'une fraction de l'Emprunt ou des Obligations que la Banque n'a pas vendues ou accepté de vendre.

Paragraphe 1.08. Le principal de l'Emprunt et les intérêts et autres charges y afférents seront payés aux lieux que la Banque pourra raisonnablement désigner ; toutefois, les paiements afférents aux obligations détenues par d'autres personnes morales ou physiques que la Banque, seront effectués aux lieux spécifiés dans le texte desdites Obligations.

Paragraphe 1.09. Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné en exécution du présent Contrat et le mode d'acquisition de la monnaie nécessaire à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans le pays considéré pour ledit paiement et pour le dépôt de ladite monnaie au compte de la Banque chez un correspondant de la Banque dans ce pays.

Paragraphe 1.10. Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent Contrat, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

Article II

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1.02 seront prélevées sur ce compte exclusivement comme il est prévu dans ledit alinéa *a* et, sous réserve des dispositions du paragraphe 8.04 de l'Accord relatif au Fonds, ne seront mises à la disposition de l'Emprunteur que dans les conditions prévues dans ledit Accord. Les sommes que l'Emprunteur pourra prélever sur le Fonds, seront utilisées par lui, conformément aux dispositions de l'Accord relatif au Fonds, pour payer les marchandises nécessaires à la construction

of works described in Annexure D to the Fund Agreement, such system of works together with any changes therein being hereinafter collectively called the Project.

Section 2.02. Amounts of the Loan credited to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (*b*) of Section 1.02 shall be withdrawn from the Loan Account and applied by the Bank only for the purposes specified in said sub-paragraph (*b*).

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of each part of the Loan, as hereinafter in this Article provided.

Section 3.02. The payment of the principal of any Bonds shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to repay the principal of the part of the Loan represented by such Bonds ; and the payment of interest on any Bonds and of the service charge, if any, provided for in Section 3.04, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to pay interest on the part of the Loan represented by such Bonds.

Section 3.03. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall, as soon as practicable and within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

Section 3.04. Each Bond shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.

Section 3.05. The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 3.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds represen-

des ouvrages décrits à l'annexe D de l'Accord relatif au Fonds, lesdits ouvrages, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, étant ci-après dénommés collectivement « le Projet ».

Paragraphe 2.02. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1.02 seront prélevées sur ce compte et seront affectées par la Banque exclusivement aux fins spécifiées dans ledit alinéa *b*.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt, dans les conditions prévues au présent article.

Paragraphe 3.02. Le paiement du principal de certaines Obligations libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement à rembourser le principal de la partie de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations ; et le paiement des intérêts de certaines Obligations et, le cas échéant, de la commission de compensation prévue au paragraphe 3.04, libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement de payer la partie de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations.

Paragraphe 3.03. Toutes les fois que la Banque le lui demandera, et aussitôt que faire se pourra dans le délai que la Banque aura spécifié dans sa demande, et qui ne pourra être inférieur à 60 jours à compter de la date de ladite demande, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre, des Obligations pour le montant total en principal spécifié dans la demande, qui ne devra cependant pas dépasser le montant total en principal de la partie de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande d'Obligations.

Paragraphe 3.04. Chaque Obligation portera intérêt au taux ou aux taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de cette partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de cette partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

Paragraphe 3.05. Les Obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'Emprunt est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 3.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu

ting a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency.

Section 3.06. The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement. Bonds delivered pursuant to any request under Section 3.03 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.

Section 3.07. The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds as the Bank shall request. Registered Bonds payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 2[1] to this Agreement. Coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms set forth in Schedule 3[2] to this Agreement. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms set forth in Schedule 2 or 3 to this Agreement, as the case may be, except that they shall (*a*) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (*b*) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (*c*) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

Section 3.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 3.11 (*c*), the Bonds shall be either (*a*) printed or lithographed on an engraved base having an engraved border or (*b*) fully engraved in conformity with the requirements of the leading securities exchange in the country in whose currency such Bonds are payable.

Section 3.09. Each registered Bond shall be dated the semi-annual interest payment date on which or next preceding the date on which it shall be executed and delivered. Each coupon Bond shall be dated six months prior to the first semi-annual interest payment date after the Effective Date except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, and shall be delivered with all unmatured coupons attached. Upon any delivery of Bonds appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrower in respect of commitment

[1] See p. 246 of this volume.
[2] See p. 252 of this volume.

cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursable en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due.

Paragraphe 3.06. Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal de l'Emprunt fixées à l'annexe 1 du présent Contrat. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 3.03 aura les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment le montant de l'échéance correspondante du principal de l'Emprunt.

Paragraphe 3.07. Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « obligations nominatives »), soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons au choix de la Banque. Les Obligations nominatives remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 2[1] du présent Contrat. Les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3[2] du présent Contrat. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux annexes 2 ou 3 du présent Contrat, selon les cas, mais elles devront contenir *a*) l'indication que le paiement du principal, des intérêts, et éventuellement, de la prime de remboursement anticipée s'effectuera dans cette autre monnaie, *b*) la mention du lieu du paiement spécifiée par la Banque et *c*) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

Paragraphe 3.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 3.11, les Obligations seront soit *a*) imprimées ou lithographiées sur fond gravé avec bordure gravée ou *b*) entièrement gravées conformément au règlement de la bourse des valeurs la plus importante du pays dans la monnaie duquel ces Obligations sont remboursables.

Paragraphe 3.09. Toute Obligation nominative portera soit la date de paiement des intérêts semestriels qui coïncidera avec la date où elle sera établie et remise, soit la date de paiement d'intérêts semestriels immédiatement antérieure à son établissement et à sa remise. Toute Obligation à coupons portera une date antérieure de six mois à la première date de paiement d'intérêts semestriels qui suivra la date de mise en vigueur, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur et elle sera remise avec tous les coupons non échus. À la remise d'Obligations, il sera procédé

[1] Voir p. 247 de ce volume.
[2] Voir p. 253 de ce volume.

charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds.

Section 3.10. The Borrower shall authorize the issuance of Bonds in such denominations as the Bank shall reasonably request. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 3.03 shall be in such authorized denominations as the Bank shall specify in such request.

Section 3.11. The Borrower shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Bonds theretofore executed and delivered to it, new Bonds in accordance with the following provisions :

(*a*) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan. The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any such exchange.

(*b*) Registered Bonds in large denominations may be exchanged without charge to the Bank for registered or coupon Bonds in smaller authorized denominations for purposes of sale by the Bank.

(*c*) Bonds initially issued which are not fully engraved in accordance with the provisions of Section 3.08 (*b*) may be exchanged without charge to the Bank for such fully engraved Bonds.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Bonds. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Bonds pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Bonds relating to exchanges.

Section 3.12. The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by a Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, or such person or persons as he shall appoint in writing for the purposes of this Section. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the Bonds are also manually countersigned by an authorized representative of the Borrower. Coupons attached to coupon Bonds shall be authenticated by the facsimile signature of an authorized representative of the Borrower. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond or coupon shall cease to be such authorized representative, such Bond or coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower, as

aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'Emprunteur ne subissent de perte sur la commission d'engagement ou les intérêts et la commission éventuelle de compensation afférents au principal de l'Emprunt représenté par lesdites Obligations.

Paragraphe 3.10. L'Emprunteur autorisera l'émission d'Obligations ayant les valeurs nominales que la Banque aura raisonnablement demandées. Les Obligations remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 3.03 auront pour valeurs nominales les montants autorisés que la Banque aura spécifiés dans ladite demande.

Patagraphe 3.11. Le plus tôt possible après que la Banque en aura fait la demande, l'Emprunteur devra, en échange d'Obligations précédemment établies et remises à la Banque, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, de nouvelles Obligations, conformément aux dispositions ci-après :

a) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de cette partie de l'Emprunt ; la Banque remboursera à l'Emprunteur les frais raisonnables de l'échange.

b) Des Obligations nominatives de valeur nominale élevée pourront être échangées sans frais pour la Banque contre des Obligations nominatives ou à coupons d'une valeur nominale autorisée inférieure, afin de faciliter la vente par la Banque.

c) Des Obligations qui ne sont pas entièrement gravées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.08 pourront être échangées, sans frais pour la Banque, contre des Obligations entièrement gravées.

Les droits d'échange énoncés ci-dessus s'ajoutent à tous droits d'échange prévus dans le texte des Obligations. Sous réserve des dispositions expresses du présent paragraphe, les échanges d'Obligations effectués conformément au présent paragraphe seront soumis à toutes les stipulations relatives aux échanges qui figurent dans le texte des Obligations.

Paragraphe 3.12. Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par un Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances, ou par la personne ou les personnes que l'Emprunteur aura désignées par écrit aux fins du présent paragraphe. Les dispositions ci-dessus s'ajoutent à toute autre désignation que pourra faire l'Emprunteur à cette fin. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si l'Obligation porte également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé de l'Emprunteur. Les coupons attachés aux Obligations seront validés par la signature en fac-similé d'un représentant autorisé de l'Emprunteur. Si un représentant autorisé de l'Emprunteur dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une Obligation ou un coupon cesse d'avoir la qualité de représentant autorisé, l'Obligation ou le coupon pourront néanmoins être délivrés et ils seront

though the person whose manual or fascimile signature shall have been affixed to such Bond or coupon had not ceased to be such authorized representative.

Section 3.13. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books for the registration and transfer of registered Bonds.

Section 3.14. The Borrower shall promptly furnish to the Bank such information and execute such applications and other documents as the Bank shall reasonably request in order to enable the Bank to sell any of the Bonds in any country, or to list any of the Bonds on any securities exchange, in compliance with applicable laws and regulations. To the extent necessary to comply with the requirements of any such exchange, the Borrower shall, if the Bank shall so request, appoint and maintain an agency for authentication of such Bonds.

Section 3.15. If the Bank shall sell any Bond and shall guarantee any payment thereunder, the Borrower shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrower to make payment in accordance with the terms of such Bond.

Section 3.16. (*a*) The Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in Schedule 1 to this Agreement.

(*b*) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 3.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of such part of the Loan.

Section 3.17. No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under this Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond.

Section 3.18. At the request of the Bank the Borrower shall execute and deliver to the Bank promissory notes in lieu of Bonds. Each note shall be payable to the order of such payee or payees, and at such place within the country in which the note is payable, as the Bank shall specify, and shall be dated the interest payment date next preceding the date of its delivery. Such note shall be in such customary form as the Bank and the Borrower shall mutually agree upon in order to conform to the laws or financial usage of the place where it is payable. Except as otherwise expressly provided in this Section or where the context otherwise requires, references in this

valables et engageront l'Emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette Obligation ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

Paragraphe 3.13. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des registres pour l'inscription et le transfert des Obligations nominatives.

Paragraphe 3.14. L'Emprunteur devra fournir sans retard à la Banque tous renseignements et établir toutes demandes et autres documents que la Banque pourra raisonnablement demander afin qu'elle puisse vendre toute Obligation dans tout pays, ou faire incsrire toute Obligation à la cote de toute bourse de valeurs, conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans la mesure où les règlements de ces bourses le prescriront, l'Emprunteur créera et maintiendra, à la demande de la Banque, une agence pour la validation de ces Obligations.

Paragraphe 3.15. Pour toute Obligation vendue par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, l'Emprunteur remboursera à la Banque tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie au cas où l'Emprunteur n'aurait pas effectué le paiement conformément aux dispositions du texte de l'Obligation.

Paragraphe 3.16. a) L'Emprunteur pourra rembourser les Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans l'annexe 1 du présent Contrat.

b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 3.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de cette partie de l'Emprunt.

Paragraphe 3.17. Nul porteur d'Obligation (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'Obligation, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le présent Contrat ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu de ce Contrat. Les dispositions du présent paragraphe ne diminueront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultant du texte d'une Obligation.

Paragraphe 3.18. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et lui remettra des billets à ordre au lieu et place d'Obligations. La Banque indiquera le ou les bénéficiaires à l'ordre desquels chacun des billets sera établi et le lieu de paiement des billets dans le pays où ils seront payables; chaque billet portera comme date la date de paiement d'intérêts immédiatement antérieure à sa remise. Les billets seront conformes au modèle usuel dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où ils seront payables. Sauf disposition expresse du présent paragraphe, ou à moins que le contexte s'y oppose,

Agreement to Bonds shall include any promissory notes executed and delivered under this Section.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall duly and punctually perform all obligations provided to be performed by it pursuant to the Fund Agreement.

Section 4.02. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan.

Section 4.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees and impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 4.04. This Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees and impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes (in-

toute mention d'Obligations dans le présent Contrat vaudra également mention des billets à ordre établis et remis en application du présent paragraphe.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur s'acquittera dûment et ponctuellement de toutes les obligations mises à sa charge par l'Accord relatif au Fonds.

Paragraphe 4.02. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque d'État du Pakistan.

Paragraphe 4.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les taxes, droits ou contributions) établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprun-

cluding duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 4.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.06. (*a*) The Borrower and the Bank shall furnish to each other all such information as the other shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(*b*) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(*c*) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to disclose the use of the goods, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's (and the Administrator's) representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods used or acquired for the Project and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; provided, however, that, until the termination for any reason of the Fund Agreement, compliance by the Borrower with the requirements of Section 7.03 (*b*) of the Fund Agreement shall, to the extent thereof, be deemed compliance with the provisions of this Section 4.06 (*c*).

(*d*) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank (and the Administrator) to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan and the Fund Agreement.

teur paiera, le cas échéant, tous impôts (y compris les taxes, droits ou contributions) de cette nature établis en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 4.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.06. a) L'Emprunteur et la Banque se fourniront mutuellement tous les renseiguements que chacune des parties pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseiguements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de la gestion du Projet ou d'une partie du Projet ; il donnera aux représentants de la Banque (ainsi qu'à ceux de l'Administrateur) la possibilité d'inspecter le Projet, le fonctionnement des ouvrages qui en font partie et les marchandises utilisées ou achetées pour le Projet et d'examiner les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des sommes versées par le Fonds, le Projet, les marchandises et les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de la gestion du Projet ou d'une partie du Projet ; toutefois, tant qu'il n'aura pas été mis fin pour une raison quelconque à l'Accord relatif au Fonds, le respect par l'Emprunteur des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 7.03 de l'Accord relatif au Fonds sera, dans la mesure où elles auront été respectées, réputé constituer le respect des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe 4.06.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque (ainsi qu'à ceux de l'Administrateur) toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt et à l'Accord relatif au Fonds.

Article V

CANCELLATION AND SUSPENSION ; REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. The Borrower may by notice to the Bank cancel all or any portion of the Loan which shall not have been withdrawn from the Loan Account prior to the giving of such notice.

Section 5.02. If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may be notice to the Borrower and the Administrator suspend in whole or in part withdrawals from the Loan Account :

(*a*) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under this Agreement or the Bonds.

(*b*) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank.

(*c*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement or the Bonds.

(*d*) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement or the Fund Agreement.

(*e*) The Borrower shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.

(*f*) The Borrower shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund[1] or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (*a*) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.

(*g*) After the date of this Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in this Agreement if this Agreement and the Fund Agreement had been effective and in force on the date such action was taken.

Withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that such suspension has been removed, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of removal of a suspension, the suspension shall be

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308 ; Vol. 260, p. 432 ; Vol. 287, p. 260 ; Vol. 303, p. 284 ; Vol. 316, p. 269 ; Vol. 406, p. 282, and Vol. 426, p. 334.

Article V

ANNULATION ET RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE ; RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à la Banque, la totalité ou la fraction de l'Emprunt qu'il n'aura pas prélevée sur le Compte de l'emprunt.

Paragraphe 5.02. La Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste à savoir :

a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations ;

b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt, ou dans un contrat de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ;

c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le présent Contrat ou dans le texte des Obligations ;

d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat ou de l'Accord relatif au Fonds ;

e) Le fait que l'Emprunteur a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre ;

f) Le fait que l'Emprunteur a cessé d'être membre du Fonds monétaire international ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds[1], ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2 *a* de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds ;

g) Le fait qu'après la date du présent Contrat et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le présent Contrat et l'Accord relatif au Fonds avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation d'un engagement pris dans le présent Contrat.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements ; toutefois, dans ce deruier cas, le droit d'effectuer

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284; vol. 316, p. 269; vol. 406, p. 282, et vol. 426, p. 334.

removed only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.

Section 5.03. (*a*) If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower terminate in whole or in part withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan in respect of which such notice shall have been given shall be cancelled.

(*b*) If the full amount of the Loan shall not have been withdrawn from the Loan Account by September 30, 1973, or such other date as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank, the Bank may by notice to the Borrower terminate withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled.

Section 5.04. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article, and any amounts received from the Fund pursuant to Section 11.02 (*a*) of the Fund Agreement, shall be applied *pro rata* to, or to the payment of, the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in Schedule 1 to this Agreement, except that no such cancellation or amount shall be applied to, or to the payment of, Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article III, or to Bonds or portions of the Loan which the Bank has theretofore sold or agreed to sell.

Section 5.05. Notwithstanding any cancellation or suspension pursuant to this Article, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Section 5.06. (i) If any event specified in paragraph (*a*) or paragraph (*b*) of Section 5.02 shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (*c*) of Section 5.02 shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

Enforceability ; Failure to Exercise Rights ; Arbitration

Section 6.01. The rights and obligations of the Bank and the Borrower under this Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their

des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe.

Paragraphe 5.03. *a*) Si l'un quelconque des faits mentionnés du paragraphe 5.02 se produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt ; dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt auquel ladite notification s'applique sera annulé.

b) Si, au 30 septembre 1973 ou à toute autre date dont seront convenus l'Emprunteur et la Banque, le montant intégral de l'Emprunt n'a pas été prélevé sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt. Dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt sera annulé.

Paragraphe 5.04. En l'absence de convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation décidée en vertu du présent article ou toute somme reçue du Fonds conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 11.02 du Contrat relatif au Fonds, sera déduite proportionnellement des diverses échéances du principal de l'Emprunt prévues à l'annexe 1 du présent Contrat, étant entendu que cette annulation ou cette somme ne sera pas déduite des paiements relatifs aux Obligations qui auront été émises ou demandées conformément à l'Article III, ni des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre.

Paragraphe 5.05. Nonobstant toute annulation ou tout retrait temporaire décidés conformément au présent article, toutes les dispositions du présent Contrat continueront toutes d'avoir plein effet, sauf ce qui est expressément dit dans le présent article.

Paragraphe 5.06. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VI

EXÉCUTION ; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS ; ARBITRAGE

Paragraphe 6.01. Les droits et obligations de la Banque et de l'Emprunteur qui sont stipulés dans le présent Contrat et le texte des Obligations seront valables et

terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of this Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank[1] or for any other reason.

Section 6.02. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 6.03. (*a*) Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either such party against the other arising under this Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(*b*) The parties to such arbitration shall be the Bank and the Borrower.

(*c*) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank ; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower ; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(*d*) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after the giving of such notice, the adverse party shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse party.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134 ; Vol. 19, p. 300 ; Vol. 141, p. 356 ; Vol. 199, p. 309 ; Vol. 260, p. 433 ; Vol. 287, p. 261 ; Vol. 303, p. 285 ; Vol. 316, p. 270 ; Vol. 406, p. 283, and Vol. 426, p. 335.

produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition du présent Contrat ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque[1] ou de toute autre raison.

Paragraphe 6.02. Aucun retard ni aucune mission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des parties tient du présent Contrat en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet ; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

Paragraphe 6.03. a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat et toute réclamation présentée par l'une des parties contre l'autre partie au sujet du présent Contrat ou des Obligations, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque et l'Emprunteur.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés, le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification par la partie demanderesse à l'autre partie. Cette notification devra préciser la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la partie adverse notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135 ; vol. 19, p. 301 ; vol. 141, p. 356 ; vol. 199, p. 309 ; vol. 260, p. 433 ; vol. 287, p. 261 ; vol. 303, p. 285 ; vol. 316, p. 270 ; vol. 406, p. 283, et vol. 426, p. 335.

(*e*) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (*c*) of this Section.

(*f*) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(*g*) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(*h*) The Arbitral Tribunal shall afford to both parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(*i*) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(*j*) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising thereunder or under the Bonds.

(*k*) The Bank shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions of this Section. If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with by the Bank, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Bank.

(*l*) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be a ailable) in connection with any

e) Si dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une d'elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira aux jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leurs causes et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au présent Contrat. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Chaque partie paiera ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au présent Contrat et le jugement de toute réclamation formulée par l'une des parties contre l'autre partie au sujet dudit Contrat ou des Obligations.

k) La Banque ne pourra prendre jugement contre l'Emprunteur pour l'exécution de la sentence, ou faire exécuter la sentence contre lui ou intenter toute autre action à cette même fin, à moins que cette voie de droit ne lui soit ouverte contre l'Emprunteur autrement qu'en raison des dispositions du présent paragraphe. Si dans le délai de 30 jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la Banque n'a pas satisfait à la décision du tribunal arbitral, l'Emprunteur pourra prendre l'une quelconque de ces mesures pour faire exécuter la sentence contre la Banque.

l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagés en vertu du présent paragraphe ou (dans la mesure où un tel recours est possible) se rapportant à

proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 7.01. The parties to this Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article VII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 7.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in Section 7.05, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

Section 7.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by a Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, who is hereby designated as the representative of the Borrower for the purposes of this Section, and such designation shall be in addition to any other designation which may be made for any of the acts referred to in this Section. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative or other person, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

Section 7.03. The Borrower shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 7.01. Les parties au présent Contrat renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat ou de tout contrat entre les parties prévues par ledit Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée au paragraphe 7.05, ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

Paragraphe 7.02. Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du présent Contrat pourra être prise par le secrétaire du Gouvernement du Pakistan, au Ministère des finances, désigné dans le présent Contrat comme le représentant de l'Emprunteur aux fins du présent paragraphe et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du présent Contrat pourront être établis par ledit secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances ; cette désignation s'ajoute à toute autre désignation qui pourra être faite aux fins d'effectuer les actes dans le présent paragraphe. Toute modification des clauses du présent Contrat pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit et signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, l'avis de ce représentant ou de cette autre personne, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le présent Contrat met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du présent Contrat stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le présent Contrat met à la charge de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. L'Emprunteur devra prouver à la Banque d'une manière satisfaisante que la personne ou les personnes qui, pour le compte de l'Emprunteur, prendront toutes mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous documents qui doivent ou peuvent être établis par l'Emprunteur en application du présent Contrat, sont dûment habilités à cet effet, et il fournira à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

Section 7.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

Section 7.05. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Finance
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finpak,
Rawalpindi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Article VIII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 8.01. This Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that

(*a*) the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ; and

(*b*) the Treaty shall have entered into force pursuant to its terms.

Section 8.02. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 8.01, the Borrower shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

(*a*) that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms ; and

Paragraphe 7.04. Le présent Contrat peut être établi en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument.

Paragraphe 7.05. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 :

Pour l'Emprunteur :

Le secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des finances
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Finpak
Rawalpindi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. Le présent Contrat n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

a) Que la signature et la remise du présent Contrat au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises ;

b) Que le Traité est entré en vigueur conformément à ses clauses ;

Paragraphe 8.02. Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 8.01, l'Emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un jurisconsulte agréé par la Banque et prouvant d'une manière jugée satisfaisante par elle :

a) Que le présent Contrat a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en sn nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;

(*b*) that the Bonds when executed and delivered in accordance with this Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no further signatures or formalities are required for that purpose.

Section 8.03. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 8.01.

Section 8.04. If all acts required to be performed pursuant to Section 8.01 shall not have been performed before a date sixty days after the date of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower, the Bank may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 8.05. If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Article IX

DEFINITIONS

Section 9.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

1. The term "this Agreement" means this Agreement, as amended from time to time ; and such term includes all agreements supplemental to this Agreement and all schedules hereto with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

2. The term "part of the Loan" means part of the Loan as credited to the Loan Account pursuant to Section 1.02, provided that for the purposes of Section 1.06 (*a*) and Article III parts of the Loan bearing interest at the same rate shall be deemed to be one such part.

3. The term "currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term "currency" includes the currencies of all colonies and territories on whose behalf at the time referred to the Borrower has accepted membership in the Bank.

b) Que les Obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au présent Contrat, constitueront pour l'Emprunteur des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune autre signature ni formalité n'est requise à cet effet.

Paragraphe 8.03. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 8.01.

Paragraphe 8.04. Si les actes qui doivent être accomplis en vertu du paragraphe 8.01 n'ont pas tous été accomplis avant le soixantième jour après la date du présent Contrat, ou telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, la Banque aura, à tout moment après cette date, la faculté de notifier à l'Emprunteur qu'elle résilie le présent Contrat. Dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties seront immédiatement caducs.

Paragraphe 8.05. Lorsque la totalité du principal de l'Emprunt et des Obligations et la prime due, le cas échéant, pour le remboursement anticipé de l'Emprunt et de toutes les Obligations qui auront été appelées au remboursement, ainsi que tous les intérêts échus et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, auront été payés, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

Article IX

DÉFINITIONS

Paragraphe 9.01. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. L'expression « le présent Contrat » désigne le présent Contrat, compte tenu des modifications dont il pourra faire objet de temps à autre ; cette expression vise également tous les contrats complémentaires du présent Contrat et toutes leurs annexes qui auront la même force obligatoire et produiront les mêmes effets que s'ils figuraient intégralement dans le présent Contrat.

2. L'expression « partie de l'Emprunt » désigne toute partie de l'Emprunt portée au Compte de l'emprunt conformément au paragraphe 1.02, étant entendu qu'aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1.06 et de l'article III, les parties de l'Emprunt portant intérêt au même taux seront considérées comme une seule et même partie.

3. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans les territoires de l'État mentionné. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie de l'Emprunteur, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de toutes les colonies et de tous les territoires au nom desquels l'Emprunteur a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de la Banque.

4. The term "dollars" and the sign "$" mean dollars in currency of the United States of America.

5. The term "Bonds" means bonds executed and delivered by the Borrower pursuant to this Agreement ; and such term includes any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined.

6. The term "Loan Account" means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in Section 1.02.

7. The term "goods" means equipment, supplies, other property and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.

8. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

9. The term "Effective Date" means the date on which this Agreement shall come into force and effect as provided in Section 8.03.

10. The term "lien" shall include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

11. The term "assets" shall include revenues and property of any kind.

12. The terms "tax" and "taxes" shall include imposts, duties and levies of any kind, whether in effect at the date of this Agreement or thereafter imposed.

13. Wherever reference is made to the incurring of debt such reference shall include the assumption and guarantee of debt.

Unless otherwise specified references in this Agreement to Articles or Sections are to Articles or Sections of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in Karachi as of the day and year first above written.

Republic of Pakistan :
By M. SHOAIB
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By W. A. B. ILIFF
Vice-President

4. L'expression « dollars » et le signe « $ » désigne des dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

5. L'expression « Obligations » désigne les Obligations signées et remises par l'Emprunteur en vertu du présent Contrat ; cette expression englobe toute Obligation émise pour l'échange ou le transfert des Obligations définies dans le présent alinéa.

6. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité du montant des parties de l'Emprunt conformément au paragraphe 1.02.

7. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et tous les autres biens et services nécessaires à l'exécution du Projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur.

8. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur.

9. L'expression « date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet conformément au paragraphe 8.03.

10. L'expression « sûreté » vise les hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence, quels qu'ils soient.

11. L'expression « avoirs » comprend les revenus et biens de toute nature.

12. Les expressions « impôt » et « impôts » comprennent les taxes, droits, impôts et prélèvements de toute nature existant à la date du présent Contrat ou établis ultérieurement.

13. Toute mention de dettes contractées vise également la prise en charge et la garantie de dettes.

Sauf indication contraire, toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans le présent Contrat vise un article ou un paragraphe dudit Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs à Karachi, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pakistan :
(*Signé*) M. SHOAIB
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (Expressed in dollars)**	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (Expressed in dollars)**
October 1, 1970	$1,194,000	October 1, 1980	$2,156,000
April 1, 1971	1,230,000	April 1, 1981	2,221,000
October 1, 1971	1,266,000	October 1, 1981	2,287,000
April 1, 1972	1,304,000	April 1, 1982	2,356,000
October 1, 1972	1,343,000	October 1, 1982	2,426,000
April 1, 1973	1,384,000	April 1, 1983	2,499,000
October 1, 1973	1,425,000	October 1, 1983	2,574,000
April 1, 1974	1,468,000	April 1, 1984	2,651,000
October 1, 1974	1,512,000	October 1, 1984	2,731,000
April 1, 1975	1,557,000	April 1, 1985	2,813,000
October 1, 1975	1,604,000	October 1, 1985	2,897,000
April 1, 1976	1,652,000	April 1, 1986	2,984,000
October 1, 1976	1,702,000	October 1, 1986	3,074,000
April 1, 1977	1,753,000	April 1, 1987	3,166,000
October 1, 1977	1,805,000	October 1, 1987	3,261,000
April 1, 1978	1,860,000	April 1, 1988	3,359,000
October 1, 1978	1,915,000	October 1, 1988	3,460,000
April 1, 1979	1,973,000	April 1, 1989	3,563,000
October 1, 1979	2,032,000	October 1, 1989	3,670,000
April 1, 1980	2,093,000	April 1, 1990	3,780,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Section 1.06 (*b*)), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 1.07 or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 3.16 :

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	4%
More than twenty-one years but not more than twenty-six years before maturity	5%
More than twenty-six years before maturity	6%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Date des échéances	*Montant du principal des échéances (Exprimé en dollars)**	*Date des échéances*	*Montant du principal des échéances (Exprimé en dollars)**
1er octobre 1970	1 194 000	1er octobre 1980	2 156 000
1er avril 1971	1 230 000	1er avril 1981	2 221 000
1er octobre 1971	1 266 000	1er octobre 1981	2 287 000
1er avril 1972	1 304 000	1er avril 1982	2 356 000
1er octobre 1972	1 343 000	1er octobre 1982	2 426 000
1er avril 1973	1 384 000	1er avril 1983	2 499 000
1er octobre 1973	1 425 000	1er octobre 1983	2 574 000
1er avril 1974	1 468 000	1er avril 1984	2 651 000
1er octobre 1974	1 512 000	1er octobre 1984	2 731 000
1er avril 1975	1 557 000	1er avril 1985	2 813 000
1er octobre 1975	1 604 000	1er octobre 1985	2 897 000
1er avril 1976	1 652 000	1er avril 1986	2 984 000
1er octobre 1976	1 702 000	1er octobre 1986	3 074 000
1er avril 1977	1 753 000	1er avril 1987	3 166 000
1er octobre 1977	1 805 000	1er octobre 1987	3 261 000
1er avril 1978	1 860 000	1er avril 1988	3 359 000
1er octobre 1978	1 915 000	1er octobre 1988	3 460 000
1er avril 1979	1 973 000	1er avril 1989	3 563 000
1er octobre 1979	2 032 000	1er octobre 1989	3 670 000
1er avril 1980	2 093 000	1er avril 1990	3 780 000

* Dans la mesure où une partie de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir l'alinéa *b* du paragraphe 1.06), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour le prélèvement.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément au paragraphe 1.07, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 3.16, à savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4%
Plus de 21 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5%
Plus de 26 ans avant l'échéance	6%

SCHEDULE 2

FORM OF REGISTERED BOND WITHOUT COUPONS PAYABLE IN DOLLARS

$ 000	$ 000
No. 000	No. 000

[NAME OF BORROWER]

Serial Bond due.....

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to ....., or registered assigns, on the ..... day of ....., 19....,, at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of ..... DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of ..... per. centum (.....%) per annum, payable semi-annually on ..... and ..... until payment of said principal sum has been made or duly provided for.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of ..... (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated ..... between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). No reference herein to the Loan Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

This Bond is transferable by the registered holder hereof, or by his attorney duly authorized in writing, at said office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the transfer and upon surrender of this Bond for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. Upon any such transfer a new fully registered Bond or Bonds, without coupons, of authorized denominations, of the same maturity and in the same aggregate principal amount, will be issued to the transferee in exchange for this Bond.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or

ANNEXE 2

MODÈLE D'OBLIGATION NOMINATIVE SANS COUPON LIBELLÉE EN DOLLARS

$ 000	$ 000
N° 000	N° 00

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

Obligation (Série spéciale) à échéance du .....

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [l'Emprunteur]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à ....., ou à ses ayants cause inscrits, le ..... 19....., au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur] à Manhattan, New York, la somme de ..... dollars en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique, ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement de dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau ou à ladite agence, à compter de la date du présent titre, au taux de ..... p. 100 (.....%) par an, ces intérêts devant être versés semestriellement, les ..... et ..... jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement.

La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations représentant un montant total en principal de ..... (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « Série spéciale d'Obligations de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « Obligations ») émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du ..... conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »). Aucune référence au Contrat d'emprunt dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu dudit contrat, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date, au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

Le titulaire inscrit de la présente Obligation, ou son fondé de procuration peut, audit bureau ou à ladite agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, effectuer le transfert de cette Obligation en acquittant, si [l'Emprunteur] l'exige, une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de transfert et en restituant pour annulation la présente Obligation, dûment endossée ou accompagnée de l'acte ou des actes de cession ou de transfert. L'opération effectuée, il sera remis au bénéficiaire du transfert, en échange du présent titre, une ou plusieurs nouvelles Obligations essentiellement nominatives, sans coupons, de toutes valeurs autorisées, ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les Obligations au porteur à coupons d'intérêt (ci-après dénommées « Obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des Obligations à coupons de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées

both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount ; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exhanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount : [insert percentages set forth in Schedule 1 to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and

« Obligations nominatives »), de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal ; et 2) les Obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des Obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des Obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des Obligations pendant les dix jours précédant une échéance d'intérêts afférents à ces Obligations ou lorsqu'il s'agira d'Obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser les Obligations par anticipation comme il est prévu ci-après, la valeur du remboursement étant égale, pour chaque Obligation, au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale aux pourcentages suivants dudit principal : [Insérer les pourcentages fixés à l'annexe 1 du Contrat d'emprunt]. Toutes les Obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les Obligations d'une ou plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le rachat il ne reste pas d'Obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des Obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des Obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des Obligations ou toutes les Obligations d'une ou plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise, à gros tirage, paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'Obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux Obligations présentées au remboursement. Si, après la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les Obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par ledit Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations

payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto].

[Signature, attestation, authentication,
as may be appropriate]

Dated

NOTE : Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF ASSIGNMENT AND TRANSFER

FOR VALUE RECEIVED

hereby sell, assign and transfer unto

the within Bond issued by [NAME OF BORROWER] and hereby irrevocably authorize said [Borrower] to transfer said Bond on its books.

.....

Dated

Witness :

non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur dans ses territoires, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire.*

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute Obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêt d'une Obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute Obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire ; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, suivant le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette Obligation à coupons, de ce coupon ou de cette Obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente Obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [Insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

EN FOI DE QUOI [l'Emprunteur] a fait signer la présente Obligation en son nom par [Mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les Obligations, les contresignatures, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification, validation, selon le cas

Date

NOTE : Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.

MODÈLE D'ACTE DE CESSION ET DE TRANSFERT

POUR VALEUR REÇUE

par les présentes, vend, cède et transfert à

l'Obligation ci-jointe, émise par [NOM DE L'EMPRUNTEUR] et autorise irrévocablement ledit [Emprunteur] à effectuer le transfert de ladite Obligation dans ses registres.

.....

Date

Témoin :

SCHEDULE 3

FORM OF COUPON BOND PAYABLE IN DOLLARS

$ 000	$ 000
No. 000	No. 000

[NAME OF BORROWER]

Serial Bond due .....

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to the bearer hereof, on the ..... day of ....., 19....., at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of ..... DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of ..... per centum (.....%) per annum, payable semi-annually on ..... and ..... until payment of said principal sum has been made or duly provided for, but until the maturity hereof only upon presentation and surrender of the coupons hereto attached as they severally mature.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of ..... (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated ..... between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). No reference herein to the Loan Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount ; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

ANNEXE 3

MODÈLE D'OBLIGATION À COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000
N° 000

\$ 000
N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

Obligation (Série spéciale) à échéance du .....

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [l'Emprunteur]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer au porteur, le ..... 19....., au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, New York, la somme de ..... dollars en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date du présent titre, au taux de ..... p. 100 (.....%) par an, ces intérêts devant être versés semestriellement, les ..... et ..... jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement. Jusqu'à l'échéance de la présente Obligation, les intérêts ne seront payés que sur présentation et remise des coupons échus.

La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations représentant un montant total en principal de ..... (ou l'équivalent de cette somme payable en d'autres monnaies), dite « Série spéciale d'Obligations de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommée « Obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du ..... conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »). Aucune référence audit Contrat d'emprunt dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu dudit Contrat ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date, au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les Obligations au porteur à coupons d'intérêt (ci-après dénommés Obligations à coupons), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau et à ladite agence à Manhattan, être échangées contre des Obligations de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations essentiellement nominatives sans coupon (ci-après dénommées Obligations nominatives) de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance et représentant le même montant en principal ; et 2) les Obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangés contre des Obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des Obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme, ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: [insert percentages set forth in Schedule 1 to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under*

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des Obligations pendant les dix jours précédant une échéance d'intérêts afférents à ces Obligations ou lorsqu'il s'agira d'Obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser des Obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale aux pourcentages suivants dudit principal : [Insérer les pourcentages fixés à l'annexe 1 du Contrat d'emprunt]. Toutes les Obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les Obligations d'une ou plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le rachat, il ne reste pas d'Obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des Obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des Obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des Obligations ou toutes les Obligations d'une ou plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise, à gros tirage, paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'Obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux Obligations présentées au remboursement. Si, après la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les Obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par le Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts et, le cas échéant, la prime de remboursement seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur dans ses territoires, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction en vertu de ladite législation ou desdites lois ; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paie-*

the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto] and the coupons for said interest bearing the facsimile signature of its [insert title or name of official] to be attached hereto.

[Signature, attestation, authentication,
as may be appropriate]

Dated

NOTE : Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF COUPON

On the ..... day of ....., 19....., unless the Bond mentioned below shall have been called for previous redemption and payment duly provided therefor, [NAME OF BORROWER] will pay to bearer, upon surrender of this coupon, at the office or agency of said [BORROWER] in the Borough of Manhattan in The City of New York ..... dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, being six months' interest then due on its Serial Bond, No. ..... due .....

[facsimile signature]

ments faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire.

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute Obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une Obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute Obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire : tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des Obligations qui lui incombent en raison de cette Obligation à coupons, de ce coupon ou de cette Obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente Obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [Insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

EN FOI DE QUOI [l'Emprunteur] a fait signer la présente Obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les Obligations, les contresignatures, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé] et y a fait attacher les coupons représentant lesdits intérêts et portant la signature en fac-similé de [Insérer le titre ou le nom du fonctionnaire].

[Signature, certification, validation, selon Ie cas]

Date

NOTE : Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à le demande de l'Emprunteur.

MODÈLE DE COUPON

Le ..... 19....., à moins que l'Obligation mentionnée ci-dessous n'ait déjà été appelée au remboursement et qu'il n'ait été dûment pourvu à son paiement, [NOM DE L'EMPRUNTEUR] paiera au porteur, contre remise du présent coupon, au bureau ou à l'agence dudit [Emprunteur] à Manhattan, New York, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, la somme de ..... dollars, représentant six mois d'intérêts échus à cette date sur cette Obligation (Série spéciale) émise par lui, N° ..... à échéance du .....

[Signature en fac-similé]

No. 6371

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRALIA, CANADA, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, NEW ZEALAND, PAKISTAN, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA

Indus Basin Development Fnnd Agreement (with annexes). Signed at Karachi, on 19 September 1960

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 November 1962.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUSTRALIE, CANADA, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, NOUVELLE-ZÉLANDE, PAKISTAN, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord (avee annexes) relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus. Signé à Karachi, le 19 septembre 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 novembre 1962.

No. 6371. INDUS BASIN DEVELOPMENT FUND AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, CANADA, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, NEW ZEALAND, PAKISTAN, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 19 SEPTEMBER 1960

AGREEMENT, dated this 19th day of September, 1960 between the Governments of the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (Australia), CANADA (Canada), the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (Germany), NEW ZEALAND (New Zealand), PAKISTAN (Pakistan), the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (United Kingdom) and the UNITED STATES OF AMERICA (United States) and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter sometimes called the Bank).

WHEREAS the Government of India (India) and Pakistan have concluded (subject to exchange of ratifications) the Indus Waters Treaty 1960[2] (hereinafter called the Treaty, and of which a copy is annexed hereto as Annexure A) providing *inter alia*, for the sharing between India and Pakistan of the use of the waters of the Indus Basin ;

AND WHEREAS the effective utilization by Pakistan of the waters assigned to it by the Treaty entails the construction of a system of works part of which will accomplish the replacement of water supplies for irrigation canals in Pakistan which hitherto have been dependent on water supplies from the waters assigned by the Treaty to India ;

AND WHEREAS, by the terms of Article V of the Treaty, India has undertaken to make a payment of £62,060,000 towards the costs of the replacement part of such works, such sum to be paid to an Indus Basin Development Fund to be established and administered by the Bank ;

AND WHEREAS, in concluding the Treaty, Pakistan has been influenced by the consideration that financial assistance of the nature and amounts specified hereinafter will be made available to Pakistan ;

[1] Came into force on 12 January 1961, the date of entry into force of the Indus Water Treaty 1960, with retroactive effect as from 1 April 1960, in accordance with the provisions of article XIII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 419, p. 125.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6371. ACCORD[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, DU CANADA, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU PAKISTAN, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT RELATIF AU FONDS DE DÉVELOPPEMENT DU BASSIN DE L'INDUS. SIGNÉ À KARACHI, LE 19 SEPTEMBRE 1960

ACCORD, en date du 19 septembre 1960, entre les Gouvernements du COMMONWEALTH D'AUSTRALIE (Australie), du CANADA (Canada), de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (Allemagne), de la NOUVELLE-ZÉLANDE (Nouvelle-Zélande), du PAKISTAN (Pakistan), du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (Royaume-Uni) et des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (États-Unis), d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après parfois dénommée « la Banque »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indien (Inde) et le Pakistan ont conclu (sous réserve de l'échange des instruments de ratification) le Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus[2] (ci-après dénommé « le Traité », dont le texte fait l'objet de l'annexe A du présent Accord) et qui réglemente notamment le partage des eaux du bassin de l'Indus entre l'Inde et le Pakistan ;

CONSIDÉRANT que l'utilisation efficace par le Pakistan des eaux qui lui sont attribuées par le Traité exige la construction d'ouvrages dont certains sont destinés à remplacer les eaux nécessaires aux canaux d'irrigation du Pakistan, qui étaient jusqu'ici alimentés par des eaux que le Traité attribue à l'Inde ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'article V du Traité, l'Inde s'est engagée à verser, à titre de participation aux frais de construction des ouvrages destinés au remplacement des eaux d'irrigation, une somme de 62 060 000 livres sterling au Fonds de développement du bassin de l'Indus qui sera créé et administré par la Banque ;

CONSIDÉRANT que le Pakistan a conclu le Traité eu égard au fait qu'il lui sera fourni une aide financière dont la nature et le montant sont spécifiés ci-après ;

[1] Entré en vigueur le 12 janvier 1961, date d'entrée en vigueur du Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus, avec effet rétroactif au 1er avril 1960, conformément aux dispositions de l'article XIII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 125.

AND WHEREAS Australia, Canada, Germany, New Zealand, the United Kingdom, the United States and the Bank, in view of the importance which they attach to a settlement of the Indus Waters problem from the point of view both of the economic development of the area and of the promotion of peace and stability therein, have agreed as hereinafter set forth, to make a contribution towards the costs of such system of works and also to make such contribution available through the above-mentioned Indus Basin Development Fund ;

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows :

Article 1

ESTABLISHMENT OF INDUS BASIN DEVELOPMENT FUND

Section 1.01. There is hereby established the Indus Basin Development Fund (hereinafter called the Fund), constituted by the monies which the contracting parties shall from time to time transfer to the Fund in accordance with Articles II and III of this Agreement, together with the monies to be paid to the Fund by India under the provisions of Article V of the Treaty, and any other assets and receipts therein, to be held in trust and administered by the Bank and used only for the purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement.

Section 1.02. The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all other assets and accounts of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

Section 1.03. The Bank is hereby designated Administrator of the Fund. The term Administrator will hereinafter be used to refer to the Bank acting in that capacity.

Article II

CONTRIBUTIONS TO FUND

Section 2.01. Each of the Governments specified below undertakes, as a party to this Agreement, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary, to make a contribution to the Fund in its own currency of the nature and in the amount specified opposite its name below :

	Grant	*Loan*
Australia . . . . . £A	6,965,000	—
Canada . . . . . Can.$	22,100,000	—
Germany . . . . . DM.	126,000,000	—
New Zealand . . . . . £NZ	1,000,000	—
United Kingdom . . . . £	20,860,000	—
United States . . . . . U.S.$	177,000,000	Proceeds of a U.S. dollar loan to Pakistan (repayable in rupees) in an amount not exceeding U.S.$70,000,000 (hereinafter referred to as the United States loan).

CONSIDÉRANT que l'Australie, le Canada, l'Allemagne, la Nouvelle-Zélande, le Royaume-Uni, les États-Unis, et la Banque, vu l'importance qu'ils attachent, du point de vue du développement économique et du maintien de la paix et de la stabilité dans la région, au règlement du problème des eaux de l'Indus, ont accepté, comme il est dit ci-après, de participer aux frais de construction des ouvrages en question et de verser leurs contributions au Fonds de développement du bassin de l'Indus susmentionné.

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CRÉATION DU FONDS DE DÉVELOPPEMENT DU BASSIN DE L'INDUS

Paragraphe 1.01. Il est créé un Fonds de développement du bassin de l'Indus (ci-après dénommé « le Fonds »), qui sera alimenté par les sommes que les Parties contractantes verseront de temps à autre audit Fonds conformément aux articles II et III du présent Accord, par les sommes que l'Inde versera en vertu des dispositions de l'article V du Traité, et par tous autres avoirs et recettes qui y seront déposés ; ledit Fonds est commis à la garde de la Banque et administré par elle, et ne sera utilisé qu'aux seules fins prévues dans le présent Accord et conformément à ses dispositions.

Paragraphe 1.02. Les comptes et avoirs du Fonds seront distincts et séparés de tous les autres comptes et avoirs de la Banque et auront les appellations particulières que la Banque jugera appropriées.

Paragraphe 1.03. Le Fonds sera administré par la Banque. Le mot « Administrateur », tel qu'il est employé ci-après, désigne la Banque agissant en cette qualité.

Article II

CONTRIBUTIONS AU FONDS

Paragraphe 2.01. Chacun des États ci-après s'engage, en tant que partie au présent Accord, et sous réserve des approbations parlementaires requises, à verser au Fonds, sous forme de don ou de prêt, dans sa propre monnaie, les sommes indiquées ci-dessous en regard de son nom :

		Dons	*Prêts*
Australie	Livres australiennes	6 965 000	—
Canada	Dollars canadiens	22 100 000	—
Allemagne. . . .	Marks allemands	126 000 000	—
Nouvelle-Zélande.	Livres néo-zélandaises	1 000 000	—
Royaume-Uni . .	Livres sterling	20 860 000	—
États-Unis . . .	Dollars des États-Unis	177 000 000	Montant d'un prêt consenti au Pakistan, en dollars (remboursable en roupies) jusqu'à concurrence de 70 000 000 de dollars des États-Unis au maximum (ci-après dénommé « le prêt américain »)

Section 2.02. The following contribution (hereinafter referred to as the Bank loan) will also be made to the Fund :

The proceeds of a loan to Pakistan from the Bank in an amount not exceeding U.S.$80,000,000 equivalent, of which the terms and conditions are set out in the Loan Agreement annexed hereto as Annexure B.[1]

Section 2.03. The United States, in addition to its contributions specified in Section 2.01 above, undertakes, subject to any necessary Congressional action, to make a contribution to the Fund of an amount in Pakistan rupees (hereinafter called rupees) equivalent to U.S.$235 million. This contribution shall be in the form of grants or loans or both to Pakistan in amounts and under conditions to be agreed between the United States and Pakistan.

Section 2.04. Pakistan undertakes to make the following contributions to the Fund :

(*a*) a contribution in pounds sterling of £440,000, and

(*b*) a contribution in rupees in an amount equivalent to £9,850,000.

Article III

PROVISIONS REGARDING PAYMENT OF CONTRIBUTIONS

Section 3.01. Upon the entry into force of this Agreement the Administrator shall promptly notify each Party of the amount required to be contributed by it to the Fund to cover estimated disbursements of the Fund during the half-year period commencing 1st October 1960, and shall before the beginning of each succeeding half-year period commencing 1st April or 1st October thereafter (at a time to be agreed in each case between the Administrator and the Party concerned) notify each Party of the amount so required to be contributed by it for such period. Each Party undertakes to make the payment specified in such notice at the time and in the amounts specified therein. The payments of the contributions under Section 2.01 hereof shall be made in the currency of the Party concerned, freely useable or convertible for purchases anywhere, or in such other currency or currencies as may be agreed between the Party and the Administrator. Each payment to the Fund shall be made to or on the order of the Administrator as specified in the notice covering the same.

Section 3.02. It is understood and agreed that :

(*a*) the payment to be made to the Fund by Pakistan in pounds sterling shall be £22,000 in each half-year,

(*b*) the payment to be made to the Fund by New Zealand shall be £NZ. 50,000 in each half-year,

[1] See p. 280 of this volume.

Paragraphe 2.02. La contribution suivante (ci-après dénommée « le prêt de la Banque ») sera également versée au Fonds :

Les sommes provenant d'un prêt d'un montant maximum de 80 000 000 de dollars des États-Unis, consenti par la Banque au Pakistan aux conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt reproduit à l'annexe B [1] du présent Accord.

Paragraphe 2.03. En plus de la contribution indiquée au paragraphe 2.01, les États-Unis s'engagent, sous réserve de l'approbation du Congrès, à verser au Fonds l'équivalent de 235 millions de dollars des États-Unis en roupies pakistanaises (ci-après dénommées roupies). Cette contribution prendra la forme de dons ou de prêts — ou à la fois de dons et de prêts — dont le montant et les conditions seront déterminés d'un commun accord entre les États-Unis et le Pakistan.

Paragraphe 2.04. Le Pakistan s'engage à verser au Fonds les contributions suivantes :

a) Un montant de 440 000 livres sterling, et

b) L'équivalent en roupies de 9 850 000 livres sterling.

Article III

DISPOSITIONS RELATIVES AU VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS

Paragraphe 3.01. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Administrateur informera sans délai chaque partie du montant de la contribution qu'elle doit verser au Fonds pour couvrir les dépenses estimatives de ce dernier au cours du semestre commençant le 1er octobre 1960 ; par la suite, au début de chaque semestre commençant le 1er avril ou le 1er octobre (à une date dont conviendront dans chaque cas l'Administrateur et la Partie intéressée), l'Administrateur informera chaque Partie du montant de sa contribution pour ledit semestre. Chaque Partie s'engage à verser le montant stipulé dans la notification au moment indiqué. Les contributions mentionnées au paragraphe 2.01 ci-dessus seront versées dans les monnaies respectives des parties, librement utilisables ou transférables dans tous les pays, ou dans toute autre ou toutes autres monnaies dont pourront convenir la Partie intéressée et l'Administrateur. Chaque contribution au Fonds sera versée à l'Administrateur ou à son ordre, selon ce qui sera spécifié dans sa notification.

Paragraphe 3.02. Il est entendu et convenu que :

a) Le montant à verser au Fonds par le Pakistan pour chaque semestre est de 22 000 livres sterling ;

b) Le montant à verser au Fonds par la Nouvelle-Zélande, pour chaque semestre est de 50 000 livres néo-zélandaises ;

[1] Voir p. 281 de ce volume.

(*c*) in each half-year the amount called up for payment to the Fund from the sources specified in Sections 2.01 and 2.02 hereof shall (after leaving out of account the payment by Pakistan under (*a*) above and the payment by New Zealand under (*b*) above) be divided between grants and loans in the ratio of 65 to 35 : Provided that :

(i) the aggregate payments from grants, as so determined, shall be apportioned among the contributing Parties according to the percentages set out below :

	%
Australia	5.13
Canada	7.63
Germany	9.86
United Kingdom	19.20
United States	58.18
	100.00

and (ii) the aggregate payments from loans, as so determined, shall be apportioned between the Bank loan and the United States loan in the ratio of 80 to 70, or in such other ratio as the Bank and the United States may, from time to time, agree.

Section 3.03. It is understood and agreed that the aggregate rupee requirements of the Fund during each half-year shall be met as follows :

(*a*) By a payment to the Fund by Pakistan in rupees in the equivalent of £492,500.

(*b*) The balance thereof :

(i) as to 60%, from contributions to the Fund under Section 2.03 hereof, and

(ii) as to 40%, from rupees which the Administrator shall cause the Fund to purchase, against foreign exchange, from the State Bank of Pakistan.

Section 3.04. A preliminary estimate of the annual amounts to be contributed to the Fund by each Party to this Agreement is annexed hereto as Annexure C.[1] The Administrator will keep such estimate as up to date as possible and will promptly notify the Parties of any material changes therein.

Section 3.05. The Parties hereto agree to accept the Administrator's decision as to estimated requirements and receipts of the Fund for the purposes of Sections 3.01, 3.02 and 3.03 hereof, and as to the best practical method of accomplishing the apportionment provided for in Sections 3.02 and 3.03 hereof, using approximate amounts and estimates ; provided, however, that no Party shall be obligated to make any payment to the Fund except to the extent it shall have undertaken so to do either by

[1] See p. 282 of this volume

c) Le montant que verseront au Fonds, pour chaque semestre, les sources indiquées aux paragraphes 2.01 et 2.02 du présent Accord (compte non tenu des versements du Pakistan et de la Nouvelle-Zélande indiques aux alinéas *a* et *b* ci-dessus) se composera de dons et de prêts dans le rapport de 65 à 35, étant entendu que :

i) Le montant total des dons ainsi établi sera réparti comme suit entre les contributaires :

	Pourcentage
Australie	5,13
Canada	7,63
Allemagne	9,86
Royaume-Uni	19,20
États-Unis	58,18
	100,00

ii) Le montant total des sommes prêtées ainsi établi sera fourni par le prêt de la Banque et le prêt américain dans le rapport de 80 à 70 ou dans tout autre rapport dont conviendront de temps à autre la Banque et les États-Unis.

Paragraphe 3.03. Il est entendu et convenu qu'il sera pourvu comme suit aux besoins totaux en roupies du Fonds pour chaque semestre :

a) Le Pakistan versera au Fonds l'équivalent en roupies de 492 500 livres sterling ;

b) Le solde proviendra :

i) à raison de 60 p. 100, des contributions prévues au paragraphe 2.03 du présent Accord et,

ii) à raison de 40 p. 100, d'achats de roupies à la Banque d'État du Pakistan que l'Administrateur effectuera, pour le compte du Fonds, contre des devises étrangères.

Paragraphe 3.04. L'annexe C [1] du présent Accord contient une estimation préliminaire des montants que chaque Partie devra verser annuellement au Fonds. L'Administrateur tiendra cette estimation autant que possible à jour et informera sans délai les Parties de toute modification importante qui pourrait lui être apportée.

Paragraphe 3.05. Les Parties au présent Accord s'engagent à accepter les estimations des besoins et des recettes du Fonds établies par l'Administrateur aux fins des paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03 ci-dessus, ainsi que sa décision en ce qui concerne la meilleure méthode à appliquer pour effectuer, sur la base d'estimations et de montants approximatifs, la répartition prévue aux paragraphes 3.02 et 3.03 ; il est enteudu toutefois qu'aucune Partie ne sera tenue de verser au Fonds des montants supérieurs

[1] Voir p. 283 de ce volume.

the provisions of this Agreement or otherwise. By agreement among the Parties, changes may be made in the apportionment, including changes to take account of any contributions arising under Article XII.

Article IV

SPECIAL RESERVE

Section 4.01. It is understood and agreed that the Administrator shall retain in the Fund, out of each payment to the Fund by India, such amount as the Administrator may estimate to be necessary to build up a special reserve in pounds sterling (hereinafter called the Special Reserve) to meet the maximum obligations of the Fund under Article V (5) of the Treaty.

Section 4.02. If, at the request of Pakistan, the Transition Period provided for in the Treaty is extended in accordance with the provisions of Part 8 of Annexure H thereto, the Administrator shall pay to India in pounds sterling out of the Special Reserve such amounts as shall be payable to India pursuant to the provisions of Article V (5) of the Treaty. After the amounts, if any, payable to India pursuant to this Section shall have been finally determined, the Administrator shall pay to Pakistan in pounds sterling the amount of the Special Reserve, less such amounts, if any, as shall have become so payable to India.

Section 4.03. Income from investments of the Special Reserve shall be used by the Administrator to purchase rupees from the State Bank of Pakistan, and such rupees shall be treated as payments to the Fund pursuant to Section 3.03 (*a*).

Article V

DISBURSEMENTS FROM FUND

Section 5.01. Amounts in the Fund may be disbursed to Pakistan by the Administrator, and shall be used by Pakistan, exclusively to finance the cost of equipment, supplies, other property and services (hereinafter called "goods") required to construct the system of works described in Annexure D[1] to this Agreement, such system of works being herein collectively called the Project. The specific items to be financed from the Fund shall from time to time be determined by agreement between Pakistan and the Administrator, and the agreed list thereof may be changed from time to time by agreement between them.

Section 5.02. (*a*) Subject to the provisions of this Agreement, there shall be disbursed from the Fund : (i) such amounts as shall be required by Pakistan to reimburse it for the reasonable cost of goods to be financed from the Fund and (ii), if the

[1] See p. 286 of this volume.

à ceux qu'elle s'est engagée à verser en vertu des dispositions du présent Accord ou autrement. La répartition en question peut être modifiée par convention entre les Parties, notamment pour tenir compte de contributions éventuelles effectuées en vertu de l'article XII.

Article IV

RÉSERVE SPÉCIALE

Paragraphe 4.01. Il est entendu et convenu que l'Administrateur prélèvera pour le compte du Fonds, sur chaque versement effectué par l'Inde, le montant qu'il jugera nécessaire pour constituer une réserve spéciale en livres sterling (ci-après dénommées la « Réserve spéciale ») destinée à couvrir le montant maximum que peuvent atteindre les obligations du Fonds aux termes de l'article V, 5, du Traité.

Paragraphe 4.02. Si, à la demande du Pakistan, la période de transition prévue par le Traité est prolongée conformément aux dispositions de la huitième partie de l'annexe H dudit Traité, l'Administrateur prélèvera sur la Réserve spéciale et versera à l'Inde, en livres sterling, les montants qui lui seront dus en vertu des dispositions de l'Article V, 5, du Traité. Lorsque les montants dus à l'Inde en vertu du présent paragraphe auront été définitivement fixés, l'Administrateur versera au Pakistan, en livres sterling, les sommes restant au crédit de la Réserve spéciale, déduction faite, s'il y a lieu, des montants dus à l'Inde.

Paragraphe 4.03. L'Administrateur consacrera les revenus procurés par le placement de la Réserve spéciale à l'achat de roupies à la Banque d'État du Pakistan ; les roupies ainsi acquises seront considérées comme des versements faits au Fonds conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03.

Article V

PRÉLÈVEMENT SUR LE FONDS

Paragraphe 5.01. L'Administrateur pourra verser au Pakistan les sommes figurant au crédit du Fonds et le Pakistan ne pourra les utiliser que pour financer le coût du matériel, des fournitures, et des autres biens et services (ci-après dénommés « marchandises ») nécessaires à la construction des ouvrages d'art décrits à l'annexe D [1] du présent Accord, et ci-après dénommés collectivement « le Projet ». Les dépenses à financer par prélèvement sur le Fonds seront déterminées de temps à autre par convention entre le Pakistan et l'Administrateur, qui pourront en modifier la liste d'un commun accord.

Paragraphe 5.02. *a*) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les montants suivants seront prélevés sur le Fonds : i) Les montants nécessaires pour rembourser au Pakistan le coût raisonnable de marchandises devant être financées par prélève-

[1] Voir p. 287 de ce volume.

Administrator shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such items.

(*b*) Except as otherwise provided herein or as shall be otherwise agreed between Pakistan and the Administrator, no disbursement shall be made on account of : (i) expenditures prior to April 1, 1960, or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (except New Zealand and Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 5.03. Disbursements from the Fund shall be in such currencies as the Administrator shall elect : Provided that disbursements on account of expenditures in rupees or for goods produced in, or services supplied from, Pakistan shall be in rupees, except as the Administrator may otherwise agree.

Article VI

APPLICATIONS FOR DISBURSEMENTS

Section 6.01. When Pakistan shall desire to receive any disbursement from the Fund, Pakistan shall deliver to the Administrator a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Administrator shall reasonably request in accordance with the Bank's usual procedures, and as may be necessary or desirable to enable the Administrator to furnish the information and make the reports provided for in Section 8.01 of this Agreement.

Section 6.02. Pakistan shall furnish to the Administrator such documents and other evidence in support of each such application as the Administrator shall reasonably request in accordance with the Bank's usual procedures, whether before or after the Administrator shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Section 6.03. Each application and the accompanying documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Administrator that Pakistan is entitled to receive from the Fund the amount applied for, that the amount to be disbursed by the Fund is to be used only for the purposes specified in this Agreement, that the goods on account of which disbursement is requested are suitable for the Project, and that the cost thereof is not unreasonable.

Article VII

UNDERTAKINGS OF PAKISTAN

Section 7.01. (*a*) Pakistan shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and shall accord appropriate priority, satisfactory to the Administrator, to that part of the Project whose purpose is replacement.

ment sur le Fonds ; ii) si l'Administrateur y consent, les montants nécessaires pour payer le prix raisonnable de telles marchandises ;

b) Sauf disposition contraire du présent Accord ou convention contraire entre le Pakistan et l'Administrateur, les ressources du Fonds ne seront pas utilisées pour financer : i) des dépenses antérieures au 1er avril 1960 ; ni, ii) des dépenses effectuées dans les territoires de pays (autres que la Nouvelle-Zélande et la Suisse) qui ne sont pas membres de la Banque ou pour payer des marchandises produites ou des services fournis dans de tels territoires.

Paragraphe 5.03. Les prélèvements sur le Fonds seront effectués dans les monnaies que l'Administrateur choisira ; toutefois les prélèvements relatifs à des dépenses en roupies ou à des dépenses afférentes à des marchandises produites au Pakistan ou à des services fournis au Pakistan seront, à moins que l'Administrateur n'accepte qu'il en soit autrement, effectués en roupies.

Article VI

DEMANDES DE PRÉLÈVEMENTS

Paragraphe 6.01. Lorsque le Pakistan désirera effectuer un prélèvement sur le Fonds, il remettre à l'Administrateur une demande écrite présentée sous la forme et contenant les déclarations et les engagements que l'Administrateur pourra, conformément aux procédures ordinaires de la Banque, raisonnablement stipuler et qui pourront être nécessaires ou souhaitables pour lui permettre de fournir les renseignements et de présenter les rapports prévus au paragraphe 8.01 du présent Accord.

Paragraphe 6.02. Le Pakistan fournira à l'Administrateur, à l'appui de chaque demande, les documents et autres preuves que l'Administrateur pourra, conformément aux procédures ordinaires de la Banque, raisonnablement exiger avant d'autoriser ou après avoir autorisé le tirage faisant l'objet de la demande.

Paragraphe 6.03. Chaque demande et les documents qui l'accompagnent, devront être de nature, quant à la forme et quant au fond, à prouver à l'Administrateur que le Pakistan a droit à la somme qu'il demande au Fonds, que cette somme ne sera utilisée qu'aux fins stipulées par le présent Accord, que les marchandises pour l'acquisition desquelles le tirage est demandé sont utiles à l'exécution du Projet, et que leur prix est raisonnable.

Article VII

ENGAGEMENTS PRIS PAR LE PAKISTAN

Paragraphe 7.01. a) Le Pakistan fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément au principe d'une saine gestion financière ; il accordera la priorité que l'Administrateur juge nécessaire à l'exécution de la partie du Projet qui concerne le remplacement des eaux d'irrigation.

(*b*) All goods required for the Project shall be procured on the basis of international competition under arrangements satisfactory to the Administrator, except as the Administrator shall otherwise agree on grounds of efficiency or economy.

Section 7.02. Pakistan shall cause all goods financed out of monies disbursed by the Fund to be used exclusively in the carrying out of the Project, except as the Administrator may otherwise agree in respect of goods no longer required for the Project.

Section 7.03. (*a*) Pakistan shall cause to be furnished to the Administrator, promptly upon their preparation, the plans and specifications, cost estimates and constructions schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Administrator shall from time to time request.

(*b*) Pakistan shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of monies disbursed by the Fund, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of Pakistan responsible for the construction of the Project or any part thereof ; shall enable the Administrator's representatives to inspect the Project, the goods used or acquired for the Project, and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund, the Project, and the operations and financial condition of the agency or agencies of Pakistan responsible for the construction of the Project or any part thereof.

Section 7.04. (*a*) Pakistan and the Administrator shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(*b*) Pakistan and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. Pakistan shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement and the Administrator shall forward a report thereon to each of the other Parties to this Agreement.

Section 7.05. Without detracting from the obligations assumed under this Agreement by the Central Government of Pakistan, Pakistan may, from time to time, designate a government agency or agencies to carry out on behalf of the Central

b) À moins que l'Administrateur n'accepte qu'il en soit autrement pour des raisons d'efficacité ou d'économie, l'achat de toutes les marchandises nécessaires à l'exécution du Projet sera effectué par voie d'adjudication internationale selon des modalités jugées satisfaisantes par l'Administrateur.

Paragraphe 7.02. À moins que l'Administrateur n'en décide autrement dans le cas de marchandises qui ne sont plus nécessaires à l'exécution du Projet, le Pakistan veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide de sommes provenant du Fonds soient employées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Paragraphe 7.03. *a*) Le Pakistan fera remettre à l'Administrateur dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, estimations de coûts et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Administrateur voudra connaître.

b) Le Pakistan tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des sommes prélevées sur le Fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences du Pakistan chargées de la construction de l'ensemble ou d'une partie des ouvrages relevant du Projet ; il donnera aux représentants de l'Administrateur la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises utilisées pour le Projet ou achetées en vue du Projet, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à l'Administrateur tous les renseignements que ce dernier pourra raisonnablement demander sur l'emploi des sommes prélevées sur le Fonds, sur le Projet, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences du Pakistan chargées de la construction de l'ensemble ou d'une partie des ouvrages relevant du Projet.

Paragraphe 7.04. *a*) Le Pakistan et l'Administrateur coopéreront pleinement à la réalisation des fins du présent Accord. À cet effet, chacun d'eux fournira à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Projet.

b) Le Pakistan et l'Administrateur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du présent Accord. Le Pakistan informera sans retard l'Administrateur de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du présent Accord, et l'Administrateur fera parvenir un rapport sur cette situation à chacune des autres Parties au présent Accord.

Paragraphe 7.05. Sans que les obligations contractées par le Gouvernement central du Pakistan en vertu du présent Accord s'en trouvent diminuées, le Pakistan pourra, de temps à autre, charger une ou plusieurs agences gouvernementales de s'ac-

Government such duties incidental to the implementation of this Agreement as the Central Government may deem appropriate.

Article VIII

THE ADMINISTRATOR

Section 8.01. The Administrator shall, within 30 days after 31st December 1960 and after each 30th June and 31st December thereafter, send to each Party a report containing appropriate information with respect to the receipts and disbursements of, and balances in, the Fund, the progress of the Project, and other matters relating to the Fund, the Project and this Agreement. The administrator will consult with the respective Parties from time to time concerning the form and substance of such reports.

Section 8.02. The Administrator may invest monies held by the Fund pending disbursement in such short-term securities as it shall deem appropriate. This provision will apply primarily to the Special Reserve. The Administrator will, however, have power to invest on a short-term basis any monies from the contributors which are surplus to its immediate requirements on the understanding that the Administrator will take all reasonable steps under Article III of this Agreement to avoid building up balances in the Fund in excess of the amounts necessary to enable disbursements for the Project to be made as required. Subject to the provisions of Section 4.03, the income from such investments shall become part of the assets of the Fund.

Section 8.03. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Administrator in accordance with the Bank's usual procedures.

Section 8.04. The Administrator shall receive no compensation other than for expenses incurred solely because of services rendered under this Agreement, for which it shall be entitled to reimburse itself out of the Fund.

Section 8.05. The Bank, in acting as Administrator, shall exercise the same care in the administration and management of the Fund and in the discharge of its other functions under this Agreement, as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

Article IX

CONSULTATION

Section 9.01. The following are hereby specified as Events for the purposes of this Article IX :

quitter de certaines des obligations découlant de l'application du présent Accord, s'il juge opportun de le faire.

Article VIII

L'ADMINISTRATEUR

Paragraphe 8.01. Dans les 30 jours qui suivront le 31 décembre 1960 et, par la suite, dans les 30 jours qui suivront le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, l'Administrateur enverra à chaque Partie un rapport contenant les renseignements voulus sur les sommes versées au Fonds, les sommes prélevées sur le Fonds, le solde restant au crédit du Fonds, l'état d'avancement du Projet, et sur toutes autres questions relatives au Fonds, au Projet et au présent Accord. L'Administrateur conférera de temps à autre avec les diverses Parties sur la forme et le contenu de ces rapports.

Paragraphe 8.02. L'Administrateur pourra, en attendant qu'il y ait lieu de les décaisser, investir les sommes détenues par le Fonds dans les valeurs à court terme qu'il jugera appropriées. Ces dispositions s'appliqueront principalement à la Réserve spéciale. Toutefois, l'Administrateur pourra investir à court terme les sommes fournies par les contributaires et qui dépassent ses besoins immédiats, à condition de prendre, conformément à l'article III du présent Accord, toutes dispositions raisonnables pour éviter de gonfler l'actif du Fonds au-delà des montants nécessaires pour que puissent être effectués, au fur et à mesure des besoins, les prélèvements nécessaires à l'exécution du Projet. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4.03, le revenu desdits investissements constituera un élément des avoirs du Fonds.

Paragraphe 8.03. Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent Accord, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que l'Administrateur aura raisonnablement fixée selon les procédures habituelles de la Banque.

Paragraphe 8.04. L'Administrateur ne recevra aucune compensation autre que le remboursement des dépenses qu'il aura faites du fait des services rendus en vertu du présent Accord ; il sera autorisé à prélever sur le Fonds pour se rembourser de ces dépenses.

Paragraphe 8.05. La Banque, en sa qualité d'Administrateur, apportera à l'administration et à la gestion du Fonds ainsi qu'à l'accomplissement des autres fonctions qui lui sont confiées par le présent Accord, le même soin qu'à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

Article IX

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES

Paragraphe 9.01. Les faits suivants sont stipulés aux fins du présent article IX :

(*a*) an extraordinary situation shall have arisen, which shall make it improbable that Pakistan will be able to complete the Project ;

(*b*) at any time amounts likely to be available for the Project shall not be sufficient to complete the Project ;

(*c*) a default shall have occurred in the performance of any undertaking on the part of Pakistan under this Agreement.

Section 9.02. (*a*) If any of the Events specified in Section 9.01 shall have happened and in the judgment of the Administrator shall be likely to continue, the Administrator shall promptly notify the other Parties hereto and, in the case of an Event specified in Section 9.01 (*c*), may by notice to Pakistan suspend disbursements from the Fund.

(*b*) The Parties hereto shall forthwith consult with one another concerning the measures to be taken to correct the Event or Events. A majority of the Parties shall have the power to decide that any suspension imposed by the Administrator pursuant to sub-section (*a*) of this Section shall be continued or removed. The Administrator shall act in accordance with any such decision.

(*c*) If any such Event shall continue, and a majority of the Parties hereto shall decide that it is not likely to be corrected and that the purposes of this Agreement are not likely to be substantially fulfilled, and so inform the Administrator, the obligations of the Parties hereto to make contributions to the Fund shall cease and, subject to the provisions of Section 11.03 hereof, this Agreement shall terminate.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10.01. Any dispute between any of the Parties hereto concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement or agreement, which cannot be resolved by agreement of such Parties, shall be submitted for final decision to an arbitrator selected by such Parties, or, failing such selection, to an arbitrator appointed by the Secretary General of the United Nations.

Article XI

TERMINATION

Section 11.01. Subject to the provisions of Section 11.03 hereof this Agreement, unless sooner terminated pursuant to Section 9.02 (*c*) hereof, shall terminate upon the completion of the Project or upon the disbursement from the Fund of all amounts due to be disbursed from it for the Project, whichever is the earlier.

a) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que le Pakistan soit en mesure d'achever le Projet ;

b) Le fait qu'à un moment quelconque les sommes sur lesquelles on peut compter pour l'exécution du Projet seront insuffisantes pour permettre de l'achever ;

c) Un manquement dans l'exécution d'un engagement pris par le Pakistan aux termes du présent Accord.

Paragraphe 9.02. *a*) Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 9.01 se produit et si, de l'avis de l'Administrateur, il est vraisemblable qu'il subsistera, l'Administrateur en informera sans délai les autres Parties aux présentes et, s'il s'agit d'un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 9.01, il pourra suspendre les versements du Fonds au Pakistan moyennant une notification envoyée à ce dernier.

b) Les Parties au présent Accord procéderont sans délai à des échanges donnés sur les mesures à prendre pour remédier aux faits en question. Les Parties pourront décider à la majorité de maintenir ou de rapporter toute décision de suspendre les versements prise par l'Administrateur en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe. L'Administrateur se conformera à la décision des Parties.

c) Si l'un des faits mentionnés subsiste, et que la majorité des Parties décident et font savoir à l'Administrateur qu'il ne sera problablement pas possible d'y remédier et que les fins du présent Accord ne pourront vraisemblablement pas être réalisées pour pour l'essentiel, lesdites Parties ne seront plus tenues de verser des contributions au Fonds et, sous réserve des dispositions du paragraphe 9.03, le présent Accord cessera d'avoir effet.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 10.01. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de tout accord ou arrangement additionnel, qui s'élèverait entre deux ou plusieurs Parties au présent Accord et que lesdites Parties ne parviendraient pas à régler à l'amiable, sera soumis par elles à un arbitre de leur choix qui décidera en dernier ressort, ou, si elles ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre, à un arbitre nommé par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article XI

RÉSILIATION

Paragraphe 11.01. Sous réserve des dispositions du paragraphe 11.03, le présent Accord, s'il n'a pas été résilié plus tôt en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 ci-dessus, prendra fin à la date d'achèvement du Projet, ou à la date à laquelle le Fonds aura décaissé toutes les sommes qu'il doit fournir pour l'exécution du Projet si cette date est antérieure à celle de l'achèvement du Projet.

Section 11.02. (*a*) If at termination there shall remain in the Fund any amounts derived from the contributions of the Parties (including interest), the Parties shall consult together as to their disposal.

(*b*) Any amounts remaining in the Fund which shall not have been derived from the contributions of the Parties, other than the Special Reserve, shall be paid at termination by the Administrator to Pakistan.

Section 11.03. Notwithstanding any termination pursuant to the provisions of Sections 9.02 (*c*) and 11.01 hereof, this Agreement shall remain in force for the purpose of receiving into the Fund any amounts due from India under the provisions of the Treaty, which amounts, except such part thereof as shall be retained for the Special Reserve, shall be paid to Pakistan by the Administrator as they are received. The provisions of Article IV shall continue to apply to the Special Reserve.

Article XII

ADDITIONAL PARTIES

Section 12.01. Any other Government or institution may, with the prior approval of the Parties hereto and in accordance with such arrangements as they shall agree, become a Party to this Agreement, upon deposit with the Bank of an instrument stating that it accepts all the provisions hereof and that it agrees to be bound thereby.

Section 12.02. The Administrator may receive on behalf of the Fund from any Government or institution, whether or not a party hereto, amounts not provided for herein to be held and used as part of the Fund subject to the provisions hereof, in accordance with such arrangements, not inconsistent herewith, as the Parties hereto may approve.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

Section 13.01. This Agreement shall enter into force on the date on which the Treaty enters into force pursuant to the provisions thereof, and will then take effect retrospectively as from the first April, 1960.

Article XIV

TITLE

Section 14.01. This Agreement may be cited as "The Indus Basin Development Fund Agreement, 1960."

Paragraphe 11.02. *a*) Si, à la date à laquelle l'Accord cessera d'avoir effet le Fonds détient encore des sommes provenant des contributions des Parties (y compris des intérêts), les Parties conféreront sur la manière d'en disposer.

b) Toute somme restant dans le Fonds qui ne proviendrait pas des contributions des Parties, et qui ne ferait pas partie de la Réserve spéciale, sera versée par l'Administrateur au Pakistan une fois que l'Accord aura pris fin.

Paragraphe 11.03. Même s'il a cessé d'avoir effet en vertu des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 ou du paragraphe 11.01 ci-dessus, le présent Accord demeurera en vigueur aux fins d'encaissement par le Fonds de toutes les sommes dues par l'Inde en vertu des dispositions du Traité, lesdites sommes, à l'exclusion de la fraction prélevée pour être placée dans la Réserve spéciale, devant être versées au Pakistan par l'Administrateur à mesure qu'elles seront perçues. Les dispositions de l'article IV relatives à la Réserve spéciale demeureront en vigueur.

Article XII

AUTRES PARTIES AU PRÉSENT ACCORD

Paragraphe 12.01. Tout autre État ou toute autre institution peut, sous réserve de l'approbation préalable des Parties aux présentes et selon les modalités qu'elles fixeront d'un commun accord, devenir Partie au présent Accord, après avoir déposé auprès de la Banque un document déclarant que ledit État ou ladite institution accepte toutes les dispositions de l'Accord et s'engage à les respecter.

Paragraphe 12.02. L'Administrateur pourra, au nom du Fonds, recevoir de tout État ou de toute institution, qu'ils soient ou non Parties au présent Accord, des sommes qui ne sont pas prévues par le présent Accord et qui seront détenues et utilisées comme partie du Fonds, sous réserve des dispositions du présent Accord, et conformément aux arrangements, compatibles avec ces dispositions, dont conviendront les Parties aux présentes.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Paragraphe 13.01. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Traité entrera en vigueur conformément à ses clauses, et aura effet rétroactif à compter du 1er avril 1960.

Article XIV

TITRE

Paragraphe 14.01. Le présent Accord sera connu sous le nom d'« Accord de 1960 relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus ».

DONE AT Karachi, this 19th day of September, 1960, in a single original to be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Agreement.

For the Government of the Commonwealth of Australia :
(*Signed*) A. R. CUTLER

For the Government of Canada :
(*Signed*) V. C. MOORE

For the Government of the Federal Republic of Germany :
(*Signed*) Heinz VON TRÜTZSCHLER

For the Government of New Zealand :
(*Signed*) G. R. POWLES

For the Government of Pakistan :
(*Signed*) M. SHOAIB

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
(*Signed*) Richard THOMPSON

For the Government of the United States of America :
(*Signed*) William M. ROUNTREE

For the International Bank for Reconstruction and Development :
(*Signed*) W. A. B. ILIFF

ANNEXURE A

THE INDUS WATERS TREATY 1960[1]

ANNEXURE B

LOAN AGREEMENT BETWEEN REPUBLIC OF PAKISTAN AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT[2]

[1] For the text of this Treaty, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 419, p. 125.
[2] For the text of this Agreement, see p. 207 of this volume.

FAIT à Karachi, le 19 septembre 1960, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, qui en communiquera copie conforme à chacun des gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
(*Signé*) A. R. CUTLER

Pour le Gouvernement du Canada :
(*Signé*) V. C. MOORE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
(*Signé*) Heinz VON TRÜTZSCHLER

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
(*Signé*) G. R. POWLES

Pour le Gouvernement du Pakistan :
(*Signé*) M. SHOAIB

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) Richard THOMPSON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
(*Signé*) William M. ROUNTREE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) W. A. B. ILIFF

ANNEXE A

TRAITÉ DE 1960 SUR LES EAUX DE L'INDUS[1]

ANNEXE B

CONTRAT D'EMPRUNT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT[2]

[1] Pour le texte de ce Traité, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 125.
[2] Pour le texte de ce Contrat, voir p. 207 de ce volume.

ANNEXURE C

ESTIMATED DISBURSEMENTS

A. Foreign Exchange

(Amounts in U.S. $ m. equivalents)

		(Total)	Year 1	Year 2	Year 3	Year 4	Year 5	Year 6	Year 7	Year 8	Year 9	Year 10	Year 11	Year 12
1.	Direct Costs	(424)	21.54	47.46	44	59	68	45	38	26	28	31	13	3
2.	Purchase of Rupees from State Bank (See line 5, table B)	(154.6)	5.7	12.1	17.7	21.3	22.5	20.9	13.7	12.1	12.5	8.5	4.8	2.8
3.	1 *plus* 2	(578.6)	27.24	59.56	61.7	80.3	90.5	65.9	51.7	38.1	40.5	39.5	17.8	5.8
4.	Provision for Special Reserve[a]	(27.6)	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	—	—
5.	3 *plus* 4 (Total Foreign Exchange Requirements)	(606.2)	30.00	62.32	64.46	83.06	93.26	68.66	54.46	40.86	43.26	42.26	17.8	5.8
6.	Indian Contribution	(173.8)	17.38	17.38	17.38	17.38	17.38	17.38	17.38	17.38	17.38	17.38	—	—
7.	5 *minus* 6	(432.4)	12.62	44.94	47.08	65.68	75.88	51.28	37.08	23.48	25.88	24.88	17.8	5.8
8.	Pakistan Contribution	(1.2)	.12	.12	.12	.12	.12	.12	.12	.12	.12	.12	—	—
9.	7 *minus* 8	(431.2)	12.50	44.82	46.96	65.56	75.76	51.16	39.96	23.36	25.76	24.76	17.8	5.8
10.	New Zealand Contribution	(2.8)	.28	.28	.28	.28	.28	.28	.28	.28	.28	.28	—	—
11.	Amounts to be apportioned between Grants and Loans	(428.4)	12.22	44.54	46.68	65.28	75.48	50.88	36.68	23.08	25.48	24.48	17.8	5.8
	Grants—65%[b]	(278.4)	7.92	28.97	30.34	42.43	49.06	33.07	23.84	15.00	16.56	15.91	11.57	3.77
	Loans—35%	(150.0)	4.30	15.57	16.34	22.85	26.42	17.81	12.84	8.08	8.92	8.57	6.23	2.03

Notes: [a] Under Section 4.01.*

[b] The incidence on the contributing governments will be as set out in Section 3.02 (*b*)(i).

* All section references in this Annexure are to Sections of the Indus Basin Development Fund Agreement.

ANNEXE C

DÉPENSES ESTIMATIVES

A. Devises étrangères

(Équivalent en dollars des États-Unis)

	(Total)	*Année 1*	*Année 2*	*Année 3*	*Année 4*	*Année 5*	*Année 6*	*Année 7*	*Année 8*	*Année 9*	*Année 10*	*Année 11*	*Année 12*
1. Dépenses directes	(424)	21.54	47,46	44	59	68	45	38	26	28	31	13	3
2. Achat de roupies à la Banque d'État (voir ligne 5 du tableau B)	(154,6)	5,7	12,1	17,7	21,3	22,5	20,9	13,7	12,1	12,5	8,5	4,8	2,8
3. 1 *plus* 2	(578,6)	27,24	59,56	61,7	80,3	90,5	65,9	51,7	38,1	40,5	39,5	17,8	5,8
4. Virement à la Réserve Spéciale[a]	(27,6)	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	—	—
5. 3 *plus* 4 (Besoins totaux en devises étrangères)	(606,2)	30,00	62,32	64,46	83,06	93,26	68,66	54,46	40,86	43,26	42,26	17,8	5,8
6. Contribution de l'Inde	(173,8)	17,38	17,38	17,38	17,38	17,38	17,38	17,38	17,38	17,38	17,38	—	—
7. 5 *moins* 6	(432,4)	12,62	44,94	47,08	65,68	75,88	51,28	37,08	23,48	25,88	24,88	17,8	5,8
8. Contribution du Pakistan	(1,2)	0,12	0,12	0,12	0,12	0,12	0,12	0,12	0,12	0,12	0,12	—	—
9. 7 *moins* 8	(431,2)	12,50	44,82	46,96	65,56	75,76	51,16	39,96	23,36	25,76	24,76	17,8	5,8
10. Contribution de la Nouvelle-Zélande	(2,8)	0,28	0,28	0,28	0,28	0,28	0,28	0,28	0,28	0,28	0,28	—	—
11. Montant à répartir entre les dons et les prêts	(428,4)	12,22	44,54	46,68	65,28	75,48	50,88	36,68	23,08	25,48	24,48	17,8	5,8
Dons — 65 p. 100[b]	(278,4)	7,92	28,97	30,34	42,43	49,06	33,07	23,84	15,00	16,56	15,91	11,57	3,77
Prêts — 35 p. 100	(150,0)	4,30	15,57	16,34	22,85	26,42	17,81	12,84	8,08	8,92	8,57	6,23	2,03

Notes : [a] En vertu du paragraphe 4.01*.

[b] La part de chaque gouvernement contributaire est celle indiquée à l'alinéa *b*, 1, du paragraphe 3.02.

* Tous les paragraphes mentionnés dans la présente annexe sont des paragraphes de l'Accord relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus.

B. LOCAL CURRENCY

(*Amounts in U.S. $ m. equivalents*)

	(Total)	Year 1	Year 2	Year 3	Year 4	Year 5	Year 6	Year 7	Year 8	Year 9	Year 10	Year 11	Year 12
1. Direct Costs	(414)	17	33	47	56	59	55	37	33	34	24	12	7
2. From Pakistan Budget[a]	(27.6)	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	2.76	—	—
3. 1 *minus* 2	(386.4)	14.24	30.24	44.24	53.24	56.24	52.24	34.24	30.24	31.24	21.24	12	
4. From U.S. Govt.[b] 60% of Line 3	(231.8)	8.54	18.14	26.54	31.94	33.74	31.34	20.54	18.14	18.74	12.74	7.2	4.2
5. From Purchase of Rupees from State Bank[c] 40% of Line 3	(154.6)	5.7	12.1	17.7	21.3	22.5	20.9	13.7	12.1	12.5	8.5	4.8	2.8

NOTES : [a] Under Section 3.03 (*a*).
[b] Under Section 3.03 (*b*) (i).
[c] Under Section 3.03 (*b*) (ii).

B. MONNAIE LOCALE

(Équivalent en dollars des États-Unis)

	(Total)	*Année 1*	*Année 2*	*Année 3*	*Année 4*	*Année 5*	*Année 6*	*Année 7*	*Année 8*	*Année 9*	*Année 10*	*Année 11*	*Année 12*
1. Dépenses directes	(414)	17	33	47	56	59	55	37	33	34	24	12	7
2. Dépenses imputées sur le budget pakistanais[a]	(27,6)	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	2,76	—	—
3. 1 *moins* 2	(386,4)	14,24	30,24	44,24	53,24	56,24	52,24	34,24	30,24	31,24	21,24	12	
4. Sommes fournies par le Gouvernement américain[b] 60 p. 100 de 3	(231,8)	8,54	18,14	26,54	31,94	33,74	31,34	20,54	18,14	18,74	12,74	7,2	4,2
5. Achats de roupies à la Banque d'État[c], 40 p. 100 de 3	(154,6)	5,7	12,1	17,7	21,3	22,5	20,9	13,7	12,1	12,5	8,5	4,8	2,8

NOTES : [a] En vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03
[b] En vertu de l'alinéa *b*, i, du paragraphe 3.03.
[c] En vertu de l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 3.03.

ANNEXURE D

PROJECT DESCRIPTION

1. The Project consists of a system of works to be constructed by Pakistan which will:

(*a*) transfer water from the three Western Rivers of the Indus system (Indus, Jhelum and Chenab), to meet existing irrigation uses in Pakistan which have hitherto depended upon the waters of the three Eastern Rivers (Ravi, Beas and Sutlej), thereby releasing the whole flow of the three Eastern Rivers for irrigation developments in India;

(*b*) provide substantial additional irrigation development in West Pakistan;

(*c*) develop 300,000KW of hydro-electric potential for West Pakistan;

(*d*) make an important contribution to soil reclamation and drainage in West Pakistan by lowering ground water levels in water-logged and saline areas, and

(*e*) afford a measure of flood protection in West Pakistan.

2. The system of works includes:

	Location	*Capacity*
A. Dams and Related Works	(1) Jhelum River	Live storage of 4.75 million acre feet
	(*a*) Hydro-electric generating facilities	300,000 KW
	(2) Indus River	Live storage of 4.2 million acre feet
B. Link Canals (Construction and remodeling)	Rasul-Qadirabad	19,000 cusecs
	Qadirabad-Balloki	18,600 cusecs
	Balloki-Suleimanke	18,500 cusecs
	Marala-Ravi	22,000 cusecs
	Bambanwala-Ravi-Bedian-Dipalpur	5,000 cusecs
	Trimmu-Islam	11,000 cusecs
	Kalabagh-Jhelum	22,000 cusecs
	Taunsa-Panjnad	12,000 cusecs
C. Barrages	Qadirabad Ravi River Sutlej River	

D. Tubewells and Drainage Works

(1) About 2,500 tubewells to contribute to a lowering of the water-table, some of which will yield additional water supplies for irrigation use; and

(2) A system of open drains to lower the water-table in about 2.5 million acres of land now under cultivation but seriously threatened by water-logging and salinity.

E. Other Works

Ancillary irrigation works directly related to the foregoing, including remodeling of existing works.

ANNEXE D

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet vise la construction, au Pakistan, d'ouvrages destinés à :

a) Prélever, sur les trois rivières occidentales du bassin de l'Indus (l'Indus, la Jhelum et la Chenab), l'eau nécessaire pour irriguer, au Pakistan, les terres qui jusqu'ici étaient irriguées par les trois rivières orientales (la Ravi, la Beas et la Sutlej), libérant ainsi la totalité du débit de ces trois rivières orientales pour l'irrigation en Inde ;

b) Développer de façon substantielle l'irrigation dans le Pakistan occidental ;

c) Créer un potentiel hydro-électrique de 300 000 kW pour le Pakistan occidental ;

d) Contribuer substantiellement à la mise en valeur et au drainage des terres dans le Pakistan occidental en abaissant le niveau de la nappe aquifère dans les régions à sol aqueux ou salin ; et

e) Offrir une certaine protection contre les inondations dans le Pakistan occidental.

2. Les ouvrages comportent :

	Site	*Capacité*
A. Barrages et ouvrages connexes	1) La Jhelum	Retenue utile de 4,75 millions d'acres-pied
	a) Centrales hydro-électriques	300 000 kW
	2) L'Indus	Retenue utile de 4,2 millions d'acres-pied
B. Canaux de raccordement (Construction et modernisation)	Rasul-Qadirabad	19 000 cusecs
	Qadirabad-Balloki	18 600 cusecs
	Balloki-Suleimanke	18 500 cusecs
	Maraja-Ravi	22 000 cusecs
	Bambanwala-Ravi-Bedian-Dipalpur	5 000 cusecs
	Trimmu-Islam	11 000 cusecs
	Kalabagh-Jhelum	22 000 cusecs
	Taunsa-Panjnad	12 000 cusecs
C. Barrages	Qadirabad	
	La Ravi	
	La Sutlej	

D. Puits instantanés et canaux de drainage

1) Environ 2500 puits instantanés qui contribueront à abaisser le niveau de la nappe aquifère, certains d'entre eux devant fournir des apports d'eau supplémentaires pour l'irrigation ;

2) Un réseau de canaux de drainage à ciel ouvert qui permettra d'abaisser le niveau hydrostatique dans environ 2,5 millions d'acres de terre actuellement en culture mais sérieusement menacés d'être envahis par les eaux et le sel.

E. Autres ouvrages

Ouvrages d'irrigation auxiliaires directement reliés aux précédents, y compris la modernisation des ouvrages existants.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945 [1]

SIGNATURE and ACCEPTANCE on :
15 October 1962

ALGERIA

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 November 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275 ; Vol. 18, p. 383 ; Vol. 21, p. 336 ; Vol. 34, p. 382 ; Vol. 43, p. 336 ; Vol. 45, p. 319 ; Vol. 53, p. 407 ; Vol. 68, p. 261 ; Vol. 98, p. 264 ; Vol. 126, p. 346 ; Vol. 161, p. 360 ; Vol. 166, p. 368 ; Vol. 172, p. 326 ; Vol. 190, p. 376 ; Vol. 191, p. 358 ; Vol. 213, p. 369 ; Vol. 243, p. 302 ; Vol. 250, p. 289 ; Vol. 253, p. 307 ; Vol. 256, p. 326 ; Vol. 257, p. 359 ; Vol. 300, p. 298 ; Vol. 307, p. 300 ; Vol. 316, p. 271 ; Vol. 353, p. 308 ; Vol. 383, p. 310 ; Vol. 387, p. 322 ; Vol. 393, p. 307 ; Vol. 415, p. 423 ; Vol. 423, p. 278 ; Vol. 425, p. 300, and Vol. 429, p. 248.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945 [1]

SIGNATURE et ACCEPTATION le :
15 octobre 1962

ALGÉRIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 novembre 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275 ; vol. 18, p. 383 ; vol. 21, p. 336 ; vol. 34, p. 383 ; vol. 43, p. 337 ; vol. 45, p. 319 ; vol. 53, p. 407 ; vol. 68, p. 261 ; vol. 98, p. 265 ; vol. 126, p. 346 ; vol. 161, p. 360 ; vol. 166, p. 368 ; vol. 172, p. 327 ; vol. 190, p. 376 ; vol. 191, p. 358 ; vol. 213, p. 369 ; vol. 243, p. 302 ; vol. 250, p. 289 ; vol. 253, p. 307 ; vol. 256, p. 327 ; vol. 257, p. 359 ; vol. 300, p. 299 ; vol. 307, p. 301 ; vol. 316, p. 271 ; vol. 353, p. 308 ; vol. 383, p. 311 ; vol. 387, p. 323 ; vol. 393, p. 307 ; vol. 415, p. 423 ; vol. 423, p. 279 ; vol. 425, p. 300, et vol. 429, p. 249.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

APPLICATION to the International Development Association

Notification received on :

16 November 1962

FINLAND

REVISED ANNEX VII.[2] ADOPTED BY THE ELEVENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

ACCEPTANCE

Notification received on :

23 November 1962

FEDERATION OF MALAYA

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429 ; p. 254 ; Vol. 434 ; Vol. 435, Vol. 438 ; Vol. 442, and Vol. 443.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 355, p. 404, and Vol. 369, p. 446.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

APPLICATION à l'Association internationale de développement

Notification reçue le :

16 novembre 1962

FINLANDE

ANNEXE VII REVISÉE[2]. ADOPTÉE PAR LA ONZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

ACCEPTATION

Notification reçue le :

23 novembre 1962

FÉDÉRATION DE MALAISIE

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307,; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434 ; vol. 435 ; vol 338 ; vol. 442, et vol. 443.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 355, p. 405, et vol. 369, p. 446.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following twenty-eight Conventions[1] *were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[2]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 19 October 1962, Algeria recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, the provisions of which had been previously applied by France to Algeria. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Algeria as from 19 October 1962, the date on which the ratification of the Convention in the name of Algeria was registered by the Director-General of the International Labour Office.

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3 ; Vol. 44, p. 343 ; Vol. 54, p. 400 ; Vol. 66, p. 349 ; Vol. 71, p. 322 ; Vol. 122, p. 336 ; Vol. 131, p. 310 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 167, p. 262 ; Vol. 172, p. 336 ; Vol. 188, p. 358 ; Vol. 190, p. 380 ; Vol. 191, p. 360 ; Vol. 222, p. 386 ; Vol. 268, p. 354 ; Vol. 304, p. 395 ; Vol. 373, p. 336 ; Vol. 413, p. 344, and Vol. 429, p. 256.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les vingt-huit Conventions suivantes[1] *ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 8 OCTOBRE 1946[2]

---

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 19 octobre 1962, l'Algérie a reconnu qu'elle demeure liée par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée, que la France avait antérieurement appliquées à l'Algérie. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur en Algérie à compter du 19 octobre 1962, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de l'Algérie à été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3 ; vol. 44, p. 343 ; vol. 54, p. 400 ; vol. 66, p. 349 ; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336 ; vol. 131, p. 310 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 167, p. 262 ; vol. 172, p. 336 ; vol. 188, p. 358 ; vol. 190, p. 380 ; vol. 191, p. 360 ; vol. 222, p. 386 ; vol. 268, p. 354 ; vol. 304, p. 395 ; vol. 373, p. 336 ; vol. 413, p. 344, et vol. 429, p. 256.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53 ; Vol. 77, p. 360 ; Vol. 149, p. 402 ; Vol. 188, p. 359 ; Vol. 193, p. 343 ; Vol. 212, p. 384, ; Vol. 222, p. 387 ; Vol. 304, p. 396 ; Vol. 399, p. 254 ; Vol. 401, p. 215, and Vol. 406, p. 285.

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53 ; vol. 77, p. 360 ; vol. 149, p. 402 ; vol. 188, p. 359 ; vol. 193, p. 343 ; vol. 212, p. 384 ; vol. 222, p. 387 ; vol. 304, p. 396 ; vol. 399, p. 254 ; vol. 401, p. 215, et vol. 406, p. 285.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROUN confirming that it continues to be bound in respect of the Federal State of Eastern Cameroun by the obligations of the above-mentioned Convention, by which the Republic of Cameroun recognised to be bound at the time of admission into the International Labour Organisation on 7 June 1960[2]

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67 ; Vol. 105, p. 298 ; Vol. 167, p. 262 ; Vol. 186, p. 312 ; Vol. 193, p. 345 ; Vol. 222, p. 388 ; Vol. 249, p. 442 ; Vol. 264, p. 327 ; Vol. 269, p. 273 ; Vol. 272, p. 248 ; Vol. 323, p. 368 ; Vol. 366, p. 368 ; Vol. 373, p. 338 ; Vol. 380, p. 390 ; Vol. 381, p. 354 ; Vol. 384, p. 330 ; Vol. 386, p. 364 ; Vol. 390, p. 334 ; Vol. 401, p. 216 ; Vol. 416, p. 299, and Vol. 443.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 368.

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

3 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN confirmant qu'elle demeure liée, en ce qui concerne l'État fédéré du Cameroun oriental, par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, par laquelle la République du Cameroun s'est reconnue liée au moment de son admission à l'Organisation internationale du Travail le 7 juin 1960[2]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67 ; vol. 105, p. 298 ; vol. 167, p. 262 ; vol. 186, p. 312 ; vol. 193, p. 345 ; vol. 222, p. 388 ; vol. 249, p. 442 ; vol. 264, p. 327 ; vol. 269, p. 273 ; vol. 272, p. 248 ; vol. 323, p. 368 ; vol. 366, p. 368 ; vol. 373, p. 338 ; vol. 380, p. 390 ; vol. 381, p. 354 ; vol. 384, p. 330 ; vol. 386, p. 364 ; vol. 390, p. 334 ; vol. 401, p. 216 ; vol. 416, p. 299, et vol. 443.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 368.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROUN (as under No. 587 ; see p. 297 of this volume).

5 October 1962

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the British Virgin Islands, Gambia and St. Helena.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81 ; Vol. 104, p. 346 ; Vol. 167, p. 263 ; Vol. 183, p. 349 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 196, p. 331 ; Vol. 198, p. 374 ; Vol. 218, p. 380 ; Vol. 222, p. 388 ; Vol. 266, p. 370 ; Vol. 323, p. 369 ; Vol. 366, p. 370 ; Vol. 373, p. 339 ; Vol. 380, p. 392 ; Vol. 381, p. 356 ; Vol. 384, p. 334 ; Vol. 386, p. 365 ; Vol. 390, p. 335 ; Vol. 401, p. 217 ; Vol. 434 ; Vol. 435, and Vol. 437.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Nº 588. CONVENTION (Nº 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

3 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le nº 587, p. 297 de ce volume).

5 octobre 1962

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2], selon lesquelles les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Vierges britanniques, à la Gambie et à Sainte-Hélène.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81 ; vol. 104, p. 346 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 183, p. 349 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 196, p. 331 ; vol. 198, p. 374 ; vol. 218, p. 380 ; vol. 222, p. 388 ; vol. 266, p. 370 ; vol. 323, p. 369 ; vol. 366, p. 370 ; vol. 373, p. 339 ; vol. 380, p. 392 ; vol. 381, p. 356 ; vol. 384, p. 334 ; vol. 386, p. 365 ; vol. 390, p. 335 ; vol. 401, p. 217 ; vol. 434 ; vol. 435, et vol. 437.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROUN (as under No. 587; see p. 297 of this volume).

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331; Vol. 202, p. 326; Vol. 222, p. 389; Vol. 248, p. 395; Vol. 261, p. 386; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 371; Vol. 380, p. 393; Vol. 381, p. 357; Vol. 384, p. 335; Vol. 386, p. 366; Vol. 390, p. 336, and Vol. 401, p. 218.

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]:

3 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 587, p. 297 de ce volume).

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331, vol. 202, p. 326; vol. 222, p. 389; vol. 248, p. 395; vol. 261, p. 386; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 371,; vol. 380, p. 393; vol. 381, p. 357; vol. 384, p. 335; vol. 386, p. 366; vol. 390, p. 336, et vol. 401, p. 218.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

5 October 1962

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the British Virgin Islands, Gambia and St. Helena.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÊNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

5 octobre 1962

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2], selon lesquelles les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Vierges britanniques, à la Gambie et à Sainte-Hélène.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109 ; Vol. 71, p. 323 ; Vol. 135, p. 334 ; Vol. 184, p. 331 ; Vol. 196, p. 332 ; Vol. 222, p. 389 ; Vol. 338, p. 327 ; Vol. 380, p. 394 ; Vol. 401, p. 219 ; Vol. 434 ; Vol. 435, and Vol. 437.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109 ; vol. 71, p. 323 ; vol. 135, p. 334 ; vol. 184, p. 331 ; vol. 196, p. 332 ; vol. 222, p. 389 ; vol. 338, p. 327 ; vol. 380, p. 394 ; vol. 401, p. 219 ; vol. 434 ; vol. 435, et vol. 437.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

5 October 1962

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraphe 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the British Virgin Islands, Gambia and St. Helena.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380; Vol. 276, p. 353; Vol. 358, p. 248; Vol. 401, p. 220; Vol. 429, p. 257; Vol. 434; Vol. 435, and Vol. 437.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÊNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

5 octobre 1962

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2], selon lesquelles les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Vierges britanniques, à la Gambie et à Sainte-Hélène.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380; vol. 276, p. 353; vol. 358, p. 248; vol. 401, p. 220; vol. 429, p. 257; vol. 434; vol. 435, et vol. 437.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

22 October 1962

RATIFICATION by SENEGAL

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 350; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328; Vol. 261, p. 387; Vol. 264, p. 328; Vol. 265, p. 327; Vol. 272, p. 248; Vol. 285, p. 369; Vol. 338, p. 328; Vol. 353, p. 320, and Vol. 401, p. 221.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

22 octobre 1962

RATIFICATION du SÉNÉGAL

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 350; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328; vol. 261, p. 387; vol. 264, p. 328; vol. 265, p. 327; vol. 272, p. 248; vol. 285, p. 369; vol. 338, p. 328; vol. 353, p. 320, et vol. 401, p. 221.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 [1]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 587 ; see p. 297 of this volume).

5 October 1962

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation, [2] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the British Virgin Islands, Gambia and St. Helena.

19 Octobre 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153 ; Vol. 109, p. 320 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 196, pp. 333 and 334 ; Vol. 225, p. 254 ; Vol. 249, p. 443 ; Vol. 253, p. 375 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 273 ; Vol. 272, p. 249 ; Vol. 276, p. 354 ; Vol. 285, p. 370 ; Vol. 312, p. 402 ; Vol. 323, p. 370 ; Vol. 338, p. 329 ; Vol. 349, p. 313 ; Vol. 366, p. 372 ; Vol. 373, p. 340 ; Vol. 380, p. 395 ; Vol. 381, p. 358 ; Vol. 384, p. 336 ; Vol. 386, p. 367 ; Vol. 390, p. 337 ; Vol. 396, p. 316 ; Vol. 401, p. 222 ; Vol. 413, p. 348 ; Vol. 434 ; Vol. 435 ; Vol. 437, and Vol. 443.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 [1]

3 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 587, p. 297 de ce volume).

5 octobre 1962

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail [2], selon lesquelles les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Vierges britanniques, à la Gambie et à Sainte-Hélène.

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153 ; vol. 109, p. 320 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 196, p. 333 et p. 334 ; vol. 225, p. 254 ; vol. 249, p. 443 ; vol. 253, p. 375 ; vol. 266, p. 371 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 273 ; vol. 272, p. 249 ; vol. 276, p. 354 ; vol. 285, p. 370 ; vol. 312, p. 402 ; vol. 323, p. 370 ; vol. 338, p. 329 ; vol. 349, p. 313 ; vol. 366, p. 372 ; vol. 373, p. 340 ; vol. 380, p. 395 ; vol. 381, p. 358 ; vol. 384, p. 336 ; vol. 386, p. 367 ; vol. 390, p. 337 ; vol. 396, p. 316 ; vol. 401, p. 222 ; vol. 413, p. 348 ; vol. 434 ; vol. 435 ; Vol. 437, et vol. 443.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

5 October 1962

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the British Virgin Islands, Gambia and St. Helena

22 October 1962

RATIFICATION by SENEGAL

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359; Vol. 401, p. 223; Vol. 429, p. 258; Vol. 434; Vol. 435; Vol. 437, and Vol. 443.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

5 octobre 1962

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2], selon lesquelles les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Vierges britanniques, à la Gambie et à Sainte-Hélène.

22 octobre 1962

RATIFICATION du SÉNÉGAL

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359; vol. 401, p. 223; vol. 429, p. 258; vol. 434, vol. 435, vol. 437, et vol. 443.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 587 ; see p. 297 of this volume).

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175 ; Vol. 149, p. 402 ; Vol. 167, p. 263 ; Vol. 248, p. 396 ; Vol. 249, p. 444 ; Vol. 276, p. 355 ; Vol. 323, p. 370 ; Vol. 366, p. 374 ; Vol. 380, p. 396 ; Vol. 381, p. 360 ; Vol. 384, p. 337 ; Vol. 386, p. 368 ; Vol. 390, p. 338, and Vol. 401, p. 224.

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

3 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 587, p. 297 de ce volume).

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583 ; p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175 ; vol. 149, p. 402 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 248, p. 396 ; vol. 249, p. 444 ; vol. 276, p. 355 ; vol. 323, p. 370 ; vol. 366, p. 374 ; vol. 380, p. 396 ; vol. 381, p. 360 ; vol. 384, p. 337 ; vol. 386, p. 368 ; vol. 390, p. 338, et vol. 401, p. 224.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROUN (as under No. 587 ; see p. 297 of this volume).

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187 ; Vol. 92, p. 401 ; Vol. 131, p. 311 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 196, p. 334 ; Vol. 198, p. 374 ; Vol. 212, p. 385 ; Vol. 229, p. 280 ; Vol. 248, p. 397 ; Vol. 253, p. 376 ; Vol. 266, p. 372 ; Vol. 269, p. 274 ; Vol. 233, p. 371 ; Vol. 361, p. 229 ; Vol. 366, p. 375 ; Vol. 380, p. 397 ; Vol. 381, p. 361 ; Vol. 384, p. 338 ; Vol. 386, p. 369 ; Vol. 390, p. 339 ; Vol. 401, p. 225 ; Vol. 413, p. 349 ; Vol. 435, and Vol. 443.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

3 septembre 1962

DÉCLARATION de la République fédérale du Cameroun (voir sous le n° 587, p. 297 de ce volume).

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187 ; vol. 92, p. 401 ; vol. 131, p. 311 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 196, p. 334 ; vol. 198, p. 374 ; vol. 212, p. 385 ; vol. 229, p. 280 ; vol. 248, p. 397 ; vol. 253, p. 376 ; vol. 266, p. 372 ; vol. 269, p. 274 ; vol. 323, p. 371 ; vol. 361, p. 229 ; vol. 366, p. 375 ; vol. 380, p. 397 ; vol. 381, p. 361 ; vol. 384, p. 338 ; vol. 386, p. 369 ; vol. 390, p. 339 ; vol. 401, p. 225 ; vol. 413, p. 349 ; vol. 435, et vol. 443.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 [1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341; Vol. 381, p. 364; Vol. 384, p. 340; Vol. 401, p. 228; Vol. 413, p. 350; Vol. 422, p. 318, and Vol. 443.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 [1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341; vol. 381, p. 364; vol. 384, p. 340; vol. 401, p. 228; vol. 413, p. 350; vol. 422, p. 318, et vol. 443.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 [1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 [1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243 ; Vol. 131, p. 312 ; Vol. 222, p. 390 ; Vol. 253, p. 379 ; Vol. 323, p. 371 ; Vol. 330, p. 349 ; Vol. 361, p. 231 ; Vol. 366, p. 376 ; Vol. 381, p. 365 ; Vol. 384, p. 341 ; Vol. 386, p. 370 ; Vol. 390, p. 340 ; Vol. 401, p. 229 ; Vol. 413, p. 351, and Vol. 443.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243 ; vol. 131, p. 312, vol. 222, p. 390 ; vol. 253, p. 379 ; vol. 323, p. 371 ; vol. 330, p. 349 ; vol. 361, p. 231 ; vol. 366, p. 376 ; vol. 381, p. 365 ; vol. 384, p. 341 ; vol. 386, p. 370 ; vol. 390, p. 340 ; vol. 401, p. 229 ; vol. 413, p. 351, et vol. 443.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume)

22 October 1962

RATIFICATION by SENEGAL

No. 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

22 octobre 1962

RATIFICATION du SÉNÉGAL

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286; Vol. 413, p. 352; Vol. 422, p. 319; Vol. 437, and Vol. 443.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286; vol. 413, p. 352; vol. 422, p. 319; vol. 437, et vol. 443.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327 ; Vol. 210, p. 327 ; Vol. 212, p. 386 ; Vol. 399, p. 256, and Vol. 423, p. 292.

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327 ; vol. 210, p. 327 ; vol. 212, p. 386 ; vol. 399, p. 356, et vol. 423, p. 292.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 [1]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 587 ; see p. 297 of this volume).

5 October 1962

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation, [2] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the British Virgin Islands, Gambia and St. Helena.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 191, p. 362 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 202, p. 327 ; Vol. 212, p. 387 ; Vol. 256, p. 330 ; Vol. 266, p. 373 ; Vol. 269, p. 277 ; Vol. 272, p. 250 ; Vol. 293, p. 366 ; Vol. 323, p. 372 ; Vol. 338, p. 330 ; Vol. 345, p. 354 ; Vol. 361, p. 232 ; Vol. 366, p. 377 ; Vol. 380, p. 401 ; Vol. 381, p. 367 ; Vol. 384, p. 345 ; Vol. 386, p. 371 ; Vol. 390, p. 342 ; Vol. 399, p. 258 ; Vol. 401, p. 232 ; Vol. 413, p. 353 ; Vol. 429, p. 260 ; Vol. 434 ; Vol. 435 ; Vol. 437, and Vol. 443.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Nº 609. CONVENTION (Nº 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 [1]

3 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le nº 587, voir p. 297 de ce volume).

5 octobre 1962

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail [2], selon lesquelles les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Vierges britanniques, à la Gambie, et à Sainte-Hélène.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39 p. 3 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 191, p. 362 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 202, p. 327 ; vol. 212, p. 387 ; vol. 256, p. 330 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 269, p. 277 ; vol. 272, p. 250 ; vol. 293, p. 366 ; vol. 323, p. 372 ; vol. 338, p. 330 ; vol. 345, p. 354 ; vol. 361, p. 232 ; vol. 366, p. 377 ; vol. 380, p. 401 ; vol. 381, p. 367 ; vol. 384, p. 345 ; vol. 386, p. 371 ; vol. 390, p. 342, vol. 399, p. 258 ; vol. 401, p. 232 ; vol. 413, p. 353 ; vol. 429, p. 260 ; vol. 434 ; vol. 435, vol. 437, et vol. 443.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 587 : see p. 297 of this volume).

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583, see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 376 ; Vol. 202, p. 328 ; Vol. 210, p. 328 ; Vol. 211, p. 389 ; Vol. 225, p. 256 ; Vol. 248, p. 398 ; Vol. 249, p. 448 ; Vol. 253, p. 381 ; Vol. 256, p. 331 ; Vol. 261, p. 389 ; vol. 266, p. 373 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 278 ; Vol. 272, p. 251 ; Vol. 280, p. 349 ; Vol. 282, p. 358 ; Vol. 285, p. 371 ; Vol. 287, p. 342 ; Vol. 293, p. 367 ; Vol. 312, p. 403 ; Vol. 323, p. 372 ; Vol. 353, p. 321 ; Vol. 366, p. 378 ; Vol. 373, p. 343 ; Vol. 380, p. 402 ; Vol. 381, p. 369 ; Vol. 384, p. 346 ; Vol. 386, p. 372 ; Vol. 390, p. 343 ; Vol. 401, p. 233 ; Vol. 413, p. 354 ; Vol. 422, p. 320, and Vol. 444.

Nº 612. CONVENTION (Nº 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930 TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

3 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir nº 587, p. 297 de ce volume).

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le nº 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 376 ; vol. 202, p. 328 ; vol. 210, p. 328 ; vol. 211, p. 389 ; vol. 225, p. 256 ; vol. 248, p. 398 ; vol. 249, p. 448 ; vol. 253, p. 381 ; vol. 256, p. 331 ; vol. 261, p. 389 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 278 ; vol. 272, p. 251 ; vol. 280, p. 349 ; vol. 282, p. 358 ; vol. 285, p. 371 ; vol. 287, p. 342 ; vol. 293, p. 367 ; vol. 312, p. 403 ; vol. 323, p. 372 ; vol. 353, p. 321 ; vol. 366, p. 378 ; vol. 373, p. 343 ; vol. 380, p. 402 ; vol. 381, p. 369 ; vol. 384, p. 346 ; vol. 386, p. 372 ; vol. 390, p. 343 ; vol. 401, p. 233 ; vol. 413, p. 354 ; vol. 422, p. 320, et vol. 443.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103 ; Vol. 46, p. 358 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 122, p. 337 ; Vol. 134, p. 376 ; Vol. 199, p. 316 ; Vol. 211, p. 390 ; Vol. 248, p. 399 ; Vol. 401, p. 234, and Vol. 429, p. 261.

N° 614 CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS, (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103 ; vol. 46, p. 358 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 122, p. 337 ; vol. 134, p. 376 ; vol. 199, p. 316 ; vol. 211, p. 390 ; vol. 248, p. 399 ; vol. 401, p. 234, et vol. 429, p. 261.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION FOR CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 587 ; see p. 297 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133 ; Vol. 54, p. 404 ; Vol. 188, p. 361 ; Vol. 276, p. 358 ; Vol. 323, p. 373 ; Vol. 366, p. 379 ; Vol. 380, p. 403 ; Vol. 381, p. 371 ; Vol. 384, p. 348 ; Vol. 386, p. 373 ; Vol. 390, p. 344, and Vol. 401, p. 235.

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

3 septembre 1962

DECLARATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 587, p. 297 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133 ; vol. 54, p. 404 ; vol. 188, p. 361 ; vol. 276, p. 358 ; vol. 323, p. 373 ; vol. 366, p. 379 ; vol. 380, p. 403 ; vol. 381, p. 371 ; vol. 384, p. 348 ; vol. 386, p. 373 ; vol. 390, p. 344, et vol. 401, p. 235.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19 ; Vol. 46, p. 362 ; Vol. 54, p. 405 ; Vol. 107, p. 80 ; Vol. 123, p. 302 ; Vol. 133, p. 338 ; Vol. 149, p. 404 ; Vol. 188, p. 362 ; Vol. 193, p. 347 ; Vol. 198, p. 377 ; Vol. 210, p. 329 ; Vol. 212, p. 388 ; Vol. 225, p. 257 ; Vol. 268, p. 356 ; Vol. 277, p. 345 ; Vol. 286, p. 336 ; Vol. 293, p. 368 ; Vol. 304, p. 397 ; Vol. 325, p. 330 ; Vol. 330, p. 350 ; Vol. 381, p. 373 ; Vol. 390, p. 346, and Vol. 443.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19 ; vol. 46, p. 362 ; vol. 54, p. 405 ; vol. 107, p. 80 ; vol. 123, p. 302 ; vol. 133, p. 339 ; vol. 149, p. 404 ; vol. 188, p. 362 ; vol. 193, p. 347 ; vol. 198, p. 377 ; vol. 210, p. 329 ; vol. 212, p. 388 ; vol. 225, p. 257 ; vol. 268, p. 356 ; vol. 277, p. 345 ; vol. 286, p. 336 ; vol. 293, p. 368 ; vol. 304, p. 397 ; vol. 325, p. 330 ; vol. 330, p. 350 ; vol. 381, p. 373 ; vol. 390, p. 346, et vol. 443.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45 ; Vol. 46, p. 363 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 149, p. 404 ; Vol. 212, p. 388 ; Vol. 268, p. 357, and vol. 429, p. 261.

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 40, p. 45 ; vol. 46, p. 363 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 149, p. 404 ; vol. 212, p. 388 ; vol. 268, p, 357 et vol. 429, p. 261.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

22 October 1962

RATIFICATION by SENEGAL
(To take effect on 22 October 1963.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399; Vol. 353, p. 324; Vol. 361, p. 234; Vol. 373, p. 345; Vol. 399, p. 260; Vol. 401, p. 239; Vol. 410, p. 288; Vol. 413, p. 357; Vol. 434; Vol. 435, and Vol. 437.

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

22 octobre 1962

RATIFICATION du SÉNÉGAL
(Pour prendre effet le 22 octobre 1963.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399; vol. 353, p. 324; vol. 361, p. 234; vol. 373, p. 345; vol. 399, p. 260; vol. 401, p. 239; vol. 410, p. 288; vol. 413, p. 357; vol. 434; vol. 435, et vol. 437.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM ÂGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 187 ; Vol. 46, p. 366 ; Vol. 212, p. 390 ; Vol. 256, p. 333 ; Vol. 314, p. 324 ; Vol. 320, p. 323, and Vol. 429, p. 264.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40 p. 205 ; Vol. 46, p. 366 ; Vol. 102, p. 323 ; Vol. 134, p. 377 ; Vol. 149, p. 405 ; Vol. 172, p. 338 ; Vol. 188, p. 364 ; Vol. 204, p. 342 ; Vol. 211, p. 391 ; Vol. 212, p. 390 ; Vol. 218, p. 381 ; Vol. 249, p. 451 ; Vol. 253, p. 384 ; Vol. 269, p. 280 ; Vol. 272, p. 253 ; Vol. 276, p. 360 ; Vol. 302, p. 355 ; Vol. 330, p. 351 ; Vol. 343, p. 341 ; Vol. 358, p. 252 ; Vol. 361, p. 237 ; Vol. 401, p. 241 ; Vol. 413, p. 359, and Vol. 429, p. 264.

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187 ; vol. 46, p. 366 ; vol. 212, p. 390 ; vol. 256, p. 333 ; vol. 314, p. 325 ; vol. 320, p. 323, et vol. 429, p. 264.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205 ; vol. 46, p. 366 ; vol. 102, p. 323 ; vol. 134, p. 377 ; vol. 149, p. 405 ; vol. 172, p. 338 ; vol. 188, p. 364 ; vol. 204, p. 342 ; vol. 211, p. 391 ; vol. 212, p. 390 ; vol. 218, p. 381 ; vol. 249, p. 451 ; vol. 253, p. 385 ; vol. 269, p. 280 ; vol. 272, p. 253 ; vol. 276, p. 360 ; vol. 302, p. 355 ; vol. 330, p. 351 ; vol. 343, p. 341 ; vol. 358, p. 252 ; vol. 361, p. 237 ; vol. 401, p. 241 ; vol. 413, p. 359, et vol. 429, p. 264.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233 ; Vol. 46, p. 367 ; Vol. 54, p. 407 ; Vol. 77, p. 362 ; Vol. 104, p. 349 ; Vol. 107, p. 81 ; Vol. 188, p. 365 ; Vol. 212, p. 391 ; Vol. 248, p. 401 ; Vol. 258, p. 383 ; Vol. 304, p. 400 ; Vol. 323, p. 374 ; Vol. 381, p. 376 ; Vol. 429, p. 266, and Vol. 443.

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION POR TANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233 ; vol. 46, p. 367 ; vol. 54, p. 407 ; vol. 77, p. 362 ; vol. 104, p. 349 ; vol. 107, p. 81 ; vol. 188, p. 365 ; vol. 212, p. 391 ; vol. 248, p. 401 ; vol. 258, p. 383 ; vol. 304, p. 400 ; vol. 323, p. 374 ; vol. 381, p. 376 ; vol. 429, p. 266, et vol. 443.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391; Vol. 267, p. 369; Vol. 318, p. 418; Vol. 373, p. 348; Vol. 401, p. 243; Vol. 406, p. 289; Vol. 413, p. 360, and Vol. 416, p. 300.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391; vol. 267, p. 369; vol. 318, p. 418; vol. 373, p. 348; vol. 401, p. 243; vol. 406, p. 289; vol. 413, p. 360, et vol. 416, p. 300.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

22 October 1962

RATIFICATION by SENEGAL

(To take effect on 22 October 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 November 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3 ; Vol. 77, p. 366 ; Vol. 79, p. 327 ; Vol. 82, p. 346 ; Vol. 92, p. 404 ; Vol. 104, p. 350 ; Vol. 107, p. 82 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 127, p. 330 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 173, p. 394 ; Vol. 175, p. 366 ; Vol. 178, p. 386 ; Vol. 199, p. 321 ; Vol. 204, p. 342 ; Vol. 211, p. 393 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 218, p. 382 ; Vol. 236, p. 378 ; Vol. 253, p. 386 ; Vol. 266, p. 378 ; Vol. 269, p. 282 ; Vol. 293, p. 371 ; Vol. 300, p. 370 ; Vol. 304, p. 400 ; Vol. 312, p. 404 ; Vol. 313, p. 337 ; Vol. 320, p. 325 ; Vol. 327, p. 351 ; Vol. 338, p. 333 ; Vol. 345, p. 356 ; Vol. 353, p. 332 ; Vol. 356, p. 345 ; Vol. 358, p. 254 ; Vol. 361, p. 242 ; Vol. 366, p. 383 ; Vol. 373, p. 349 ; Vol. 380, p. 409 ; Vol. 381, p. 379 ; Vol. 388, p. 332 ; Vol. 390, p. 347 ; Vol. 396, p. 318 ; Vol. 401, p. 249 ; Vol. 413, p. 361 ; Vol. 422, p. 326 ; Vol. 423, p. 299 ; Vol. 435, and Vol. 443.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

22 octobre 1962

RATIFICATION du SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 22 octobre 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 novembre 1962.

[1] Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3 ; vol. 77, p. 366 ; vol. 79, p. 327 ; vol. 82, p. 346 ; vol. 92, p. 404 ; vol. 104, p. 350 ; vol. 107, p. 82 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 127, p. 330 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 173, p. 394 ; vol. 175, p. 366 ; vol. 178, p. 386 ; vol. 199, p. 321 ; vol. 204, p. 342 ; vol. 211, p. 393 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 218, p. 382 ; vol. 236, p. 378 ; vol. 253, p. 386 ; vol. 266, p. 378 ; vol. 269, p. 282 ; vol. 293, p. 371 ; vol. 300, p. 370 ; vol. 304, p. 400 ; vol. 312, p. 404 ; vol. 313, p. 337 ; vol. 320, p. 325 ; vol. 327, p. 351 ; vol. 338, p. 333 ; vol. 345, p. 356 ; vol. 353, p. 333 ; vol. 356, p. 345 ; vol. 358, p. 255 ; vol. 361, p. 242 ; vol. 366, p. 383 ; vol. 373, p. 349 ; vol. 380, p. 409 ; vol. 381, p. 379 ; vol. 388, p. 333 ; vol. 390, p. 347 ; vol. 396, p. 318 ; vol. 401, p. 249 ; vol. 413, p. 361 ; vol. 422, p. 326 ; vol. 423, p. 299 ; vol. 435, et vol. 443.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE[1]

1. (*c*) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947[2]

PROVISIONAL APPLICATION in respect of the Turks and Caicos Islands and Cayman Islands

By a communication received on 20 November 1962, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has notified the Secretary-General that, in accordance with the provisions of paragraph 2 of the above-mentioned Protocol, the Government of the United Kingdom will make its provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade effective in respect of the Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands, territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible.

The provisional application will become effective in respect of the Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands on 20 December 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 419, p. 345, Vol. 421, p. 286 ; Vol. 424, p. 325 ; Vol. 425, p. 315 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 202 ; Vol. 435 ; Vol. 438 ; Vols. 440 and 441, and Vol. 442.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308 ; Vol. 265, p. 328, and Vol. 431, p. 202.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE [1]

I. (*c*) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947 [2]

APPLICATION PROVISOIRE de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en ce qui concerne les îles Turks et Caicos et les îles Cayman

Par une communication reçue le 20 novembre 1962, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Secrétaire général que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du Protocole susmentionné, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rend l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce applicable provisoirement en ce qui concerne les îles Turks et Caicos et les îles Cayman, territoires que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord représente sur le plan international.

L'application provisoire prendra effet, en ce qui concerne les îles Turks et Caicos et les îles Cayman le 20 décembre 1962.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 344 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 324 ; vol. 425, p. 314 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435 ; vol. 438 ; vols 440 et 441, et vol 442.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309 ; vol. 265, p. 329, et vol. 431, p. 203.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following nine Conventions [1] were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [2]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 587 ; see p. 297 of this volume).

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] See footnote 1, p. 294 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17 ; Vol. 70, p. 307 ; Vol. 76, p. 283 ; Vol. 81, p. 382 ; Vol. 92, p. 410 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 100, p. 291 ; Vol. 109, p. 321 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 134, p. 378 ; Vol. 184, p. 335 ; Vol. 188, p. 367 ; Vol. 196, p. 342 ; Vol. 210, p. 331 ; Vol. 211, p. 394 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 248, p. 402 ; Vol. 249, p. 453 ; Vol. 253, p. 387 ; Vol. 256, p. 340 ; Vol. 261, p. 391 ; Vol. 264, p. 332 ; Vol. 272, p. 254 ; Vol. 282, p. 363 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 357 ; Vol. 304, p. 401 ; Vol. 312, p. 405 ; Vol. 320, p. 328 ; Vol. 323, p. 374 ; Vol. 325, p. 340 ; Vol. 327, p. 352 ; Vol. 337, p. 392 ; Vol. 338, p. 336 ; Vol. 348, p. 347 ; Vol. 349, p. 320 ; Vol. 356, p. 346 ; Vol. 366, p. 384 ; Vol. 373, p. 352 ; Vol. 380, p. 410 ; Vol. 381, p. 395 ; Vol. 384, p. 357 ; Vol. 386, p. 374 ; Vol. 390, p. 352 ; Vol. 396, p. 320 ; Vol. 401, p. 250 ; Vol. 410, p. 290 ; Vol. 413, p. 362 ; Vol. 422, p. 327 ; Vol. 425, p. 318 ; Vol. 431, p. 286 ; Vol. 434 ; Vol. 435, and Vol. 443.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les neuf Conventions suivantes [1] ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948 [2]

3 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 587, p. 297 de ce volume).

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Voir note 1, p. 295 de ce volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254 ; vol. 282, p. 363 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 357 ; vol. 304, p. 401 ; vol. 312, p. 405, vol. 320, p. 329 ; vol. 323, p. 374 ; vol. 325, p. 340 ; vol. 327, p. 352 ; vol. 337, p. 392 ; vol. 338, p. 336 ; vol. 348, p. 347 ; vol. 349, p. 320 ; vol. 356, p. 347 ; vol. 366, p. 384 ; vol. 373, p. 352 ; vol. 380, p. 410 ; vol. 381, p. 395 ; vol. 384, p. 357 ; vol. 386, p. 374 ; vol. 390, p. 353 ; vol. 396, p. 320 ; vol. 401, p. 250 ; vol. 410, p. 290 ; vol. 413, p. 362 ; vol. 422, p. 327, vol. 425, p. 319 ; vol. 431, p. 287 ; vol. 434, vol. 435, et vol. 443.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308 ; Vol. 92, p. 411 ; Vol. 100, p. 292 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 122, p. 342 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 162, p. 344 ; Vol. 173, p. 396 ; Vol. 178, p. 387 ; Vol. 184, p. 336 ; Vol. 193, p. 351 ; Vol. 196, p. 343 ; Vol. 212, p. 393 ; Vol. 253, p. 388 ; Vol. 266, p. 379 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 358 ; Vol. 312, p. 406 ; Vol. 328, p. 304 ; Vol. 337, p. 393 ; Vol. 340, p. 340 ; Vol. 361, p. 243 ; Vol. 366, p. 386 ; Vol. 373, p. 353 ; Vol. 381, p. 396 ; Vol. 390, p. 356 ; Vol. 396, p. 322 ; Vol. 401, p. 251 ; Vol. 413, p. 363 ; Vol. 422, p. 329 ; Vol. 429, p. 270, and Vol. 434.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308 ; vol. 92, p. 411 ; vol. 100, p. 292 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 122, p. 342 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 162, p. 344 ; vol. 173, p. 396 ; vol. 178, p. 387 ; vol. 184, p. 336 ; vol. 193, p. 351 ; vol. 196, p. 343 ; vol. 212, p. 393 ; vol. 253, p. 388 ; vol. 266, p. 379 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 358 ; vol. 312, p. 406 ; vol. 328, p. 304 ; vol. 337, p. 393 ; vol. 340, p. 340 ; vol. 361, p. 243 ; vol. 366, p. 386 ; vol. 373, p. 353 ; vol. 381, p. 396 ; vol. 390, p. 356 ; vol. 396, p. 322 ; vol. 401, p. 251 ; vol. 413, p. 363 ; vol. 422; p. 329 ; vol. 429, p. 270, et vol. 434.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197 ; Vol. 79, p. 334 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 122, p. 342 ; Vol. 149, p. 407 ; Vol. 183, p. 361 ; Vol. 184, p. 341 ; Vol. 188, p. 372 ; Vol. 204, p. 362 ; Vol. 212, p. 393 ; Vol. 248, p. 403 ; Vol. 249, p. 455 ; Vol. 253, p. 390 ; Vol. 266, p. 386 ; Vol. 272, p. 255 ; Vol. 293, p. 376 ; Vol. 384, p. 358, and Vol. 429, p. 271.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197 ; vol. 79, p. 334 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 122, p. 342 ; vol. 149, p. 407 ; vol. 183, p. 361 ; vol. 184, p. 341 ; vol. 188, p. 372 ; vol. 204, p. 362 ; vol. 212, p. 393 ; vol. 248, p. 403 ; vol. 249, p. 455 ; vol. 253, p. 390 ; vol. 266, p. 386 ; vol. 272, p. 255 ; vol. 293, p. 376 ; vol. 384, p. 358, et vol. 429, p. 271.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583, see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 333; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 394; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 456; Vol. 253, p. 391; Vol. 266, p. 387; Vol. 272, p. 255; Vol. 293, p. 377; Vol. 366, p. 387; Vol. 373, p. 354, and Vol. 429, p. 272.

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 333; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 394; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 456; vol. 253, p. 391; vol. 266, p. 387; vol. 272, p. 255; vol. 293, p. 377; vol. 366, p. 387; vol. 373, p. 354, et vol. 429, p. 272.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

22 October 1962

RATIFICATION by SENEGAL

(To take effect on 22 October 1963.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147 ; Vol. 119, p. 359 ; Vol. 122, p. 343 ; Vol. 127, p. 332 ; Vol. 131, p. 338 ; Vol. 149, p. 407 ; Vol. 173, p. 402 ; Vol. 184, p. 342 ; Vol. 188, p. 374 ; Vol. 201, p. 370 ; Vol. 212, p. 394 ; Vol. 225, p. 260 ; Vol. 248, p. 404 ; Vol. 266, p. 392 ; Vol. 269, p. 287 ; Vol. 272, p. 256 ; Vol. 287, p. 345 ; Vol. 293, p. 378 ; Vol. 304, p. 403 ; Vol. 328, p. 309 ; Vol. 338, p. 337 ; Vol. 366, p. 388 ; Vol. 373, p. 355 ; Vol. 381, p. 397 ; Vol. 410, p. 291 ; Vol. 413, p. 364 ; Vol. 434 ; Vol. 435, and Vol. 443.

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

22 octobre 1962

RATIFICATION du SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 22 octobre 1962.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147 ; vol. 119, p. 359 ; vol. 122, p. 343 ; vol. 127, p. 332 ; vol. 131, p. 338 ; vol. 149, p. 407 ; vol. 173, p. 402 ; vol. 184, p. 342 ; vol. 188, p. 374 ; vol. 201, p. 370 ; vol. 212, p. 394 ; vol. 225, p. 260 ; vol. 248, p. 404 ; vol. 266, p. 392 ; vol. 269, p. 287 ; vol. 272, p. 256 ; vol. 287, p. 345 ; vol. 293, p. 378 ; vol. 304, p. 403 ; vol. 328, p. 309 ; vol. 338, p. 337 ; vol. 366, p. 388 ; vol. 373, p. 355 ; vol. 381, p. 397 ; vol. 410, p. 291 ; vol. 413, p. 364 ; vol. 434 ; vol. 435, et vol. 443.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11 ; Vol. 117, p. 391 ; Vol. 118, p. 307 ; Vol. 131, p. 342 ; Vol. 133, p. 366 ; Vol. 164, p. 364 ; Vol. 189, p. 363 ; Vol. 212, p. 395 ; Vol. 256, p. 342 ; Vol. 272, p. 256 ; Vol. 318, p. 419 ; Vol. 338, p. 338 ; Vol. 396, p. 324 ; Vol. 401, p. 253, and Vol. 420, p. 341.

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11 ; vol. 117, p. 391 ; vol. 118, p. 307 ; vol. 131, p. 342 ; vol. 133, p. 366 ; vol. 164, p. 365 ; vol. 189, p. 363 ; vol. 212, p. 395 ; vol. 256, p. 342 ; vol. 272, p. 256 ; vol. 318, p. 419 ; vol. 338, p. 338 ; vol. 396, p. 324 ; vol. 401, p. 253, et vol. 420, p. 341.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

22 October 1962

RATIFICATION by SENEGAL

(The ratification involves the acceptance of Part III of the Convention, in pursuance of article 2 thereof ; to take effect on 22 October 1963.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237 ; Vol. 118, p. 308 ; Vol. 124, p. 319 ; Vol. 131, p. 343 ; Vol. 152, p. 314 ; Vol. 157, p. 369 ; Vol. 160, p. 403 ; Vol. 165, p. 330 ; Vol. 198, p. 392 ; Vol. 199, p. 336 ; Vol. 201, p. 371 ; Vol. 212, p. 395 ; Vol. 248, p. 405 ; Vol. 272, p. 257 ; Vol. 300, p. 372 ; Vol. 312, p. 411 ; Vol. 320, p. 339 ; Vol. 366, p. 397 ; Vol. 373, p. 361 ; Vol. 399, p. 266 ; Vol. 401, p. 254 ; Vol. 413, p. 365, and Vol. 434.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

22 octobre 1962

RATIFICATION du SÉNÉGAL

(La ratification porte acceptation de la partie III de la Convention, conformément à l'article 2 de ladite Convention ; pour prendre effet le 22 octobre 1963.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237 ; vol. 118, p. 308 ; vol. 124, p. 319 ; vol. 131, p. 343 ; vol. 152, p. 314 ; vol. 157, p. 369 ; vol. 160, p. 403 ; vol. 165, p. 330 ; vol. 198, p. 392 ; vol. 199, p. 336 ; vol. 201, p. 371 ; vol. 212, p. 395 ; vol. 248, p. 405 ; vol. 272, p. 257 ; vol. 300, p. 372 ; vol. 312, p. 411 ; vol. 320, p. 339 ; vol. 366, p. 397 ; vol. 373, p. 361 ; vol. 399, p. 266 ; vol. 401, p. 254 ; vol. 413, p. 365 ; and vol. 434.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

5 October 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Brunéi.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 19 June 1958.[3]

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257 ; Vol. 109, p. 322 ; Vol. 118, p. 309 ; Vol. 121, p. 331 ; Vol. 122, p. 344 ; Vol. 131, p. 344 ; Vol. 134, p. 380 ; Vol. 149, p. 412 ; Vol. 173, p. 403 ; Vol. 178, p. 391 ; Vol. 182, p. 227 ; Vol. 184, p. 345 ; Vol. 188, p. 375 ; Vol. 196, p. 348 ; Vol. 207, p. 353 ; Vol. 211, p. 410 ; Vol. 212, p. 396 ; Vol. 214, p. 372 ; Vol. 248, p. 406 ; Vol. 249, p. 459 ; Vol. 253, p. 394 ; Vol. 261, p. 402 ; Vol. 264, p. 348 ; Vol. 266, p. 394 ; Vol. 268, p. 358 ; Vol. 269, p. 289 ; Vol. 272, p. 258 ; Vol. 274, p. 343 ; Vol. 293, p. 379 ; Vol. 302, p. 359 ; Vol. 304, p. 404 ; Vol. 312, p. 412 ; Vol. 318, p. 420 ; Vol. 320, p. 340 ; Vol. 327, p. 355 ; Vol. 330, p. 361 ; Vol. 337, p. 405 ; Vol. 338, p. 339 ; Vol. 356, p. 354 ; Vol. 366, p. 398 ; Vol. 380, p. 418 ; Vol. 381, p. 398 ; Vol. 384, p. 359 ; Vol. 396, p. 326 ; Vol. 399, p. 267 ; Vol. 401, p. 255 ; Vol. 406, p. 302 ; Vol. 413, p. 366 ; Vol. 422, p. 330 ; Vol. 425, p. 322 ; Vol. 429, p. 276 ; Vol. 431 ; Vol. 434, and Vol. 443.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 404.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

5 octobre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2], selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à Brunéi.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 19 juin 1958[3].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257 ; vol. 109, p. 322 ; vol. 118, p. 309 ; vol. 121, p. 331 ; vol. 122, p. 344 ; vol. 131, p. 344 ; vol. 134, p. 380 ; vol. 149, p. 412 ; vol. 173, p. 403 ; vol. 178, p. 391 ; vol. 182, p. 227 ; vol. 184, p. 345 ; vol. 188, p. 375 ; vol. 196, p. 348 ; vol. 207, p. 353 ; vol. 211, p. 411 ; vol. 212, p. 396 ; vol. 214, p. 372 ; vol. 248, p. 406 ; vol. 249, p. 459 ; vol. 253, p. 394 ; vol. 261, p. 403 ; vol. 264, p. 348 ; vol. 266, p. 395 ; vol. 268, p. 358 ; vol. 269, p. 289 ; vol. 272, p. 258 ; vol. 274, p. 343 ; vol. 293 ; p. 379 ; vol. 302, p. 359 ; vol. 304, p. 404 ; vol. 312, p. 412 ; vol. 318, p. 420 ; vol. 320, p. 340 ; vol. 327, p. 355 ; vol. 330, p. 361 ; vol. 337, p. 405 ; vol. 338, p. 339 ; vol. 356, p. 355 ; vol. 366, p. 398 ; vol. 380, p. 418 ; vol. 381, p. 398 ; vol. 384, p. 359 ; vol. 396, p. 326 ; vol. 399, p. 267 ; vol. 401, p. 255 ; vol. 406, p. 302 ; vol. 413, p. 366 ; vol. 422, p. 330 ; vol. 425, p. 323 ; vol. 429, p. 277 ; vol. 431 ; vol. 434, et vol. 443.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 404.

*

11 October 1962

RATIFICATION by the REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 11 October 1963.)

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

11 octobre 1962

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 11 octobre 1963.)

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le nº 583, p. 295 de ce volume).

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 November 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71 ; Vol. 122, p. 344 ; Vol. 131, p. 360 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 163, p. 382 ; Vol. 172, p. 387 ; Vol. 188, p. 382 ; Vol. 207, p. 355 ; Vol. 212, p. 396 ; Vol. 231, p. 362 ; Vol. 320, p. 341 ; Vol. 325, p. 341 ; Vol. 337, p. 406 ; Vol. 380, p. 420 ; Vol. 381, p. 400 ; Vol. 388, p. 352 ; Vol. 390, p. 357 ; Vol. 396, p. 328 ; Vol. 401, p. 257, and Vol. 443.

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 novembre 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71 ; vol. 122, p. 344 ; vol. 131, p. 360 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 163, p. 382 ; vol. 172, p. 387 ; vol. 188, p. 383 ; vol. 207, p. 355 ; vol. 212, p. 396 ; vol. 231, p. 362 ; vol. 320, p. 341 ; vol. 325, p. 341 ; vol. 337, p. 406 ; vol. 380, p. 420 ; vol. 381, p. 400 ; vol. 388, p. 352 ; vol. 390, p. 357 ; vol. 396, p. 328 ; vol. 401, p. 257, et vol. 443.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949[1]

DECLARATION by MALI

By a communication received on 19 November 1962, the Government of Mali has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 147, p. 395 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387 ; Vol. 173, p. 407 ; Vol. 179, p. 220 ; Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 336 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 225, p. 266 ; Vol. 227, p. 324 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 265, p. 330 ; Vol. 266, p. 411 ; Vol. 268, p. 359 ; Vol. 271, p. 390 ; Vol. 273, p. 249 ; Vol. 274, p. 345 ; Vol. 280, p. 354 ; Vol. 286, p. 343 ; Vol. 302, p. 360 ; Vol. 312, p. 414 ; Vol. 314, p. 340 ; Vol. 317, p. 326 ; Vol. 325, p. 342 ; Vol. 327, p. 359 ; Vol. 328, p. 318 ; Vol. 337, p. 407 ; Vol. 345, p. 357 ; Vol. 348, p. 348 ; Vol. 349, p. 324 ; Vol. 354, p. 396 ; Vol. 356, p. 356 ; Vol. 360, p. 388 ; Vol. 372, p. 356 ; Vol. 376, p. 415 ; Vol. 381, p. 402 ; Vol. 384, p. 360 ; Vol. 387, p. 346 ; Vol. 390, p. 358 ; Vol. 392, p. 352 ; Vol. 394, p. 268 ; Vol. 395, p. 270 ; Vol. 402, p. 313 ; Vol. 405, p. 316 ; Vol. 415, p. 428 ; Vol. 419, p. 356 ; Vol. 422, p. 333 ; Vol. 423, p. 306 ; Vol. 424, p. 347 ; Vol. 429, p. 278 ; Vol. 431, p. 294 ; Vol. 433, p. 352 ; Vol. 434 ; Vol. 435 ; Vol. 437 ; Vol. 438 ; Vol. 442, and Vol. 443.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949[1]

DÉCLARATION du MALI

Par une communication reçue le 19 novembre 1962, le Gouvernement malien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, p. 330 ; vol. 266, p. 411 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 271, p. 391 ; vol. 273, p. 249 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354 ; vol. 286, p. 343 ; vol. 302, p. 360 ; vol. 312, p. 415 ; vol. 314, p. 340 ; vol. 317, p. 327 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 327, p. 359 ; vol. 328, p. 318 ; vol. 337, p. 407 ; vol. 345, p. 357 ; vol. 348, p. 348 ; vol. 349, p. 324 ; vol. 354, p. 396 ; vol. 356, p. 357 ; vol. 360, p. 388 ; vol. 372, p. 357 ; vol. 376, p. 415 ; vol. 381, p. 402 ; vol. 384, p. 361 ; vol. 387, p. 347 ; vol. 390, p. 358 ; vol. 392, p. 353 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 395, p. 270 ; vol. 402, p. 313 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 419, p. 356 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 423, p. 306 ; vol. 424, p. 347 ; vol. 429, p. 278 ; vol. 431, p. 295 ; vol. 433, p. 353 ; vol. 434 ; vol. 435 ; vol. 437 ; vol. 438 ; vol. 442, et vol. 443.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following thirteen Conventions[1] *were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949[2]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

[1] See footnote 1, p. 294 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395, Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421; Vol. 381, p. 405; Vol. 384, p. 362; Vol. 396, p. 329; Vol. 401, p. 258; Vol. 413, p. 367; Vol. 422, p. 334, and Vol. 443.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les treize Conventions suivantes[1] *ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949[2]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Voir note 1, p. 295 de ce volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421; vol. 381, p. 405; vol. 384, p. 362; vol. 396, p. 329; vol. 401, p. 258; vol. 413, p. 367; vol. 422, p. 334, et vol. 443.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

3 September 1962

DECLARATION by the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (as under No. 587 ; see p. 297 of this volume).

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 184, p. 361 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 196, p. 353 ; Vol. 201, p. 378 ; Vol. 212, p. 398 ; Vol. 219, p. 352 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 364 ; Vol. 248, p. 407 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 258, p. 402 ; Vol. 266, p. 414 ; Vol. 272, p. 261 ; Vol. 293, p. 382 ; Vol. 300, p. 374 ; Vol. 302, p. 363 ; Vol. 304, p. 406 ; Vol. 312, p. 420 ; Vol. 323, p. 375 ; Vol. 356, p. 361 ; Vol. 361, p. 271 ; Vol. 366, p. 403 ; Vol. 373, p. 369 ; Vol. 380, p. 422 ; Vol. 381, p. 406 ; Vol. 384, p. 363 ; Vol. 386, p. 375 ; Vol. 388, p. 353 ; Vol. 390, p. 359 ; Vol. 396, p. 330 ; Vol. 399, p. 269 ; Vol. 401, p. 259 ; Vol. 406, p. 303 ; Vol. 413, p. 368 ; Vol. 416, p. 328 ; Vol. 422, p. 335 ; Vol. 434, and Vol. 443.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

3 septembre 1962

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (voir sous le n° 587, p. 297 de ce volume).

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 184, p. 361 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 196, p. 353 ; vol. 201, p. 378 ; vol. 212, p. 398 ; vol. 219, p. 353 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 364 ; vol. 248, p. 407 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 258, p. 402 ; vol. 266, p. 414 ; vol. 272, p. 261 ; vol. 293, p. 382 ; vol. 300, p. 374 ; vol. 302, p. 363 ; vol. 304, p. 406 ; vol. 312, p. 421 ; vol. 323, p. 375 ; vol. 356, p. 361 ; vol. 361, p. 271 ; vol. 366, p. 403 ; vol. 373, p. 369 ; vol. 380, p. 422 ; vol. 381, p. 406 ; vol. 384, p. 363 ; vol. 386, p. 375 ; vol. 388, p. 353 ; vol. 390, p. 359 ; vol. 396, p. 330 ; vol. 399, p. 269 ; vol. 401, p. 259 ; vol. 406, p. 303 ; vol. 413, p. 368 ; vol. 416, p. 328 ; vol. 422, p. 335 ; vol. 434, et vol. 443.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223 ; Vol. 172, p. 408 ; Vol. 189, p. 381 ; Vol. 191, p. 405 ; Vol. 212, p. 399 ; Vol. 304, p. 408 ; Vol. 318, p. 422 ; Vol. 330, p. 363 ; Vol. 356, p. 362 ; Vol. 366, p. 410 ; Vol. 381, p. 407 ; Vol. 390, p. 360 ; Vol. 396, p. 332, and Vol. 437.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223 ; vol. 172, p. 408 ; vol. 189, p. 381 ; Vol. 191, p. 405 ; vol. 212, p. 399 ; vol. 304, p. 408 ; vol. 318, p. 422 ; vol. 330, p. 363 ; vol. 356, p. 362 ; vol. 366, p. 410 ; vol. 381, p. 407 ; vol. 390, p. 360 ; vol. 396, p. 332, et vol. 437.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 37; Vol. 189, p. 381; Vol. 212, p. 399; Vol. 318, p. 423; Vol. 338, p. 372; Vol. 396, p. 335, and Vol. 429, p. 282.

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; vol. 189, p. 381; vol. 212, p. 399; vol. 318, p. 423; vol. 338, p. 372; vol. 396, p. 335, et vol. 429, p. 282.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368; Vol. 366, p. 412; Vol. 373, p. 370; Vol. 399, p. 270; Vol. 401, p. 267; Vol. 406, p. 305; Vol. 413, p. 369; Vol. 434, and Vol. 437.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368; vol. 366, p. 412; vol. 373, p. 370; vol. 399, p. 270; vol. 401, p. 267; vol. 406, p. 305; vol. 413, p. 369; vol. 434, et vol. 437.

No. 2235. CONVENTION (No. 84) CONCERNING THE RIGHT OF ASSOCIATION AND THE SETTLEMENT OF LABOUR DISPUTES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947[1]

5 October 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Brunei.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 27 March 1950.[3]

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 329; Vol. 198, p. 405; Vol. 202, p. 360; Vol. 203, p. 338; Vol. 212, p. 400; Vol. 277, p. 351, et Vol. 410, p. 292.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 330.

N° 2235. CONVENTION (N° 84) CONCERNANT LE DROIT D'ASSOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947[1]

5 octobre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2], selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à Brunei.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 27 mars 1950[3].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 329; vol. 198, p. 405; vol. 202, p. 360; vol. 203, p. 338; vol. 212, p. 400; vol. 277, p. 351, et vol. 410, p. 292.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 331.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951 [1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

22 October 1962

RATIFICATION by SENEGAL

(To take effect on 22 October 1963.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395; Vol. 256, p. 359; Vol. 266, p. 420; Vol. 293, p. 385; Vol. 320, p. 343; Vol. 323, p. 375; Vol. 343, p. 351; Vol. 353, p. 369; Vol. 366, p. 413; Vol. 380, p. 423; Vol. 396, p. 337; Vol. 399, p. 271; Vol. 401, p. 268, and Vol. 406, p. 306.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951 [1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

22 octobre 1962

RATIFICATION du SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 22 octobre 1963.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395; vol. 256, p. 359; vol. 266, p. 420; vol. 293, p. 385; vol. 320, p. 343; vol. 323, p. 375; vol. 343, p. 351; vol. 353, p. 369; vol. 366, p. 413; vol. 380, p. 423; vol. 396, p. 337; vol. 399, p. 271; vol. 401, p. 268 et vol. 406, p. 306.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

22 October 1962

RATIFICATION by the SENEGAL

(To take effect on 22 October 1963.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371; Vol. 380, p. 432; Vol. 384, p. 364; Vol. 388, p. 360; Vol. 390, p. 362; Vol. 396, p. 338; Vol. 401, p. 269; Vol. 406, p. 308; Vol. 413, p. 372; Vol. 422, p. 337; Vol. 434, and Vol. 437.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

22 octobre 1962

RATIFICATION du SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 22 octobre 1963.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369; vol. 356, p. 373; vol. 358, p. 283; vol. 373, p. 371; vol. 380, p. 432; vol. 384, p. 364; vol. 388, p. 360; vol. 390, p. 362; vol. 396, p. 338; vol. 401, p. 269; vol. 406, p. 308; vol. 413, p. 372; vol. 422, p. 337; vol. 434, et vol. 437.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

11 October 1962

RATIFICATION by the NETHERLANDS

(The instrument of ratification specifies that the Government of the Netherlands accepts the Convention with the exception of Part IX thereof ; to take effect on 11 October 1963.)

12 October 1962

DECLARATION by SWEDEN made in accordance with Article 4, paragraph 1 of the Convention stating that in addition to the obligations accepted at the time of ratification of this Convention, it accepts the obligations of Parts II (Medical Care), III (Sickness Benefit) and VIII (Maternity Benefit), with effect as from 12 October 1962.

22 October 1962

RATIFICATION by SENEGAL

(The instrument of ratification specifies that the Government of Senegal accepts Parts VI, VII and VIII of the Convention in pursuance of Article 2 (*b*) thereof ; to take effect on 22 October 1963.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131 ; Vol. 212, p. 402 ; Vol. 214, p. 382 ; Vol. 225, p. 366 ; Vol. 248, p. 409 ; Vol. 276, p. 367 ; Vol. 287, p. 348 ; Vol. 312, p. 426 ; Vol. 320, p. 344 ; Vol. 345, p. 365 ; Vol. 356, p. 374 ; Vol. 381, p. 410 ; Vol. 396, p. 340 ; Vol. 406, p. 310, and Vol. 413, p. 373.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

11 octobre 1962

RATIFICATION des PAYS-BAS

(L'instrument de ratification précise que le Gouvernement néerlandais accepte la Convention à l'exclusion de la partie IX de ladite Convention ; pour prendre effet le 11 octobre 1963.)

12 octobre 1962

DÉCLARATION de la SUÈDE faite conformément au paragraphe 1 de la Convention, dans laquelle le Gouvernement suédois indique qu'outre les obligations acceptées au moment de la ratification de ladite Convention, il accepte les obligations mentionnées à la partie II (Soins médicaux), à la partie III (Indemnités de maladie) et à la partie VIII (Prestations de maternité) avec effet à compter du 12 octobre 1962.

22 octobre 1962

RATIFICATION du SÉNÉGAL

(L'instrument de ratification précise que le Gouvernement du Sénégal accepte les parties VI, VII et VIII de la Convention conformément à son article 2, *b* ; pour prendre effet le 22 octobre 1963.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131 ; vol. 212, p. 402 ; vol. 214, p. 382 ; vol. 225, p. 366 ; vol. 248, p. 409 ; vol. 276, p. 367 ; vol. 287, p. 348 ; vol. 312, p. 426 ; vol. 320, p. 344 ; vol. 345, p. 365 ; vol. 356, p. 374 ; vol. 381, p. 410 ; vol. 396, p. 340 ; vol. 406, p. 310, et vol. 413, p. 373.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 233; Vol. 243, p. 352; Vol. 304, p. 409; Vol. 318, p. 425; Vol. 330, p. 371; Vol. 422, p. 338, and Vol. 429, p. 293.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; vol. 243, p. 352; vol. 304, p. 409; vol. 318, p. 425; vol. 330, p. 371; vol. 422, p. 338, et vol. 429, p. 293.

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

19 October 1962

RATIFICATION in the name of ALGERIA (as under No. 583; see p. 294 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 163; Vol. 304, p. 410; Vol. 318, p. 426; Vol. 330, p. 372; Vol. 338, p. 396; Vol. 356, p. 377; Vol. 381, p. 411; Vol. 390, p. 363, and Vol. 429, p. 297.

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

19 octobre 1962

RATIFICATION au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163; vol. 304, p. 310; vol. 318, p. 426; vol. 330, p. 372; vol. 338, p. 396; vol. 356, p. 377; vol. 381, p. 411; vol. 390, p. 363, et vol. 429, p. 297.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955 [1]

25 October 1962

RATIFICATION by NIGERIA

(To take effect on 25 October 1963.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265 ; Vol. 318, p. 428 ; Vol. 320, p. 351 ; Vol. 328, p. 340 ; Vol. 358, p. 356 ; Vol. 413, p. 374 ; Vol. 425, p. 355 ; Vol. 431, p. 313, and Vol. 434.

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955 [1]

25 octobre 1962

RATIFICATION de la NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 25 octobre 1963.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265 ; vol. 318, p. 428 ; vol. 320, p. 351 ; vol. 328, p. 340 ; vol. 358, p. 356 ; vol. 413, p. 374 ; vol. 425, p. 335 ; vol. 431, p. 313, et vol. 434.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957[1]

11 October 1962

RATIFICATION by the REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 11 October 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 November 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 247 ; Vol. 349, p. 348 ; Vol. 353, p. 372 ; Vol. 384, p. 384 ; Vol. 386, p. 412, and Vol. 413, p. 377.

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957[1]

11 octobre 1962

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 11 octobre 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 novembre 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247 ; vol. 349, p. 348 ; vol. 353, p. 372 ; vol. 384, p. 384 ; vol. 386, p. 412, et vol. 413, p. 377.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 September 1962

DENMARK

(To take effect on 12 December 1962.)

With the following reservations and declarations, contained in a letter from the Ministry of Foreign Affairs dated 30 August 1962 and transmitted at the time of deposit of the instrument of ratification:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

RESERVATIONS

Article 1

Extradition may be granted on condition that the person charged with an offence shall not be proceeded against before a special court. Extradition may be refused if its object is the execution of a sentence pronounced by such a court.

Extradition may also be refused if it is liable to have particularly serious consequences for the person claimed on account of his age, state of health or other personal reasons.

Article 1 and Article 9

Extradition may be refused if the competent authorities of a third State have, by a final judgment, either acquitted or convicted the person concerned in respect of the offence giving rise to the request for extradition, or if the competent authorities of a third State have decided to waive or to discontinue proceedings in respect of the same offence.

Article 2, paragraph 1

The obligation to grant extradition shall be restricted to offences which, under the Danish penal code, are punishable by a penalty more severe than imprisonment for one year or simple detention.

Article 3, paragraph 3

A decision as to whether, in a given instance, the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family is to be deemed a political offence shall be made after consideration of the facts of the case.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 273, and Vol. 404, p. 372.
[2] Translation by the Secretariat General of the Council of Europe.
[3] Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 septembre 1962

DANEMARK

(Pour prendre effet le 12 décembre 1962)

Avec les réserves et déclarations suivantes contenues dans une lettre du Ministère des affaires étrangères en date du 30 août 1962, remise au moment du dépôt de l'instrument de ratification :

RÉSERVES

Article 1

L'extradition peut être faite à la condition qu'un inculpé ou prévenu ne sera pas soumis à une poursuite pénale devant un tribunal d'exception. L'extradition en vue de l'exécution d'une peine prononcée par un tel tribunal pourra être refusée.

L'extradition pourra également être refusée si elle est susceptible d'avoir des conséquences particulièrement graves pour l'individu réclamé en raison notamment de son âge, de son état de santé ou d'autres raisons d'ordre personnel.

Article 1, cfr. article 9

L'extradition peut être refusée si les autorités compétentes d'un État tiers ont définitivement condamné ou acquitté l'individu du délit faisant objet de la demande d'extradition ou si les autorités compétentes d'un État tiers ont décidé de ne pas intenter de poursuite ou de cesser la poursuite en ce qui concerne le même délit.

Article 2, alinéa 1

L'obligation d'extrader se limite aux infractions qui d'après le Code pénal danois peuvent entraîner une peine plus grave que l'emprisonnement pendant une année et la détention simple.

Article 3, alinéa 3

La question de savoir si l'attentat ou la tentative d'attentat à la vie d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille doit être considéré comme un crime politique, est décidée suivant une appréciation concrète.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273, et vol. 404, p. 373.

Article 4

Extradition for a military offence which is also a civil offence may be granted only provided the extradited person is not convicted under military law.

Article 12

Where seemingly indicated by special circumstances, the Danish authorities may require the requesting country to produce evidence establishing a sufficient presumption of guilt on the part of the person concerned. Should such evidence be deemed insufficient, extradition may be refused.

DECLARATIONS

Article 6

The term "national" means in Denmark a national of Denmark, Finland, Iceland, Norway or Sweden, or a person domiciled in one of those countries.

Article 28, paragraph 3

The Convention will not apply to Denmark's relations with Norway and Sweden, extradition between the Scandinavian countries being governed by uniform legislation.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 16 November 1962.

Article 4

L'extradition pour un crime militaire comportant en même temps un fait punissable selon le code civil ne pourra se faire qu'à la condition que l'extradé ne soit pas condamné suivant le code militaire.

Article 12

Lorsque des circonstances particulières semblent l'indiquer, les autorités danoises peuvent exiger du pays requérant la production de preuves établissant une présomption suffisante que l'individu en question est coupable. La demande peut être refusée si les preuves sont considérées insuffisantes.

DÉCLARATIONS

Article 6

Le terme « ressortissants » désigne en Danemark les nationaux du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède ainsi que les personnes domiciliées dans ces pays.

Article 28, alinéa 3

La Convention ne s'applique pas aux rapports du Danemark avec la Norvège et la Suède, l'extradition entre les pays scandinaves ayant lieu sur la base d'une législation uniforme.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 16 novembre 1962.

No. 5377. AGREEMENT ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS OR TREATMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 28 APRIL 1960 [1]

SIGNATURE by the NETHERLANDS on 9 August 1961, subject to ratification

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

10 May 1962

LUXEMBOURG

(To take effect on 11 August 1962.)

26 June 1962

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles ; to take effect on 27 September 1962.)

27 July 1962

SWEDEN

(To take effect on 28 October 1962.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 16 November 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 111 ; Vol. 414, p. 401, and Vol. 424, p. 392.

N° 5377. ACCORD POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES, DE MATÉRIEL MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 28 AVRIL 1960 [1]

SIGNATURE par les PAYS-BAS le 9 août 1961, sous réserve de ratification

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 mai 1962

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 11 août 1962.)

26 juin 1962

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, Surinam et les Antilles néerlandaises ; pour prendre effet le 27 septembre 1962.)

27 juillet 1962

SUÈDE

(Pour prendre effet le 28 octobre 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 16 novembre 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 111 ; vol. 414, p. 401, et vol. 424, p. 393.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

26 October 1962

IRAQ

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 November 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11 ; Vol. 425, p. 338 ; Vol. 429, p. 307 ; Vol. 434 ; Vol. 435, and Vol. 443.

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 octobre 1962

IRAK

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 novembre 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11 ; vol. 425, p. 388 ; vol. 429, p. 307 ; vol. 434 ; vol. 435, et vol. 443.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

26 October 1962

IRAQ

(To take effect on 26 October 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 November 1962.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41, and Vol. 435.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 octobre 1962

IRAK

(Pour prendre effet le 26 octobre 1963.)

La déclaration certifiée à été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 novembre 1962.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41, et vol. 435.

No. 6280. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RIGHT OF CORRECTION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on :

16 November 1962

FRANCE

(To take effect on 16 December 1962.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435.

N° 6280. CONVENTION RELATIVE AU DROIT INTERNATIONAL DE RECTIFICATION. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 novembre 1962

FRANCE

(Pour prendre effet le 16 décembre 1962.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435.

No. 6352. CONVENTION (No. 71)[1] CONCERNING SEAFARERS' PENSIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 28 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

19 October 1962

In the name of ALGERIA (as under No. 583 ; see p. 294 of this volume).

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 November 1962.

[1] See footnote 1, p. 294 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442.

N° 6352. CONVENTION (N° 71)[1] CONCERNANT LES PENSIONS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 28 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 octobre 1962

Au nom de l'ALGÉRIE (voir sous le n° 583, p. 295 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 novembre 1962.

[1] Voir note 1, p. 295 de ce volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442.